LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Br.B
KE
72
C36
34-3
C29-C33

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA

1994 6- 9

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

REPRINT

C-29

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto

First reading, September 16, 1991

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

RÉIMPRESSION

C-29

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence

Première lecture le 16 septembre 1991

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

22045

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Sector Compensation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"bargaining agent" *« agent négociateur »*

"bargaining agent" has the same meaning

(*a*) in the case of employees in respect of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act,

(*b*) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and

(*c*) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that Act;

"compensation" *« rémunération »*

"compensation" means all forms of pay, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, by or on behalf of an employer to or for the benefit of an employee, except those paid or provided

(*a*) under the *Supplementary Retirement Benefits Act* or any Act of Parlia-

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la rémunération du secteur public.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent négociateur » "bargaining agent"

« agent négociateur » S'entend :

a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi;

b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 cette loi;

c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

« grève » "strike"

« grève » S'entend :

a) dans le cas des salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi;

b) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, au sens de l'article 3 de cette loi;

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting compensation in the public sector of Canada and to amend another Act in relation thereto".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la rémunération du secteur public fédéral et modifiant une loi en conséquence».

ment or regulations mentioned in Schedule I to that Act, or

(*b*) pursuant to a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended from time to time

(i) on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, or

(ii) unilaterally by the employer of the employee or bilaterally by the employer and the employee, as represented by the bargaining agent, and that is in respect of a subject-matter that, in the opinion of the Treasury Board, is the same as or related to the subject-matter of a directive, policy, regulation or agreement that is issued, made or amended as described in subparagraph (i);

"compensation plan" « *régime...* »

"compensation plan" means the provisions, however established, for the determination and administration of compensation, and includes such provisions contained in collective agreements or arbitral awards or established bilaterally between an employer and an employee, unilaterally by an employer or by or pursuant to any Act of Parliament;

"employee" « *salarié* »

"employee" means any person who performs duties and functions that entitle that person to a fixed or ascertainable amount or rate of pay;

"strike" « *grève* »

"strike" has the same meaning

(*a*) in the case of employees in respect of whom Part I of the *Canada Labour Code* applies, as in subsection 3(1) of that Act,

(*b*) in the case of employees in respect of whom the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* applies, as in section 3 of that Act, and

(*c*) in the case of employees in respect of whom the *Public Service Staff Relations Act* applies, as in section 2 of that Act;

"wage rate" « *taux de salaire* »

"wage rate" means a single rate of pay or range of rates of pay, including cost-of-living adjustments, or, where no such rate or

c) dans le cas des salariés régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, au sens de l'article 2 de cette loi.

« régime de rémunération » Ensemble de dispositions, quel que soit leur mode d'établissement, régissant la détermination et la gestion des rémunérations; constituent notamment des régimes de rémunération les dispositions de cette nature figurant dans les conventions collectives et les décisions arbitrales ou établies soit par accord entre l'employeur et un salarié, soit par l'employeur seul, soit par une loi fédérale ou conformément à celle-ci.

« régime de rémunération » "*compensation plan*"

« rémunération » Toute forme de salaire, de gratification ou d'avantage assuré, directement ou indirectement, par l'employeur ou en son nom à un salarié ou à son profit, à l'exception de ceux assurés en conformité avec :

« rémunération » "*compensation*"

a) soit la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ou une loi fédérale ou un réglement figurant à l'annexe I de cette loi;

b) soit des instructions, lignes directrices, règles ou accords qui, selon le cas :

(i) résultent de recommandations du Conseil national mixte de la fonction publique et ont été approuvés par le Conseil du Trésor,

(ii) ont été établis soit par accord entre l'employeur et un salarié représenté par un agent négociateur, soit par l'employeur seul, sur une question qui, de l'avis du Conseil du Trésor, est déjà visée par les instructions, lignes directrices, règles ou accords résultant des recommandations prévues au sous-alinéa (i) ou est liée à une telle question.

« salarié » Personne qui a droit à une rétribution ou à un taux de salaire fixe ou vérifiable pour les fonctions dont elle s'acquitte.

« salarié » "*employee*"

« taux de salaire » Taux unique de salaire ou fourchette salariale, y compris les rajustements de coût de la vie, ou, à défaut de ce taux ou de cette fourchette, tout montant fixe ou vérifiable de salaire. Sont exclus de la présente définition les allocations, bonis,

« taux de salaire » "*wage rate*"

range exists, any fixed or ascertainable amount of pay, but does not include any allowance, bonus, differential, premium or other emolument or benefit paid in respect of circumstances specified by order of the Treasury Board.

Exception of compensation plans

(2) For the purposes of this Act, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day before the day on which wage rates under the plan would normally be revised.

APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies to employees employed in or by

(a) the departments of the Government of Canada or other portions of the public service of Canada, set out in Schedule I;

(b) the agencies, boards, commissions or corporations set out in Schedule II; and

(c) the Senate, House of Commons or Library of Parliament.

Idem

(2) This Act applies to

(a) the staff of ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons;

(b) directors of corporations set out in Schedule II;

(c) the members and officers of the Canadian Forces; and

(d) the members and officers of the Royal Canadian Mounted Police,

and the staff, directors, members and officers shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

Idem

(3) This Act applies to persons appointed by the Governor in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I or to an agency, board, commission or corporation set out in Schedule II, and any persons so appointed shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

Exclusion

(4) For greater certainty, this Act does not apply to persons engaged as independent contractors.

primes, indemnités ou autres avantages versés dans des circonstances déterminées par arrêté du Conseil du Trésor.

Exception d'un régime de rémunération

(2) À moins qu'il ne comporte une date d'expiration, un régime de rémunération est, pour l'application de la présente loi, réputé expirer la veille du jour où les taux de salaire qu'il prévoit seraient normalement révisés.

CHAMP D'APPLICATION

Champ d'application

3. (1) La présente loi s'applique aux salariés employés :

a) dans les ministères et administrations mentionnés à l'annexe I;

b) dans les conseils, commissions, sociétés et autres organismes mentionnés à l'annexe II;

c) par le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.

Idem

(2) La présente loi s'applique également :

a) au personnel des ministres, des sénateurs et des députés;

b) aux administrateurs des sociétés mentionnées à l'annexe II;

c) aux militaires et officiers des Forces canadiennes;

d) aux membres et officiers de la Gendarmerie royale du Canada.

Ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

Idem

(3) La présente loi s'applique en outre aux personnes nommées par le gouverneur en conseil dans les administrations mentionnées à l'annexe I ou dans les conseils, commissions, sociétés ou autres organismes mentionnés à l'annexe II; ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

Exclusion

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux personnes engagées à titre d'entrepreneurs indépendants

range exists, any fixed or ascertainable amount of pay, but does not include any allowance, bonus, differential, premium or other emolument or benefit paid in respect of circumstances specified by order of the Treasury Board.

Expiration of compensation plans

(2) For the purposes of this Act, where a compensation plan does not provide for an expiration date, the plan shall be deemed to expire on the day before the day on which wage rates under the plan would normally be revised.

primes, indemnités ou autres avantages versés dans des circonstances déterminées par arrêté du Conseil du Trésor.

Expiration des régimes de rémunération

(2) À moins qu'il ne comporte une date d'expiration, un régime de rémunération est, pour l'application de la présente loi, réputé expirer la veille du jour où les taux de salaire qu'il prévoit seraient normalement révisés.

APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies to employees employed in or by

(*a*) the departments of the Government of Canada or other portions of the public service of Canada, set out in Schedule I;

(*b*) the agencies, boards, commissions or corporations set out in Schedule II; and

(*c*) the Senate, House of Commons or Library of Parliament.

Idem

(2) This Act applies to

(*a*) the staff of ministers of the Crown and of members of the Senate and the House of Commons,

(*b*) directors of corporations set out in Schedule II,

(*c*) the members and officers of the Canadian Forces, and

(*d*) the members and officers of the Royal Canadian Mounted Police,

and the staff, directors, members and officers shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

Idem

(3) This Act applies to persons appointed by the Governor in Council to a position in a portion of the public service set out in Schedule I or to an agency, board, commission or corporation set out in Schedule II, and any persons so appointed shall, for the purposes of this Act, be deemed to be employees.

Exclusion

(4) For greater certainty, this Act does not apply to persons engaged as independent contractors.

CHAMP D'APPLICATION

Champ d'application

3. (1) La présente loi s'applique aux salariés employés :

a) dans les ministères et administrations mentionnés à l'annexe I;

b) dans les conseils, commissions, sociétés et autres organismes mentionnés à l'annexe II;

c) par le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.

Idem

(2) La présente loi s'applique également :

a) au personnel des ministres, des sénateurs et des députés;

b) aux administrateurs des sociétés mentionnées à l'annexe II;

c) aux militaires et officiers des Forces canadiennes;

d) aux membres et officiers de la Gendarmerie royale du Canada.

Ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

Idem

(3) La présente loi s'applique en outre aux personnes nommées par le gouverneur en conseil dans les administrations mentionnées à l'annexe I ou dans les conseils, commissions, sociétés ou autres organismes mentionnés à l'annexe II; ces personnes sont, pour l'application de la présente loi, assimilées à des salariés.

Exclusion

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux personnes engagées à titre d'entrepreneurs indépendants.

BINDING ON HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Application à Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

EXTENSION OF COMPENSATION PLANS

PROROGATION DES RÉGIMES DE RÉMUNÉRATION

Extension of compensation plans

5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan extended under section 6, shall be extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

Prorogation

5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour des salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a compensation plan shall be deemed to have been in effect on February 26, 1991 if the parties to the plan had, before that date, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that date without change.

Entente antérieure

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un régime de rémunération est réputé en vigueur le 26 février 1991 si les parties sont auparavant convenues par écrit de l'établir de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime de rémunération précédent et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

Extension of compensation plan that has already expired

6. Subject to section 11, where a compensation plan for employees to whom this Act applies would, but for this section, have expired before February 26, 1991 and no new compensation plan was established before February 26, 1991, or on or after that date in accordance with subsection 5(2), the compensation plan shall be extended for a period of twelve months beginning on the day immediately following the day on which the plan would have expired.

Prorogation des régimes de rémunération expirés

6. Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui, en l'absence du présent article, aurait expiré avant le 26 février 1991 et qui n'a pas été remplacé avant cette date, ou à cette date au plus tôt en conformité avec le paragraphe 5(2), est prorogé d'une année à compter de sa date d'expiration originelle.

Terms and conditions

7. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act* but subject to this Act, the terms and conditions of

(*a*) every compensation plan that is extended under section 5 or 6, and

(*b*) every collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (*a*)

shall continue in force without change for the period for which the compensation plan is so extended.

Prorogation des dispositions

7. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dispositions d'un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime demeurent en vigueur sans modification pendant la période de prorogation.

Exception where conversion or reclassification

(2) The Treasury Board may change any terms and conditions of a compensation plan

Exception : reconversion ou reclassification

(2) Le Conseil du Trésor peut modifier les dispositions d'un régime de rémunération

that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies, or of a collective agreement or arbitral award that includes such a compensation plan, if those terms and conditions are, in the opinion of the Treasury Board, in respect of a conversion or reclassification that is required to implement a new or revised classification standard.

prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime si la modification a trait, de l'avis du Conseil du Trésor, à une reconversion ou reclassification nécessaire à la mise en vigueur d'une norme de classification nouvelle ou révisée.

Authorized changes

(3) The Treasury Board may authorize any change to any terms and conditions

(*a*) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991; or

(*b*) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (*a*).

(3) Le Conseil du Trésor peut autoriser la modification des dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime.

Modifications autorisées

Where parties fail to agree

(4) The Treasury Board may change any terms and conditions

(*a*) of a compensation plan that would, but for section 6, have expired before February 26, 1991, or

(*b*) of a collective agreement or arbitral award that includes a compensation plan referred to in paragraph (*a*)

where the parties to the plan fail to agree to change those terms and conditions.

(4) Le Conseil du Trésor peut modifier les dispositions d'un régime de rémunération qui, en l'absence de l'article 6, aurait expiré avant le 26 février 1991 ou d'une convention collective ou décision arbitrale qui comporte un pareil régime, lorsque les parties au régime ne parviennent pas à s'entendre sur les modifications à y apporter.

Désaccord entre les parties

Wage increases governed by section 10

(5) The Treasury Board may not make or authorize any increase in wage rates pursuant to subsection (3) or (4) that is not in accordance with section 10.

(5) Le Conseil du Trésor ne peut augmenter les taux de salaire au titre du paragraphe (4), ou autoriser leur augmentation au titre du paragraphe (3), qu'en conformité avec l'article 10.

Réserve

Work sharing agreement

(6) Nothing in this section affects any work sharing agreement that is approved for the purposes of section 24 of the *Unemployment Insurance Act*.

(6) Le présent article ne porte nullement atteinte aux accords de partage de travail approuvés dans le cadre de l'article 24 de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Travail partagé

Amendment to collective agreements and arbitral awards

8. The parties to a collective agreement, or the persons bound by an arbitral award, that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award, other than wage rates or other terms and conditions of the compensation plan.

8. Les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 peuvent convenir par écrit de modifier les dispositions de la convention ou de la décision, à l'exception des taux de salaire et des autres dispositions du régime.

Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales

WAGE RATES

TAUX DE SALAIRE

No increase in wage rates

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 11, every

9. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 11, le

Maintien des taux de salaire

compensation plan for employees to whom this Act applies shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 5, expire shall not be increased for the twelve month period immediately following that day.

régime de rémunération de salariés visés par la présente loi est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de l'article 5, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant l'année qui suit cette date.

Increase in wage rates

(2) The wage rates in effect under subsection (1) shall be increased for the twelve month period immediately following the period referred to in that subsection by three per cent.

(2) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (1) sont, pour l'année qui suit celle visée à ce paragraphe, augmentés de trois pour cent.

Augmentation des taux de salaire

Retroactive increase in wage rates

10. A compensation plan that is extended under section 6 shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for section 6, have expired shall be increased, for the twelve month period referred to in that section,

(*a*) by such amounts as the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may authorize, in the case of a compensation plan contained in

(i) the collective agreement for the Translation Group entered into between the Treasury Board and the Canadian Union of Professional and Technical Employees that expired on April 18, 1990,

(ii) the collective agreement for the Computer Systems Administration Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on April 30, 1990, or

(iii) the collective agreement for the Auditing Group entered into between the Treasury Board and the Professional Institute of the Public Service of Canada that expired on May 4, 1990; and

(*b*) by 4.2 per cent, in any other case.

10. Le régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6 est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence de cet article, il aurait expiré sont augmentés pour l'année mentionnée à cet article :

a) du montant autorisé par le gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du Trésor, dans le cas où il s'agit d'un régime de rémunération figurant :

(i) soit dans la convention collective du groupe de la traduction conclue entre le Conseil du Trésor et le Syndicat canadien des employés professionnels et techniques, laquelle a expiré le 18 avril 1990,

(ii) soit dans la convention collective du groupe de la gestion des systèmes d'ordinateurs conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 30 avril 1990,

(iii) soit dans la convention collective du groupe de la vérification conclue entre le Conseil du Trésor et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, laquelle a expiré le 4 mai 1990;

b) de 4,2 pour cent dans les autres cas.

Augmentation avec effet rétroactif

Exception

11. (1) Where a compensation plan for employees to whom this Act applies expired before or was in effect on February 26, 1991 and a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan is established during the period beginning on February 26, 1991 and ending

11. (1) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas au régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui soit était en vigueur le 26 février 1991, soit avait expiré avant cette date dans le cas où un nouveau régime de rémunération est établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du

Exception

(a) on the day immediately before the day on which this Act is introduced in the House of Commons, or

(b) at any time on or after the day on which this Act comes into force, where the process for resolution of a dispute respecting the compensation plan is by the referral thereof to arbitration and a request for arbitration has been made in accordance with the laws applicable to the compensation plan before the day on which this Act comes into force,

sections 5 and 6 do not apply in respect of the previous compensation plan and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may adjust wage rates under the new compensation plan to such amounts and for such periods as the Governor in Council considers to be consistent with the wage policy of the Government of Canada arising from the February 26, 1991 budget, and any wage rates so adjusted shall be deemed to be embodied in the new compensation plan.

When prior undertaking in employment contemplates plan

(2) For the purposes of subsection (1), a new compensation plan is to have effect on the expiration of the previous compensation plan shall be deemed to be established before the day on which this Act is introduced in the House of Commons if the parties to the plan have, before that day, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that day without change.

Powers, duties and functions of Treasury Board

ADMINISTRATION

12. (1) The Treasury Board may exercise such powers and shall perform such duties and functions in relation to this Act as are necessary to enable it to determine whether an employer of employees to whom this Act applies is complying with this Act.

Information and documentation

(2) The Treasury Board may require from an employer referred to in subsection (1) such information and documentation as it considers necessary to enable it to determine whether the employer is complying with this Act.

1991

Administration du secteur public

régime précédent — pendant la période commençant le 26 février 1991 et se terminant :

a) soit la veille du dépôt de la présente loi à la Chambre des communes;

b) soit à la date de son entrée en vigueur, ou postérieurement à celle-ci, dans le cas où la procédure de règlement des différends relatifs au régime est leur renvoi à l'arbitrage et qu'une demande en ce sens a été présentée avant cette date conformément à la législation applicable au régime,

le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier les taux de salaire prévus par le nouveau régime de rémunération pour les périodes et des montants qu'il estime conformes à la politique salariale du gouvernement du Canada découlant du budget du 26 février 1991. Ces taux de salaires modifiés sont réputés faire partie du nouveau régime de rémunération.

Maintien des conventions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le nouveau régime de rémunération est réputé établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime précédent — avant la date de dépôt de la présente loi à la Chambre des communes si les parties sont convenues par écrit avant cette date de l'établir de cette façon et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

Pouvoirs, fonctions et attributions du Conseil du Trésor

EXÉCUTION

12. (1) Le Conseil du Trésor a les attributions nécessaires pour lui permettre de déterminer si l'employeur de salariés visés par la présente loi s'y conforme.

Renseignements et documents

(2) Dans l'exercice de ces attributions, le Conseil du Trésor peut exiger de l'employeur visé au paragraphe (1) les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

(*a*) on the day immediately before the day on which this Act is introduced in the House of Commons, or

(*b*) at any time on or after the day on which this Act comes into force, where the process for resolution of a dispute respecting the compensation plan is by the referral thereof to arbitration and a request for arbitration has been made in accordance with the laws applicable to the compensation plan before the day on which this Act comes into force,

sections 5 and 6 do not apply in respect of the previous compensation plan and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may adjust wage rates under the new compensation plan to such amounts and for such periods as the Governor in Council considers to be consistent with the wage policy of the Government of Canada arising from the February 26, 1991 budget, and any wage rates so adjusted shall be deemed to be embodied in the new compensation plan.

Where prior undertaking to implement compensation plan

(2) For the purposes of subsection (1), a new compensation plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan shall be deemed to be established before the day on which this Act is introduced in the House of Commons if the parties to the plan have, before that day, agreed in writing to establish the plan to have effect on the expiration of the previous compensation plan and the plan is established on or after that day without change.

régime précédent — pendant la période commençant le 26 février 1991 et se terminant :

a) soit la veille du dépôt de la présente loi à la Chambre des communes;

b) soit à la date de son entrée en vigueur, ou postérieurement à celle-ci, dans le cas où la procédure de règlement des différends relatifs au régime est leur renvoi à l'arbitrage et qu'une demande en ce sens a été présentée avant cette date conformément à la législation applicable au régime.

Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier les taux de salaire prévus par le nouveau régime de rémunération pour les périodes et des montants qu'il estime conformes à la politique salariale du gouvernement du Canada découlant du budget du 26 février 1991. Ces taux de salaires modifiés sont réputés faire partie du nouveau régime de rémunération.

Entente antérieure

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le nouveau régime de rémunération est réputé établi — de façon qu'il entre en vigueur à l'expiration du régime précédent — avant la date de dépôt de la présente loi à la Chambre des communes si les parties sont convenues par écrit avant cette date de l'établir de cette façon et s'il est établi au plus tôt à cette date sans modification.

ADMINISTRATION

Powers, duties and functions of Treasury Board

12. (1) The Treasury Board has such powers and shall perform such duties and functions in relation to this Act as are necessary to enable it to determine whether an employer of employees to whom this Act applies is complying with this Act.

Information and documentation

(2) The Treasury Board may require from an employer referred to in subsection (1) such information and documentation as it considers necessary to enable it to determine whether the employer is complying with this Act.

EXÉCUTION

Attributions du Conseil du Trésor

12. (1) Le Conseil du Trésor a les attributions nécessaires pour lui permettre de déterminer si l'employeur de salariés visés par la présente loi s'y conforme.

Renseignements et documents

(2) Dans l'exercice de ces attributions, le Conseil du Trésor peut exiger de l'employeur visé au paragraphe (1) les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires.

Treasury Board directive

(3) Where the Treasury Board determines pursuant to this section that an employer referred to in subsection (1) is not complying with this Act, it may issue such directives as it deems appropriate to ensure the compliance.

(3) Le Conseil du Trésor peut donner les instructions qu'il juge indiquées pour remédier à la situation dans les cas où il constate l'inobservation de la présente loi par l'employeur visé au paragraphe (1).

Directives du Conseil du Trésor

Provision of compensation plans of no force or effect

13. A provision of a compensation plan for employees to whom this Act applies that is entered into or established at any time is of no force or effect to the extent that it provides for an increase in wage rates that would bring wage rates to a level that they would, but for this Act, have reached.

13. Indépendamment de sa date d'établissement, est nulle la disposition du régime de rémunération de salariés visés par la présente loi qui a pour effet de porter les taux de salaire au niveau qu'ils auraient atteint en l'absence de celle-ci.

Invalidité de certaines dispositions

OFFENCES

INFRACTIONS

Prohibitions

14. (1) During the period beginning on the day on which this Act comes into force in which a compensation plan, as extended under section 5 or 6, or in respect of which section 11 applies, is in force,

(*a*) no bargaining agent shall declare, authorize or direct, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of employees to whom the compensation plan applies;

(*b*) no representative or officer of a bargaining agent shall counsel or procure the declaration, authorization or direction of, or condone or acquiesce in the continuation of, a strike of those employees; and

(*c*) no employee to whom the compensation plan applies shall participate in a strike.

14. (1) Pendant la durée du régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé à l'article 11, il est interdit, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) à tout agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève de salariés visés par ce régime ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir;

b) à tout dirigeant ou représentant d'un agent négociateur de recommander ou d'obtenir une déclaration, une autorisation ou un ordre de grève de ces salariés ou de tolérer la continuation d'une telle grève ou d'y consentir;

c) à tout salarié visé par ce régime de participer à une grève.

Interdiction

Definition of "condone or acquiesce"

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*a*) and (*b*), "condone or acquiesce" with respect to the continuation of a strike, means

(*a*) to fail to give notice to employees participating in the strike that they are to resume the duties of their employment immediately;

(*b*) to fail to take reasonable steps to ensure that the employees resume the duties of their employment immediately; and

(*c*) to do anything that may encourage the employees not to resume the duties of their employment.

(2) Pour l'application des alinéas (1)*a*) et *b*), « tolérer » ou « consentir » s'entend, en ce qui a trait à la continuation d'une grève :

a) soit du défaut d'aviser les salariés en grève de leur obligation de reprendre immédiatement le travail;

b) soit du défaut de prendre les mesures nécessaires à la reprise immédiate du travail par les salariés;

c) soit de toute conduite pouvant encourager les salariés à ne pas reprendre le travail.

Définition

Offence — bargaining agent

15. Every bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence pun-

15. L'agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable

Infraction : agent négociateur

ishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding $100,000.

par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 100 000 $ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offence — representatives and officers

16. Every representative or officer of a bargaining agent that contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding $50,000.

16. Le dirigeant ou représentant d'un agent négociateur qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 50 000 $ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction : dirigeants et représentants

Offence — employees

17. Every employee who contravenes section 14 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine not exceeding $1,000.

17. Le salarié qui contrevient à l'article 14 commet une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 1 000 $ pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction : salariés

Deeming provision

18. For the purposes of enforcement proceedings under sections 14 to 17, a bargaining agent is deemed to be a person.

18. Dans le cadre des procédures d'exécution des articles 14 à 17, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Assimilation

Imprisonment precluded

19. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed on a person as punishment in respect of an offence under sections 14 to 17.

19. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction aux articles 14 à 17.

Exclusion de la peine d'emprisonnement

Recovery of fines

20. (1) Any fine imposed on a bargaining agent or a representative or officer of a bargaining agent under section 15 or 16 constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, be recovered by Her Majesty by a deduction of the amount of the fine or any portion thereof from the amount of the membership dues that the employer of the employees represented by the bargaining agent is or may be required, pursuant to any collective agreement that is or may be entered into between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of the employees and to remit to the bargaining agent.

20. (1) L'amende imposée à un agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants en vertu des articles 15 ou 16 constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada que celle-ci peut recouvrer, sans qu'il soit par ailleurs porté atteinte aux autres moyens d'exécution à sa disposition, par déduction de tout ou partie de son montant des cotisations syndicales que l'employeur des employés représentés par l'agent négociateur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue, ou pouvant être conclue, entre lui-même et l'agent négociateur, de deduire du salaire des employés et de remettre à ce dernier.

Recouvrement des amendes

Amount of deduction to Consolidated Revenue Fund

(2) For greater certainty, all amounts deducted from membership dues under subsection (1) shall be deposited to the credit of the Receiver General and form part of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les déductions effectuées conformément au paragraphe (1) sont déposées au crédit du receveur général et font partie du Trésor.

Versement des déductions au Trésor

ORDERS

Orders

21. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order,

(*a*) amend Schedule I by adding thereto the name of any department or ministry of state of the Government of Canada or any other portion of the public service of Canada; or

(*b*) amend Schedule II by adding thereto the name of any agency, board or commission or any Crown corporation within the meaning of Part X of the *Financial Administration Act*.

Orders

22. The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, by order, terminate the application of this Act in respect of any employee or group of employees to which this Act applies.

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

23. Section 55 of the *Parliament of Canada Act* is amended by adding thereto the following subsections:

Override as of January 1, 1992

(9) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons

(*a*) for the twelve month period commencing January 1, 1992, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding January 1, 1992; and

(*b*) for the twelve month period commencing January 1, 1993, a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(A) the average of the rates per annum at which a sessional allowance was payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992

by

DÉCRETS

Décrets

21. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor :

a) inscrire à l'annexe I tout ministère, département d'État ou administration fédéraux;

b) inscrire à l'annexe II tout conseil, commission ou autre organisme, ou toute société d'État, au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Idem

22. Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du Conseil du Trésor, mettre fin à l'application de la présente loi à l'égard de salariés ou groupes de salariés visés par celle-ci.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

23. L'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Nouvelle formule à partir du 1er janvier 1992

(9) Par dérogation au paragraphe (3), les sénateurs et députés reçoivent chacun :

a) pour 1992, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité de 1991;

b) pour 1993, une indemnité de session dont le montant annuel est :

(i) soit celui qui, en l'absence du présent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),

(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité moyenne payable pour 1992 par trois pour cent.

EXPLANATORY NOTES
Parliament of Canada Act

Clause 23: New.

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur le Parlement du Canada

Article 23. — Nouveau.

(B) one hundred and three per cent.

Calculation of allowance after January 1, 1994

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1994, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(*b*).

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1994, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)*b*) pour 1993.

Calcul de l'indemnité de session après le 1er janvier 1994

R.S., c. 38 (2nd Supp.), s. 2

24. Section 67 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. L'article 67 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (2e suppl.), art. 2

Adjustment of certain salaries and allowances

67. (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in the manner provided by subsection 55(3), (5) or (9), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

67. (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1er janvier, selon les modalités prévues aux paragraphes 55(3), (5) ou (9), selon le cas.

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

Rounding of amounts

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3), (5), (7) or (9) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1), ou 55(3), (5), (7) ou (9), sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

Arrondissement des sommes

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

25. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

25. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Entrée en vigueur

Clause 24: Section 67 at present reads as follows:

"**67.** (1) The salaries and allowances payable to members of the Senate and the House of Commons pursuant to sections 60 to 62 and subsection 63(3) of this Act and sections 4 and 5 of the *Salaries Act* shall be adjusted in the manner provided by subsection 55(3) or (5), as the case may be, for each twelve month period commencing January 1 as if they were sessional allowances.

(2) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) or 55(3), (5) or (7) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the nearest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined."

Article 24. — Texte actuel de l'article 67 :

« 67. (1) Les traitements et indemnités que les parlementaires reçoivent en application des articles 60 à 62 et du paragraphe 63(3) de la présente loi, ainsi que des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*, sont assimilés aux indemnités de session et rajustés, pour chaque période de douze mois commençant le 1er janvier, selon les modalités prévues aux paragraphes 55(3) ou (5), selon le cas.

(2) Les indemnités de session et autres calculées pour une année sous le régime des paragraphes (1) ou 55(3), (5) ou (7) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure. »

SCHEDULE I
(Section 3 and paragraph 21(a))

Departments

Department of Agriculture
Ministère de l'Agriculture
Department of Communications
Ministère des Communications
Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of the Environment
Ministère de l'Environnement
Department of External Affairs
Ministère des Affaires extérieures
Department of Finance
Ministère des Finances
Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans
Department of Forestry
Ministère des Forêts
Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Justice
Ministère de la Justice
Department of Labour
Ministère du Travail
Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of National Defence
Ministère de la Défense nationale
Department of National Health and Welfare
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Revenue
Ministère du Revenu national
Department of Public Works
Ministère des Travaux publics
Department of the Secretary of State of Canada
Secrétariat d'État du Canada
Department of the Solicitor General
Ministère du Solliciteur général

ANNEXE I
(article 3 et alinéa 21a))

Ministères

Ministère de la Défense nationale
Department of National Defence
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest
Department of Western Economic Diversification
Ministère de l'Agriculture
Department of Agriculture
Ministère de la Justice
Department of Justice
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Department of National Health and Welfare
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Department of Employment and Immigration
Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources
Department of Energy, Mines and Resources
Ministère de l'Environnement
Department of the Environment
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology
Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Veterans Affairs
Ministère des Affaires extérieures
Department of External Affairs
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Supply and Services
Ministère des Communications
Department of Communications
Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Department of Consumer and Corporate Affairs
Ministère des Finances
Department of Finance
Ministère des Forêts
Department of Forestry
Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Transports
Department of Transport
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Travail
Department of Labour

Department of Supply and Services
Ministère des Approvisionnements et Services
Department of Transport
Ministère des Transports
Department of Veterans Affairs
Ministère des Affaires des anciens combattants
Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest

Other Portions of the Public Service

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles
Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atomic Energy Control Board
Commission de contrôle de l'énergie atomique
Bureau of Pensions Advocates
Bureau de services juridiques des pensions
Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada
Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail
Canadian Advisory Council on the Status of Women
Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme
Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Environmental Advisory Council
Conseil consultatif canadien de l'environnement
Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains
Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international
Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian Pension Commission
Commission canadienne des pensions
Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Ministère des Travaux publics
Department of Public Works
Ministère du Revenu national
Department of National Revenue
Ministère du Solliciteur général
Department of the Solicitor General
Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada

Administrations fédérales

Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency
Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration
Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence des télécommunications gouvernementales
Government Telecommunications Agency
Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency
Archives nationales du Canada
National Archives of Canada
Bibliothèque nationale
National Library
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Coordinator, Status of Women
Bureau de la sécurité des transports Canada
Transportation Safety Board of Canada
Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Correctional Investigator
Bureau de services juridiques des pensions
Bureau of Pensions Advocates
Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services
Goods and Services Tax Consumer Information Office
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Canadian Secretariat
Secrétariat canadien

Canadian Security Intelligence Service
Service canadien du renseignement de sécurité

Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Civil Aviation Tribunal
Tribunal de l'aviation civile

Communications Security Establishment, Department of National Defence
Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale

Competition Tribunal
Tribunal de la concurrence

Copyright Board
Commission du droit d'auteur

Correctional Service of Canada
Service correctionnel du Canada

Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada

Emergency Preparedness Canada
Protection civile du Canada

Federal Court of Canada, Staff of
Cour fédérale du Canada, Personnel de la

Federal Environmental Assessment Review Office
Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales

Federal-Provincial Relations Office
Secrétariat des relations fédérales-provinciales

Fisheries Prices Support Board
Office des prix des produits de la pêche

Goods and Services Tax Consumer Information Office
Bureau d'information des consommateurs sur la taxe sur les produits et services

Government House (Staff paid by Governor General)
Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)

Government Telecommunications Agency
Agence des télécommunications gouvernementales

Grain Transportation Agency
Office du transport du grain

Bureau du contrôleur général du Canada
Office of the Comptroller General

Bureau du Directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer

Bureau du juge-arbitre
Office of the Umpire

Bureau du Surintendant des institutions financières
Office of the Superintendent of Financial Institutions

Bureau du vérificateur général
Office of the Auditor General

Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales
Federal Environmental Assessment Review Office

Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale
Communications Security Establishment, Department of National Defence

Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité
Security Intelligence Review Committee

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada

Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Commission

Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission

Commission canadienne des pensions
Canadian Pension Commission

Commission d'appel des pensions
Pension Appeals Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique
Atomic Energy Control Board

Commission de la Fonction publique
Public Service Commission

Commission de la frontière internationale
International Boundary Commission

Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Human Rights Tribunal
Tribunal des droits de la personne

Immigration and Refugee Board of Canada
Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada

Indian Oil and Gas Canada
Pétrole et gaz des Indiens Canada

International Boundary Commission
Commission de la frontière internationale

International Joint Commission (Canadian Section)
Commission mixte internationale (Section canadienne)

Investment Canada
Investissement Canada

Law Reform Commission of Canada
Commission de réforme du droit du Canada

Machinery and Equipment Advisory Board
Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement

Medical Research Council of Canada
Conseil de recherches médicales du Canada

National Archives of Canada
Archives nationales du Canada

National Battlefields Commission
Commission des champs de bataille nationaux

National Energy Board
Office national de l'énergie

National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits agricoles

National Film Board
Office national du film

National Library
Bibliothèque nationale

National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles

National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada

National Round Table on the Environment and the Economy
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

National Transportation Agency
Office national des transports

Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Northern Pipeline Agency
Administration du pipe-line du Nord

Commission de l'Emploi et de l'Immigration du Canada
Canada Employment and Immigration Commission

Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
Immigration and Refugee Board of Canada

Commission de réforme du droit du Canada
Law Reform Commission of Canada

Commission de révision des marchés publics
Procurement Review Board

Commission des champs de bataille nationaux
National Battlefields Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des relations de travail dans la Fonction publique
Public Service Staff Relations Board

Commission du droit d'auteur
Copyright Board

Commission mixte internationale (Section canadienne)
International Joint Commission (Canadian Section)

Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board

Conseil canadien des relations du travail
Canada Labour Relations Board

Conseil consultatif canadien de l'environnement
Canadian Environmental Advisory Council

Conseil consultatif canadien sur la situation de la femme
Canadian Advisory Council on the Status of Women

Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement
Machinery and Equipment Advisory Board

Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Hazardous Materials Information Review Commission

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

Conseil de recherches en sciences humaines
Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches médicales du Canada
Medical Research Council of Canada

Conseil des Sciences du Canada
Science Council of Canada

Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Patented Medicine Prices Review Board

Office of the Auditor General
Bureau du vérificateur général
Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du Directeur général des élections
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles
Office of the Comptroller General
Bureau du contrôleur général du Canada
Office of the Coordinator, Status of Women
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Correctional Investigator
Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Governor General's Secretary
Secrétariat du gouverneur général
Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du Surintendant des institutions financières
Office of the Umpire
Bureau du juge-arbitre
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada
Patented Medicine Prices Review Board
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Pension Appeals Board
Commission d'appel des pensions
Prairie Farm Rehabilitation Administration
Administration du rétablissement agricole des Prairies
Privy Council Office
Bureau du Conseil privé
Procurement Review Board
Commission de révision des marchés publics
Public Service Commission
Commission de la Fonction publique
Public Service Staff Relations Board
Commission des relations de travail dans la Fonction publique
Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada
Conseil national de commercialisation des produits agricoles
National Farm Products Marketing Council
Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada
Cour canadienne de l'impôt
Tax Court of Canada
Cour fédérale du Canada, Personnel de la
Federal Court of Canada, Staff of
Cour suprême du Canada, Personnel de la
Supreme Court of Canada, Staff of
Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police
Investissement Canada
Investment Canada
Office des prix des produits de la pêche
Fisheries Prices Support Board
Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board
Office du transport du grain
Grain Transportation Agency
Office national de l'énergie
National Energy Board
Office national des transports
National Transportation Agency
Office national du film
National Film Board
Opérations des enquêtes statistiques
Statistical Survey Operations
Pétrole et gaz des Indiens Canada
Indian Oil and Gas Canada
Protection civile du Canada
Emergency Preparedness Canada
Résidence de Son Excellence le Gouverneur général (personnel rémunéré sur le traitement ou les allocations du gouverneur général)
Government House (Staff paid by Governor General)
Secrétariat canadien
Canadian Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des relations fédérales-provinciales
Federal-Provincial Relations Office

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada
Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité
Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines
Statistical Survey Operations
Opérations des enquêtes statistiques
Statistics Canada
Statistique Canada
Supreme Court of Canada, Staff of
Cour suprême du Canada, Personnel de la
Tax Court of Canada
Cour canadienne de l'impôt
Transportation Safety Board of Canada
Bureau de la sécurité des transports Canada
Treasury Board Secretariat
Secrétariat du Conseil du Trésor
Veterans Appeal Board
Tribunal d'appel des anciens combattants

SCHEDULE II
(*Section 3 and paragraph 21(b)*)

Agencies, Boards, Commissions and Corporations

Canada Council
Conseil des Arts du Canada
Canada Museums Construction Corporation Inc.
Société de construction des musées du Canada Inc.
Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait
Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes
Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Nature
Musée canadien de la nature
Defence Construction (1951) Ltd.
Construction de défense (1951) Limitée
Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap-Breton
Secrétariat du Conseil du Trésor
Treasury Board Secretariat
Secrétariat du gouverneur général
Office of the Governor General's Secretary
Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service
Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada
Statistique Canada
Statistics Canada
Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy
Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal
Tribunal de la concurrence
Competition Tribunal
Tribunal de l'aviation civile
Civil Aviation Tribunal
Tribunal des droits de la personne
Human Rights Tribunal
Tribunal d'appel des anciens combattants
Veterans Appeal Board

ANNEXE II
(*article 3 et alinéa 21b)*)

Conseils, commissions, sociétés et autres organismes

Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels
Canadian Cultural Property Export Review Board
Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission
Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission
Conseil des Arts du Canada
Canada Council
Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Ltd.
Musée canadien de la nature
Canadian Museum of Nature
Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization
Musée des Beaux-arts du Canada
National Gallery of Canada
Musée national des sciences et de la technologie
National Museum of Science and Technology

National Capital Commission
Commission de la Capitale nationale

National Gallery of Canada
Musée des Beaux-arts du Canada

National Museum of Science and Technology
Musée national des sciences et de la technologie

Old Port of Montreal Corporation Inc.
Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

Société de construction des musées du Canada Inc.
Canada Museums Construction Corporation Inc.

Société d'expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation

Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée
Old Port of Montreal Corporation Inc.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation Societe canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-30

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

First reading, September 16, 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

C-30

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

Première lecture le 16 septembre 1991

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

22024

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1,4

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"mental disorder" « *troubles mentaux* »

"mental disorder" means a disease of the mind;

"unfit to stand trial" « *inaptitude à subir son procès* »

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of the proceedings before a verdict is rendered or to instruct counsel to do so, and, in particular, unable on account of mental disorder to

(*a*) understand the nature or object of the proceedings,

(*b*) understand the possible consequences of the proceedings, or

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« inaptitude à subir son procès » "*unfit to stand trial*"

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape des procédures, avant que le verdict ne soit rendu, et plus particulièrement incapacité de :

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

« troubles mentaux » "*mental disorder*"

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants».

EXPLANATORY NOTES

This Bill amends the provisions of the *Criminal Code* relating to the defence of insanity and the procedures applicable to the mentally disordered accused. It also makes consequential amendments to the *Young Offenders Act* and the *National Defence Act* to assure that comparable provisions in those two Acts are compatible with the *Code*.

The object of the amendments is to modernize, clarify and streamline the law and procedure with respect to the mentally disordered accused, bearing in mind the rights of the accused under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the need to protect society.

In particular, the amendments deal with such matters as:

- when the court may order a psychiatric assessment;
- the criteria for determining fitness to stand trial;

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi modifie les dispositions du *Code criminel* qui portent sur la défense d'aliénation mentale et les règles de procédure applicables aux accusés atteints de troubles mentaux. Il apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi sur la défense nationale* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants* pour les aligner sur le code.

Ces modifications ont pour but de moderniser et de rendre plus clairs le droit et les procédures applicables aux accusés atteints de troubles mentaux, compte tenu des droits de l'accusé au titre de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la nécessité de protéger la société.

Elles portent notamment sur les points suivants :

- les pouvoirs des tribunaux d'ordonner une évaluation psychiatrique;
- les critères de détermination de l'aptitude à subir un procès;

(*c*) communicate with counsel;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185 (Sch. III, item 1) (F)

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 185, ann. III, nº 1 (F)

Defence of mental disorder

16. (1) No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

16. (1) La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Troubles mentaux

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Présomption

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused was suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility is on the party that raises the issue.

(3) La partie qui entend démontrer que l'accusé était affecté de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle a la charge de le prouver.

Charge de la preuve

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed.

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 672 thereof, the following Part:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 672, de ce qui suit :

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

Definitions

672.1 In this Part,

672.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"accused" « *accusé* »

"accused" includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered;

« accusé » S'entend notamment d'un défendeur dans des poursuites par voie de procédure sommaire et d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu.

« accusé » "*accused*"

"assessment" « *évaluation* »

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused pursuant to an assessment order made under section 672.11, and any incidental observation or examination of the accused;

« commission d'examen » À l'égard d'une province, la commission d'examen constituée ou désignée en vertu du paragraphe 672.38(1).

« commission d'examen » "*Review Board*"

- involuntary treatment to make the accused fit to stand trial;
- when mental disorder is a defence and the verdict where the defence is successfully raised;
- the establishment and powers of Review Boards;
- procedures before the Review Boards;
- "capping" - maximum periods of detention under the authority of the criminal law; and
- hospital orders in respect of the accused who are in an acute phase of mental disorder at the time of being sentenced.

- les traitements sans consentement nécessaires pour rendre un accusé apte à subir son procès;
- le moyen de défense fondé sur les troubles mentaux et le verdict applicable si ce moyen de défense est retenu;
- la constitution et les pouvoirs des commissions d'examen;
- la procédure applicable devant les commissions d'examen;
- la période maximale de détention qui peut être infligée au titre du droit criminel;
- les ordonnances de détention dans un hôpital qui peuvent être rendues à l'égard d'un accusé atteint de troubles mentaux en phase aiguë au moment de l'infliction de la peine.

"court" « *tribunal* »

"court" includes a summary conviction court as defined in section 785, a judge, a justice and a judge of the court of appeal as defined in section 673;

"disposition" « *décision* »

"disposition" means an order made by a court or Review Board under section 672.54 or an order made by a court under section 672.58;

"dual status offender" « *contrevenant à double statut* »

"dual status offender" means an offender who is subject to a sentence of imprisonment in respect of one offence and a custodial disposition under paragraph 672.54(*d*) in respect of another offence;

"hospital" « *hôpital* »

"hospital" means a place in a province that is designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of an accused in respect of whom an assessment order, a disposition or a placement decision is made.

"medical practitioner" « *médecin* »

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"party" « *parties* »

"party", in relation to proceedings of a court or Review Board to make or review a disposition, means

(*a*) the accused,

(*b*) the person in charge of the hospital where the accused is detained or is to attend pursuant to an assessment order or a disposition,

(*c*) an Attorney General designated by the court or Review Board under subsection 672.5(3),

(*d*) any interested person designated by the court or Review Board under subsection 672.5(4), or

(*e*) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;

"placement decision" « *ordonnance de placement* »

"placement decision" means a decision by a Review Board under subsection 672.68(2) as to the place of custody of a dual status offender;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 672.95;

« contrevenant à double statut » *"dual status offender"*

« contrevenant à double statut » Contrevenant qui d'une part doit purger une peine d'emprisonnement à l'égard d'une infraction et fait l'objet d'une décision de détention rendue en vertu de l'alinéa 672.54*d*) à l'égard d'une autre.

« décision » *"disposition"*

« décision » Décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu de l'article 672.54 ou décision rendue par un tribunal en vertu de l'article 672.58.

« évaluation » *"assessment"*

« évaluation » Évaluation de l'état mental d'un accusé en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11; y sont assimilés l'observation et l'examen qui en découlent.

« hôpital » *"hospital"*

« hôpital » Lieu d'une province désigné par le ministre de la santé de la province en vue de la garde, du traitement ou de l'évaluation d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou de placement.

« médecin » *"medical practitioner"*

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de placement » *"placement decision"*

« ordonnance de placement » Ordonnance d'une commission d'examen rendue en vertu du paragraphe 672.68(2) portant sur le lieu de détention d'un contrevenant à double statut.

« parties » *"party"*

« parties » Les parties au processus de détermination ou de révision de la décision qui doit être prise par un tribunal ou une commission d'examen, c'est-à-dire :

a) l'accusé;

b) le responsable de l'hôpital où l'accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance d'évaluation ou une décision;

c) un procureur général désigné par le tribunal ou la commission d'examen en vertu du paragraphe 672.5(3);

d) toute autre personne intéressée qui est désignée par le tribunal ou la commission d'examen, en vertu du paragraphe 672.5(4);

e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la décision doit être rendue par un tribunal.

"Review Board" « *commission d'examen* »

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1);

« tribunal » S'entend notamment d'une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 785, d'un juge, d'un juge de paix et d'un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.

« tribunal » "*court*"

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" « *verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux* »

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" means a verdict that the accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence with which the accused is charged but is not criminally responsible on account of mental disorder.

« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » Verdict à l'effet que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle.

« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » "*verdict of...*"

Assessment Orders

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

Assessment order

672.11 A court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may order an assessment of the mental condition of the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to determine

(*a*) whether the accused is unfit to stand trial;

(*b*) whether the accused was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1);

(*c*) whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) the appropriate disposition to be made, where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused; or

(*e*) whether an order should be made under subsection 736.11(1) to detain the accused in a treatment facility, where the accused has been convicted of the offence.

Évaluation

672.11 Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle en application du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée;

c) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision qui devrait être prise;

e) lorsque l'accusé a été déclaré coupable, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) devrait être rendue à son égard.

Where court may order assessment

672.12 (1) The court may make an assessment order at any stage of proceedings against the accused of its own motion, on application of the accused or, subject to subsections (2) and (3), on application of the prosecutor.

Pouvoir du tribunal

672.12 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation à toute étape des procédures intentées contre l'accusé, d'office, à la demande de l'accusé ou, sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande du poursuivant.

Limitation on prosecutor's application for assessment of fitness

(2) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the

(2) Si l'accusé est poursuivi par procédure sommaire, le tribunal ne peut rendre une

Limite des droits du poursuivant

accused is unfit to stand trial for an offence that is prosecuted by way of summary conviction, the court may only order the assessment if

(*a*) the accused raised the issue of fitness; or

(*b*) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is fit to stand trial.

Limitation on prosecutor's application for assessment

(3) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused was suffering from a mental disorder at the time of the offence so as to be exempt from criminal responsibility, the court may only order the assessment if

(*a*) the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue; or

(*b*) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is criminally responsible for the alleged offence.

Contents of assessment order

672.13 (1) An assessment order must specify

(*a*) the service that or the person who is to make the assessment, or the hospital where it is to be made;

(*b*) whether the accused is to be detained in custody while the order is in force; and

(*c*) the period that the order is to be in force, including the time required for the assessment and for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made.

Form

(2) An assessment order may be in Form 48.

General rule for period

672.14 (1) An assessment order shall not be in force for more than thirty days.

Exception in fitness cases

(2) No assessment order to determine whether the accused is unfit to stand trial shall be in force for more than five days, excluding the time required for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.

ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès à la demande du poursuivant que si l'accusé a soulevé la question ou si le poursuivant lui démontre qu'il existe des motifs raisonnables de mettre en doute l'aptitude de l'accusé à subir son procès.

Idem

(3) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance d'évaluation en vue de déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle au moment de la perpétration de l'infraction reprochée que si l'accusé a mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou si le poursuivant lui démontre qu'il existe des motifs raisonnables de mettre en doute la responsabilité criminelle de l'accusé à l'égard de l'infraction reprochée.

Contenu de l'ordonnance

672.13 (1) L'ordonnance d'évaluation :

a) désigne la personne ou le service chargé de l'évaluation ou l'hôpital où celle-ci doit être faite;

b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant que l'ordonnance est en cours de validité;

c) fixe la période durant laquelle l'évaluation doit avoir lieu, notamment celle de l'évaluation elle-même et celle des déplacements nécessaires.

Formule

(2) L'ordonnance peut être rendue selon la formule 48.

Durée : règle générale

672.14 (1) Une ordonnance d'évaluation ne peut être en vigueur pendant plus de trente jours.

Exception

(2) L'ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ne peut être rendue pour une période supérieure à cinq jours, compte non tenu du temps nécessaire pour se rendre au lieu désigné pour l'évaluation et en revenir, que si l'accusé et le poursuivant consentent à une période plus longue, celle-ci ne pouvant toutefois jamais être supérieure à trente jours.

Exception for compelling circumstances

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Soixante jours

Extensions

672.15 (1) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.

672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

Prolongation

Maximum duration of extensions

(2) No extension of an assessment order shall exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.

(2) Une prolongation de l'ordonnance ne peut dépasser trente jours et l'ensemble de l'ordonnance et de ses prolongations, soixante jours.

Durée maximale des prolongations

Presumption against custody

672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless

(*a*) the court is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody;

(*b*) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act; or

(*c*) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 515(10).

672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) le tribunal est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé et que l'accusé y consent;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi;

c) le poursuivant, après qu'on lui a donné la possibilité raisonnable de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).

Priorité à la mise en liberté

Report of medical practitioner

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), where the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Rapport écrit

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(*a*) to (*d*) in the circumstances described in that paragraph, or an offence described in subsection 522(2), shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph or subsection.

(3) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) ou 522(2), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de celui de ces paragraphes qui s'applique.

Détention obligatoire

Assessment order takes precedence over bail hearing

672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.

Primauté du renvoi sur le cautionnement

672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Application to vary assessment order

672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

Demande de modification

672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

No treatment order on assessment

672.19 No assessment order may direct that psychiatric or any other treatment of the accused be carried out, or direct the accused to submit to such treatment.

Traitement

672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette, sans son consentement.

Assessment Reports

Rapports d'évaluation

Assessment report

672.2 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.

Rapport

672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it, within the period fixed by the court.

Dépôt auprès du tribunal

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.

Court to send assessment report to Review Board

(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2), to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.

Transmission à à la commission d'examen

(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'aider à la détermination de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

Copies à l'accusé et au poursuivant

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès d'un tribunal sont envoyées sans délai au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.

Protected Statements

Déclarations protégées

Definition of "protected statement"

672.21 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused during the course and for the purposes of an assessment or treatment directed by a disposition, to the person specified in the

Définition de « déclarations protégées »

672.21 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision à la personne désignée dans l'ordonnance

assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused is admissible in evidence, without the consent of the accused, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(*a*) determining whether the accused is unfit to stand trial;

(*b*) making a disposition or placement decision respecting the accused;

(*c*) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65;

(*d*) determining whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*e*) determining whether the accused was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(*f*) challenging the credibility of an accused in any proceeding where the testimony of the accused is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused made previously; or

(*g*) establishing the perjury of an accused who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Fitness to Stand Trial

Presumption of fitness

672.22 An accused is presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on the

d'évaluation ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Exceptions

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.65;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Aptitude à subir son procès

Présomption

672.22 L'accusé est présumé apte à subir son procès sauf si le tribunal, compte tenu de

balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.

Court may direct issue to be tried

672.23 (1) Where the court has reasonable grounds, at any stage of the proceedings before a verdict is rendered, to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct, of its own motion or on application of the accused or the prosecutor, that the issue of fitness of the accused be tried.

Burden of proof

(2) An accused or a prosecutor who makes an application under subsection (1) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

Counsel

672.24 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial and the accused is not represented by counsel, the court shall order that the accused be represented by counsel.

Postponing trial of issue

672.25 (1) The court shall postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused in proceedings for an offence for which the accused may be prosecuted by indictment or that is punishable on summary conviction, until the prosecutor has elected to proceed by way of indictment or summary conviction.

Idem

(2) The court may postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused

(*a*) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at a preliminary inquiry, until a time that is not later than the time the accused is called on to answer to the charge; or

(*b*) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, any later time that the court may direct.

Trial of issue by judge and jury

672.26 Where an accused is tried or is to be tried before a court composed of a judge and jury,

(*a*) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, a jury composed of

la prépondérance des probabilités, est convaincu de son inaptitude.

Troubles mentaux durant les procédures

672.23 (1) Le tribunal qui a, à toute étape des procédures avant que le verdict ne soit rendu, des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, ordonner que cette aptitude soit déterminée.

Charge de la preuve

(2) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (1) par le poursuivant ou l'accusé, la charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à l'auteur de la demande.

Désignation d'un avocat

672.24 Le tribunal, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

Remise

672.25 (1) Dans le cas d'une infraction qui peut être poursuivie par voie d'acte d'accusation ou de procédure sommaire, le tribunal est tenu de différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès jusqu'à ce que le poursuivant ait choisi le mode de poursuite.

Idem

(2) Le tribunal peut différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès :

a) soit jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire;

b) soit jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la question se pose avant la fin de l'exposé de la poursuite lors du procès.

Détermination par un juge et un jury

672.26 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury :

a) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, un jury composé du

the number of jurors required in respect of the indictment in the province where the trial is to be held shall be sworn to try that issue and, with the consent of the accused, the issues to be tried on the indictment; and

(b) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issues in respect of which it is already sworn.

Trial of issue by court.

672.27 The court shall try the issue of fitness of an accused and render a verdict where the issue arises

(a) in respect of an accused who is tried or is to be tried before a court other than a court composed of a judge and jury, or

(b) before a court at a preliminary inquiry or at any other stage of the proceedings.

Proceeding continues where accused is fit

672.28 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is fit to stand trial, the arrangement, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceeding shall continue as if the issue of fitness of the accused had never arisen.

Where continued detention in hospital

672.29 Where an accused is detained in custody on delivery of a verdict that the accused is fit to stand trial, the court may order the accused to be detained in a hospital until the completion of the trial, if the court has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

Acquittal

672.3 Where the court has postponed directing the trial of the issue of fitness of an accused pursuant to subsection 672.28(2) and the accused is discharged or acquitted before the issue is tried, it shall not be tried.

Verdict of unfit to stand trial

672.31 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is unfit to stand trial, any plea that has been made shall be set aside and any jury shall be discharged.

Subsequent proceedings

672.32 (1) A verdict of unfit to stand trial shall not prevent the accused from being

nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir doit être assermenté pour décider de cette question et, avec le consentement de l'accusé, des questions que soulève l'acte d'accusation;

b) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté.

Détermination par le tribunal

672.27 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou que la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à toute autre étape des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

Verdict d'aptitude à subir son procès

672.28 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Maintien en détention à l'hôpital

672.29 Lorsque l'accusé est détenu au moment où est rendu le verdict d'aptitude à subir son procès, le tribunal peut ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital jusqu'à la fin du procès s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

Acquittement

672.3 Lorsque le tribunal a différé l'étude de la question en conformité avec le paragraphe 672.28(2) et que l'accusé est acquitté ou libéré avant qu'un verdict ne soit rendu à l'égard de la question, le tribunal est désaisi de la question.

Verdict d'inaptitude

672.31 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

Procédures subséquentes

672.32 (1) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir

the number of jurors required in respect of the indictment in the province where the trial is to be held shall be sworn to try that issue and, with the consent of the accused, the issues to be tried on the indictment; and

(*b*) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issues in respect of which it is already sworn.

Trial of issue by court

672.27 The court shall try the issue of fitness of an accused and render a verdict where the issue arises

(*a*) in respect of an accused who is tried or is to be tried before a court other than a court composed of a judge and jury; or

(*b*) before a court at a preliminary inquiry or at any other stage of the proceedings.

Proceeding continues where accused is fit

672.28 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceeding shall continue as if the issue of fitness of the accused had never arisen.

Where continued detention in hospital

672.29 Where an accused is detained in custody on delivery of a verdict that the accused is fit to stand trial, the court may order the accused to be detained in a hospital until the completion of the trial, if the court has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

Acquittal

672.3 Where the court has postponed directing the trial of the issue of fitness of an accused pursuant to subsection 672.25(2) and the accused is discharged or acquitted before the issue is tried, it shall not be tried.

Verdict of unfit to stand trial

672.31 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is unfit to stand trial, any plea that has been made shall be set aside and any jury shall be discharged.

Subsequent proceedings

672.32 (1) A verdict of unfit to stand trial shall not prevent the accused from being

nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir doit être assermenté pour décider de cette question et, avec le consentement de l'accusé, des questions que soulève l'acte d'accusation;

b) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté.

Détermination par le tribunal

672.27 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou que la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à toute autre étape des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

Verdict d'aptitude à subir son procès

672.28 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Maintien en détention à l'hôpital

672.29 Lorsque l'accusé est détenu au moment où est rendu le verdict d'aptitude à subir son procès, le tribunal peut ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital jusqu'à la fin du procès s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

Acquittement

672.3 Lorsque le tribunal a différé l'étude de la question en conformité avec le paragraphe 672.25(2) et que l'accusé est acquitté ou libéré avant qu'un verdict ne soit rendu à l'égard de la question, le tribunal est désaisi de la question.

Verdict d'inaptitude

672.31 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

Procédures subséquentes

672.32 (1) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir

tried subsequently where the accused becomes fit to stand trial.

Burden of proof

(2) The burden of proof that the accused has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

Prima facie case to be made every two years

672.33 (1) The court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused who is found unfit to stand trial shall hold an inquiry, not later than two years after the verdict is rendered and every two years thereafter until the accused is acquitted pursuant to subsection (6) or tried, to decide whether sufficient evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

Court may order inquiry to be held

(2) On application of the accused, the court may order an inquiry under this section to be held at any time.

Burden of proof

(3) At an inquiry under this section, the burden of proof that sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial is on the prosecutor.

Admissible evidence at an inquiry

(4) In an inquiry under this section, the court shall admit as evidence

(*a*) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court; or

(*b*) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing held before a court in respect of the offence with which the accused is charged.

Conduct of inquiry

(5) The court may determine the manner in which an inquiry under this section is conducted and may follow the practices and procedures in respect of a preliminary inquiry under Part XVIII where it concludes that the interests of justice so require.

Where *prima facie* case not made

(6) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.

un procès par la suite lorsqu'il devient apte à le subir.

Charge de la preuve

(2) La partie qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, la preuve se faisant selon la prépondérance des probabilités.

Preuve *prima facie* à tous les deux ans

672.33 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu, le tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction reprochée à l'accusé doit tenir une audition, au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit acquitté en vertu du paragraphe (6) ou subisse son procès, pour déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Ordonnance de tenue de l'audition

(2) À la demande de l'accusé, le tribunal peut, à tout moment, ordonner la tenue d'une audition sous le régime du présent article.

Charge de la preuve

(3) Le poursuivant a la charge de prouver, lors de l'audition, qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Éléments de preuve admissibles

(4) Est admissible à l'audition l'affidavit dont le contenu correspond aux déclarations qui, si elles étaient faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve; sont également admissibles les copies conformes des témoignages déjà recueillis lors d'auditions semblables ou à l'occasion de procédures judiciaires portant sur l'infraction reprochée à l'accusé.

Enquête préliminaire

(5) Le tribunal détermine la façon de tenir l'audition et peut ordonner qu'elle se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XVIII applicables aux enquêtes préliminaires s'il conclut que l'intérêt de la justice l'exige.

Absence de preuve *prima facie*

(6) Le tribunal acquitte l'accusé s'il est convaincu que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Verdict of Not Criminally Responsible on Account of Mental Disorder

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.34 Where the jury, or the judge or provincial court judge where there is no jury, finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), the jury or the judge shall render a verdict that the accused committed the act or made the omission but is not criminally responsible on account of mental disorder.

Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, except that

(*a*) the accused may plead *autrefois acquit* in respect of any subsequent charge relating to that offence;

(*b*) any court may take the verdict into account in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any other offence; and

(*c*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

Verdict not a previous conviction

672.36 A verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is provided by reason of previous convictions.

Definition of "application for federal employment"

672.37 (1) In this section, "application for federal employment" means an application form relating to

(*a*) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Verdict de non-responsabilité criminelle

672.34 Le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale, qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint, à ce moment, de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle par application du paragraphe 16(1) est tenu de rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.

Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé peut plaider *autrefois acquit* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;

b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Nature du verdict

672.36 Un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure à l'égard de toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

672.37 (1) Au présent article, « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale » s'entend de l'un des documents suivants :

a) une demande d'emploi dans un ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(*b*) employment by any Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

(*c*) enrolment in the Canadian Forces; or

(*d*) employment in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

Application for federal employment

(2) No application for federal employment shall contain any question that requires the applicant to disclose any charge or finding that the applicant committed an offence that resulted in a finding or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder if the applicant was discharged absolutely or is no longer subject to any disposition in respect of that offence.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application for federal employment that contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Review Boards

Review Boards to be established

672.38 (1) A Review Board shall be established or designated for each province to make or review dispositions concerning any accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or unfit to stand trial is rendered, and shall consist of not fewer than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

Treated as provincial Board

(2) A Review Board shall be treated as having been established under the laws of the province.

Members of Review Board

672.39 A Review Board must have at least one member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry and, where only one member is so entitled, at least one other member must have training and experience in the field of mental health, and be entitled under the laws of a province to practise medicine or psychology.

b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) une demande présentée en vue d'un emploi exercé dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou lié à une telle entreprise.

Demande d'emploi

(2) Il est interdit d'inscrire dans une demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une accusation ayant donné lieu à un tel verdict si le demandeur a été libéré sans condition ou ne fait plus l'objet d'une décision rendue à son égard au titre de cette infraction.

Peine

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Commission d'examen

Constitution des commissions d'examen

672.38 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province et est chargée de rendre ou de réviser des décisions concernant les accusés qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou qui ont été déclarés inaptes à subir leur procès.

Présomption

(2) La commission est réputée avoir été constituée en vertu du droit provincial.

Membres

672.39 Doivent faire partie d'une commission d'examen au moins une personne autorisée par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et, s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins une personne dont la formation et l'expérience relèvent de la santé mentale et qui est autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine ou la profession de psychologue.

Chairperson of a Review Board

672.4 (1) Subject to subsection (2), the chairperson of a Review Board shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province, or a person who is qualified for appointment to, or has retired from, such a judicial office.

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of subsection (1) is not a judge or other person referred to therein, the chairperson may continue to act until the expiration of his or her term of office if at least one other member of the Review Board is a judge or other person referred to in subsection (1) or is a member of the bar of the province.

Quorum of Review Board

672.41 (1) Subject to subsection (2), the quorum of a Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and any other member.

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection 672.4(1), the quorum of the Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and a member who is a person referred to in that subsection or a member of the bar of the province.

Majority vote

672.42 A decision of a majority of the members present and voting is the decision of a Review Board.

Powers of Review Boards

672.43 At a hearing held by a Review Board to make a disposition or review a disposition in respect of an accused, the chairperson has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the *Inquiries Act* on persons appointed as commissioners under Part I of that Act.

Rules of Review Board

672.44 (1) A Review Board may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules providing

Président

672.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour supérieure d'une province ou d'une cour de district ou de comté ou une personne qui remplit les conditions de nomination à un tel poste.

Disposition transitoire

(2) Le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (1) peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (1).

Quorum

672.41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le quorum d'une commission d'examen est constitué du président, d'un membre qui est autorisé par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et d'un autre membre.

Idem

(2) Lorsque le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 672.4(1), l'autre membre qui permet d'atteindre le quorum doit être membre du barreau de la province ou satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Majorité

672.42 Les décisions d'une commission d'examen se prennent à la majorité des membres de la commission qui sont présents et votent.

Pouvoirs du président de la commission

672.43 Lors d'une audition de la commission d'examen, le président de la commission est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes* accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.

Règles

672.44 (1) Une commission d'examen peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province,

for the practice and procedure before the Review Board.

Application and publication of rules

(2) The rules made by a Review Board under subsection (1) apply to any proceeding within its jurisdiction, and shall be published in the *Canada Gazette*.

Regulations

(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to provide for the practice and procedure before Review Boards, in particular to make the rules of Review Boards uniform, and all regulations made under this subsection prevail over any rules made under subsection (1).

Disposition Hearings

Hearing to be held by a court

672.45 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing.

Disposition to be made

(2) At a disposition hearing, the court shall make a disposition in respect of the accused, if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

Status quo pending Review Board hearing

672.46 (1) Where the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the interim release or detention of the accused or any appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance in respect of the accused that is in force at the time the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered continues in force, subject to its terms, until the Review Board makes a disposition.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order, appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance referred to in that subsection and make any other order for the interim release or detention of the accused that the court considers to be appropriate in the circumstances,

prendre des règles concernant la procédure à suivre devant elle.

Application et publication

(2) Les règles d'une commission d'examen s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence et sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Règlements

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure à suivre devant les commissions d'examen, notamment en vue d'uniformiser les règles prises par les commissions; les règlements prévalent alors sur ces règles.

Auditions

Décision judiciaire

672.45 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal peut d'office, et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition pour déterminer la décision à rendre.

Idem

(2) Lors de l'audition, le tribunal rend une décision à l'égard de l'accusé s'il est convaincu qu'il est en mesure de rendre une décision à son égard sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Maintien intérimaire du statu quo

672.46 (1) Lorsque le tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé lors de l'audition, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ou toute citation à comparaître, sommation, promesse de comparaître, promesse ainsi que tout engagement en vigueur au moment où le verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce que la commission d'examen rende sa décision.

Modification

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, avant que la commission d'examen rende sa décision, si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé ou la citation à comparaître, la sommation, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement

including an order directing that the accused be detained in custody in a hospital pending a disposition by the Review Board in respect of the accused.

qui est toujours en vigueur à son égard et rendre à l'égard de l'accusé une ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où il le juge indiqué; il peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital.

Review Board to make disposition where court does not

672.47 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered and the court makes no disposition in respect of an accused, the Review Board shall, as soon as is practicable but not later than forty-five days after the verdict was rendered, hold a hearing and make a disposition.

Décision de la commission d'examen

672.47 (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la commission d'examen, sauf si un tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé, doit, dans les meilleurs délais après le verdict mais au plus tard quarante-cinq jours après le prononcé de celui-ci, tenir une audition et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Extension of time for hearing

(2) Where the court is satisfied that there are exceptional circumstances that warrant it, the court may extend the time for holding a hearing under subsection (1) to a maximum of ninety days after the verdict was rendered.

Prolongation

(2) Le tribunal, s'il est convaincu qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, peut prolonger le délai préalable à la tenue d'une audition visée au paragraphe (1) jusqu'à un maximum de quatre-vingt-dix jours après le prononcé de celui-ci.

Where disposition made by court

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall hold a hearing on a day not later than the day on which the disposition ceases to be in force, and not later than ninety days after the disposition was made, and shall make a disposition in respect of the accused.

Restriction

(3) La commission doit tenir l'audition et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de validité de la décision qui a été rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54 mais dans tous les cas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit cette décision, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.

Review Board to determine fitness

672.48 (1) Where a Review Board holds a hearing to make or review a disposition in respect of an accused who has been found unfit to stand trial, it shall determine whether in its opinion the accused is fit to stand trial at the time of the hearing.

Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission

672.48 (1) Lors de l'audition tenue en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est, au moment de l'audition, devenu apte à le subir.

Review Board shall send accused to court

(2) If a Review Board determines that the accused is fit to stand trial, it shall order that the accused be sent back to court, and the court shall try the issue and render a verdict.

Renvoi devant le tribunal

(2) La commission d'examen, si elle détermine qu'au moment de l'audition l'accusé est apte à subir son procès, ordonne son renvoi devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès.

Chairperson may send accused to court

(3) The chairperson of a Review Board may, with the consent of the accused and the person in charge of the hospital where an accused is being detained, order that the accused be sent back to court for trial of the

Pouvoirs du président

(3) Le président de la commission d'examen peut, si l'accusé et le responsable de l'hôpital où il est détenu y consentent, ordonner le renvoi de l'accusé devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à

issue of whether the accused is unfit to stand trial, where the chairperson is of the opinion that

(*a*) the accused is fit to stand trial; and

(*b*) the Review Board will not hold a hearing to make or review a disposition in respect of the accused within a reasonable period.

subir son procès s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'accusé est apte à le subir;

b) la commission d'examen ne tiendra pas d'audition dans un délai raisonnable.

Continued detention in hospital

672.49 (1) In a disposition made pursuant to section 672.47 the Review Board or chairperson may require the accused to continue to be detained in a hospital until the court determines whether the accused is fit to stand trial, if the Review Board or chairperson has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

Détention à l'hôpital

672.49 (1) La commission d'examen ou le président de celle-ci, selon le cas, peut, dans la décision rendue en vertu de l'article 672.47, prévoir que l'accusé continue à être détenu dans un hôpital jusqu'à ce que le tribunal détermine son aptitude à subir son procès à la condition d'avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

Copy of disposition to be sent to court

(2) The Review Board or chairperson shall send a copy of a disposition made pursuant to section 672.47 without delay to the court having jurisdiction over the accused and to the Attorney General of the province where the accused is to be tried.

Transmission d'une copie de l'ordonnance

(2) La commission ou le président qui rend une ordonnance de renvoi en vertu de l'article 672.47 en fait parvenir sans délai une copie au tribunal qui a compétence à l'égard de l'accusé et au procureur général de la province où l'accusé doit subir son procès.

Procedure at disposition hearing

672.5 (1) A hearing held by a court or Review Board to make or review a disposition in respect of an accused shall be held in accordance with this section.

Procédure lors de l'audition

672.5 (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision qui devrait être prise à l'égard d'un accusé.

Hearing to be informal

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

Audition informelle

(2) L'audition peut être aussi informelle que possible, compte tenu des circonstances.

Attorneys General may be parties

(3) On application, the court or Review Board shall designate as a party the Attorney General of the province where the disposition is to be made and, where an accused is transferred from another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred.

Statut de partie des procureurs généraux

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu d'accorder le statut de partie au procureur général de la province où se tient l'audition et, dans le cas d'un transfèrement interprovincial, à celui de la province d'origine, s'ils en font la demande.

Interested person may be a party

(4) The court or Review Board may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused, if the court or Review Board is of the opinion that it is just to do so.

Statut de partie des intéressés

(4) S'il est d'avis que la justice l'exige, le tribunal ou la commission d'examen peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.

Notice of hearing

(5) Notice of the hearing shall be given to the parties, the Attorney General of the province where the disposition is to be made

Avis d'audition

(5) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où elle se tient ainsi que, en cas de

and, where the accused is transferred to another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred, within the time and in the manner prescribed, or within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

transfèrement interprovincial, au procureur général de la province d'origine dans le délai et de la façon réglementaires ou prévus par les règles du tribunal ou de la commission.

Order excluding the public

(6) Where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court or Review Board may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.

(6) L'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

Huis clos

Right to counsel

(7) The accused or any other party has the right to be represented by counsel.

(7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

Droit à un avocat

Assigning counsel

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused

(*a*) who has been found unfit to stand trial; or

(*b*) wherever the interests of justice so require.

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

Avocat d'office

Right of accused to be present

(9) Subject to subsection (10), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition.

Présence de l'accusé

Removal or absence of accused

(10) The court or the chairperson of the Review Board may

(*a*) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairperson considers proper; or

(*b*) cause the accused to be removed and barred from re-entry for the whole or any part of the hearing

(i) where the accused interrupts the hearing so that to continue in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or

(iii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness concerning whether grounds

(10) Le tribunal ou le président de la commission peut :

a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions qu'il juge indiquées;

b) exclure l'accusé pendant la totalité ou une partie de l'audition dans les cas suivants :

(i) l'accusé se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait difficilement réalisable de les continuer en sa présence,

(ii) le tribunal ou le président est convaincu que sa présence pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou avoir un effet préjudiciable sur le traitement ou la guérison de l'accusé,

(iii) pour entendre des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, ou contre-interroger des témoins, afin de pouvoir décider des questions visées au sous-alinéa (ii).

Exclusion ou absence de l'accusé

exist for removing the accused pursuant to subparagraph (ii).

Rights of parties at hearing

(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted to the court or Review Board in writing.

(11) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen peut après en avoir demandé l'autorisation en contre-interroger l'auteur.

Droits des parties à l'audition

Request to compel attendance of witnesses

(12) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court or the chairperson of the Review Board to do so.

(12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire.

Témoins

Definition of "disposition information"

672.51 (1) In this section, "disposition information" means all or part of an assessment report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board about the accused that is relevant to making a disposition.

672.51 (1) Au présent article, « renseignements décisionnels » s'entend de la totalité ou d'une partie du rapport d'évaluation remis au tribunal ou à la commission d'examen et de tout autre document écrit dont ils sont saisis, qui concerne l'accusé et qui est pertinent dans le cadre de la décision à rendre.

Définition de « renseignements décisionnels »

Disposition information to be made available to parties

(2) Subject to this section, all disposition information shall be made available for inspection by, and the court or Review Board shall provide a copy of it to, each party and any counsel representing the accused.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements décisionnels sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente l'accusé; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie.

Communication des renseignements décisionnels

Exception where disclosure dangerous to any person

(3) The court or Review Board shall withhold some or all of the disposition information from an accused where it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner responsible for the assessment or treatment of the accused, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused.

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où il est convaincu, après les avoir étudiés, que, à la lumière du témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé.

Exception à la communication de renseignements décisionnels

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), the court or Review Board may release some or all of the disposition information to an accused where the interests of justice make disclosure essential in its opinion.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le tribunal ou la commission d'examen peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements décisionnels à l'accusé, s'il est d'avis que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Idem

Exception where disclosure unnecessary or prejudicial

(5) The court or Review Board shall withhold disposition information from a party other than the accused or an Attorney General, where disclosure to that party, in the

(5) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à une partie autre que l'accusé ou le procureur

Idem

opinion of the court or Review Board, is not necessary to the proceeding and may be prejudicial to the accused.

Exclusion of certain persons from hearing

(6) A court or Review Board that withholds disposition information from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5) shall exclude the accused or the other party, as the case may be, from the hearing during

(*a*) the oral presentation of that disposition information; or

(*b*) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning that disposition information.

Prohibition of disclosure in certain cases

(7) No disposition information shall be made available for inspection or disclosed to any person who is not a party to the proceedings

(*a*) where the disposition information has been withheld from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5); or

(*b*) where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of the disposition information would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, protection of the accused takes precedence over the public interest in disclosure.

Idem

(8) No part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(*b*)(ii) or (iii) shall be made available for inspection to the accused or to any person who is not a party to the proceedings.

Information to be made available to specified persons

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the court or Review Board may make any disposition information, or a copy of it, available on request to any person or member of a class of persons

(*a*) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court or Review Board is satisfied that disclosure is in the public interest;

général, dans le cas où il est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

Exclusion de certaines personnes

(6) Lorsque des renseignements décisionnels n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une partie en conformité avec les paragraphes (3) ou (5), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :

a) soit la présentation orale de ces renseignements;

b) soit l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard de leur contenu.

Interdiction de communication dans certains cas

(7) Les renseignements décisionnels ne peuvent être communiqués à une autre personne qui n'est pas partie aux procédures ou mis à sa disposition lorsque :

a) soit, ils n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une autre partie, en vertu des paragraphes (3) ou (5);

b) soit, le tribunal ou la commission d'examen est d'avis que leur communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier.

Idem

(8) La partie du procès-verbal des procédures qui correspond à la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)*b*)(ii) ou (iii) ne peut être remise ni à l'accusé ni à toute autre personne qui n'était pas partie aux procédures et son contenu ne peut leur être communiqué.

Communication sélective

(9) Par dérogation aux paragraphes (7) et (8), le tribunal ou la commission d'examen peut, sur demande, mettre des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à la disposition des personnes ou catégorie de personnes qui, selon le cas :

a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission

(*b*) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of justice; or

(*c*) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to subsection (3) or (5), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.

soit convaincu que cette communication est d'intérêt public;

b) possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice;

c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des paragraphes (3) ou (5) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la commission est convaincu qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

Disclosure for research or statistical purposes

(10) A person to whom the court or Review Board makes disposition information available under paragraph (9)(*a*) may disclose it for research or statistical purposes, but not in any form or manner that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

Recherches et statistiques

(10) Les personnes qui, en vertu de l'alinéa (9)*a*), ont accès à des renseignements décisionnels peuvent les communiquer, aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification des personnes concernées.

Prohibition on publication

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast

(*a*) any disposition information that is prohibited from being disclosed pursuant to subsection (7); or

(*b*) any part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(*b*)(ii) or (iii).

Interdiction de publication

(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 297 ou de radiodiffuser :

a) les renseignements décisionnels qui ne peuvent être communiqués en application du paragraphe (7);

b) la partie du procès-verbal qui concerne la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)*b*)(ii) ou (iii).

Powers of courts not limited

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

Pouvoirs des tribunaux

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.

Record of proceedings

672.52 (1) The court or Review Board shall cause a record of the proceedings of its disposition hearings to be kept, and include in the record any assessment report submitted.

Procès-verbal

672.52 (1) Le tribunal ou la commission d'examen tient un procès-verbal des auditions tenues à l'égard d'une décision; est notamment versé au procès-verbal, le rapport d'évaluation qui lui est soumis.

Transmittal of transcript to Review Board

(2) Where a court makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the disposition hearing, any document or information relating thereto in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of those exhibits, to the Review

Transmission des documents à la commission d'examen

(2) Le tribunal qui rend une décision est tenu de faire parvenir sans délai le procès-verbal de l'audition ainsi que tous les renseignements et toutes les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen compétente.

Board that has jurisdiction in respect of the matter.

Reasons for disposition and copies to be provided

(3) The court or Review Board shall state its reasons for making a disposition in the record of the proceedings, and shall provide every party with a copy of the disposition and those reasons.

Proceedings not invalid

672.53 Any procedural irregularity in relation to a disposition hearing does not affect the validity of the hearing unless it causes the accused substantial prejudice.

Dispositions by a Court or Review Board

Terms of Dispositions

Dispositions that may be made

672.54 Where a court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection 672.45(2) or section 672.47, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

(*a*) where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused and, in the opinion of the court or Review Board, the accused is not a significant threat to the safety of the public, by order, direct that the accused be discharged absolutely;

(*b*) by order, direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate; or

(*c*) by order, direct that the accused be detained in custody in a hospital, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate.

Treatment not a condition

672.55 (1) No disposition made under section 672.54 shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused be carried out or that the accused submit to such treatment.

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 672.54(*c*) by a court shall continue in force

(3) Le tribunal ou la commission d'examen inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir à toutes les parties un exemplaire de sa décision accompagnée des motifs. Motifs et copies

672.53 Sauf en cas de préjudice sérieux porté à l'accusé, une irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures. Validité des procédures

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'examen

Modalités des décisions

672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou de l'article 672.47, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale : Décisions

a) lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, une décision portant libération inconditionnelle de celui-ci si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) une décision portant libération de l'accusé sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées;

c) une décision portant détention de l'accusé dans un hôpital sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées.

672.55 (1) La décision visée à l'article 672.54 ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette. Traitement

(2) La décision que rend un tribunal en vertu de l'alinéa 672.54*c*) ne peut demeurer Période de validité

for more than ninety days after the day that it is made.

Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused

672.56 (1) A Review Board that makes a disposition in respect of an accused under paragraph 672.54(*b*) or (*c*) may delegate to the person in charge of the hospital authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within any limits and subject to any conditions set out in that disposition, and any direction so made is deemed for the purposes of this Act to be a disposition made by the Review Board.

Notice to accused and Review Board of increase in restrictions

(2) A person who increases the restrictions on the liberty of the accused significantly pursuant to authority delegated to the person by a Review Board shall

(*a*) make a record of the increased restrictions on the file of the accused; and

(*b*) give notice of the increase as soon as is practicable to the accused and, if the increased restrictions remain in force for a period exceeding seven days, to the Review Board.

Warrant of committal

672.57 Where the court or Review Board makes a disposition under paragraph 672.54(*c*), it shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 49.

Treatment disposition

672.58 Where a verdict of unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court considers appropriate and, where the accused is not detained in custody, direct that the accused submit to that treatment by the person or at the hospital specified.

Idem

672.59 (1) No disposition may be made under section 672.58 unless the court is satisfied, on the basis of the testimony of a medical practitioner, that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of making the accused fit to stand trial.

Evidence required

(2) The testimony required by the court for the purposes of subsection (1) shall

en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Délégation

672.56 (1) La commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu des alinéas 672.54*b*) ou *c*) peut déléguer au responsable de l'hôpital le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des modalités de celles-ci; toute modification qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une décision de la commission d'examen.

Avis à la commission d'examen

(2) La personne qui, en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), décide de resserrer d'une façon importante les privations de liberté de l'accusé est tenue de porter cette décision au dossier de l'accusé; elle est tenue, dès que cela est réalisable, d'en aviser l'accusé et, si le resserrement des privations demeure en vigueur pendant plus de sept jours, la commission d'examen.

Mandat de dépôt

672.57 Le tribunal ou la commission qui rend une décision à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa 672.54*c*) fait émettre un mandat de dépôt selon la formule 49.

Décision prévoyant un traitement

672.58 Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'hôpital indiqué.

Idem

672.59 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.58 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la lumière du témoignage d'un médecin, qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Preuve nécessaire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le témoignage comporte une déclaration por-

include a statement that the medical practitioner has made an assessment of the accused and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(*a*) the accused, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(*b*) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the medical practitioner will likely make the accused fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial;

(*c*) the risk of harm to the accused from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(*d*) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (1), considering the opinions referred to in paragraphs (*b*) and (*c*).

tant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

b) le traitement psychiatrique qu'il précise — accompagné de tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire — le rendra vraisemblablement apte à subir son procès dans le délai précisé par le médecin — ce délai ne pouvant toutefois être supérieur à soixante jours — et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qui peut être nécessaire sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté et qui, dans les circonstances, pouvaient être prescrits pour l'application du paragraphe (1), compte tenu des alinéas *b*) et *c*).

Application of either party or motion of court or Review Board

672.6 (1) The court shall not make a disposition under section 672.58 unless notice is given to the accused within the time and in the manner prescribed.

Ordonnance rendue d'office ou à la demande d'une partie

672.6 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si un avis en a été donné à l'accusé dans le délai et de la façon réglementaires.

Challenge by accused

(2) On receiving the notice referred to in subsection (1), the accused may challenge the motion or application and adduce evidence for that purpose.

Contestation par l'accusé

(2) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

Exception

672.61 (1) The court shall not direct, and no disposition made under section 672.58 shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment that is prescribed.

Exception

672.61 (1) Le tribunal ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou tout autre traitement interdit désigné par règlement; une décision rendue en vertu de l'article 672.58 ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

Definitions

(2) In this section,

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"electro-convulsive therapy" « *sismothérapie* »

"electro-convulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

« psychochirurgie » *"psychosurgery"*

« psychochirurgie » Opération qui, par un accès direct ou indirect au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à

"psychosurgery" "psychosurgery" means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions, or epilepsy, where any of those conditions is clearly demonstrable.

« *psychochirurgie* »

implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque l'une de ces conditions existent réellement.

« sismothérapie » Procédure médicale utilisée dans le traitement des troubles mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau.

« sismothérapie » "*electroconvulsive therapy*"

Consent of hospital required for treatment

672.62 (1) No court shall make a disposition under section 672.58 without the consent of

(*a*) the person in charge of the hospital where the accused is to be treated; or

(*b*) the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court.

672.62 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 sans le consentement du responsable de l'hôpital où l'accusé doit subir le traitement, ou de la personne que le tribunal charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused not required for treatment

(2) The court may direct that treatment of an accused be carried out pursuant to a disposition made under section 672.58 without the consent of the accused or a person who, according to the laws of the province where the disposition is made, is authorized to consent for the accused.

(2) Le tribunal peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu de l'article 672.58 sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit de la province où la décision est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

Effective date of disposition

672.63 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

Date d'entrée en vigueur

Capping of Dispositions

Durée maximale

Definitions

672.64 (1) In this section, section 672.65, 672.79 and 672.8,

"designated offence" "designated offence" means an offence included in the schedule to this Part, an offence under the *National Defence Act* referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or

« *infraction désignée* »

672.64 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 672.65, 672.79 et 672.8.

Définitions

« durée maximale » Période maximale, calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

« durée maximale » "*cap*"

any counselling in relation to, such an offence;

"cap" « *durée maximale* »

"cap" means the maximum period during which an accused is subject to one or more dispositions in respect of an offence, beginning at the time when the verdict is rendered.

« infraction désignée » Infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie ou infraction à la *Loi sur la défense nationale* visée au paragraphe (2), ainsi que le complot ou la tentative d'en commettre une et de la complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou du fait de conseiller à une personne de la commettre.

« infraction désignée » "*designated offence*"

Additional designated offences under the *National Defence Act*

(2) An offence contrary to any of the following sections of the *National Defence Act* is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

(*a*) section 73 (offences by commanders when in action), where the accused person acted from cowardice;

(*b*) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to security) or 76 (offences related to prisoners of war), where the accused person acted otherwise than traitorously;

(*c*) section 77 (offences related to operations), where the accused person committed the offence on active service;

(*d*) section 107 (wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material) or 127 (injurious or destructive handling of dangerous substances), where the accused person acted wilfully;

(*e*) section 130 (service trial of civil offences), where the civil offence is included in the schedule to this Part; and

(*f*) section 132 (offences under law applicable outside Canada), where a court martial determines that the offence is substantially similar to an offence included in the schedule to this Part.

Infractions désignées additionnelles — *Loi sur la défense nationale*

(2) Sont des infractions désignées les infractions aux dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

a) article 73 (manquements au devoir face à l'ennemi — Commandants), si l'accusé a agi par lâcheté;

b) articles 74 (manquements au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) et 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre), si l'accusé ne s'est pas conduit en traître;

c) article 77 (infractions relatives aux opérations), si l'accusé a commis l'infraction en service actif;

d) articles 107 (actes dommageables relatifs aux aéronefs) et 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses), si l'accusé a agi volontairement;

e) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie;

f) article 132 (infractions à l'étranger), si une cour martiale a déterminé que l'infraction est sensiblement comparable à une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie.

Cap for various offences

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the cap is

(*a*) life, where the offence is

(i) high treason under subsection 47(1) or first or second degree murder under section 229,

(ii) an offence under section 73 (offences by commanders when in action), section 74 (offences by any person in presence of enemy), section 75 (offences related to security) or section

Durée maximale

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la durée maximale est :

a) la perpétuité, dans les cas suivants :

(i) haute trahison visée au paragraphe 47(1) ou meurtre au premier ou au deuxième degré visé à l'article 229,

(ii) infractions visées à l'article 73 (manquements au devoir face à l'ennemi — commandants), 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75

76 (offences related to prisoners of war) of the *National Defence Act*, if the accused person acted traitorously, or first or second degree murder punishable under section 130 of that Act,

(iii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life is provided by law;

(*b*) ten years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is a designated offence that is prosecuted by indictment; or

(*c*) two years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is an offence under this Act or any other Act of Parliament, other than an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Longest cap applies where two or more offences

(4) Subject to subsection (5), where an accused is subject to a verdict in relation to two or more offences, even if they arise from the same transaction, the offence with the longest maximum period of imprisonment as a punishment shall be used to determine the cap that applies to the accused in respect of all the offences.

Offence committed while subject to previous disposition

(5) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused who is subject to a disposition other than an absolute discharge in respect of a previous offence, the court may order that any disposition that it makes in respect of the offence be consecutive to the previous disposition, even if the duration of all the dispositions exceeds the cap for the offences determined pursuant to subsections (3) and (4).

(infraction en matière de sécurité) ou 76 (infraction à l'égard des prisonniers de guerre) de la *Loi sur la défense nationale* si l'accusé s'est conduit en traître ainsi que le meurtre au premier ou au deuxième degré punissable en vertu de l'article 130 de cette loi,

(iii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale à l'égard de laquelle la peine minimale prévue est l'emprisonnement à perpétuité;

b) dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas de l'accusation d'avoir commis une infraction désignée, poursuivie par voie de mise en accusation;

c) deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas d'une accusation d'avoir commis une infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale autre qu'une infraction visée aux alinéas *a*) ou *b*).

Calcul de la période maximale

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si l'accusé a fait l'objet d'un verdict à l'égard de plusieurs infractions, provenant ou non des mêmes événements, la période maximale est calculée en prenant en compte la peine la plus sévère dont l'accusé est passible.

Infractions postérieures à la décision

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendue à l'égard de l'accusé alors qu'il fait l'objet d'une décision autre qu'une libération inconditionnelle rendue à l'égard d'une infraction antérieure, le tribunal peut ordonner que toute décision qui est rendue à l'égard de la deuxième infraction soit consécutive à la décision antérieure même si la durée totale de toutes les décisions est supérieure à la période maximale calculée à l'égard de ces infractions en conformité avec les paragraphes (3) et (4).

Dangerous Mentally Disordered Accused

Definition of "serious personal injury offence"

672.65 (1) In this section, "serious personal injury offence" means

(*a*) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault); or

(*b*) any designated offence prosecuted by indictment involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person,

and for which the accused is liable to imprisonment for ten years or more.

Application for a finding that accused is a dangerous mentally disordered accused

(2) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the prosecutor may, before any disposition is made, apply to the court that rendered the verdict or to a superior court of criminal jurisdiction for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused.

Grounds for finding

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused where it is satisfied that

(*a*) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(*b*), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

Définition d'« infraction grave contre la personne »

672.65 (1) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend :

a) d'une infraction ou de la tentative de commettre une infraction mentionnée à l'article 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave);

b) d'une infraction désignée poursuivie par voie d'acte d'accusation pour laquelle l'accusé est passible d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus et mettant en cause :

(i) la violence contre une personne ou la tentative d'utiliser la violence,

(ii) un comportement mettant en danger ou qui est susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou est susceptible d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne.

Demande de détermination du statut d'accusé dangereux atteint de troubles mentaux

(2) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard de l'accusé, le poursuivant peut, avant qu'une décision ne soit rendue, demander au tribunal qui a rendu le verdict ou à une cour supérieure de juridiction criminelle de déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Motifs

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu que :

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)*b*) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité

accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(*b*) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(*a*), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

Court may increase duration of disposition

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in respect of the offence to a maximum of life.

Sections 754 to 758 apply

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under section 672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

Transmittal of transcript to Review Board

(2) Where a court makes a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing of the application, any document or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict;

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comportement;

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)*a*) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

Augmentation de la durée des décisions

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

Application des articles 754 à 758

672.66 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande présentée en vertu de l'article 672.65 comme si elle était présentée en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

Transmission de la transcription à la commission d'examen

(2) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux fait parvenir sans délai à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question une transcription de l'audition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et toutes les pièces qui ont été déposées auprès du tribunal ou une copie de celles-ci.

Dual Status Offenders

Where court imposes a sentence

672.67 (1) Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is, or thereby becomes, a dual status offender, that sentence takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.

Custodial disposition by court

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order, as defined in section 736.1, pending any placement decision by the Review Board.

Definition of "Minister"

672.68 (1) In this section and in sections 672.69 and 672.7, "Minister" means the Solicitor General of Canada or the Minister responsible for correctional services of the province to which a dual status offender may be sent pursuant to a sentence of imprisonment.

Placement decision by Review Board

(2) On application by the Minister or of its own motion, where the Review Board is of the opinion that the place of custody of a dual status offender pursuant to a sentence or custodial disposition made by the court is inappropriate to meet the mental health needs of the offender or to safeguard the well-being of other persons, the Review Board shall, after giving the offender and the Minister reasonable notice, decide whether to place the offender in custody in a hospital or in a prison.

Idem

(3) In making a placement decision, the Review Board shall take into consideration

(*a*) the need to protect the public from dangerous persons;

(*b*) the treatment needs of the offender and the availability of suitable treatment resources to address those needs;

(*c*) whether the offender would consent to or is a suitable candidate for treatment;

Contrevenants à double statut

Décision de détention rendue par le tribunal

672.67 (1) Lorsque le tribunal inflige une peine à un contrevenant qui est ou devient ainsi à double statut, la peine prévaut sur toute autre ordonnance de détention antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à son égard.

Décision de détention du tribunal

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision prévaut sur toute peine d'emprisonnement antérieure à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital au sens de l'article 736.1 jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

Définition de « ministre »

672.68 (1) Au présent article et aux articles 672.69 et 672.7, « ministre » s'entend du solliciteur général du Canada ou du ministre responsable des services correctionnels dans la province où le contrevenant à double statut peut être incarcéré en vertu d'une peine d'emprisonnement.

Ordonnance de placement de la commission d'examen

(2) À la demande du ministre, ou de sa propre initiative — à la condition de donner un préavis raisonnable de son intention au contrevenant ainsi qu'au ministre, s'il y a lieu —, la commission d'examen doit décider s'il y a lieu de placer le contrevenant à double statut sous garde dans un hôpital ou dans une prison s'il elle est d'avis que le lieu de détention du contrevenant en conformité avec une peine d'emprisonnement ou une décision de détention rendue par le tribunal est inadéquate compte tenu des besoins en matière de santé mentale du contrevenant ou de la nécessité de protéger le bien-être des autres.

Idem

(3) Pour rendre une ordonnance de placement, la commission d'examen prend en compte les facteurs suivants :

a) la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses;

b) les besoins en traitement du contrevenant et la disponibilité des installations et des personnes affectées au traitement;

(*d*) any submissions made to the Review Board by the offender or any other party to the proceedings and any assessment report submitted in writing to the Review Board; and

(*e*) any other factors that the Review Board considers relevant.

c) le consentement du contrevenant au traitement et sa capacité à bien réagir à celui-ci;

d) des observations que le contrevenant ou toute autre partie, a présentées à la commission d'examen et les rapports d'évaluation écrits qui lui ont été remis;

e) les autres facteurs qu'elle juge pertinents.

Time for making placement decision

(4) The Review Board shall make its placement decision as soon as practicable but not later than thirty days after receiving an application from, or giving notice to, the Minister under subsection (2), unless the Review Board and the Minister agree to a longer period not exceeding sixty days.

(4) La commission d'examen est tenue de rendre sa décision de placement dès que cela est réalisable et au plus tard trente jours après avoir été saisi de la demande dans ce sens que lui présente le ministre ou après avoir envoyé le préavis mentionné au paragraphe (2), sauf si le ministre et la commission conviennent d'une période plus longue qui ne peut cependant être supérieure à soixante jours. Délai

Effects of placement decision

(5) Where the offender is detained in a prison pursuant to the placement decision of the Review Board, the Minister is responsible for the supervision and control of the offender.

(5) Lorsque la commission d'examen rend une décision de placement portant que le contrevenant soit détenu dans une prison, le ministre est responsable de la surveillance et du contrôle du contrevenant. Conséquences

Minister and Review Board entitled to access

672.69 (1) The Minister and the Review Board are entitled to have access to any dual status offender in respect of whom a placement decision has been made, for the purpose of conducting a review of the sentence or disposition imposed.

672.69 (1) Le ministre et la commission d'examen ont droit d'accès au contrevenant à double statut qui fait l'objet d'une ordonnance de placement dans le cadre de la révision de la peine ou de la décision rendue à son égard. Idem

Review of placement decisions

(2) The Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.

(2) La commission d'examen tient une audition le plus tôt possible pour réviser une ordonnance de placement à la demande du ministre ou du contrevenant qui en fait l'objet si elle est convaincue qu'un changement important est survenu dans les circonstances. Révision des ordonnances de placement

Idem

(3) The Review Board may of its own motion hold a hearing to review a placement decision after giving the Minister and the dual status offender who is subject to it reasonable notice.

(3) La commission d'examen peut de sa propre initiative tenir une audition en vue de réviser une ordonnance de placement après avoir donné un préavis raisonnable au ministre et au contrevenant. Idem

Minister shall be a party

(4) The Minister shall be a party in any proceedings relating to the placement of a dual status offender.

(4) Le ministre est partie aux procédures qui portent sur le placement d'un contrevenant à double statut. Statut de partie accordé au ministre

Notice of discharge

672.7 (1) Where the Minister or the Review Board intends to discharge a dual status offender from custody, each shall give

672.7 (1) Le ministre et la commission d'examen sont tenus de s'informer mutuellement par écrit de leur intention de libérer un Avis de libération

written notice to the other indicating the time, place and conditions of the discharge.

Warrant of committal

(2) A Review Board that makes a placement decision shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 50.

Detention to count as service of term

672.71 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement decision or a custodial disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison.

Disposition takes precedence over probation orders

(2) When a dual status offender is convicted or discharged on the conditions set out in a probation order made under section 736 in respect of an offence but is not sentenced to a term of imprisonment, the custodial disposition in respect of the accused comes into force and, notwithstanding subsection 738(1), takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

Appeals

Grounds for appeal

672.72 (1) Any party may appeal against a disposition or placement decision made by a court or Review Board to the court of appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.

Limitation period for appeal

(2) Notice of an appeal against a disposition or placement decision shall be given in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the parties are provided with a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.

Appeal to be heard expeditiously

(3) The court of appeal shall hear an appeal against a disposition or placement decision in or out of the regular sessions of the court, as soon as practicable after the day on which the notice of appeal is given, within any period that may be fixed by the court of

contrevenant à double statut qui est détenu sous garde, l'avis portant une indication de l'heure, du lieu et des modalités de la mise en liberté.

Mandat de dépôt

(2) La commission d'examen qui rend une ordonnance de placement délivre un mandat de dépôt de l'accusé selon le formulaire 50.

Présomption

672.71 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en conformité avec une ordonnance de placement ou une décision de détention est réputé purger la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé légalement détenu dans une prison.

Primauté sur les ordonnances de probation

(2) Lorsqu'un contrevenant à double statut est déclaré coupable ou libéré en conformité avec les modalités d'une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 736 à l'égard d'une infraction mais n'est pas condamné à une peine d'emprisonnement, l'ordonnance de placement rendue à son égard entre en vigueur et, par dérogation au paragraphe 738(1), prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de l'infraction.

Appels

Motifs d'appel

672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues, d'une décision ou d'une ordonnance de placement rendues par un tribunal ou par une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait.

Délai d'appel

(2) L'appelant doit donner un avis d'appel, de la façon prévue par les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle les parties ont reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont appel et des motifs ou dans le délai supérieur que la cour d'appel ou l'un de ses juges fixe.

Priorité de l'appel

(3) L'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les meilleurs délais possible suivant la remise de l'avis d'appel — pendant une session de la cour d'appel ou non — dans le délai que fixe la cour d'appel ou un juge de celle-ci ou que prévoient les règles de la cour.

appeal, a judge of the court of appeal, or the rules of that court.

Appeal on the transcript

672.73 (1) An appeal against a disposition by a court or Review Board or placement decision by a Review Board shall be based on a transcript of the proceedings and any other evidence that the court of appeal finds necessary to admit in the interests of justice.

Additional evidence

(2) For the purpose of admitting additional evidence under this section, subsections 683(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.

Notice of appeal to be given to court or Review Board

672.74 (1) The clerk of the court of appeal, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision , shall notify the court or Review Board that made the disposition.

Transmission of records to court of appeal

(2) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,

(*a*) a copy of the disposition or placement decision;

(*b*) all exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them; and

(*c*) all other material in its possession respecting the hearing.

Record to be kept by court of appeal

(3) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.

Appellant to provide transcript of evidence

(4) Unless it is contrary to an order of the court of appeal or any applicable rules of court, the appellant shall provide the court of appeal and the respondent with a transcript of any evidence taken before a court or Review Board by a stenographer or a sound recording apparatus, certified by the stenographer or in accordance with subsection 540(6), as the case may be.

Saving

(5) An appeal shall not be dismissed by the court of appeal by reason only that a person other than the appellant failed to comply with this section.

Appel sur le fondement du dossier

672.73 (1) L'appel est fondé sur la transcription déposée auprès de la cour d'appel et sur les autres éléments de preuve dont la cour d'appel accepte la présentation lorsqu'elle estime que la justice l'exige.

Éléments de preuve supplémentaires

(2) Pour l'application du présent article, les paragraphes 683(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Dépôt du dossier en cas d'appel

672.74 (1) Lorsqu'un avis d'appel a été donné, le greffier de la cour d'appel en informe le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance de placement dont appel.

Transmission des dossiers à la cour d'appel

(2) Sur réception de l'avis, le tribunal ou la commission d'examen transmet à la cour d'appel, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel ou un juge de cette cour peut fixer :

a) une copie de la décision ou de l'ordonnance de placement;

b) toutes les pièces — ou une copie de celles-ci — qui ont été déposées;

c) tous les autres documents en sa possession concernant l'audition.

Dossiers de la cour d'appel

(3) Le greffier de la cour d'appel conserve les documents reçus en conformité avec le paragraphe (2) aux archives de la cour d'appel.

Remise de la transcription par l'appelant

(4) Si les dépositions présentées au tribunal ou à la commission d'examen ont été recueillies par un sténographe, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appelant doit, sauf décision de la cour d'appel ou disposition des règles de celle-ci à l'effet contraire, faire fournir à la cour d'appel et à l'intimé une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité avec le paragraphe 540(6), pour qu'elle serve lors de l'appel.

Réserve

(5) La cour d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas observé les dispositions du présent article.

34 Criminal Code (mental disorder) 40 ELIZ. II

Automatic suspension of certain dispositions

672.75 The filing of a notice of appeal against a disposition made under paragraph 672.54(a) or section 672.58 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Application respecting dispositions under appeal

672.76 (1) Any party who gives notice to each of the other parties, within the time and in the manner prescribed, may apply to a judge of the court of appeal for an order under this section respecting a disposition or placement decision that is under appeal.

Discretionary review respecting suspension of dispositions

(2) On receipt of an application made pursuant to subsection (1) a judge of the court of appeal may, if satisfied that the mental condition of the accused justifies it,

(a) by order, direct that a disposition made under paragraph 672.54(a) or section 672.58 be carried out pending the determination of the appeal, notwithstanding section 672.75;

(b) by order, direct that the application of a placement decision or a disposition made under paragraph 672.54(b) or (c) be suspended pending the determination of the appeal;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to section 672.75 or paragraph (b), make any other disposition in respect of the accused that is appropriate in the circumstances, other than a disposition under paragraph 672.54(a) or section 672.58, pending the determination of the appeal;

(d) where the application of a placement decision is suspended pursuant to an order made under paragraph (b), make any other placement decision that is appropriate in the circumstances, pending the determination of the appeal; and

(e) give any directions that the judge considers necessary for expediting the appeal.

Copy of order to parties

(3) A judge of the court of appeal who makes an order under this section shall send a copy of the order to each of the parties without delay.

Effect of suspension of disposition

672.77 Where the application of a disposition or placement decision appealed from is

Suspension d'application

672.75 Le dépôt d'un avis d'appel interjeté à l'égard d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54a) ou de l'article 672.58 suspend l'application de la décision jusqu'à la décision sur l'appel.

Demandes

672.76 (3) Toute partie qui en donne avis à chacune des autres parties peut, dans le délai et de la manière réglementaires, demander à un juge de la cour d'appel de rendre une ordonnance sous le régime du présent article à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet d'un appel.

Pouvoir discrétionnaire en matière de suspension des décisions

(2) Un juge de la cour d'appel saisi de la demande peut, s'il est d'avis que l'état mental de l'accusé le justifie :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54a) ou de l'article 672.58 ne soit pas suspendue tant que l'appel est en instance par dérogation à l'article 672.75;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54b) ou c) ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet de l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu de l'article 672.75 ou d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'alinéa 672.54a) ou à l'article 672.58 — qu'il estime justifiée dans les circonstances tant que l'appel est en instance;

d) lorsque l'application d'une ordonnance de placement est suspendue en vertu de l'alinéa b), rendre l'ordonnance de placement indiquée, compte tenu des circonstances, tant que l'appel est en instance;

e) donner les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Copies aux parties

(3) Le juge de la cour d'appel qui rend une décision sous le régime du paragraphe (9) en fait parvenir sans délai une copie à toutes les parties.

Conséquences de la suspension

672.77 Lorsque l'application d'une décision ou d'une ordonnance de placement dont

Automatic suspension of certain dispositions

672.75 The filing of a notice of appeal against a disposition made under paragraph 672.54(*a*) or section 672.58 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Application respecting dispositions under appeal

672.76 (1) Any party who gives notice to each of the other parties, within the time and in the manner prescribed, may apply to a judge of the court of appeal for an order under this section respecting a disposition or placement decision that is under appeal.

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) On receipt of an application made pursuant to subsection (1) a judge of the court of appeal may, if satisfied that the mental condition of the accused justifies it,

(*a*) by order, direct that a disposition made under paragraph 672.54(*a*) or section 672.58 be carried out pending the determination of the appeal, notwithstanding section 672.75;

(*b*) by order, direct that the application of a placement decision or a disposition made under paragraph 672.54(*b*) or (*c*) be suspended pending the determination of the appeal;

(*c*) where the application of a disposition is suspended pursuant to section 672.75 or paragraph (*b*), make any other disposition in respect of the accused that is appropriate in the circumstances, other than a disposition under paragraph 672.54(*a*) or section 672.58, pending the determination of the appeal;

(*d*) where the application of a placement decision is suspended pursuant to an order made under paragraph (*b*), make any other placement decision that is appropriate in the circumstances, pending the determination of the appeal; and

(*e*) give any directions that the judge considers necessary for expediting the appeal.

Copy of order to parties

(3) A judge of the court of appeal who makes an order under this section shall send a copy of the order to each of the parties without delay.

Effect of suspension of disposition

672.77 Where the application of a disposition or placement decision appealed from is

Suspension d'application

672.75 Le dépôt d'un avis d'appel interjeté à l'égard d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*a*) ou de l'article 672.58 suspend l'application de la décision jusqu'à la décision sur l'appel.

Demandes

672.76 (1) Toute partie qui en donne avis à chacune des autres parties peut, dans le délai et de la manière réglementaires, demander à un juge de la cour d'appel de rendre une ordonnance sous le régime du présent article à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet d'un appel.

Pouvoir discrétionnaire en matière de suspension des décisions

(2) Un juge de la cour d'appel saisi de la demande peut, s'il est d'avis que l'état mental de l'accusé le justifie :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*a*) ou de l'article 672.58 ne soit pas suspendue tant que l'appel est en instance par dérogation à l'article 672.75;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54*b*) ou *c*) ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet de l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu de l'article 672.75 ou d'une ordonnance visée à l'alinéa *b*), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'alinéa 672.54*a*) ou à l'article 672.58 — qu'il estime justifiée dans les circonstances tant que l'appel est en instance;

d) lorsque l'application d'une ordonnance de placement est suspendue en vertu de l'alinéa *b*), rendre l'ordonnance de placement indiquée, compte tenu des circonstances, tant que l'appel est en instance;

e) donner les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Copies aux parties

(3) Le juge de la cour d'appel qui rend une décision sous le régime du paragraphe (9) en fait parvenir sans délai une copie à toutes les parties.

Conséquences de la suspension

672.77 Lorsque l'application d'une décision ou d'une ordonnance de placement dont

suspended, a disposition, or in the absence of a disposition any order for the interim release or detention of the accused, that was in effect immediately before the disposition or placement decision appealed from took effect, shall be in force pending the determination of the appeal, subject to any disposition made under paragraph 672.76(2)(*c*).

appel est suspendue, toute décision ou, en l'absence d'une décision, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé qui était en vigueur immédiatement avant la prise d'effet de la décision ou de l'ordonnance de placement reste en vigueur pendant que l'appel est en instance, sous réserve de toute décision qui peut être rendue en vertu de l'alinéa 672.76(2)*c*).

Powers of court of appeal

672.78 (1) The court of appeal may allow an appeal against a disposition or placement decision and set aside an order made by the court or Review Board, where the court of appeal is of the opinion that

(*a*) it is unreasonable or cannot be supported by the evidence;

(*b*) it is based on a wrong decision on a question of law; or

(*c*) there was a miscarriage of justice.

672.78 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement et annuler toute ordonnance rendue par le tribunal ou la commission d'examen si elle est d'avis que, selon le cas : Pouvoirs de la cour d'appel

a) la décision ou l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut pas s'appuyer sur la preuve;

b) il s'agit d'une erreur de droit;

c) il y a eu erreur judiciaire.

Idem

(2) The court of appeal may dismiss an appeal against a disposition or placement decision where the court is of the opinion

(*a*) that paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*c*) do not apply; or

(*b*) that paragraph (1)(*b*) may apply, but the court finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

(2) La cour d'appel peut rejeter l'appel, dans l'un ou l'autre des cas suivants : Idem

a) les alinéas (1)*a*), *b*) et *c*) ne s'appliquent pas;

b) l'alinéa (1)*b*) peut s'appliquer, mais elle est d'avis qu'aucun tort important ou aucune erreur judiciaire ne s'est produit.

Orders that the court may make

(3) Where the court of appeal allows an appeal against a disposition or placement decision, it may

(*a*) make any disposition under section 672.54 or any placement decision that the court or Review Board could have made;

(*b*) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the court of appeal considers appropriate; or

(*c*) make any other order that justice requires.

(3) La cour d'appel, si elle accueille l'appel, peut : Idem

a) rendre la décision en vertu de l'article 672.54 ou l'ordonnance de placement que le tribunal ou la commission d'examen aurait pu rendre;

b) renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission d'examen pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les instructions qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

Appeal by dangerous mentally disordered accused

672.79 (1) Where a court finds an accused to be a dangerous mentally disordered accused and increases the cap applicable to the accused pursuant to section 672.65(4), the accused may appeal to the court of appeal against the increase in the

672.79 (1) Lorsqu'un tribunal détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental et augmente la durée maximale qui s'applique à l'accusé en vertu de l'article 672.65, l'accusé peut interjeter appel à la cour d'appel de la détermination Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de désordre mental

cap on any ground of law or fact or mixed law and fact.

Disposition of appeal

(2) On an appeal by an accused under subsection (1), the court of appeal may

(*a*) quash any increase in the cap and impose any other cap that might have been imposed in respect of the offence, or order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Appeal by Attorney General

672.8 (1) The Attorney General may appeal against the dismissal of an application for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused on any ground of law.

Disposition of appeal

(2) On an appeal by the Attorney General under subsection (1), the court of appeal may

(*a*) allow the appeal, designate the accused as a dangerous mentally disordered accused, and increase the cap in respect of the offence to a maximum of life, or order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

Part XXI applies to appeal

(3) The provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this section or section 672.79.

Review of Dispositions

Mandatory review of dispositions

672.81 (1) A Review Board shall hold a hearing not later than twelve months after making a disposition and every twelve months thereafter for as long as the disposition remains in force, to review any disposition that it has made in respect of an accused, other than an absolute discharge under paragraph 672.54(*a*).

Additional mandatory reviews in custody cases

(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(*b*) or (*c*) as soon as is practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend

(*a*) has increased the restrictions on the liberty of the accused significantly for a period exceeding seven days; or

ou de l'augmentation pour tout motif de droit ou de fait ou mixte de droit et de fait.

Décision sur l'appel

(2) La cour d'appel saisi d'un appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

a) annuler l'augmentation de la durée maximale et la remplacer par une autre à l'égard de l'infraction ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

Appel interjeté par le procureur général

672.8 (1) Le procureur général peut interjeter appel du rejet de sa demande de détermination qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental pour tout motif de droit.

Décision sur l'appel

(2) La cour d'appel saisie de l'appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

a) accueillir l'appel, déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental et augmenter la durée maximale applicable à l'accusé jusqu'à la perpétuité ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

Application de la partie XXI

(3) Les dispositions de la partie XXI qui traitent de la procédure applicable aux appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article ou de l'article 672.79.

Révision des décisions

Révisions

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé tient une nouvelle audition au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur, à l'exception d'une libération inconditionnelle prononcée en vertu de l'alinéa 672.54*a*).

Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention

(2) La commission d'examen tient une audition pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54*b*) ou *c*) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter :

a) soit a procédé à un resserrement important des privations de liberté de celui-ci

(*b*) requests a review of the disposition.

Idem

(3) Where an accused is detained in custody pursuant to a disposition made under paragraph 672.54(*c*) and a sentence of imprisonment is subsequently imposed on the accused in respect of another offence, the Review Board shall hold a hearing to review the disposition as soon as is practicable after receiving notice of that sentence.

Discretionary review on request

672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, at the request of the accused or any other party.

Review cancels appeal

(2) Where a party requests a review of a disposition under this section, the party is deemed to abandon any appeal against the disposition taken under section 672.72.

Disposition by Review Board

672.83 (1) At a hearing held pursuant to section 672.81 or 672.82, the Review Board shall, except where a determination is made under subsection 672.48(1) that the accused is fit to stand trial, review the disposition made in respect of the accused and make any other disposition that the Review Board considers to be appropriate in the circumstances.

Idem

(2) Subsection 672.52(2), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with such modifications as the circumstances require.

Procedure for review

672.84 The Review Board shall hold a hearing to review a disposition under section 672.81 or 672.82 in accordance with the procedures described in section 672.5.

Bringing accused before Review Board

672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing under section 672.81 is to be held before the Review Board, the chairperson

(*a*) shall order the person having custody of the accused to bring the accused to the hearing at the time and place fixed for it; or

pendant une période supérieure à sept jours;

b) soit demande la révision de l'ordonnance.

Idem

(3) La commission d'examen doit tenir une audition de révision de la décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*) et portant détention de l'accusé dès que possible après qu'elle est informée qu'une peine d'emprisonnement lui a été infligée à l'égard d'une autre infraction.

Révisions supplémentaires facultatives

672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.

Abandon de l'appel

(2) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 672.72 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.

Révision de la décision

672.83 (1) À l'audition tenue en conformité avec les articles 672.81 ou 672.82, la commission d'examen, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe 672.48(1) que l'accusé est apte à subir son procès, révise la décision et rend toute décision indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Le paragraphe 672.52(2), les articles 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.

Procédure de réexamen

672.84 La commission d'examen tient une audition en vue de réviser la décision prise en vertu des articles 672.81 ou 672.82 en conformité avec les règles de procédure visées à l'article 672.5.

Présence de l'accusé devant la commission

672.85 Afin de s'assurer de la présence de l'accusé visé par une audition tenue en vertu de l'article 672.81, le président de la commission d'examen :

a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;

(*b*) may issue a summons or warrant to compel the accused to appear at the time and place fixed for the hearing, if the accused is not in custody.

Interprovincial Transfers

Interprovincial transfers

672.86 (1) An accused who is detained in custody or directed to attend at a hospital pursuant to a disposition made by a court or Review Board under paragraph 672.54(*c*) or a court under section 672.58 may be transferred to any other place in Canada where

(*a*) the Review Board of the province where the accused is detained or directed to attend recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery, treatment or custody of the accused; and

(*b*) the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred give their consent.

Transfer where accused in custody

(2) Where an accused who is detained in custody is to be transferred, an officer authorized by the Attorney General of the province where the accused is being detained shall sign a warrant specifying the place in Canada to which the accused is to be transferred.

Transfer where accused not in custody

(3) Where an accused who is not detained in custody is to be transferred, the Review Board of the province where the accused is directed to attend shall, by order,

(*a*) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant described in subsection (2); or

(*b*) direct the accused to attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board considers appropriate.

Delivery and detention of accused

672.87 A warrant described in subsection 672.86(2) is sufficient authority

(*a*) for any person who is responsible for the custody of an accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and

(*b*) for the person specified in the warrant to detain the accused in accordance with

b) dans les autres cas peut, par sommation ou mandat, contraindre l'accusé à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Transfèrements interprovinciaux

Transfèrements interprovinciaux

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54*c*) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée y consentent.

Transfèrement d'un accusé en détention

(2) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en détention il est nécessaire qu'un mandat soit signé par le fonctionnaire que le procureur général de la province d'origine désigne à cette fin; le mandat doit indiquer le nouveau lieu de détention.

Transfèrement d'un accusé en liberté

(3) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en liberté, la commission d'examen de la province où se trouve l'établissement où il doit se présenter rend une ordonnance :

a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement sous le régime du paragraphe (2);

b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Transfèrement

672.87 Le mandat visé au paragraphe 672.86(2) constitue une autorisation suffisante :

a) pour le responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre à la garde du responsable de l'autre lieu où il doit être détenu;

b) pour la personne désignée dans le mandat de la détenir sous garde en confor-

any disposition made in respect of the accused under paragraph 672.54(*c*).

mité avec l'ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 672.54*c*) qui est en cours de validité.

Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

672.88 (1) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to section 672.86 has exclusive jurisdiction over the accused, and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused.

672.88 (1) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu de l'article 672.86 a compétence exclusive à son égard et peut exercer toutes les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme si elle avait rendu la décision à l'égard de l'accusé.

Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to which an accused is transferred may enter into an agreement subject to this Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le procureur général de la province dans laquelle l'accusé est transféré peut conclure une entente, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, avec le procureur général de la province d'origine permettant à la commission d'examen de cette province d'exercer les attributions mentionnées au paragraphe (1) à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

Entente

Other interprovincial transfers

672.89 (1) Where an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province otherwise than pursuant to section 672.86, the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to exercise the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83.

672.89 (1) Lorsqu'un accusé détenu en vertu d'une décision d'une commission d'examen est transféré dans une autre province dans un cas non visé à l'article 672.86, la commission d'examen de la province d'origine a compétence exclusive à son égard et peut continuer à exercer les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83.

Autres transfèrements interprovinciaux

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred as described in that subsection may, after the transfer is made, enter into an agreement subject to this Act, enabling the Review Board of the province to which an accused is transferred to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, subject to the terms and conditions and in the circumstances set out in the agreement.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte au pouvoir des procureurs généraux de la province d'origine et de la province d'arrivée d'un accusé visé au paragraphe (1) de conclure, après le transfèrement, une entente permettant à la commission d'examen de la province d'arrivée d'exercer, sous réserve de la présente loi et de l'entente, à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées dans ce paragraphe.

Entente

Enforcement of Orders and Regulations

Exécution des ordonnances et des règlements

Execution of warrant anywhere in Canada

672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordon-

Exécution en tout lieu au Canada

made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the order or disposition was made as if it had been executed or served in that province.

nance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

Arrest without warrant for contravention of disposition

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of it, or is about to do so.

Arrestation sans mandat

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

Accused to be brought before justice

672.92 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

Comparution devant le juge de paix

672.92 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Idem

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

Idem

(2) Si le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

Where justice to release accused

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

Ordonnance intérimaire du juge de paix

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision.

Order of justice pending decision of Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Idem

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audition de la commission d'examen qui a rendu la décision; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Powers of Review Board

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

Pouvoir de la commission

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

Regulations

672.95 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that may be prescribed under this Part; and

(*b*) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

Powers of Review Board respecting Findings under National Defence Act

Powers of Review Board respecting findings under *National Defence Act*

672.96 Sections 672.43 and 672.47 to 672.71 apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under the *National Defence Act* of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and

(*a*) a reference in those sections to the rendering of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial shall be deemed to be a reference to the making of a finding of not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial;

(*b*) a reference in those sections to an accused shall be deemed to be a reference to an accused person and a reference to a court shall be deemed to be a reference to a court martial;

(*c*) a reference in those sections to a Review Board shall be deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province; and

(*d*) a reference in subsection 672.64(3) or 672.65(1) to a designated offence prosecuted by indictment shall be deemed to be a reference to a designated offence.

Règlements

672.95 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la Loi sur la défense nationale

Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la *Loi sur la défense nationale*

672.96 Les articles 672.43 et 672.47 à 672.71 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux attributions que possèdent les commissions d'examen à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la *Loi sur la défense nationale*; à ces fins, un renvoi dans ces dispositions à un tribunal ou à une commission d'examen vaut renvoi à une cour martiale ou à la commission d'examen de la province concernée et un renvoi, aux paragraphes 72.64(3) et 672.65(1), à une infraction désignée poursuivie par voie de mise en accusation vaut renvoi à une infraction désignée.

SCHEDULE TO PART XX.1
(Subsection 672.64(1))

DESIGNATED OFFENCES

CRIMINAL CODE

1. Section 49 — acts intended to alarm Her Majesty or break public peace
2. Section 50 — assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason
3. Section 51 — intimidating Parliament or legislature
4. Section 52 — sabotage
5. Section 53 — inciting to mutiny
6. Section 75 — piratical acts
7. Section 76 — hijacking
8. Section 77 — endangering safety of aircraft
9. Section 78 — offensive weapons and explosive substances
10. Section 80 — breach of duty (explosive substances)
11. Section 81 — using explosives
12. Section 82 — possession of explosives without lawful excuse
13. Section 85 — use of firearm during commission of offence, etc.
14. Paragraph 86(1)(*a*) — pointing a firearm
15. Subsection 86(2) — careless use of firearm
16. Section 87 — possession of weapon or imitation
17. Section 151 — sexual interference
18. Section 152 — invitation to sexual touching
19. Section 153 — sexual exploitation
20. Section 155 — incest
21. Section 159 — anal intercourse
22. Subsection 160(2) — compelling commission of bestiality
23. Subsection 160(3) — bestiality in presence of or by child

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1
(paragraphe 672.64(1))

INFRACTIONS DÉSIGNÉES

CODE CRIMINEL

1. Article 49 — actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique
2. Article 50 — aider à la trahison
3. Article 51 — intimider le Parlement ou une Législature
4. Article 52 — sabotage
5. Article 53 — incitation à la mutinerie
6. Article 75 — piraterie
7. Article 76 — détournement d'aéronef
8. Article 77 — mise en danger d'un aéronef
9. Article 78 — armes offensives et substances explosives
10. Article 80 — manque de précautions (explosifs)
11. Article 81 — usage d'explosifs
12. Article 82 — possession d'explosifs sans excuse légitime
13. Article 85 — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
14. Alinéa 86(1)*a*) — braquer une arme à feu
15. Paragraphe 86(2) — usage négligent d'une arme à feu
16. Article 87 — port d'arme ou d'imitation d'arme
17. Article 151 — contacts sexuels
18. Article 152 — incitation à des contacts sexuels
19. Article 153. — personnes en situation d'autorité
20. Article 155 — inceste
21. Article 159 — relations sexuelles anales
22. Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
23. Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfants

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

24. Section 220 — causing death by criminal negligence
25. Section 221 — causing bodily harm by criminal negligence
26. Section 223 — causing injury to child before or during birth
27. Section 236 — manslaughter
28. Section 238 — killing unborn child in act of birth
29. Section 239 — attempt to commit murder
30. Section 241 — counselling or aiding suicide
31. Section 244 — causing bodily harm with intent
32. Paragraph 245(*a*) — administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm
33. Section 246 — overcoming resistance to commission of offence
34. Section 247 — setting traps likely to cause death or bodily harm
35. Section 248 — interfering with transportation facilities
36. Subsection 249(3) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm
37. Subsection 249(4) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing death
38. Subsection 255(2) — impaired driving causing bodily harm
39. Subsection 255(3) — impaired driving causing death
40. Section 262 — impeding attempt to save life
41. Paragraph 265(1)(*a*) — assault
42. Section 267 — assault with a weapon or causing bodily harm
43. Section 268 — aggravated assault

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

24. Article 220 — causer la mort par négligence criminelle
25. Article 221 — causer des lésions corporelles par négligence criminelle
26. Article 223 — tuer un enfant
27. Article 236 — homicide involontaire coupable
28. Article 238 — tuer au cours de l'accouchement un enfant non encore né
29. Article 239 — tentative de meurtre
30. Article 241 — conseiller le suicide ou y aider
31. Article 244 — causer intentionnellement des lésions corporelles
32. Alinéa 245*a*) — administrer une substance délétère
33. Article 246 — vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
34. Article 247 — trappes susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles
35. Article 248 — nuire aux moyens de transport
36. Paragraphe 249(3) — conduite dangereuse causant des lésions corporelles
37. Paragraphe 249(4) — conduite dangereuse causant la mort
38. Paragraphe 255(2) — conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles
39. Paragraphe 255(3) — conduite avec capacité affaiblie causant la mort
40. Article 262 — empêcher de sauver une vie
41. Alinéa 265(1)*a*) — voies de fait
42. Article 267 — agression armée ou infliction de lésions corporelles
43. Article 268 — voies de fait graves

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

44. Section 269 — unlawfully causing bodily harm

45. Subsection 269.1(1) — torture

46. Paragraph 271(1)(*a*) — sexual assault

47. Section 272 — sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm

48. Section 273 — aggravated sexual assault

49. Subsection 279(1) — kidnapping

50. Subsection 279(2) — forcible confinement

51. Section 279.1 — hostage taking

52. Section 280 — abduction of person under sixteen

53. Section 281 — abduction of person under fourteen

54. Paragraph 282(*a*) — abduction in contravention of custody order

55. Paragraph 283(1)(*a*) — abduction where no custody order

56. Section 344 — robbery

57. Section 345 — stopping mail with intent

58. Section 346 — extortion

59. Section 348 — breaking and entering with intent, committing offence or breaking out

60. Subsection 349(1) — being unlawfully in dwelling-house

61. Subsection 430(2) — mischief that causes actual danger to life

62. Section 431 — attack on premises, etc., of internationally protected person

63. Section 433 — arson (disregard for human life)

64. Section 434 — arson (damage to property)

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

44. Article 269 —infliction illégale de lésions corporelles

45. Paragraphe 269.1(1) — torture

46. Alinéa 271(1)*a*) — agression sexuelle

47. Article 272 — agression sexuelle armée, etc.

48. Article 273 — agression sexuelle grave

49. Paragraphe 279(1) — enlèvement

50. Paragraphe 279(2) — séquestration

51. Article 279.1 — prise d'otage

52. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans

53. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans

54. Alinéa 282*a*) — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde

55. Alinéa 283(1)*a*) — enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde

56. Article 344 — vol qualifié

57. Article 345 — arrêter la poste avec l'intention de voler

58. Article 346 — extorsion

59. Article 348 — introduction par effraction dans un dessein criminel

60. Paragraphe 349(1) — présence illégale dans une maison d'habitation

61. Paragraphe 430(2) — méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens

62. Article 431 — attaque contre les locaux, etc. des personnes jouissant d'une protection internationale

63. Article 433 — incendie criminel: danger pour la vie humaine

64. Article 434 — incendie criminel : dommages matériels

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

65. Section 434.1 — arson (own property)

66. Section 435 — arson for fraudulent purpose

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

67. Section 20 — offence and punishment

EMERGENCIES ACT

68. Subparagraph 8(1)(*j*)(ii) — contravention of public welfare emergency regulation

69. Subparagraph 19(1)(*e*)(ii) — contravention of public order emergency regulation

70. Subparagraph 30(1)(*l*)(ii) — contravention of international emergency regulation

71. Paragraph 40(3)(*b*) — contravention of war emergency regulation

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

72. Section 115 — damage to environment and death or harm to persons

FOOD AND DRUGS ACT

73. Paragraph 39(3)(*b*) — trafficking

74. Paragraph 48(3)(*b*) — trafficking

NARCOTIC CONTROL ACT

75. Paragraph 3(2)(*b*) — possession

76. Section 4 — trafficking

77. Section 5 — importing and exporting

NATIONAL DEFENCE ACT

78. Section 78 — offence of being spy

79. Section 79 — mutiny with violence

80. Section 80 — mutiny without violence

81. Section 81 — offences related to mutiny

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

65. Article 434.1 — incendie criminel : biens propres

66. Article 435 — incendie criminel : intention frauduleuse

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

67. Article 20 — infractions et peines

LOI SUR LES MESURES D'URGENCES

68. Sous-alinéa 8(1)*j*)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration de sinistre

69. Sous-alinéa 19(1)*e*)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état d'urgence

70. Sous-alinéa 30(1)*l*)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de crise internationale

71. Alinéa 40(3)*b*) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de guerre

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

72. Article 115 — dommages à l'environnement

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

73. Alinéa 39(3)*b*) — trafic

74. Alinéa 40(3)*b*) — trafic

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

75. Alinéa 3(2)*b*) — possession

76. Article 4 — trafic

77. Article 5 — importation ou exportation

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

78. Article 78 — espionnage au service de l'ennemi

79. Article 79 — mutinerie avec violence

80. Article 80 — mutinerie sans violence

81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Concluded*

82. Section 82 — advocating governmental change by force

83. Section 83 — disobedience of lawful command

84. Section 84 — striking or offering violence to a superior officer

85. Section 88 — desertion

86. Paragraph 98(*c*) — maiming or injuring self or another person

87. Section 105 — offences in relation to convoys

88. Section 106 — disobedience of captain's orders — ships

89. Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft

90. Section 128 — conspiracy

OFFICIAL SECRETS ACT

91. Section 3 — spying

92. Section 4 — wrongful communication, etc., of information

93. Section 5 — unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*fin*)

82. Article 82 — préconiser le renversement du gouvernement par la force

83. Article 83 — désobéissance à un ordre légitime

84. Article 84 — violence envers un supérieur

85. Article 88 — désertion

86. Alinéa 98*c*) — mutilation ou blessure

87. Article 105 — infractions à l'égard des convois

88. Article 106 — désobéissance aux ordres du commandant — bateaux

89. Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — aéronefs

90. Article 128 — complot

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

91. Article 3 — espionnage

92. Article 4. — communication, etc. illicite de renseignements

93. Article 5 — usage non autorisé d'uniformes, falsification de rapports, etc.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 4

5. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" « *sentence...* »

"sentence" includes a declaration made under subsection 199(3), an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1), 259(1) or (2), 491.1(2), 736(1) or 736.11(1), or section 261, 725, 726, 727.9 or 744 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 736 thereof, the following sections:

Definitions

736.1 In this section and sections 736.11 to 736.18,

"assessment report" « *rapport d'évaluation* »

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

"hospital order" « *ordonnance de détention dans un hôpital* »

"hospital order" means an order by a court under section 736.11 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical practitioner" « *médecin* »

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"treatment facility" « *centre de soins* »

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

Court may make a hospital order

736.11 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprisonment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assess-

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 4

5. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sentence », « peine » ou « condamnation » 5 « sentence », « peine » ou « condamnation » "*sentence*"

S'entend notamment d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), 491.1(2), 736(1) ou 736.11(1) ou des articles 261, 725, 726, 727.9 ou 744 ainsi que d'une décision prise en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 736, de ce qui suit :

Définitions

736.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 736.11 à 736.18.

« centre de soins » "*treatment...*"

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » "*medical...*"

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de détention dans un hôpital » "*hospital order*"

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 736.11 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » "*assessment report*"

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

Ordonnance de détention dans un hôpital

736.11 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de

ment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

Limitation on hospital order

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

Form

(3) A hospital order may be in Form 51.

Warrant of committal

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

Recommended treatment facility

736.12 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

Court chooses treatment facility

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

Condition

736.13 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this

posuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

Modalités

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

Formule

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

Mandat de dépôt

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon le formulaire 8.

Établissement recommandé

736.12 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.

Choix du tribunal

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

Condition

736.13 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités, toutefois le présent

ment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

Limitation on hospital order

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées. Modalités

Form

(3) A hospital order may be in Form 51.

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51. Formule

Warrant of committal

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon le formulaire 8. Mandat de dépôt

Recommended treatment facility

736.12 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

736.12 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant. Établissement recommandé

Court chooses treatment facility

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue. Choix du tribunal

Condition

736.13 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this

736.13 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent Condition

section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

Exception

736.14 No hospital order may be made in respect of an offender

(*a*) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(*b*) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(*c*) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(*d*) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(ii) under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726; or

(*e*) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(*c*) to be served intermittently.

Exception

736.14 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;

c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) en vertu de l'article 727.6 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 725 ou 726;

e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 737(1)*c*) que la peine soit purgée de façon discontinue.

Offender to serve remainder of sentence

736.15 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

(*a*) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(*b*) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

Retrait du consentement

736.15 (1) Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

Transfer from one treatment facility to another

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition

Transfèrement d'un établissement à un autre

offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

Detention to count as service of term

736.16 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

736.16 Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Calcul du temps passé en détention

Application of subsection 19(1) of *Penitentiary Act*

736.17 Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

736.17 Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

Application du par. 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*

Copy of warrant and order given to prison and hospital

736.18 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 736.11(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

736.18 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu du paragraphe 736.11(4) soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

Copie du mandat à la prison et au centre de soins

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 176

7. Section 795 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 795 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl), art. 176

Application of Parts XVI, XVIII, XX and XX.1

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part.

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles de la partie XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

Application des parties XVI, XVIII, XX et XX.1

8. Part XXVIII of the said Act is amended by adding thereto the following forms:

8. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

FORM 48
(*Section 672.13*)

ASSESSMENT ORDER

Canada,
Province of
(*territorial division*)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with ...., may be necessary to determine*

- ☐ whether the accused is unfit to stand trial
- ☐ whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused
- ☐ whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*
- ☐ whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child
- ☐ where a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*
- ☐ where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 736.11(1) of the *Criminal Code* should be made in respect of the accused

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of ..... days.

FORMULE 48
(*article 672.13*)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Canada
Province de ,
(*circonscription territoriale*)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*) qui a été accusé de....., peut être nécessaire en vue de* :

- ☐ déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- ☐ déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;
- ☐ déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- ☐ dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;
- ☐ lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) du *Code criminel* devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de ..... jours.

This order is to be in force for a total of ..... days, including travelling time, during which time the accused is to remain*

☐ in custody at (*place where accused is to be detained*)

☐ out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, where applicable*)

* Check applicable option.

Dated this .....day of ..... A.D. ....., at.....

.....

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

FORM 49
(*Section 672.57*)

WARRANT OF COMMITTAL

DISPOSITION OF DETENTION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*).

This warrant is issued for the committal of A.B., of ....., (*occupation*), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

And whereas the accused was found*

☐ unfit to stand trial

☐ not criminally responsible on account of mental disorder

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to take the accused in custody and convey the accused safely to the (*prison, hospital or other appropriate place*) at ...., and there deliver the accused to the keeper (*administrator, warden*) with the following precept:

La présente ordonnance est en vigueur pendant ..... jours, la durée des déplacements étant comprise; pendant ce temps :

☐ sous garde (*indiquer le lieu de détention*);

☐ en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à ..... le.....

.....

(signature du juge de paix ou du juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

FORMULE 49
(*article 672.57*)

MANDAT DE DÉPÔT

DÉCISION DE DÉTENTION

Canada,
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*administrateur, directeur*) de la (*prison, hôpital ou autre établissement ou l'accusé est détenu*) .....

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de ..... (*profession ou occupation*) ....., ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*indiquer brièvement l'infraction dont l'accusé est inculpé*),

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

☐ était inapte à subir son procès;

☐ n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'appréhender l'accusé et de le conduire sûrement à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de le livrer au gardien (*administrateur, directeur*) avec l'ordre suivant :

I do therefore command you the said keeper (*administrator, warden*) to receive the accused in your custody in the said (*prison, hospital or other appropriate place*) and to keep the accused safely there until the accused is delivered by due course of law.

The following are the conditions to which the accused shall be subject while in your (*prison, hospital or other appropriate place*):

The following are the powers regarding the restrictions (*and the limits and conditions on those restrictions*) on the liberty of the accused that are hereby delegated to you the said keeper (*administrator, warden*) of the said (*prison, hospital or other appropriate place*):

*Check applicable option.

Dated this ..... day of ..... A.D. 20 ....., at..... .

.....

(Signature of judge, clerk of the court, provincial court judge or chairperson of the Review Board)

Il vous est ordonné à vous, gardien (*administrateur, directeur*) de recevoir l'accusé sous votre garde à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de l'y détenir sûrement jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon l'application régulière de la loi.

Les conditions d'internement de l'accusé sont les suivantes :

À titre de gardien (*administrateur, directeur*) de (*prison, hôpital ou autre établissement*) les pouvoirs qui suivent — à l'égard des restrictions de la liberté de l'accusé, de leurs modalités et des conditions qui s'y rattachent — vous sont délégués :

*Cocher l'énoncé qui s'applique.

Signé le ..... jour de ....., en l'an de grâce 19 ....., à .....

.....

(Juge, greffier de la cour, juge de la cour provinciale, juge de paix ou président de la commission d'examen).

FORM 50

(*Subsection 672.7(2)*)

WARRANT OF COMMITTAL

PLACEMENT DECISION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*).

This warrant is issued for the committal of A.B., of ....., (*occupation*), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

And whereas the accused was found*

☐ unfit to stand trial

FORMULE 50

(*paragraphe 672.7(2)*)

MANDAT DE DÉPÔT

ORDONNANCE DE PLACEMENT

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*responsable*) de (*la prison, l'hôpital ou du lieu désigné*)

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de ..... (*profession*), ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*donner une courte description de l'infraction reprochée*).

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

☐ était inapte à subir son procès;

☐ not criminally responsible on account of mental disorder

And whereas the Review Board has held a hearing and decided that the accused shall be detained in custody;

And whereas the accused is required to be detained in custody pursuant to a warrant of committal issued by (*set out the name of the Judge, Clerk of the Court, Provincial Court Judge or Justice as well as the name of the court and territorial division*), dated the .....day of ....., in respect of the offence that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged or convicted*);

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to*

☐ execute the warrant of committal issued by the court, according to its terms

☐ execute the warrant of committal issued herewith by the Review Board

* Check applicable option.

Dated this .....day of ....., A.D. ....., at .....

.....

(Signature of chairperson of the Review Board)

FORM 51

(*Subsection 736.11(3)*)

HOSPITAL ORDER

Canada,
Province of
(*territorial division*)

Whereas (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a mental disorder in an acute phase and immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent significant deterioration of the mental or physical health of the offender or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person;

☐ n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Attendu que la commission d'examen a tenu une audition et décidé que l'accusé devrait être détenu.

Attendu que l'accusé doit être détenu en conformité avec un mandat de dépôt délivré par (*nom du juge, du greffier, du juge de la cour provinciale ou du juge de paix et désignation du tribunal et de la circonscription territoriale*) le ..... à l'égard de l'infraction suivante :

(*donner une courte description de l'infraction dont l'accusé a été inculpé ou déclaré coupable*).

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté* :

☐ d'exécuter, en conformité avec ses modalités, le mandat délivré par le tribunal

☐ d'exécuter le mandat de dépôt que la commission d'examen délivre par les présentes

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....

(Président de la commission d'examen)

FORMULE 51

(*paragraphe 736.11(3)*)

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN HÔPITAL

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Attendu que (*nom du contrevenant*) qui a été déclaré coupable de (*infraction*) et condamné à une peine d'emprisonnement de (*durée de la peine d'emprisonnement*), est atteint de troubles mentaux en phase aiguë et qu'un traitement immédiat s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves;

And whereas (*name of offender*) and (*name of treatment facility*) have consented to this order and its terms and conditions;

I hereby order that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of treatment facility*) for a period not to exceed (*length of period not to exceed sixty days*) subject to the following terms and conditions:

(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

Attendu que (*nom du contrevenant*) et le (*nom de l'hôpital*) ont consenti à ce que la présente ordonnance soit rendue et en ont accepté les conditions;

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu à (*nom de l'hôpital*) en vue de son traitement pour une période maximale de ....., sous réserve des modalités suivantes :

(*énumérer les modalités, s'il y a lieu*)

Signé le ..... jour de ....., en l'an de grâce 19....., à .....

.....

(Juge, greffier de la cour ou juge de paix, selon le cas)

9. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

9. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Lieutenant governor warrants or orders remain in force

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

Review of inmates held in custody on lieutenant governor warrants or orders

(2) The Review Board of a province shall, within twelve months after the coming into force of this section, review the case of every person detained in custody in the province by virtue of an order of detention referred to in subsection (1).

Révision automatique

(2) La commission d'examen d'une province doit, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un lieu de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi.

Application of sections 672.5 to 672.85 to reviews under subsection (2)

(3) Sections 672.5 to 672.85 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as

Application des articles 672.5 à 672.85

(3) Les articles 672.5 à 672.85 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations

the circumstances require, to a review under subsection (2) as if

(*a*) the review were a review of a disposition conducted pursuant to section 672.81 of that Act;

(*b*) the warrant issued by the lieutenant governor pursuant to which the person is being detained in custody were a disposition made under section 672.54 of that Act;

(*c*) there were included in the definition "designated offence" in subsection 672.64(1) a reference to any offence under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, involving violence or a threat of violence to a person or danger to the safety or security of the public, including, without limiting the generality of the foregoing, a reference to the following sections of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault),

(vi) section 246 (assault with intent); and

(*d*) there were included in the offences mentioned in paragraph 672.64(3)(*a*) a reference to any of the following offences under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, namely,

(i) murder punishable by death or punishable by imprisonment for life, capital murder, non-capital murder and any offence of murder, however it had been described or classified by the provisions of the *Criminal Code* that were in force at that time, and

nécessaires, aux examens visés au paragraphe (2) comme si :

a) ces examens constituaient des révisions de décision effectuées en vertu de l'article 672.81 de cette loi;

b) le mandat du lieutenant-gouverneur autorisant l'internement d'une personne était une décision rendue en vertu de l'article 672.54 de cette loi;

c) était ajouté à la liste des infractions désignées à l'annexe de la partie XX.1 un renvoi aux infractions prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention, caractérisées par la violence ou la tentative d'employer la violence envers une personne ou le fait de mettre en danger la sécurité du public, notamment un renvoi aux infractions prévues aux articles qui suivent du *Code criminel* dans leur version la veille du 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

(ii) article 145 (tentative de viol),

(iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) article 245 (voies de fait simples),

(vi) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix avec intention);

d) était ajoutée à la liste des infractions visée à l'alinéa 672.64(3)*a*), un renvoi aux infractions suivantes prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention :

(i) le meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité, le meurtre qualifié, le meurtre non qualifié, toute autre forme de meurtre, indépendamment de son appellation dans les dispositions du *Code criminel* qui étaient en vigueur au moment de sa perpétration,

(ii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale et punissable de l'empri-

(ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life had been prescribed by law.

(ii) sonnement à perpétuité à titre de peine minimale.

Commissioner to review whether any inmate is a dangerous mentally disordered accused

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*, if that section were in force at the time the order of detention was made.

(4) À l'entrée en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, un commissaire chargé de réviser, avant l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de détention a été rendue.

Révision judiciaire

Review of application of provincial Attorney General

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the *Criminal Code* or that is included as a designated offence under paragraph (3)(*c*), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'aliénation mentale d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)*c*), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Détermination : accusé dangereux atteint de troubles mentaux

Criminal Code provisions apply to hearing of application

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the *Criminal Code* apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

(*a*) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(*a*), the Commissioner shall consider any relevant evidence that arises subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and

(*b*) whether the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum period of life.

(6) Les articles 672.65 et 672.66 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

a) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)*a*), tout autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui la concerne;

b) s'il détermine que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux, peut prendre une ordonnance visant à augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

Application du *Code criminel* à l'audition

Effect of Commissioner's orders

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this sec-

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire prend effet à l'entrée en vigueur de

Effet de l'ordonnance augmentant la durée maximale

shall have effect on the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, as if the order were an order of a court under that section.

l'article 672.64 du *Code criminel*, comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal rendue aux termes de cet article.

Hospital orders during transitional period

(8) Where, before the coming into force of section 5 of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, that person may be detained in accordance with section 736.11 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act.

Détention intérimaire dans un hôpital

(8) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 736.11 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

11. Section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

11. L'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mental disorder" *« troubles mentaux »*

"mental disorder" means a disease of the mind;

"unfit to stand trial" *« inaptitude à subir son procès »*

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

(*a*) understand the nature or object of the proceedings,

(*b*) understand the possible consequences of the proceedings, or

(*c*) communicate with counsel;

« inaptitude à subir son procès » *"unfit..."*

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict et plus particulièrement de l'incapacité de :

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

« troubles mentaux » *"mental..."*

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

12. Subsection 69(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

12. Le paragraphe 69(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*d*) any period during which an accused person is unfit to stand trial for an offence.

d) toute période durant laquelle l'accusé était inapte à subir son procès à l'égard d'une infraction.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 149, de ce qui suit :

Hospital Orders

Hospital orders

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the *Criminal Code*, and the provisions of the *Criminal Code* relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply, with such modifications as the circumstances require.

Ordonnance de détention dans un hôpital

Détention dans un hôpital

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du *Code criminel*. Les dispositions du *Code criminel* relatives à de telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

14. Subsection 163(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

14. Le paragraphe 163(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*e*) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

e) le commandant n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

15. Subsection 164(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 164(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(5) A superior commander shall not try an accused person where

(*a*) the accused person, by reason of an election under regulations made by the Governor in Council, is entitled to be tried by court martial; or

(*b*) the superior commander has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

Exceptions

(5) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé dans les cas suivants :

a) l'accusé exerce la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil d'être jugé par une cour martiale;

b) le commandant supérieur a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

16. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judge advocate

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial.

Juge-avocat

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement est tenue de nommer la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire.

17. Section 190 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

17. L'article 190 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Unfit to stand trial

(3.1) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused

Inaptitude à subir son procès

(3.1) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que

person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved

18. The preceding section 197 and sections 197 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

PART VIII

MENTAL DISORDER

Interpretation

197. For the purposes of this Part,

"appropriate province" means

(a) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held,

(b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person,

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person,

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province,

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the Criminal Code

Fitness to Stand Trial

198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on

PARTIE VIII

TROUBLES MENTAUX

Définitions

197. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*.

« évaluation » S'entend, à l'égard d'un accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en découlent.

« médecin » Personne autorisée par la loi d'une province à exercer la médecine.

« province indiquée »

a) À l'égard d'une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue;

b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province qui, lorsqu'il y a lieu, a conclu avec le ministre un accord pour l'octroi et le bien-être de l'accusé.

« tribunal » La commission d'examen.

Aptitude à subir son procès

198. (1) La personne accusée est présumée apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette

person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

18. The heading preceding section 197 and sections 197 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

PART VII.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

Definitions

197. For the purposes of this Part,

"appropriate province" « *province concernée* »

"appropriate province" means

(*a*) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held, or

(*b*) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person;

"assessment" « *évaluation* »

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person;

"medical practitioner" « *médecin* »

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"Review Board" « *commission d'examen* »

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the *Criminal Code*.

Fitness to Stand Trial

Presumption of fitness

198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

Court directs issue to be tried

(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on

l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

18. L'intertitre qui précède l'article 197 et les articles 197 à 202 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE VII.1

TROUBLES MENTAUX

Interprétation

Définitions

197. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission d'examen » "*Review Board*"

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*.

« évaluation » "*assessment*"

« évaluation » S'entend, à l'égard d'un accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en découlent.

« médecin » "*medical practitioner*"

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« province concernée » "*appropriate province*"

« province concernée »

a) À l'égard d'une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue;

b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé.

Aptitude à subir son procès

Présomption

198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

Ordonnance de la cour martiale

(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette

application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.

Burden of proof

(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

Order for assessment

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person .

Subsequent proceedings

(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.

Postponing trial of issue

199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

Issue not tried

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.

Trial proceeds where accused fit to stand trial

200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.

Procedure where accused unfit to stand trial

(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall

(*a*) set aside any plea that has been made; and

(*b*) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused

aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.

Charge de la preuve

(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.

Renvoi

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.

Procédures ultérieures

(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.

Report de la question

199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

Acquittement

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est désaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.

Poursuite des procédures

200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Conséquences de l'inaptitude

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont mis de côté et la cour martiale tient une audition et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le

person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

Order for assessment

(3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Disposition

201. (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(*a*) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(*b*) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Treatment not a condition

(2) No order made under this section shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or that the accused person submit to such treatment.

Treatment disposition

202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment by the person or at the place specified in the order.

faire sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Renvoi

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.

Décision

201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

Restriction

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

Décision prévoyant un traitement

202. (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.

Idem

(2) No disposition may be made under this section unless the accused person is given notice and the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.

Idem

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si un préavis a été donné à l'accusé et si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Evidence required

(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(*a*) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(*b*) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;

(*c*) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(*d*) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (*b*) and (*c*).

Preuve nécessaire

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours — et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins privatifs de liberté et sont ceux qui interviennent le moins, compte tenu des alinéas *b*) et *c*).

Challenge by accused person

(4) An accused person may challenge a motion of the court martial or an application of the prosecutor to make a disposition under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

Contestation par l'accusé

(4) Lorsqu'une cour martiale soulève d'office la question de rendre une décision en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou qu'elle en est requise par le procureur de la poursuite, l'accusé peut contester cette question et présenter des éléments de preuve à cette fin.

Exception

(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.

Exception

(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.

Definitions

(6) In subsection (5), "electro-convulsive therapy" and "psychosurgery" have the meaning assigned by the regulations.

(6) Au paragraphe (5), « psychochirurgie » et « sismothérapie » ont le sens que leur donnent les règlements.

Définitions de « psychochirurgie » et « sismothérapie »

Consent of hospital required for treatment

(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.

(7) La cour martiale ne peut rendre une décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused person not required for treatment

(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.

(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial

202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, forthwith after making the order, cause a copy of it to be sent to the authority that convened the court martial that found the accused person unfit to stand trial.

202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère le paragraphe 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire immédiatement parvenir une copie de l'ordonnance à l'autorité qui a convoqué la cour martiale ayant prononcé l'inaptitude de l'accusé à subir son procès.

Renvoi de l'accusé devant une cour martiale

Convening court martial

(2) On receipt of a copy of an order made pursuant to subsection (1), the authority that convened the court martial shall direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial, in any other case, try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial.

(2) Dès qu'elle reçoit la copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'autorité convocatrice ordonne à une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou à une cour martiale spéciale, dans les autres cas, de se saisir de la question et de rendre un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès.

Convocation de la cour martiale

Custody in hospital

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the convening authority may order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2), where the convening authority has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, l'autorité convocatrice peut ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2) si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Détention dans un hôpital

Burden and standard of proof

(4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

(4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Accused person to remain in hospital

202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Détention dans un hôpital

Prima facie case to be made every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial shall

(*a*) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence, and

(*b*) on application of the accused person, at such other time as the authority may order,

direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial.

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout moment où, à la demande de l'accusé, elle le décide.

Preuve *prima facie*

Where *prima facie* case not made

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

Absence de preuve *prima facie*

Mental Disorder When Offence Committed

Troubles mentaux au moment de la perpétration

Defence of mental disorder

202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable

202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles men-

Troubles mentaux

of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.

Assessment order

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Finding of not responsible on account of mental disorder

202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).

Effects

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall be deemed not to have been found guilty or not guilty or convicted of the offence, except that

(*a*) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;

(*b*) any civil court may take into account the finding in considering any application

taux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Présomption

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé à la charge de le prouver.

Ordonnance d'évaluation

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».

Conséquences

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux est présumé ne pas avoir été déclaré non coupable ni coupable de l'infraction, ni condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;

b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une

for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(c) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(d) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 163(6) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(e) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from custody;

(f) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(g) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

Finding not previous conviction

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

Disposition hearing

202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.

demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

e) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la partie IX.1 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit d'approuver ou non, en conformité avec les paragraphes 163(6) ou 206(1) ou (2), la peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

e) le verdict peut être pris en considération lors de l'étude, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

Mention du verdict

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Audition et décision

202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audition et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(*c*) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(*d*) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 163(6) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(*e*) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from custody;

(*f*) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(*g*) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(*h*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

Finding not previous conviction

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

Disposition hearing

202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.

demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la partie IX.1 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit d'approuver ou non, en conformité avec les paragraphes 163(6) ou 206(1) ou (2), la peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

e) le verdict peut être pris en considération lors de l'étude, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsbilité civile;

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

Nature du verdict

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Audition et décision

202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audition et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Assessment order

(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Ordonnance

(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

Disposition

202.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 202.15(1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(*a*) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;

(*b*) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(*c*) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Décision

202.16 (1) Pour l'application du paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

Treatment not a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

Restriction

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

(*a*) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desir-

Modalités de la détention

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) la cour martiale est convaincue :

(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de

able to assess the accused person and the accused person consents to custody;

(*b*) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or

(*c*) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(*a*) to (*e*).

Report of medical practitioner in writing

(2) For the purposes of subparagraph (1)(*a*), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.

No treatment without consent

(3) No assessment order made under this Part shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

No custody or release orders during assessment

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.

Variation of assessment order

(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Part is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.

Assessment report

202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,

(ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*;

c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)*a*) à *e*).

Rapport écrit du médecin

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Consentement au traitement

(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente partie ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.

Primauté du renvoi

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie IX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Demande de modification

(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

Préparation des rapports d'évaluation

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

Distribution of assessment report

(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.

Assessment report part of record

(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

Effective date of disposition

202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

Status quo pending Review Board's hearing

202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place

Dépôt auprès de la cour martiale

(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.

Transmission du rapport

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

Dossier

(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale.

Période de validité

202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue — ou à compter de la date que fixe la cour martiale — et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.

Idem

(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 201.16(1)*c*) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.

Maintien intérimaire du statu quo

202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.

Modification de l'ordonnance

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge

pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.

Subsequent court martial order takes precedence

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(*a*) makes a disposition under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person except a hospital order made under section 149.1, or under section 736.11 of the *Criminal Code*; or

(*b*) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*).

Disposition takes precedence over probation order

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the *Criminal Code* by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision of the *Criminal Code*, takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

Procedural irregularities

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

Reasons for disposition and copies to be provided

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.

indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.

Primauté de l'ordonnance judiciaire subséquente

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) à l'égard de l'accusé, l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieures prononcées à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du *Code criminel*;

b) la peine d'emprisonnement ou de détention que la cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*).

Primauté de la décision sur l'ordonnance de probation

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du *Code criminel*, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur et, par dérogation au *Code criminel*, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction.

Validité des procédures

202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des auditions que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Copies de la décision et des motifs

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

Transmittal of transcript to Review Board

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

Order of committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

Definition of "justice"

202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Arrest without warrant by contravention of disposition

(2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, who has reasonable grounds to believe that an accused person

(*a*) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board, or

(*b*) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so,

may arrest the accused person without a warrant.

Accused person brought before justice or commanding officer

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(*a*) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the

Transmission du dossier à la commission d'examen

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

Mandat de dépôt

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante risée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon la formulaire réglementaire.

Définition de « juge de paix »

202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Arrestation sans mandat

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

b) soit avoir volontairement contrevenu à une décision rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou être sur le point de le faire.

Comparution devant le juge de paix ou le commandant

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard dans ce délai;

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou le commandant n'est

Transmittal of transcript to Review Board

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

Transmission du dossier à la commission d'examen

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

Order of committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

Mandat de dépôt

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.

Definition of "justice"

202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Définition de « juge de paix »

202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, who has reasonable grounds to believe that an accused person

(*a*) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board , or

(*b*) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so,

may arrest the accused person without a warrant.

Arrestation sans mandat

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

b) soit avoir volontairement contrevenu à une décision rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou être sur le point de le faire.

Accused person brought before justice or commanding officer

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(*a*) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the

Comparution devant le juge de paix ou le commandant

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard dans ce délai;

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou le commandant n'est

accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou le commandant le plus tôt possible.

Order pending decision of Review Board

(4) If a justice or a commanding officer before whom an accused person is taken pursuant to subsection (3) is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person has contravened or failed to comply with a disposition, the justice or commanding officer may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, pending a hearing of the Review Board of the appropriate province, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Ordonnance intérimaire

Powers of Review Board

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the *Criminal Code* in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

(5) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le *Code criminel* dans le cas d'une révision d'une décision.

Pouvoirs de la Commission d'examen

Protected Statements

Déclarations protégées

Definition of "protected statement"

202.24 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Part or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

202.24 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente partie ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Définition de « déclarations protégées »

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

Exceptions

(*a*) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

(*b*) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

(*c*) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;

(*d*) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*e*) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

(*f*) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or

(*g*) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Provisions of Criminal Code Applicable

Powers of Review Board under *Criminal Code*

202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.64 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201, 202 or 202.16.

19. Subsection 210(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendue;

f) pour mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

g) pour prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Application de certaines dispositions du Code criminel

Pouvoirs des commissions d'examen

202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.64 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201, 202 ou 202.16.

19. Le paragraphe 210(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may dispense with new trial

(3) The Minister may dispense with any new trial directed under this section or section 238, 239.1, 239.2, 240.2 or 245.

20. The heading preceding section 224 and sections 224 and 225 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

Persons in penitentiaries or civil prisons

224. A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

21. Section 230 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal by person tried

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(*b*) the legality of any finding of guilty;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

(*d*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or

(*e*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

Appeal by Minister

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

Prérogative du ministre

(3) Le ministre peut ne pas exiger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du présent article ou de l'article 238, 239.1, 239.2, 240.2 ou 245.

20. L'intertitre qui précède l'article 224 et les articles 224 et 225 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

Personnes atteintes de troubles mentaux dans les pénitenciers ou les prisons civiles

224. Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

21. L'article 230 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel par l'accusé

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201 ou 202.16.

Appel par le ministre

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(*b*) the legality of any finding of not guilty;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

(*d*) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(*e*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or

(*f*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

22. Sections 232 and 233 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

22. Les articles 232 et 233 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Form

232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Part shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

Avis d'appel

232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente partie doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appelant.

Validity

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

Validité

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

Limitation period

(3) No appeal or application for leave to appeal under this Part shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

Délai d'appel

(3) L'appel ou la demande d'autorisation d'appel interjetés aux termes de la présente partie ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ces règlements.

Extension

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

Prolongation

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

Forwarding Statement

(5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of

Acheminement des avis

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet

Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

Appeals from Dispositions

Automatic suspension of certain dispositions

233. (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(*a*), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(*a*) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(*a*) not be suspended pending the determination of the appeal;

(*b*) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 202 or paragraph 202.16(1)(*b*) or (*c*) be suspended pending determination of the appeal;

(*c*) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (*b*), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(*a*), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

(*d*) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

Effect of suspension of disposition

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(*b*),

(*a*) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition

l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.

Appels de décisions

Suspension d'application

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)*a*), le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

Pouvoirs relatifs à la suspension de décisions

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)*a*) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)*b*) ou *c*) jusqu'à la décision sur l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa *b*), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)*a*) — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Conséquences de la suspension

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)*b*) :

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous

appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(*c*), pending the determination of the appeal; and

(*b*) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(*c*).

réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)*c*), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)*c*).

23. (1) Subsection 238(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers on appeal against finding of guilty

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

(*a*) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or

(*b*) direct a new trial on the charge.

Pouvoirs de la cour d'appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

a) soit l'inscription d'un verdict de non-culpabilité;

b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.

(2) Subsection 238(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sentence where findings partly set aside

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or

(*b*) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Sentence en cas de rejet d'un seul des verdicts

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

24. Subsections 239(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 239(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sentence on substituted finding

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

Sentence lors de substitution de verdict de culpabilité

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour

(*b*) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following sections:

Appeal against not guilty finding

239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

(*a*) direct a new trial on that charge; or

(*b*) except where the finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

(i) affirm the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or

(ii) remit the matter to the court martial and direct it to substitute a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

Where no other finding of guilty

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

Where another finding of guilty

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or

(*b*) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Appeal against order

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(*d*), the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial on the charge.

martiale la sentence qui est justifiée en droit.

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

Appel à l'encontre d'un verdict de non-culpabilité

239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

a) soit ordonner un nouveau procès à l'égard de cette accusation;

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) confirmer la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),

(ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant de substituer la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

Aucun autre verdict de culpabilité

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

Autre verdict de culpabilité

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appel de l'ordonnance

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1*d*), la Cour d'appel de la cour martiale annule celle-ci et ordonne la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation.

26. Section 240 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may, subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Appeal against severity of sentence

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it allows the appeal.

Finding after close of case for prosecution

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

Appeal against disposition

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(*a*) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

(*b*) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with

26. L'article 240 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

Verdict rendu après la preuve de la poursuite

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

Appel à l'encontre d'une décision

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

any directions that the Court considers appropriate; or

(c) make any other order that justice requires.

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 241 thereof, the following sections:

New sentence

241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.

Section 214 applies

241.2 Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1.

Rule 1(a)

241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power to mitigate, commute, remit and suspend new punishment

242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or sections 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal deemed abandoned

243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

30. Section 248.1 of the said Act is renumbered as subsection 248.1(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 241, de ce qui suit :

Nouvelle sentence

241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.

Applicabilité de l'article 214

241.2 L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.

Nouveau procès

241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.

28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mitigation, commutation, remise ou suspension de nouvelle peine

242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption d'abandon

243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230e) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

30. L'article 248.1 de la même loi devient le paragraphe 248.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

any directions that the Court considers appropriate; or

(*c*) make any other order that justice requires.

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 241 thereof, the following sections:

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 241, de ce qui suit :

New sentence

241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.

241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.

Nouvelle sentence

Section 214 applies

241.2 Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1.

241.2 L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.

Applicabilité de l'article 214

New trial

241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.

Nouveau procès

28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers to mitigate, commute, remit and suspend new punishment

242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or sections 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

Mitigation, commutation, remise ou suspension de nouvelle peine

29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal deemed abandoned

243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(*e*) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230*e*) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.

Présomption d'abandon

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

30. Section 248.1 of the said Act is renumbered as subsection 248.1(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

30. L'article 248.1 de la même loi devient le paragraphe 248.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

Appeal from disposition

(2) Every person in respect of whom a disposition is made by a court martial under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) has a right to apply to that court martial for release from detention pending appeal as if the disposition were a sentence to a period of detention.

Appel

(2) La personne visée par une décision d'une cour martiale rendue en vertu des alinéas 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) a le droit de demander à la cour martiale une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel comme si la décision était une condamnation à une période de détention.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 57

31. Section 248.2 of the said Act is renumbered as subsection 248.2(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

31. L'article 248.2 de la même loi devient le paragraphe 248.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 57

Appeal from disposition

(2) Every person in respect of whom a disposition is made by a court martial under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) has a right to apply to the Court Martial Appeal Court for release from detention pending appeal as if the disposition were a sentence to a period of detention.

Appel

(2) La personne visée par une décision d'une cour martiale rendue en vertu des alinéas 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) a le droit de demander à la Cour d'appel de la cour martiale une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel comme si la décision était une condamnation à une période de détention.

32. Subsection 256(2) of the said Act is repealed.

32. Le paragraphe 256(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 7(1)

33. (1) Subsections 9(7) to (9) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Les paragraphes 9(7) à (9) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), par. 7(1)

Service of notice

(7) Subject to subsections (9) and (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.

Signification de l'avis

(7) Sous réserve des paragraphes 9 et 10, tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.

Proceedings not invalid

(8) Subject to subsections (9) and (10), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

Validité de la procédure

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Exception

(9) Failure to give notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or

(*b*) a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner

Exception

(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités

and to such persons as the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice where the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

indiquées et aux personnes désignées par le tribunal pour adolescents,

(ii) passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

(2) All that portion of subsection 9(10) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 9(10) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where a notice not served

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

Cas de non-signification de l'avis

(10) Au cas où, l'avis mentionné au paragraphe (1) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

34. (1) Subsections 13(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. (1) Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Medical or psychological assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraph (2)(*a*) or (*b*),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the assessment to report the results thereof in writing to the court.

Évaluation médicale

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent est nécessaire à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*).

Purpose of assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 16; or

Buts de l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de :

a) soit statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

(6) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 6?2.54 or 6?2.58 of the Criminal Code.

(3) Subject to subsection (3.1), for the purpose of an assessment under this section, a youth court may remand a young person to such custody as it directs for a period not exceeding thirty days.

(3.1) A young person shall not be remanded to custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless

(a) the youth court is satisfied that on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or that on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or

(b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the Criminal Code.

(3.2) For the purposes of paragraph (3.1)(a), when the person by and the young person appears, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

(3.3) A youth court may, at any time while an order in respect of a young person made by the court under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in that order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

(4) Subsections 13(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor

(5) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from a private prosecutor, where disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

(*b*) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*.

Custody for assessment

(3) Subject to subsection (3.1), for the purpose of an assessment under this section, a youth court may remand a young person to such custody as it directs for a period not exceeding thirty days.

Presumption against custodial remand

(3.1) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless

(*a*) the youth court is satisfied that on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or that on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or

(*b*) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

Report of qualified person in writing

(3.2) For the purposes of paragraph (3.1)(*a*), when the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

Application to vary assessment order where circumstances change

(3.3) A youth court may, at any time while an order in respect of a young person made by the court under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in that order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

(2) Subsections 13(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report to be withheld where disclosure unnecessary or prejudicial

(6) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from a private prosecutor, where disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

b) soit prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*.

Garde aux fins de l'évaluation

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.3), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

Priorité à la mise en liberté

(3.1) Un adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable pour les fins de l'évaluation;

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Rapport écrit

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3.1)*a*), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Demande de modification

(3.3) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il le juge indiqué dans les circonstances.

(2) Les paragraphes 13(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Non-communication dans certains cas

(6) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux

fins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Report to be withheld where disclosure dangerous to any person

(7) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor where the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of all or part of the report would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

Idem

(7) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent de ses père ou mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Idem

(8) Notwithstanding subsection (7), the youth court may release all or part of the report referred to in that subsection to the young person, the young person's parents or the private prosecutor where the interests of justice make disclosure essential in the court's opinion.

Idem

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following sections:

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

Statements not admissible against young person

13.1 (1) Subject to subsection (2), where a young person is assessed pursuant to an order made under subsection 13(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Inadmissibilité des déclarations

13.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 13(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve; aucune mention d'une telle déclaration n'est admissible en preuve sans le consentement de l'adolescent dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(*a*) considering an application under section 16 in respect of the young person;

Exceptions

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

a) trancher une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

(*b*) determining whether the young person is unfit to stand trial;

(*c*) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) making or reviewing a disposition in respect of the young person;

(*e*) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(*f*) challenging the credibility of a young person in any proceeding where the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously; or

(*g*) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Application of Part XX.1 of the Criminal Code (mental disorder)

Sections of *Criminal Code* applicable

13.2 (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the *Criminal Code*, except sections 672.65 and 672.66, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1), wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to

(*a*) a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) rendre ou réviser une décision en vertu de la présente loi;

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration qu'il a faite antérieurement par celui-ci;

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.

Application de la partie XX.1 du Code criminel (troubles mentaux)

Application du *Code criminel*

13.2 (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou dans la mesure où celle-ci les exclut, l'article 16 et la partie XX.1, sauf les articles 672.65 et 672.66, du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions reprochées aux adolescents.

Avis aux parents et à l'avocat

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les renvois dans la partie XX.1 du *Code criminel* :

a) aux copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties s'entendent également des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) counsel, if any, representing the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(iii) any parent of the young person who is, in the opinion of the youth court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(*b*) notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to counsel, if any, representing the young person and the parents of the young person.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(*b*) a youth court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice where the youth court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

No hospital order assessments

(5) A youth court may not make an order under subsection 672.11 of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of an issue mentioned in paragraph 672.11(*e*) of that Act.

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) le père ou la mère qui suit la procédure menée contre l'adolescent,

(iii) tout autre parent de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

b) aux avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties s'entendent également des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Validité des procédures

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère d'un adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Exception

(4) Le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère d'un adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou à la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il est d'avis que tel devrait être le cas.

Renvoi

(5) Un tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 672.11 du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa *e*) de cet article.

Considerations of court or Review Board making a disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 of the *Criminal Code*, a youth court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by the young person's parents.

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a disposition by the youth court if found guilty of the offence.

Application to increase cap of unfit young person subject to transfer

(8) Where an application is made under section 16 to proceed against a young person in ordinary court and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General or the agent of the Attorney General may, before the youth court makes or refuses to make an order under that section, apply to the court to increase the cap that shall apply to the young person.

Consideration of youth court for increase in cap

(9) The youth court, after giving the Attorney General and the counsel and parents of the young person in respect of whom an application is made under subsection (8) an opportunity to be heard, shall take into consideration

(*a*) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed,

(*b*) the age, maturity, character and background of the young person and any previous findings of guilt against the young person under any Act of Parliament,

(*c*) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiration of the cap that applies to the young person pursuant to subsection (7), and

(*d*) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*,

Observations du père ou de la mère

(6) Avant de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen, en plus de prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent, est aussi tenu de prendre en considération les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Durée maximale des décisions

(7) Sous réserve du paragraphe (9), pour l'application du paragraphe 672.64(3) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à cet alinéa s'entend de la période maximale d'emprisonnement pour cette infraction qui pourrait être infligée à l'adolescent s'il était déclaré coupable.

Exception : cas de renvoi

(8) Lorsqu'une demande concernant un adolescent est présentée en vertu de l'article 16 et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général ou son représentant peut, avant que le tribunal pour adolescents n'ait rendu — ou refusé de rendre — une ordonnance sous le régime de cet article, demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Pouvoir du tribunal pour adolescents

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux parents de l'adolescent visé par la demande présentée en vertu du paragraphe (8) la possibilité d'être entendu, prend en compte les éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration,

b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent ainsi que tout autre déclaration de culpabilité qui ont pu être rendue contre lui sous le régime d'une loi fédérale,

c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures sérieuses à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas,

d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*,

and the youth court shall, where satisfied that the application under section 16 would likely succeed if the young person were fit to stand trial, apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

s'il est convaincu que la demande présentée en vertu de l'article 16 aurait vraisemblablement été accueillie si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie case to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, les renvois à deux ans dans ce paragraphe sont remplacés par des renvois à un an.

Preuve *prima facie*

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health of the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

36. Paragraph 45(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. L'alinéa 45(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 35

(*a*) where the young person to whom the record relates is charged with the offence to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, on the expiration of two months after the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

a) l'acquittement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'expiration de deux mois suivant l'expiration du délai d'appel ou à l'expiration de trois mois suivant l'issue de toutes les procédures d'appel;

Transitional

37. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code* is assented to, then

37. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel* est sanctionné :

Dispositions transitoires

(*a*) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and subsection 34(1) of this Act, subsections 13(1) and (2) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

***a*) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou du paragraphe 34(1) de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, les paragraphes 13(1) et (2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Medical or psychological assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre

Évaluation médicale

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(*a*) to (*e*),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the examination to report the results thereof in writing to the court.

Purpose of assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 16;

(*b*) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*;

(*c*) considering an application under subsection 26.1(1);

(*d*) setting conditions under subsection 26.2(1); or

(*e*) making an order under subsection 26.6(2).

(*b*) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and section 35 of this Act, subsection 13.1(2) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(*g*) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(*h*) setting the conditions under subsection 26.2(1); or

(*i*) conducting a review under subsection 26.6(1).

un adolescent peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) ou *e*).

Buts de l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de, selon le cas :

a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;

c) statuer sur une demande faite en vertu du paragraphe 26.1(1);

d) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

e) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 26.6(2).

***b*) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou de l'article 35 de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, le paragraphe 13.1(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction de ce qui suit :**

g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.2(1);

i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.6(1), les conditions de la mise en liberté de l'adoles-

cent accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré.

COMING INTO FORCE

Coming into force

38. This Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

38. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition d'une autre loi, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE

(Section 9)

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

SCHEDULE
(*Section 9*)

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

1. The definition "feeble-minded person" in section 2 is repealed.

2. Subparagraph 215(1)(*c*)(i) is repealed and the following substituted therefor:

(i) is unable, by reason of detention, age, illness, mental disorder or other cause, to withdraw himself from that charge, and

3. (1) Paragraph 537(1)(*b*) is repealed.

(2) Subsections 537(2) to (4) are repealed.

4. Paragraph 650(2)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is unfit to stand trial, where it is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused.

5. Subsection 675(3) is repealed and the following substituted therefor:

Appeals against verdicts based on mental disorder

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(*a*)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions described therein.

6. Subsection 676(3) is repealed and the following substituted therefor:

Appeal against verdict of unfit to stand trial

(3) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.

7. Section 681 is repealed.

8. (1) All that portion of subsection 686(1) preceding paragraph (*a*) thereof is

ANNEXE
(*article 9*)

MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

1. La définition de « personne d'esprit faible », à l'article 2, est abrogée.

2. Le sous-alinéa 215(1)*c*)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) par suite de détention, d'âge, de maladie, de troubles mentaux, ou pour une autre cause, de se soustraire à cette charge,

3. (1) L'alinéa 537(1)*b*) est abrogé.

(2) Les paragraphes 537(2) à (4) sont abrogés.

4. L'alinéa 650(2)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) faire éloigner et garder l'accusé hors du tribunal pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès, lorsqu'il est convaincu que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé.

5. Le paragraphe 675(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appels des verdicts de troubles mentaux

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'une personne, celle-ci peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné aux sous-alinéas (1)*a*)(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

6. Le paragraphe 676(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

(3) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est inapte à subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement.

7. L'article 681 est abrogé.

8. (1) Le passage du paragraphe 686(1) qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

repealed and the following substituted therefor:

Powers

686. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal

(2) Subsection 686(1) is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

(d) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 672.45 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances.

(3) Subsections 686(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:

Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial

(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit to stand trial, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial

(7) Where the verdict that the accused is unfit to stand trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of the opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

9. Paragraph 691(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

10. (1) All that portion of subsection 692(1) preceding paragraph (b) thereof is

Pouvoir

686. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, la cour d'appel :

(2) Les alinéas 686(1)d) et e) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer l'appelant inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux et peut exercer les pouvoirs d'un tribunal de première instance que l'article 672.45 accorde à celui-ci ou auxquels il fait renvoi, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

(3) Les paragraphes 686(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Admission de l'appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).

Annulation du verdict et acquittement

(7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est inapte à subir son procès a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, bien que le verdict soit indiqué, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté au terme de l'exposé de la poursuite, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquittement.

9. L'alinéa 691(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel,

10. (1) Le passage du paragraphe 692(1) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

repealed and the following substituted therefor:

Powers

686. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal

(2) Subsection 686(1) is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraphs (*d*) and (*e*) thereof and substituting the following therefor:

(*d*) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 672.45 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances.

(3) Subsections 686(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:

Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial

(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit to stand trial, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial

(7) Where the verdict that the accused is unfit to stand trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of the opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

9. Paragraph 691(2)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

10. (1) All that portion of subsection 692(1) preceding paragraph (*b*) thereof is

686. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, la cour d'appel :

Pouvoir

(2) Les alinéas 686(1)*d*) et *e*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer l'appelant inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux et peut exercer les pouvoirs d'un tribunal de première instance que l'article 672.45 accorde à celui-ci ou auxquels il fait renvoi, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

(3) Les paragraphes 686(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Admission de l'appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).

Annulation du verdict et acquittement

(7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est inapte à subir son procès a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, bien que le verdict soit indiqué, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté au terme de l'exposé de la poursuite, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquittement.

9. L'alinéa 691(2)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel,

10. (1) Le passage du paragraphe 692(1) qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

repealed and the following substituted therefor:

Appeal against affirmation of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

692. (1) A person who has been found not criminally responsible on account of mental disorder and

(*a*) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or

692. (1) Une personne qui a été déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux, et selon le cas :

a) dont le verdict est confirmé par la cour d'appel pour ce motif,

Appel d'une confirmation d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

(2) Subsection 692(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 692(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial

(2) A person who is found unfit to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.

(2) Une personne qui est trouvée inapte à subir son procès et à l'égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

Appel d'une confirmation d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

11. Subsections 803(5) to (8) are repealed.

11. Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.

12. (1) Paragraph 813(*a*) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting the word "or" therefor and by adding thereto the following subparagraph:

12. (1) L'alinéa 813*a*) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder; and

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

(2) Paragraph 813(*b*) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(2) L'alinéa 813*b*) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial,

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,

13. Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certain sections applicable to appeals

822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order, sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and (5), apply, with such modifications as the circumstances require.

822. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 813 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, d'une ordonnance ou d'un verdict, les articles 683 à 689, à l'exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Articles applicables aux appels

14. Section 823 is repealed.

14. L'article 823 est abrogé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

15. All that portion of subsection 830(1) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

830. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict of acquittal or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

15. Le passage du paragraphe 830(1) qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

Appels

830. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquittement ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

16. Section 833 is repealed and the following substituted therefor:

No writ required

833. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

16. L'article 833 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

Aucun bref requis

833. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, un verdict ou une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

17. Paragraph 834(1)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination, or

17. L'alinéa 834(1)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict, ou tout autre ordonnance ou décision définitive, ou

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

18. Section 836 is repealed and the following substituted therefor:

Appeal under section 830

836. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which that person is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have abandoned all the person's rights of appeal under section 813.

18. L'article 836 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

Appel en vertu de l'article 813

836. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre ordonnance ou décision définitive dont elle a le droit d'appeler en vertu de l'article 813 est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813.

TABLE OF PROVISIONS RELATIVE TO PART XX.1 OF THE CRIMINAL CODE

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

672.1 Definitions

Assessment Orders

672.11 Assessment order
672.12 Where court may order assessment
672.13 Contents of assessment order
672.14 General rule for period
672.15 Extensions
672.16 Presumption against custody
672.17 Assessment order takes precedence over bail hearing
672.18 Application to vary assessment order
672.19 No treatment order on assessment

Assessment Reports

672.2 Assessment report

Protected Statements

672.21 Definition of "protected statement"

Fitness to Stand Trial

672.22 Presumption of fitness
672.23 Court may direct issue to be tried
672.24 Counsel
672.25 Postponing trial of issue
672.26 Trial of issue by judge and jury
672.27 Trial of issue by court
672.28 Proceeding continues where accused is fit
672.29 Where continued detention in hospital
672.3 Acquittal
672.31 Verdict of unfit to stand trial
672.32 Subsequent proceedings
672.33 *Prima facie* case to be made every two years

Verdict of Not Criminally Responsible on Account of Mental Disorder

672.34 Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

TABLE ANALYTIQUE RELATIVE À LA PARTIE XX.1 DU CODE CRIMINEL

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

672.1 Définitions

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

672.11 Évaluation
672.12 Pouvoir du tribunal
672.13 Contenu de l'ordonnance
672.14 Durée : règle générale
672.15 Prolongation
672.16 Priorité à la mise en liberté
672.17 Primauté du renvoi sur le cautionnement
672.18 Demande de modification
672.19 Traitement

Rapports d'évaluation

672.2 Rapport

Déclarations protégées

672.21 Définition de « déclarations protégées »

Aptitude à subir son procès

672.22 Présomption
672.23 Troubles mentaux durant les procédures
672.24 Désignation d'un avocat
672.25 Remise
672.26 Détermination par un juge et un jury
672.27 Détermination par le tribunal
672.28 Verdict d'aptitude à subir son procès
672.29 Maintien en détention à l'hôpital
672.3 Acquittement
672.31 Verdict d'inaptitude
672.32 Procédures subséquentes
672.33 Preuve *prima facie* à tous les deux ans

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.34 Verdict de non-responsabilité criminelle

672.35 Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.36 Verdict not a previous conviction

672.37 Definition of "application for federal employment"

Review Boards

672.38 Review Boards to be established

672.39 Members of Review Board

672.4 Chairperson of a Review Board

672.41 Quorum of Review Board

672.42 Majority vote

672.43 Powers of Review Boards

672.44 Rules of Review Board

Disposition Hearings

672.45 Hearing to be held by a court

672.46 Status quo pending Review Board hearing

672.47 Review Board to make disposition where court does not

672.48 Review Board to determine fitness

672.49 Continued detention in hospital

672.5 Procedure at disposition hearing

672.51 Definition of "disposition information"

672.52 Record of proceedings

672.53 Proceedings not invalid

Dispositions by a Court or Review Board

Terms of Dispositions

672.54 Dispositions that may be made

672.55 Treatment not a condition

672.56 Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused

672.57 Warrant of committal

672.58 Treatment disposition

672.59 Idem

672.6 Application of either party or motion of court or Review Board

672.61 Exception

672.62 Consent of hospital required for treatment

672.63 Effective date of disposition

672.35 Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.36 Nature du verdict

672.37 Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

Commission d'examen

672.38 Constitution des commissions d'examen

672.39 Membres

672.4 Président

672.41 Quorum

672.42 Majorité

672.43 Pouvoirs du président de la commission

672.44 Règles

Auditions

672.45 Décision judiciaire

672.46 Maintien intérimaire du statu quo

672.47 Décision de la commission d'examen

672.48 Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission

672.49 Détention à l'hôpital

672.5 Procédure lors de l'audition

672.51 Définition « renseignements décisionnels »

672.52 Procès-verbal

672.53 Validité des procédures

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'Examen

Modalités des décisions

672.54 Décisions

672.55 Traitement

672.56 Délégation

672.57 Mandat de dépôt

672.58 Décision prévoyant un traitement

672.59 Idem

672.6 Ordonnance rendue d'office ou à la demande d'une partie

672.61 Exception

672.62 Consentement obligatoire de l'hôpital

672.63 Date d'entrée en vigueur

Capping of Dispositions

672.64 Definitions

Dangerous Mentally Disordered Accused

672.65 Definition of "serious personal injury offence"

672.66 Sections 754 to 758 apply

Dual Status Offenders

672.67 Where court imposes a sentence

672.68 Definition of "Minister"

672.69 Minister and Review Board entitled to access

672.7 Notice of discharge

672.71 Detention to count as service of term

Appeals

672.72 Grounds for appeal

672.73 Appeal on the transcript

672.74 Notice of appeal to be given to court or Review Board

672.75 Automatic suspension of certain dispositions

672.76 Application respecting dispositions under appeal

672.77 Effect of suspension of disposition

672.78 Powers of court of appeal

672.79 Appeal by dangerous mentally disordered accused

672.8 Appeal by Attorney General

Review of Dispositions

672.81 Mandatory review of dispositions

672.82 Discretionary review on request

672.83 Disposition by Review Board

672.84 Procedure for review

672.85 Bringing accused before Review Board

Interprovincial Transfers

672.86 Interprovincial transfers

672.87 Delivery and detention of accused

672.88 Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

672.89 Other interprovincial transfers

Enforcement of Orders and Regulations

672.9 Execution of warrant anywhere in Canada

672.91 Arrest without warrant for contravention of disposition

Durée maximale

672.64 Définitions

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

672.65 Définition de « infraction grave contre la personne »

672.66 Application des articles 754 à 758

Contrevenants à double statut

672.67 Décision de détention rendue par le tribunal

672.68 Définition de ministre

672.69 Idem

672.7 Avis de libération

672.71 Présomption

Appels

672.72 Motifs d'appel

672.73 Appel sur le fondement du dossier

672.74 Dépôt du dossier en cas d'appel

672.75 Suspension d'application

672.76 Demandes

672.77 Conséquences de la suspension

672.78 Pouvoirs de la cour d'appel

672.79 Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de désordre mental

672.8 Appel interjeté par le procureur général

Révision des décisions

672.81 Révision

672.82 Révisions supplémentaires facultatives

672.83 Révision de la décision

672.84 Procédure de réexamen

672.85 Présence de l'accusé devant la commission

Transfèrements interprovinciaux et exécution des ordonnances

672.86 Transfèrements interprovinciaux

672.87 Transfèrement

672.88 Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

672.89 Autres transfèrements interprovinciaux

Exécution des ordonnances et des règlements

672.9 Exécution en tout lieu au Canada

672.91 Arrestation sans mandat

672.92 Accused to be brought before justice

672.93 Where justice to release accused

672.94 Powers of Review Board

672.95 Regulations

Powers of Review Board respecting Findings under National Defence Act

672.96 Powers of Review Board respecting findings under *National Defence Act*

672.92 Comparution devant le juge de paix

672.93 Ordonnance intérimaire du juge de paix

672.94 Pouvoir de la commission

672.95 Règlements

Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la Loi sur la défense nationale

672.96 Pouvoirs de la commission d'examen dans les cas prévus par la *Loi sur la défense nationale*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-30

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON TUESDAY, NOVEMBER 19, 1991 BY THE STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

THE MINISTER OF JUSTICE

29399—20-11-91

C-30

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE MARDI 19 NOVEMBRE 1991 PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CRIMINAL CODE

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"mental disorder" *« troubles mentaux »*

"mental disorder" means a disease of the mind;

"unfit to stand trial" *« inaptitude à subir son procès »*

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of the proceedings before a verdict is rendered or to instruct counsel to do so, and, in particular, unable on account of mental disorder to

(*a*) understand the nature or object of the proceedings,

(*b*) understand the possible consequences of the proceedings, or

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« inaptitude à subir son procès » *"unfit to stand trial"*

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape des procédures, avant que le verdict ne soit rendu, et plus particulièrement incapacité de :

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

(*c*) communicate with counsel;

« troubles mentaux » Toute maladie mentale. « troubles mentaux » "*mental disorder*"

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185 (Sch. III, item 1) (F)

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 185, ann. III, nº 1 (F)

Defence of mental disorder

16. (1) No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

16. (1) La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Troubles mentaux

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Présomption

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused was suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility is on the party that raises the issue.

(3) La partie qui entend démontrer que l'accusé était affecté de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle a la charge de le prouver.

Charge de la preuve

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed.

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 672 thereof, the following Part:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 672, de ce qui suit :

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

Definitions

672.1 In this Part,

672.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"accused" « *accusé* »

"accused" includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered;

« accusé » S'entend notamment d'un défendeur dans des poursuites par voie de procédure sommaire et d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu.

« accusé » "*accused*"

"assessment" « *évaluation* »

"assessment" means an assessment by a medical practitioner of the mental condition of the accused pursuant to an assessment order made under section 672.11,

« commission d'examen » À l'égard d'une province, la commission d'examen consti-

« commission d'examen » "*Review Board*"

and any incidental observation or examination of the accused;

"chairperson" «*président*»
"chairperson" includes any alternate that the chairperson of a Review Board may designate to act on the chairperson's behalf;

"court" « *tribunal* »
"court" includes a summary conviction court as defined in section 785, a judge, a justice and a judge of the court of appeal as defined in section 673;

"disposition" « *décision* »
"disposition" means an order made by a court or Review Board under section 672.54 or an order made by a court under section 672.58;

"dual status offender" « *contrevenant à double statut* »
"dual status offender" means an offender who is subject to a sentence of imprisonment in respect of one offence and a custodial disposition under paragraph 672.54(*c*) in respect of another offence;

"hospital" « *hôpital* »
"hospital" means a place in a province that is designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of an accused in respect of whom an assessment order, a disposition or a placement decision is made.

"medical practitioner" « *médecin* »
"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"party" « *parties* »
"party", in relation to proceedings of a court or Review Board to make or review a disposition, means

(*a*) the accused,

(*b*) the person in charge of the hospital where the accused is detained or is to attend pursuant to an assessment order or a disposition,

(*c*) an Attorney General designated by the court or Review Board under subsection 672.5(3),

(*d*) any interested person designated by the court or Review Board under subsection 672.5(4), or

(*e*) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;

"placement decision" « *ordonnance de placement* »
"placement decision" means a decision by a Review Board under subsection 672.68(2) as to the place of custody of a dual status offender;

tuée ou désignée en vertu du paragraphe 672.38(1).

« contrevenant à double statut » *"dual status offender"*
« contrevenant à double statut » Contrevenant qui doit purger une peine d'emprisonnement à l'égard d'une infraction et fait l'objet d'une décision de détention rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*) à l'égard d'une autre.

« décision » *"disposition"*
« décision » Décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu de l'article 672.54 ou décision rendue par un tribunal en vertu de l'article 672.58.

« évaluation » *"assessment"*
« évaluation » Évaluation de l'état mental d'un accusé par un médecin en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11; y sont assimilés l'observation et l'examen qui en découlent.

« hôpital » *"hospital"*
« hôpital » Lieu d'une province désigné par le ministre de la santé de la province en vue de la garde, du traitement ou de l'évaluation d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance d'évaluation ou de placement.

« médecin » *"medical practitioner"*
« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de placement » *"placement decision"*
« ordonnance de placement » Ordonnance d'une commission d'examen rendue en vertu du paragraphe 672.68(2) portant sur le lieu de détention d'un contrevenant à double statut.

« parties » *"party"*
« parties » Les parties au processus de détermination ou de révision de la décision qui doit être prise par un tribunal ou une commission d'examen, c'est-à-dire :

a) l'accusé;

b) le responsable de l'hôpital où l'accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance d'évaluation ou une décision;

c) un procureur général désigné par le tribunal ou la commission d'examen en vertu du paragraphe 672.5(3);

d) toute autre personne intéressée qui est désignée par le tribunal ou la commission d'examen, en vertu du paragraphe 672.5(4);

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 672.95;

"Review Board" « *commission d'examen* »

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1);

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" « *verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux* »

"verdict of not criminally responsible on account of mental disorder" means a verdict that the accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence with which the accused is charged but is not criminally responsible on account of mental disorder.

e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la décision doit être rendue par un tribunal.

« président » "*chairperson*"

« président » S'entend également du président-délégué que le président désigne pour le remplacer.

« tribunal » "*court*"

« tribunal » S'entend notamment d'une cour des poursuites sommaires au sens de l'article 785, d'un juge, d'un juge de paix et d'un juge de la cour d'appel au sens de l'article 673.

« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » "*verdict of...*"

« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » Verdict à l'effet que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle.

Assessment Orders

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

Assessment order

672.11 A court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may order an assessment of the mental condition of the accused, if it has reasonable grounds to believe that such evidence is necessary to determine

(*a*) whether the accused is unfit to stand trial;

(*b*) whether the accused was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1);

(*c*) whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) the appropriate disposition to be made, where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused; or or

(*e*) whether an order should be made under subsection 736.11(1) to detain the accused in a treatment facility, where the accused has been convicted of the offence.

Évaluation

672.11 Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant son état mental est nécessaire pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle en application du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée;

c) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision qui devrait être prise;

e) lorsque l'accusé a été déclaré coupable, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) devrait être rendue à son égard.

Where court may order assessment

672.12 (1) The court may make an assessment order at any stage of proceedings against the accused of its own motion, on application of the accused or, subject to subsections (2) and (3), on application of the prosecutor.

Pouvoir du tribunal

672.12 (1) Le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation à toute étape des procédures intentées contre l'accusé, d'office, à la demande de l'accusé ou, sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande du poursuivant.

Limitation on prosecutor's application for assessment of fitness

(2) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused is unfit to stand trial for an offence that is prosecuted by way of summary conviction, the court may only order the assessment if

(*a*) the accused raised the issue of fitness; or

(*b*) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is fit to stand trial.

Limite des droits du poursuivant

(2) Si l'accusé est poursuivi par procédure sommaire, le tribunal ne peut rendre une ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès à la demande du poursuivant que si l'accusé a soulevé la question ou si le poursuivant lui démontre qu'il existe des motifs raisonnables de mettre en doute l'aptitude de l'accusé à subir son procès.

Limitation on prosecutor's application for assessment

(3) Where the prosecutor applies for an assessment in order to determine whether the accused was suffering from a mental disorder at the time of the offence so as to be exempt from criminal responsibility, the court may only order the assessment if

(*a*) the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue; or

(*b*) the prosecutor satisfies the court that there are reasonable grounds to doubt that the accused is criminally responsible for the alleged offence, on account of mental disorder.

Idem

(3) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance d'évaluation en vue de déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle au moment de la perpétration de l'infraction reprochée que si l'accusé a mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou si le poursuivant lui démontre, qu'en raison de troubles mentaux, il existe des motifs raisonnables de mettre en doute la responsabilité criminelle de l'accusé à l'égard de l'infraction reprochée.

Contents of assessment order

672.13 (1) An assessment order must specify

(*a*) the service that or the person who is to make the assessment, or the hospital where it is to be made;

(*b*) whether the accused is to be detained in custody while the order is in force; and

(*c*) the period that the order is to be in force, including the time required for the assessment and for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made.

Contenu de l'ordonnance

672.13 (1) L'ordonnance d'évaluation :

a) désigne la personne ou le service chargé de l'évaluation ou l'hôpital où celle-ci doit être faite;

b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant que l'ordonnance est en cours de validité;

c) fixe la période durant laquelle l'évaluation doit avoir lieu, notamment celle de l'évaluation elle-même et celle des déplacements nécessaires.

Form

(2) An assessment order may be in Form 48.

Formule

(2) L'ordonnance peut être rendue selon la formule 48.

General rule for period

672.14 (1) An assessment order shall not be in force for more than thirty days.

Durée : règle générale

672.14 (1) Une ordonnance d'évaluation ne peut être en vigueur pendant plus de trente jours.

Exception in Ontario

(2) No assessment order to determine whether the accused is unfit to stand trial shall be in force for more than five days, excluding holidays and the time required for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.

Exception for compelling circumstances

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

Extensions

672.15 (1) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.

Maximum duration of extensions

(2) No extension of an assessment order shall exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.

Presumption against custody

672.15 (4) Subject to subsection (5), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless

(a) the court is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody;

(b) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act; or

(c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 515(10).

Report of medical practitioner

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), where the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.

Exception

(2) L'ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ne peut être rendue pour une période supérieure à cinq jours, compte non tenu des jours fériés ou du temps nécessaire pour se rendre au lieu désigné pour l'évaluation et en revenir, que si l'accusé et le poursuivant consentent à une période plus longue, celle-ci ne pouvant toutefois jamais être supérieure à trente jours.

Soixante jours

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Prolongation

672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

Durée maximale des prolongations

(2) Une prolongation de l'ordonnance ne peut dépasser trente jours et l'ensemble de l'ordonnance et de ses prolongations, soixante jours.

Priorité à la mise en liberté

672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) le tribunal est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé et que l'accusé y consent;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi;

c) le poursuivant, après qu'on lui a donné la possibilité raisonnable de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).

Rapport écrit

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Exception in fitness cases

(2) No assessment order to determine whether the accused is unfit to stand trial shall be in force for more than five days, excluding holidays and the time required for the accused to travel to and from the place where the assessment is to be made, unless the accused and the prosecutor agree to a longer period not exceeding thirty days.

Exception for compelling circumstances

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a court may make an assessment order that remains in force for sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant it.

Extensions

672.15 (1) Subject to subsection (2), a court may extend an assessment order, of its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during or after the period that the order is in force, for any further period that is required, in its opinion, to complete the assessment of the accused.

Maximum duration of extensions

(2) No extension of an assessment order shall exceed thirty days, and the period of the initial order together with all extensions shall not exceed sixty days.

Presumption against custody

672.16 (1) Subject to subsection (3), an accused shall not be detained in custody pursuant to an assessment order unless

(*a*) the court is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused and the accused consents to custody;

(*b*) custody of the accused is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act; or

(*c*) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that detention of the accused in custody is justified on either of the grounds set out in subsection 515(10).

Report of medical practitioner

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), where the prosecutor and the accused agree, the evidence of a medical practitioner may be received in the form of a report in writing.

Exception

(2) L'ordonnance de détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ne peut être rendue pour une période supérieure à cinq jours, compte non tenu des jours fériés ou du temps nécessaire pour se rendre au lieu désigné pour l'évaluation et en revenir, que si l'accusé et le poursuivant consentent à une période plus longue, celle-ci ne pouvant toutefois jamais être supérieure à trente jours.

Soixante jours

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le tribunal peut rendre une ordonnance d'évaluation pour une période de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Prolongation

672.15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, prolonger l'ordonnance pour la période qu'il juge nécessaire à l'évaluation de l'état mental de l'accusé.

Durée maximale des prolongations

(2) Une prolongation de l'ordonnance ne peut dépasser trente jours et l'ensemble de l'ordonnance et de ses prolongations, soixante jours.

Priorité à la mise en liberté

672.16 (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) le tribunal est convaincu que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental ou que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé et que l'accusé y consent;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi;

c) le poursuivant, après qu'on lui a donné la possibilité raisonnable de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).

Rapport écrit

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le poursuivant y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(a) to (d) in the circumstances described in that paragraph, or an offence described in subsection 522(2), shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph or subsection.

Présomption

(3) L'accusé doit être détenu en vertu d'une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) ou 522(2), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de celui de ces paragraphes qui s'applique.

Assessment order before bail hearing

671.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.

Ordonnance d'évaluation avant l'enquête sur le cautionnement

671.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Application to vary assessment order

671.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

Demande de modification

671.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

No treatment order at assessment

671.19 No assessment order may direct that psychiatric or any other treatment of the accused be carried out, or direct the accused to submit to such treatment.

Traitement

671.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette, sans son consentement.

Assessment report

671.2 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.

Rapport

671.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation lui présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it, within the period fixed by the court.

Dépôt auprès du tribunal

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.

Court to send assessment report to Review Board

(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2), to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.

Transmission à la commission d'examen

(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'aider à la détermination de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without

Copies à l'accusé et au poursuivant

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès du tribunal sont envoyées sans délai au poursui-

Presumption of custody in certain circumstances

(3) An accused who is charged with an offence described in any of paragraphs 515(6)(*a*) to (*d*) in the circumstances described in that paragraph, or an offence described in subsection 522(2), shall be detained in custody pursuant to an assessment order, unless the accused shows that custody is not justified under the terms of that paragraph or subsection.

Détention obligatoire

(3) L'accusé doit être détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) ou 522(2), sauf s'il démontre que sa détention n'est pas justifiée aux termes de celui de ces paragraphes qui s'applique.

Assessment order takes precedence over bail hearing

672.17 During the period that an assessment order of an accused charged with an offence is in force, no order for the interim release or detention of the accused may be made by virtue of Part XVI or section 679 in respect of that offence or an included offence.

Primauté du renvoi sur le cautionnement

672.17 Pendant la période de validité d'une ordonnance d'évaluation d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne peut être rendue en vertu de la partie XVI ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Application to vary assessment order

672.18 Where at any time while an assessment order made by a court is in force the prosecutor or an accused shows cause, the court may vary the terms of the order respecting the interim release or detention of the accused in such manner as it considers appropriate in the circumstances.

Demande de modification

672.18 Lorsque la nécessité lui en est démontrée par le poursuivant ou l'accusé, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

No treatment order on assessment

672.19 No assessment order may direct that psychiatric or any other treatment of the accused be carried out, or direct the accused to submit to such treatment.

Traitement

672.19 L'ordonnance d'évaluation ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette, sans son consentement.

Assessment Reports

Rapports d'évaluation

Assessment report

672.2 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused.

Rapport

672.2 (1) L'ordonnance d'évaluation peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit des résultats de celle-ci.

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court that ordered it, within the period fixed by the court.

Dépôt auprès du tribunal

(2) Le rapport est déposé auprès du tribunal dans le délai qu'il fixe.

Court to send assessment report to Review Board

(3) The court shall send to the Review Board without delay a copy of any report filed with it pursuant to subsection (2), to assist in determining the appropriate disposition to be made in respect of the accused.

Transmission à à la commission d'examen

(3) Le tribunal transmet sans délai à la commission d'examen le rapport déposé en conformité avec le paragraphe (2) afin d'aider à la détermination de la décision à prendre à l'égard de l'accusé.

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsection 672.51(3), copies of any report filed with a court pursuant to subsection (2) shall be provided without

Copies à l'accusé et au poursuivant

(4) Sous réserve du paragraphe 672.51(3), des copies du rapport déposé auprès d'un tribunal sont envoyées sans délai au poursui-

delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

Protected Statements

Definition of "protected statement"

672.21 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused during the course and for the purpose of an assessment or treatment directed by a disposition, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Protected statement not admissible in evidence

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused is admissible in evidence, without the consent of the accused, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purposes of

(a) determining whether the accused is unfit to stand trial;

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused;

(c) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65;

(d) determining whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(e) determining whether the accused was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecution raises the issue after verdict;

(f) challenging the credibility of an accused in any proceeding where the testimony of the accused is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused made previously; or

Définition de « déclaration protégée »

Déclaration protégée

672.21 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision à la personne désignée dans l'ordonnance d'évaluation ou la décision ou à une personne de cette personne.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Exceptions

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.65;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous la réserve du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le ministère public la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

delay to the prosecutor, the accused and any counsel representing the accused.

Protected Statements

Definition of "protected statement"

672.21 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused during the course and for the purposes of an assessment or treatment directed by a disposition, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused is admissible in evidence, without the consent of the accused, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(*a*) determining whether the accused is unfit to stand trial;

(*b*) making a disposition or placement decision respecting the accused;

(*c*) finding whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65;

(*d*) determining whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*e*) determining whether the accused was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(*f*) challenging the credibility of an accused in any proceeding where the testimony of the accused is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused made previously; or

vant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.

Déclarations protégées

Définition de « déclaration protégée »

672.21 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ou du traitement prévu par une décision à la personne désignée dans l'ordonnance d'évaluation ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Exceptions

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux au sens de l'article 672.65;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

(*g*) establishing the perjury of an accused who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Fitness to Stand Trial

Aptitude à subir son procès

Presumption of fitness

672.22 An accused is presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on the balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.

672.22 L'accusé est présumé apte à subir son procès sauf si le tribunal, compte tenu de la prépondérance des probabilités, est convaincu de son inaptitude.

Présomption

Court may direct issue to be tried

672.23 (1) Where the court has reasonable grounds, at any stage of the proceedings before a verdict is rendered, to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct, of its own motion or on application of the accused or the prosecutor, that the issue of fitness of the accused be tried.

672.23 (1) Le tribunal qui a, à toute étape des procédures avant que le verdict ne soit rendu, des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, ordonner que cette aptitude soit déterminée.

Troubles mentaux durant les procédures

Burden of proof

(2) An accused or a prosecutor who makes an application under subsection (1) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

(2) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (1) par le poursuivant ou l'accusé, la charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à l'auteur de la demande.

Charge de la preuve

Counsel

672.24 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial and the accused is not represented by counsel, the court shall order that the accused be represented by counsel.

672.24 Le tribunal, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

Désignation d'un avocat

Postponing trial of issue

672.25 (1) The court shall postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused in proceedings for an offence for which the accused may be prosecuted by indictment or that is punishable on summary conviction, until the prosecutor has elected to proceed by way of indictment or summary conviction.

672.25 (1) Dans le cas d'une infraction qui peut être poursuivie par voie d'acte d'accusation ou de procédure sommaire, le tribunal est tenu de différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès jusqu'à ce que le poursuivant ait choisi le mode de poursuite.

Remise

Idem

(2) The court may postpone directing the trial of the issue of fitness of an accused

(*a*) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at a preliminary inquiry, until a time that is not later than the time the accused is called on to answer to the charge; or

(*b*) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, any later time that the court may direct.

(2) Le tribunal peut différer d'ordonner la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès :

a) soit jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire;

b) soit jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la question se pose avant la

Idem

fin de l'exposé de la poursuite lors du procès.

Trial of issue by judge and jury

672.26 Where an accused is tried or is to be tried before a court composed of a judge and jury,

(*a*) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, a jury composed of the number of jurors required in respect of the indictment in the province where the trial is to be held shall be sworn to try that issue and, with the consent of the accused, the issues to be tried on the indictment; and

(*b*) if the judge directs that the issue of fitness of the accused be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jury shall be sworn to try that issue in addition to the issues in respect of which it is already sworn.

Détermination par un juge et un jury

672.26 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury :

a) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, un jury composé du nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir doit être assermenté pour décider de cette question et, avec le consentement de l'accusé, des questions que soulève l'acte d'accusation;

b) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté.

Trial of issue by court

672.27 The court shall try the issue of fitness of an accused and render a verdict where the issue arises

(*a*) in respect of an accused who is tried or is to be tried before a court other than a court composed of a judge and jury; or

(*b*) before a court at a preliminary inquiry or at any other stage of the proceedings.

Détermination par le tribunal

672.27 Lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou que la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à toute autre étape des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

Proceeding continues where accused is fit

672.28 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceeding shall continue as if the issue of fitness of the accused had never arisen.

Verdict d'aptitude à subir son procès

672.28 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Where continued detention in custody

672.29 Where an accused is detained in custody on delivery of a verdict that the accused is fit to stand trial, the court may order the accused to be detained in a hospital until the completion of the trial, if the court has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

Maintien en détention

672.29 Lorsque l'accusé est détenu au moment où est rendu le verdict d'aptitude à subir son procès, le tribunal peut ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital jusqu'à la fin du procès s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

Acquittal

672.3 Where the court has postponed directing the trial of the issue of fitness of an accused pursuant to subsection 672.25(2)

Acquittement

672.3 Lorsque le tribunal a différé l'étude de la question en conformité avec le paragraphe 672.25(2) et que l'accusé est acquitté ou

and the accused is discharged or acquitted before the issue is tried, it shall not be tried.

libéré avant qu'un verdict ne soit rendu à l'égard de la question, le tribunal est désaisi de la question.

Verdict of unfit to stand trial

672.31 Where the verdict on trial of the issue is that an accused is unfit to stand trial, any plea that has been made shall be set aside and any jury shall be discharged.

672.31 Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

Verdict d'inaptitude

Subsequent proceedings

672.32 (1) A verdict of unfit to stand trial shall not prevent the accused from being tried subsequently where the accused becomes fit to stand trial.

672.32 (1) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir un procès par la suite lorsqu'il devient apte à le subir.

Procédures subséquentes

Burden of proof

(2) The burden of proof that the accused has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

(2) La partie qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, la preuve se faisant selon la prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Prima facie case to be made every two years

672.33 (1) The court that has jurisdiction in respect of the offence charged against an accused who is found unfit to stand trial shall hold an inquiry, not later than two years after the verdict is rendered and every two years thereafter until the accused is acquitted pursuant to subsection (6) or tried, to decide whether sufficient evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

672.33 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu, le tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction reprochée à l'accusé doit tenir une audition, au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit acquitté en vertu du paragraphe (6) ou subisse son procès, pour déterminer s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Preuve *prima facie* à tous les deux ans

Court may order inquiry to be held

(2) On application of the accused, the court may order an inquiry under this section to be held at any time if it is satisfied, on the basis of the application and any written material submitted by the accused, that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused.

(2) S'il est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès, le tribunal peut, à tout moment, ordonner la tenue d'une audition sous le régime du présent article.

Ordonnance de tenue de l'audition

Burden of proof

(3) At an inquiry under this section, the burden of proof that sufficient evidence can be adduced to put the accused on trial is on the prosecutor.

(3) Le poursuivant a la charge de prouver, lors de l'audition, qu'il existe suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Charge de la preuve

Admissible evidence at an inquiry

(4) In an inquiry under this section, the court shall admit as evidence

(*a*) any affidavit containing evidence that would be admissible if given by the person making the affidavit as a witness in court; or

(*b*) any certified copy of the oral testimony given at a previous inquiry or hearing held before a court in respect of the offence with which the accused is charged.

(4) Est admissible à l'audition l'affidavit dont le contenu correspond aux déclarations qui, si elles étaient faites par le signataire à titre de témoin devant un tribunal, seraient admissibles en preuve; sont également admissibles les copies conformes des témoignages déjà recueillis lors d'auditions semblables ou à l'occasion de procédures judiciaires portant sur l'infraction reprochée à l'accusé.

Éléments de preuve admissibles

Conduct of inquiry

(5) The court may determine the manner in which an inquiry under this section is conducted and may follow the practices and procedures in respect of a preliminary inquiry under Part XVIII where it concludes that the interests of justice so require.

Enquête préliminaire

(5) Le tribunal détermine la façon de tenir l'audition et peut ordonner qu'elle se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XVIII applicables aux enquêtes préliminaires s'il conclut que l'intérêt de la justice l'exige.

Where *prima facie* case not made

(6) Where, on the completion of an inquiry under this section, the court is satisfied that sufficient evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall acquit the accused.

Absence de preuve *prima facie*

(6) Le tribunal acquitte l'accusé s'il est convaincu que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Verdict of Not Criminally Responsible on Account of Mental Disorder

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.34 Where the jury, or the judge or provincial court judge where there is no jury, finds that an accused committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1), the jury or the judge shall render a verdict that the accused committed the act or made the omission but is not criminally responsible on account of mental disorder.

Verdict de non-responsabilité criminelle

672.34 Le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale, qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation mais était atteint, à ce moment, de troubles mentaux dégageant sa responsabilité criminelle par application du paragraphe 16(1) est tenu de rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux.

Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(*a*) the accused may plead *autrefois acquit* in respect of any subsequent charge relating to that offence;

(*b*) any court may take the verdict into account in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any other offence; and

(*c*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé peut plaider *autrefois acquit* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;

b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Verdict not a previous conviction

672.36 A verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is provided by reason of previous convictions.

Nature du verdict

672.36 Un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure à l'égard de toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Definition of "application for federal employment"

672.37 (1) In this section, "application for federal employment" means an application form relating to

(*a*) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) employment by any Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

(*c*) enrolment in the Canadian Forces; or

(*d*) employment in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

672.37 (1) Au présent article, « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale » s'entend de l'un des documents suivants :

a) une demande d'emploi dans un ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) une demande présentée en vue d'un emploi exercé dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou lié à une telle entreprise.

Application for federal employment

(2) No application for federal employment shall contain any question that requires the applicant to disclose any charge or finding that the applicant committed an offence that resulted in a finding or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder if the applicant was discharged absolutely or is no longer subject to any disposition in respect of that offence.

Demande d'emploi

(2) Il est interdit d'inscrire dans une demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une accusation ayant donné lieu à un tel verdict si le demandeur a été libéré sans condition ou ne fait plus l'objet d'une décision rendue à son égard au titre de cette infraction.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application for federal employment that contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Peine

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Review Boards

Commission d'examen

Review Boards to be established

672.38 (1) A Review Board shall be established or designated for each province to make or review dispositions concerning any accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or unfit to stand trial is rendered, and shall consist of not fewer than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

Constitution des commissions d'examen

672.38 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province et est chargée de rendre ou de réviser des décisions concernant les accusés qui font l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou qui ont été déclarés inaptes à subir leur procès.

Treated as provincial Board

(2) A Review Board shall be treated as having been established under the laws of the province.

(2) La commission est réputée avoir été constituée en vertu du droit provincial.

Présomption

Members of Review Board

672.39 A Review Board must have at least one member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry and, where only one member is so entitled, at least one other member must have training and experience in the field of mental health, and be entitled under the laws of a province to practise medicine or psychology.

672.39 Doivent faire partie d'une commission d'examen au moins une personne autorisée par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et, s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins une personne dont la formation et l'expérience relèvent de la santé mentale et qui est autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine ou la profession de psychologue.

Membres

Chairperson of a Review Board

672.4 (1) Subject to subsection (2), the chairperson of a Review Board shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province, or a person who is qualified for appointment to, or has retired from, such a judicial office.

672.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour supérieure d'une province ou d'une cour de district ou de comté ou une personne qui remplit les conditions de nomination à un tel poste.

Président

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of subsection (1) is not a judge or other person referred to therein, the chairperson may continue to act until the expiration of his or her term of office if at least one other member of the Review Board is a judge or other person referred to in subsection (1) or is a member of the bar of the province.

(2) Le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (1) peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (1).

Disposition transitoire

Quorum of Review Board

672.41 (1) Subject to subsection (2), the quorum of a Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and any other member.

672.41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le quorum d'une commission d'examen est constitué du président, d'un membre qui est autorisé par le droit d'une province à exercer la psychiatrie et d'un autre membre.

Quorum

Transitional

(2) Where the chairperson of a Review Board that was established before the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection 672.4(1), the quorum of the Review Board is constituted by the chairperson, a member who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry, and a member who is a person referred to in that subsection or a member of the bar of the province.

(2) Lorsque le président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 672.4(1), l'autre membre qui permet d'atteindre le quorum doit être membre du barreau de la province ou satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Idem

Majority vote

672.42 A decision of a majority of the members present and voting is the decision of a Review Board.

Majorité

672.42 Les décisions d'une commission d'examen se prennent à la majorité des membres de la commission qui sont présents et votent.

Powers of Review Boards

672.43 At a hearing held by a Review Board to make a disposition or review a disposition in respect of an accused, the chairperson has all the powers that are conferred by sections 4 and 5 of the *Inquiries Act* on persons appointed as commissioners under Part I of that Act.

Pouvoirs du président de la commission

672.43 Lors d'une audition de la commission d'examen, le président de la commission est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la *Loi sur les enquêtes* accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.

Rules of Review Board

672.44 (1) A Review Board may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules providing for the practice and procedure before the Review Board.

Règles

672.44 (1) Une commission d'examen peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, prendre des règles concernant la procédure à suivre devant elle.

Application and publication of rules

(2) The rules made by a Review Board under subsection (1) apply to any proceeding within its jurisdiction, and shall be published in the *Canada Gazette*.

Application et publication

(2) Les règles d'une commission d'examen s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence et sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Regulations

(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to provide for the practice and procedure before Review Boards, in particular to make the rules of Review Boards uniform, and all regulations made under this subsection prevail over any rules made under subsection (1).

Règlements

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure à suivre devant les commissions d'examen, notamment en vue d'uniformiser les règles prises par les commissions; les règlements prévalent alors sur ces règles.

Disposition Hearings

Auditions

Hearing to be held by a court

672.45 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the court may of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing.

Décision judiciaire

672.45 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal peut d'office, et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition pour déterminer la décision à rendre.

Disposition to be made

(2) At a disposition hearing, the court shall make a disposition in respect of the accused, if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

Idem

(2) Lors de l'audition, le tribunal rend une décision à l'égard de l'accusé s'il est convaincu qu'il est en mesure de rendre une décision à son égard sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Status quo pending Review Board hearing

672.46 (1) Where the court does not make a disposition in respect of the accused at a disposition hearing, any order for the interim release or detention of the accused or any appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance in respect

Maintien intérimaire du statu quo

672.46 (1) Lorsque le tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé lors de l'audition, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ou toute citation à comparaître, sommation, promesse de comparaître, promesse ainsi que

of the accused that is in force at the time the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered continues in force, subject to its terms, until the Review Board makes a disposition.

tout engagement en vigueur au moment où le verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce que la commission d'examen rende sa décision.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order, appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance referred to in that subsection and make any other order for the interim release or detention of the accused that the court considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused be detained in custody in a hospital pending a disposition by the Review Board in respect of the accused.

Modification

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, avant que la commission d'examen rende sa décision, si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé ou la citation à comparaître, la sommation, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement qui est toujours en vigueur à son égard et rendre à l'égard de l'accusé une ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où il le juge indiqué; il peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital.

Review Board to make disposition where court does not

672.47 (1) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered and the court makes no disposition in respect of an accused, the Review Board shall, as soon as is practicable but not later than forty-five days after the verdict was rendered, hold a hearing and make a disposition.

Décision de la commission d'examen

672.47 (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la commission d'examen, sauf si un tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé, doit, dans les meilleurs délais après le verdict mais au plus tard quarante-cinq jours après le prononcé de celui-ci, tenir une audition et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Extension of time for hearing

(2) Where the court is satisfied that there are exceptional circumstances that warrant it, the court may extend the time for holding a hearing under subsection (1) to a maximum of ninety days after the verdict was rendered.

Prolongation

(2) Le tribunal, s'il est convaincu qu'il existe des circonstances exceptionnelles le justifiant, peut prolonger le délai préalable à la tenue d'une audition visée au paragraphe (1) jusqu'à un maximum de quatre-vingt-dix jours après le prononcé de celui-ci.

Where disposition made by court

(3) Where a court makes a disposition under section 672.54 other than an absolute discharge in respect of an accused, the Review Board shall hold a hearing on a day not later than the day on which the disposition ceases to be in force, and not later than ninety days after the disposition was made, and shall make a disposition in respect of the accused.

Restriction

(3) La commission doit tenir l'audition et rendre sa décision au plus tard à la fin de la période de validité de la décision qui a été rendue par le tribunal en vertu de l'article 672.54 mais dans tous les cas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours qui suit cette décision, sauf dans le cas où le tribunal a ordonné la libération inconditionnelle de l'accusé.

Review Board to determine fitness

672.48 (1) Where a Review Board holds a hearing to make or review a disposition in respect of an accused who has been found

Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission

672.48 (1) Lors de l'audition tenue en vue de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict

unfit to stand trial, it shall determine whether in its opinion the accused is fit to stand trial at the time of the hearing.

d'inaptitude à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est, au moment de l'audition, devenu apte à le subir.

Review Board shall send accused to court

(2) If a Review Board determines that the accused is fit to stand trial, it shall order that the accused be sent back to court, and the court shall try the issue and render a verdict.

(2) La commission d'examen, si elle détermine qu'au moment de l'audition l'accusé est apte à subir son procès, ordonne son renvoi devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès.

Renvoi devant le tribunal

Chairperson may send accused to court

(3) The chairperson of a Review Board may, with the consent of the accused and the person in charge of the hospital where an accused is being detained, order that the accused be sent back to court for trial of the issue of whether the accused is unfit to stand trial, where the chairperson is of the opinion that

(*a*) the accused is fit to stand trial; and

(*b*) the Review Board will not hold a hearing to make or review a disposition in respect of the accused within a reasonable period.

(3) Le président de la commission d'examen peut, si l'accusé et le responsable de l'hôpital où il est détenu y consentent, ordonner le renvoi de l'accusé devant le tribunal afin que celui-ci décide de son aptitude à subir son procès s'il est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'accusé est apte à le subir;

b) la commission d'examen ne tiendra pas d'audition dans un délai raisonnable.

Pouvoirs du président

Continued detention in hospital

672.49 (1) In a disposition made pursuant to section 672.47 the Review Board or chairperson may require the accused to continue to be detained in a hospital until the court determines whether the accused is fit to stand trial, if the Review Board or chairperson has reasonable grounds to believe that the accused would become unfit to stand trial if released.

672.49 (1) La commission d'examen ou le président de celle-ci, selon le cas, peut, dans la décision rendue en vertu de l'article 672.47, prévoir que l'accusé continue à être détenu dans un hôpital jusqu'à ce que le tribunal détermine son aptitude à subir son procès à la condition d'avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il est mis en liberté.

Détention à l'hôpital

Copy of disposition to be sent to court

(2) The Review Board or chairperson shall send a copy of a disposition made pursuant to section 672.47 without delay to the court having jurisdiction over the accused and to the Attorney General of the province where the accused is to be tried.

(2) La commission ou le président qui rend une ordonnance de renvoi en vertu de l'article 672.47 en fait parvenir sans délai une copie au tribunal qui a compétence à l'égard de l'accusé et au procureur général de la province où l'accusé doit subir son procès.

Transmission d'une copie de l'ordonnance

Procedure at disposition hearing

672.5 (1) A hearing held by a court or Review Board to make or review a disposition in respect of an accused shall be held in accordance with this section.

672.5 (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision qui devrait être prise à l'égard d'un accusé.

Procédure lors de l'audition

Hearing to be informal

(2) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

(2) L'audition peut être aussi informelle que possible, compte tenu des circonstances.

Audition informelle

Attorneys General may be parties

(3) On application, the court or Review Board shall designate as a party the Attorney

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu d'accorder le statut de partie au

Statut de partie des procureurs généraux

General of the province where the disposition is to be made and, where an accused is transferred from another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred.

procureur général de la province où se tient l'audition et, dans le cas d'un transfèrement interprovincial, à celui de la province d'origine, s'ils en font la demande.

Interested person may be a party

(4) The court or Review Board may designate as a party any person who has a substantial interest in protecting the interests of the accused, if the court or Review Board is of the opinion that it is just to do so.

(4) S'il est d'avis que la justice l'exige, le tribunal ou la commission d'examen peut accorder le statut de partie à toute personne qui possède un intérêt substantiel dans les procédures afin de protéger les intérêts de l'accusé.

Statut de partie des intéressés

Notice of hearing

(5) Notice of the hearing shall be given to the parties, the Attorney General of the province where the disposition is to be made and, where the accused is transferred to another province, the Attorney General of the province from which the accused is transferred, within the time and in the manner prescribed, or within the time and in the manner fixed by the rules of the court or Review Board.

(5) Un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où elle se tient ainsi que, en cas de transfèrement interprovincial, au procureur général de la province d'origine dans le délai et de la façon réglementaires ou prévus par les règles du tribunal ou de la commission.

Avis d'audition

Order excluding the public

(6) Where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, the court or Review Board may order the public or any members of the public to be excluded from the hearing or any part of the hearing.

(6) L'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public.

Huis clos

Right to counsel

(7) The accused or any other party has the right to be represented by counsel.

(7) L'accusé et toutes les parties ont le droit d'être représentés par avocat.

Droit à un avocat

Assigning counsel

(8) The court or Review Board shall, if an accused is not represented by counsel, assign counsel to act for any accused

(*a*) who has been found unfit to stand trial; or

(*b*) wherever the interests of justice so require.

(8) Si l'intérêt de la justice l'exige ou lorsque l'accusé a été déclaré inapte à subir son procès, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

Avocat d'office

Right of accused to be present

(9) Subject to subsection (10), the accused has the right to be present during the whole of the hearing.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition.

Présence de l'accusé

Removal or absence of accused

(10) The court or the chairperson of the Review Board may

(*a*) permit the accused to be absent during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairperson considers proper; or

(10) Le tribunal ou le président de la commission peut :

a) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions qu'il juge indiquées;

b) exclure l'accusé pendant la totalité ou une partie de l'audition dans les cas suivants :

Exclusion ou absence de l'accusé

(*b*) cause the accused to be removed and barred from re-entry for the whole or any part of the hearing

(i) where the accused interrupts the hearing so that to continue in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) on being satisfied that failure to do so would likely endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused, or

(iii) in order to hear, in the absence of the accused, evidence, oral or written submissions, or the cross-examination of any witness concerning whether grounds exist for removing the accused pursuant to subparagraph (ii).

Rights of parties at hearing

(11) Any party may adduce evidence, make oral or written submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, on application, cross-examine any person who made an assessment report that was submitted to the court or Review Board in writing.

Request to compel attendance of witnesses

(12) A party may not compel the attendance of witnesses, but may request the court or the chairperson of the Review Board to do so.

Definition of "disposition information"

672.51 (1) In this section, "disposition information" means all or part of an assessment report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board about the accused that is relevant to making a disposition.

Disposition information to be made available to parties

(2) Subject to this section, all disposition information shall be made available for inspection by, and the court or Review Board shall provide a copy of it to, each party and any counsel representing the accused.

Exception where disclosure dangerous to any person

(3) The court or Review Board shall withhold some or all of the disposition information from an accused where it is satisfied, on the basis of that information and the evidence or report of the medical practitioner

(i) l'accusé se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait difficilement réalisable de les continuer en sa présence,

(ii) le tribunal ou le président est convaincu que sa présence pourrait mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou avoir un effet préjudiciable sur le traitement ou la guérison de l'accusé,

(iii) pour entendre des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, ou contre-interroger des témoins, afin de pouvoir décider des questions visées au sous-alinéa (ii).

Droits des parties à l'audition

(11) Toute partie peut présenter des éléments de preuve, faire des observations, oralement ou par écrit, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport d'évaluation a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, peut après en avoir demandé l'autorisation en contre-interroger l'auteur.

Témoins

(12) Une partie ne peut ordonner la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire.

Définition de « renseignements décisionnels »

672.51 (1) Au présent article, « renseignements décisionnels » s'entend de la totalité ou d'une partie du rapport d'évaluation remis au tribunal ou à la commission d'examen et de tout autre document écrit dont ils sont saisis, qui concerne l'accusé et qui est pertinent dans le cadre de la décision à rendre.

Communication des renseignements décisionnels

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements décisionnels sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente l'accusé; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie.

Exception à la communication de renseignements décisionnels

(3) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à l'accusé, dans le cas où il est convaincu, après les avoir étudiés, que, à la lumière du

responsible for the assessment or treatment of the accused, that disclosure of the information would be likely to endanger the life or safety of another person or would seriously impair the treatment or recovery of the accused.

témoignage ou du rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé, cette communication risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), the court or Review Board may release some or all of the disposition information to an accused where the interests of justice make disclosure essential in its opinion.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le tribunal ou la commission d'examen peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements décisionnels à l'accusé, s'il est d'avis que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Idem

Exception where disclosure unnecessary or prejudicial

(5) The court or Review Board shall withhold disposition information from a party other than the accused or an Attorney General, where disclosure to that party, in the opinion of the court or Review Board, is not necessary to the proceeding and may be prejudicial to the accused.

(5) Le tribunal ou la commission d'examen est tenu de retenir les renseignements décisionnels et de ne pas les communiquer à une partie autre que l'accusé ou le procureur général, dans le cas où il est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un préjudice à l'accusé.

Idem

Exclusion of certain persons from hearing

(6) A court or Review Board that withholds disposition information from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5) shall exclude the accused or the other party, as the case may be, from the hearing during

(*a*) the oral presentation of that disposition information; or

(*b*) the questioning by the court or Review Board or the cross-examination of any person concerning that disposition information.

(6) Lorsque des renseignements décisionnels n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une partie en conformité avec les paragraphes (3) ou (5), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :

a) soit la présentation orale de ces renseignements;

b) soit l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard de leur contenu.

Exclusion de certaines personnes

Prohibition of disclosure in certain cases

(7) No disposition information shall be made available for inspection or disclosed to any person who is not a party to the proceedings

(*a*) where the disposition information has been withheld from the accused or any other party pursuant to subsection (3) or (5); or

(*b*) where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of the disposition information would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, protection of the accused takes precedence over the public interest in disclosure.

(7) Les renseignements décisionnels ne peuvent être communiqués à une autre personne qui n'est pas partie aux procédures ou mis à sa disposition lorsque :

a) soit, ils n'ont pas été communiqués à l'accusé ou à une autre partie, en vertu des paragraphes (3) ou (5);

b) soit, le tribunal ou la commission d'examen est d'avis que leur communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier.

Interdiction de communication dans certains cas

Idem

(8) No part of the record of the proceedings in respect of which the accused was

(8) La partie du procès-verbal des procédures qui correspond à la partie de l'audition

Idem

excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(*b*)(ii) or (iii) shall be made available for inspection to the accused or to any person who is not a party to the proceedings.

durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)*b*)(ii) ou (iii) ne peut être remise ni à l'accusé ni à toute autre personne qui n'était pas partie aux procédures et son contenu ne peut leur être communiqué.

Information to be made available to specified persons

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the court or Review Board may make any disposition information, or a copy of it, available on request to any person or member of a class of persons

(*a*) that has a valid interest in the information for research or statistical purposes, where the court or Review Board is satisfied that disclosure is in the public interest;

(*b*) that has a valid interest in the information for the purposes of the proper administration of justice; or

(*c*) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to subsection (3) or (5), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.

Communication sélective

(9) Par dérogation aux paragraphes (7) et (8), le tribunal ou la commission d'examen peut, sur demande, mettre des renseignements décisionnels ou une copie de ceux-ci à la disposition des personnes ou catégories de personnes qui, selon le cas :

a) possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission soit convaincu que cette communication est d'intérêt public;

b) possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice;

c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu des paragraphes (3) ou (5) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la commission est convaincu qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

Disclosure for research or statistical purposes

(10) A person to whom the court or Review Board makes disposition information available under paragraph (9)(*a*) may disclose it for research or statistical purposes, but not in any form or manner that could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

Recherches et statistiques

(10) Les personnes qui, en vertu de l'alinéa (9)*a*), ont accès à des renseignements décisionnels peuvent les communiquer, aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification des personnes concernées.

Prohibition on publication

(11) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or broadcast

(*a*) any disposition information that is prohibited from being disclosed pursuant to subsection (7); or

(*b*) any part of the record of the proceedings in respect of which the accused was excluded pursuant to subparagraph 672.5(10)(*b*)(ii) or (iii).

Interdiction de publication

(11) Il est interdit de publier dans un journal au sens de l'article 297 ou de radiodiffuser :

a) les renseignements décisionnels qui ne peuvent être communiqués en application du paragraphe (7);

b) la partie du procès-verbal qui concerne la partie de l'audition durant laquelle l'accusé avait été exclu en vertu des sous-alinéas 672.5(10)*b*)(ii) ou (iii).

Powers of courts not limited

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.

Pouvoirs des tribunaux

Record of proceedings

672.52 (1) The court or Review Board shall cause a record of the proceedings of its disposition hearings to be kept, and include in the record any assessment report submitted.

672.52 (1) Le tribunal ou la commission d'examen tient un procès-verbal des auditions tenues à l'égard d'une décision; est notamment versé au procès-verbal, le rapport d'évaluation qui lui est soumis.

Procès-verbal

Transmittal of transcript to Review Board

(2) Where a court makes a disposition, it shall send without delay a transcript of the disposition hearing, any document or information relating thereto in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of those exhibits, to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter.

(2) Le tribunal qui rend une décision est tenu de faire parvenir sans délai le procès-verbal de l'audition ainsi que tous les renseignements et toutes les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen compétente.

Transmission des documents à la commission d'examen

Reasons for disposition and copies to be provided

(3) The court or Review Board shall state its reasons for making a disposition in the record of the proceedings, and shall provide every party with a copy of the disposition and those reasons.

(3) Le tribunal ou la commission d'examen inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir à toutes les parties un exemplaire de sa décision accompagnée des motifs.

Motifs et copies

Proceedings not invalid

672.53 Any procedural irregularity in relation to a disposition hearing does not affect the validity of the hearing unless it causes the accused substantial prejudice.

672.53 Sauf en cas de préjudice sérieux porté à l'accusé, une irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Validité des procédures

Dispositions by a Court or Review Board

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'examen

Terms of Dispositions

Modalités des décisions

Dispositions that may be made

672.54 Where a court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection 672.45(2) or section 672.47, it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused, the reintegration of the accused into society and the other needs of the accused, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused:

(*a*) where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused and, in the opinion of the court or Review Board, the accused is not a significant threat to the safety of the public, by order, direct that the accused be discharged absolutely;

672.54 Pour l'application du paragraphe 672.45(2) ou de l'article 672.47, le tribunal ou la commission d'examen rend la décision la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, une décision portant libération inconditionnelle de celui-ci si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

Décisions

(*b*) by order, direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate; or

(*c*) by order, direct that the accused be detained in custody in a hospital, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate.

b) une décision portant libération de l'accusé sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées;

c) une décision portant détention de l'accusé dans un hôpital sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées.

Treatment not a condition

672.55 (1) No disposition made under section 672.54 shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused be carried out or that the accused submit to such treatment.

Traitement

672.55 (1) La décision visée à l'article 672.54 ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette.

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 672.54(*c*) by a court shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

Période de validité

(2) La décision que rend un tribunal en vertu de l'alinéa 672.54*c*) ne peut demeurer en vigueur pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused

672.56 (1) A Review Board that makes a disposition in respect of an accused under paragraph 672.54(*b*) or (*c*) may delegate to the person in charge of the hospital authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within any limits and subject to any conditions set out in that disposition, and any direction so made is deemed for the purposes of this Act to be a disposition made by the Review Board.

Délégation

672.56 (1) La commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu des alinéas 672.54*b*) ou *c*) peut déléguer au responsable de l'hôpital le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par l'ordonnance et sous réserve des modalités de celle-ci; toute modification qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une décision de la commission d'examen.

Notice to accused and Review Board of increase in restrictions

(2) A person who increases the restrictions on the liberty of the accused significantly pursuant to authority delegated to the person by a Review Board shall

(*a*) make a record of the increased restrictions on the file of the accused; and

(*b*) give notice of the increase as soon as is practicable to the accused and, if the increased restrictions remain in force for a period exceeding seven days, to the Review Board.

Avis à la commission d'examen

(2) La personne qui, en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), décide de resserrer d'une façon importante les privations de liberté de l'accusé est tenue de porter cette décision au dossier de l'accusé; elle est tenue, dès que cela est réalisable, d'en aviser l'accusé et, si le resserrement des privations demeure en vigueur pendant plus de sept jours, la commission d'examen.

Warrant of committal

672.57 Where the court or Review Board makes a disposition under paragraph 672.54(*c*), it shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 49.

Mandat de dépôt

672.57 Le tribunal ou la commission qui rend une décision à l'égard d'un accusé en conformité avec l'alinéa 672.54*c*) fait émettre un mandat de dépôt selon la formule 49.

Treatment disposition

672.58 Where a verdict of unfit to stand trial is rendered and the court has not made a disposition under section 672.54 in respect of an accused, the court may, on application by the prosecutor, by order, direct that treat-

Décision prévoyant un traitement

672.58 Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que le tribunal n'ait rendu aucune décision à son égard en vertu de l'article 672.54, le tribunal peut, sur

ment of the accused be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court considers appropriate and, where the accused is not detained in custody, direct that the accused submit to that treatment by the person or at the hospital specified.

demande du poursuivant, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'hôpital indiqué.

Criteria for disposition

672.59 (1) No disposition may be made under section 672.58 unless the court is satisfied, on the basis of the testimony of a medical practitioner, that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of making the accused fit to stand trial.

672.59 (1) Aucune décision ne peut être rendue en vertu de l'article 672.58 à moins que le tribunal ne soit convaincu, à la lumière du témoignage d'un médecin, qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès. Critères

Evidence required

(2) The testimony required by the court for the purposes of subsection (1) shall include a statement that the medical practitioner has made an assessment of the accused and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(*a*) the accused, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(*b*) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the medical practitioner will likely make the accused fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial;

(*c*) the risk of harm to the accused from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(*d*) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (1), considering the opinions referred to in paragraphs (*b*) and (*c*).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (1), compte tenu des alinéas *b*) et *c*). Preuve nécessaire

Notice required

672.6 (1) The court shall not make a disposition under section 672.58 unless the prosecutor notifies the accused of the application, within the time and in the manner prescribed.

672.6 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si le poursuivant informe l'accusé, dans le délai et de la façon réglementaires, qu'il a déposé une demande. Avis obligatoire

Challenge by accused

(2) On receiving the notice referred to in subsection (1), the accused may challenge

(2) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester Contestation par l'accusé

the application and adduce evidence for that purpose.

et présenter des éléments de preuve à ce sujet.

Exception

672.61 (1) The court shall not direct, and no disposition made under section 672.58 shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment that is prescribed.

672.61 (1) Le tribunal ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou tout autre traitement interdit désigné par règlement; une décision rendue en vertu de l'article 672.58 ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

Exception

Definitions

(2) In this section,

"electro-convulsive therapy" « *sismothérapie* »

"electro-convulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

"psychosurgery" « *psychochirurgie* »

"psychosurgery" means any procedure that by direct or indirect access to the brain removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness, but does not include neurological procedures used to diagnose or treat intractable physical pain, organic brain conditions, or epilepsy, where any of those conditions is clearly demonstrable.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« psychochirurgie » Opération qui, par un accès direct ou indirect au cerveau, enlève ou détruit des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque l'une de ces conditions existent réellement.

« psychochirurgie » "*psychosurgery*"

« sismothérapie » Procédure médicale utilisée dans le traitement des troubles mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau.

« sismothérapie » "*electroconvulsive therapy*"

Consent of hospital required for treatment

672.62 (1) No court shall make a disposition under section 672.58 without the consent of

(*a*) the person in charge of the hospital where the accused is to be treated; or

(*b*) the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court.

672.62 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 sans le consentement du responsable de l'hôpital où l'accusé doit subir le traitement, ou de la personne que le tribunal charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused not required for treatment

(2) The court may direct that treatment of an accused be carried out pursuant to a disposition made under section 672.58 without the consent of the accused or a person who, according to the laws of the province where the disposition is made, is authorized to consent for the accused.

(2) Le tribunal peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu de l'article 672.58 sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit de la province où la décision est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

Effective date of disposition

672.63 A disposition shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court or Review Board specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board holds a hearing pursuant to section 672.47 or 672.81.

Date d'entrée en vigueur

672.63 La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission et le demeure jusqu'à ce que la commission tienne une audition en vertu des articles 672.47 ou 672.81.

Capping of Dispositions

Durée maximale

Definitions

672.64 (1) In this section, section 672.65, 672.79 and 672.8,

"designated offence" « *infraction désignée* »

"designated offence" means an offence included in the schedule to this Part, an offence under the *National Defence Act* referred to in subsection (2), or any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, such an offence;

"cap" « *durée maximale* »

"cap" means the maximum period during which an accused is subject to one or more dispositions in respect of an offence, beginning at the time when the verdict is rendered.

Définitions

672.64 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 672.65, 672.79 et 672.8.

« durée maximale » « *cap* »

« durée maximale » Période maximale, calculée à compter du moment où le verdict est rendu, durant laquelle un accusé fait l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues à l'égard d'une infraction.

« infraction désignée » "*designated offence*"

« infraction désignée » Une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie ou une infraction à la *Loi sur la défense nationale* visée au paragraphe (2), ainsi que le complot ou la tentative d'en commettre une et la complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne de la commettre.

Additional designated offences under the *National Defence Act*

(2) An offence contrary to any of the following sections of the *National Defence Act* is a designated offence if it is committed in the circumstances described:

(*a*) section 73 (offences by commanders when in action), where the accused person acted from cowardice;

(*b*) section 74 (offences by any person in presence of enemy), 75 (offences related to security) or 76 (offences related to prisoners of war), where the accused person acted otherwise than traitorously;

(*c*) section 77 (offences related to operations), where the accused person committed the offence on active service;

(*d*) section 107 (wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material) or 127 (injurious or destructive handling of dangerous substances), where the accused person acted wilfully;

(*e*) section 130 (service trial of civil offences), where the civil offence is included in the schedule to this Part; and

Infractions désignées additionnelles — *Loi sur la défense nationale*

(2) Sont des infractions désignées les infractions aux dispositions suivantes de la *Loi sur la défense nationale* :

a) article 73 (manquement au devoir face à l'ennemi — commandants), si l'accusé a agi par lâcheté;

b) articles 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) et 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre), si l'accusé ne s'est pas conduit en traître;

c) article 77 (infractions relatives aux opérations), si l'accusé a commis l'infraction en service actif;

d) articles 107 (actes dommageables relatifs aux aéronefs) et 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses), si l'accusé a agi volontairement;

e) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie;

f) article 132 (infractions à l'étranger), si une cour martiale a déterminé que l'infrac-

(*f*) section 132 (offences under law applicable outside Canada), where a court martial determines that the offence is substantially similar to an offence included in the schedule to this Part.

tion est sensiblement comparable à une infraction mentionnée à l'annexe de la présente partie.

Cap for various offences

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused, the cap is

(*a*) life, where the offence is

(i) high treason under subsection 47(1) or first or second degree murder under section 229,

(ii) an offence under section 73 (offences by commanders when in action), section 74 (offences by any person in presence of enemy), section 75 (offences related to security) or section 76 (offences related to prisoners of war) of the *National Defence Act*, if the accused person acted traitorously, or first or second degree murder punishable under section 130 of that Act,

(iii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life is provided by law;

(*b*) ten years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is a designated offence that is prosecuted by indictment; or

(*c*) two years, or the maximum period during which the accused is liable to imprisonment in respect of the offence, whichever is shorter, where the offence is an offence under this Act or any other Act of Parliament, other than an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Durée maximale

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'un accusé, la durée maximale est :

a) la perpétuité, dans les cas suivants :

(i) haute trahison visée au paragraphe 47(1) ou meurtre au premier ou au deuxième degré visé à l'article 229,

(ii) infractions visées à l'article 73 (manquement au devoir face à l'ennemi — commandants), 74 (manquement au devoir en général face à l'ennemi), 75 (infractions en matière de sécurité) ou 76 (infractions à l'égard des prisonniers de guerre) de la *Loi sur la défense nationale* si l'accusé s'est conduit en traître, ainsi que le meurtre au premier ou au deuxième degré punissable en vertu de l'article 130 de cette loi,

(iii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale à l'égard de laquelle la peine minimale prévue est l'emprisonnement à perpétuité;

b) dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas de l'accusation d'avoir commis une infraction désignée, poursuivie par voie de mise en accusation;

c) deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de l'infraction est passible si elle est plus courte, dans le cas d'une accusation d'avoir commis une infraction prévue par la présente loi ou une autre loi fédérale autre qu'une infraction visée aux alinéas *a*) ou *b*).

Longest cap applies where two or more offences

(4) Subject to subsection (5), where an accused is subject to a verdict in relation to two or more offences, even if they arise from the same transaction, the offence with the longest maximum period of imprisonment as a punishment shall be used to determine the

Calcul de la période maximale

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si l'accusé a fait l'objet d'un verdict à l'égard de plusieurs infractions, provenant ou non des mêmes événements, la période maximale est calculée en prenant en compte la peine la plus sévère dont l'accusé est passible.

cap that applies to the accused in respect of all the offences.

Offence committed while subject to previous disposition

(5) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of an accused who is subject to a disposition other than an absolute discharge in respect of a previous offence, the court may order that any disposition that it makes in respect of the offence be consecutive to the previous disposition, even if the duration of all the dispositions exceeds the cap for the offences determined pursuant to subsections (3) and (4).

Infractions postérieures à la décision

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendue à l'égard de l'accusé alors qu'il fait l'objet d'une décision autre qu'une libération inconditionnelle rendue à l'égard d'une infraction antérieure, le tribunal peut ordonner que toute décision qui est rendue à l'égard de la deuxième infraction soit consécutive à la décision antérieure même si la durée totale de toutes les décisions est supérieure à la période maximale calculée à l'égard de ces infractions en conformité avec les paragraphes (3) et (4).

Dangerous Mentally Disordered Accused

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

Definition of "serious personal injury offence"

672.65 (1) In this section, "serious personal injury offence" means

(*a*) an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm) or 273 (aggravated sexual assault); or

(*b*) any designated offence prosecuted by indictment involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage on another person,

and for which the accused is liable to imprisonment for ten years or more.

Définition d'« infraction grave contre la personne »

672.65 (1) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend :

a) d'une infraction ou de la tentative de commettre une infraction mentionnée à l'article 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles) ou 273 (agression sexuelle grave);

b) d'une infraction désignée poursuivie par voie d'acte d'accusation pour laquelle l'accusé est passible d'une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus et mettant en cause :

(i) la violence contre une personne ou la tentative d'utiliser la violence,

(ii) un comportement mettant en danger ou qui est susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou est susceptible d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne.

Application for a finding that accused is a dangerous mentally disordered accused

(2) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the prosecutor may, before any disposition is made, apply to the court that rendered the verdict or to a superior court of criminal jurisdiction for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused.

Demande de détermination du statut d'accusé dangereux atteint de troubles mentaux

(2) Lorsqu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard de l'accusé, le poursuivant peut, avant qu'une décision ne soit rendue, demander au tribunal qui a rendu le verdict ou à une cour supérieure de juridiction criminelle de déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Grounds for finding

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused where it is satisfied that

(a) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(b), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(b) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(a), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

Court may increase duration of disposition

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in respect of the offence to a maximum of life.

Sections 754 to 758 apply

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances

Motifs

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu que :

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)b) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict,

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comportement;

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)a) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

Augmentation de la durée des décisions

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

Application des articles 754 à 758

672.66 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la

Grounds for finding

(3) On an application made under this section, the court may find the accused to be a dangerous mentally disordered accused where it is satisfied that

(*a*) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(*b*), and the accused constitutes a threat to the life, safety, physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, that shows a failure to exercise behavioural restraint and a likelihood that the accused will cause death or injury to other persons or inflict severe psychological damage on other persons, through failure in the future to exercise restraint,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the accused, of which the offence that resulted in the verdict is a part, or

(iii) any behaviour by the accused, associated with the offence that resulted in the verdict, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the behaviour of the accused in future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint; or

(*b*) the offence that resulted in the verdict is a serious personal injury offence described in paragraph (1)(*a*), and the accused, by conduct in any sexual matter including the conduct in the commission of the offence that resulted in the verdict, has shown a failure to control sexual impulses and a likelihood that the accused will cause injury, pain or other harm to other persons through failure in the future to control such impulses.

Motifs

(3) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu du présent article peut déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux s'il est convaincu que :

a) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)*b*) et que l'accusé constitue une menace envers la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental des autres personnes, compte tenu de la preuve qui démontre, selon le cas :

(i) un type de comportement répétitif chez l'accusé qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction à l'origine du verdict et qui démontre une incapacité de sa part à contrôler son comportement et la possibilité vraisemblable qu'il causera la mort ou des blessures à d'autres personnes ou leur infligera des dommages psychologiques graves de ce fait,

(ii) un type de comportement agressif chez l'accusé qui a donné lieu notamment à l'infraction à l'origine du verdict,

(iii) un comportement de l'accusé, lié à l'infraction qui a donné lieu au verdict, qui est tellement brutal qu'il force à conclure que le comportement de l'accusé à l'avenir ne pourra se contrôler par les normes habituelles de comportement;

b) l'infraction qui a donné lieu au verdict est une infraction grave contre la personne visée à l'alinéa (1)*a*) et l'accusé a démontré, par son comportement en matière sexuelle, notamment lors de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu au verdict, une incapacité à contrôler ses pulsions et la possibilité vraisemblable qu'il causera des blessures, douleurs ou dommages à d'autres personnes en raison de cette incapacité.

Court may increase duration of disposition

(4) Where the court finds the accused to be a dangerous mentally disordered accused under this section, it may increase the cap in respect of the offence to a maximum of life.

Augmentation de la durée des décisions

(4) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime du présent article peut augmenter la durée maximale applicable à l'infraction jusqu'à la perpétuité.

Sections 754 to 758 apply

672.66 (1) Sections 754 to 758 apply, with such modifications as the circumstances

Application des articles 754 à 758

672.66 (1) Les articles 754 à 758 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la

require, to an application under section 672.65 as if it were made under Part XXIV and the accused were an offender.

demande présentée en vertu de l'article 672.65 comme si elle était présentée en vertu de la partie XXIV et comme si l'accusé était un contrevenant.

Transmittal of transcript to Review Board

(2) Where a court makes a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused, it shall send without delay to the Review Board that has jurisdiction in respect of the matter a transcript of the hearing of the application, any document or information relating to it in the possession of the court, and all exhibits filed with the court or copies of them.

(2) Le tribunal qui détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux fait parvenir sans délai à la commission d'examen qui a compétence à l'égard de la question une transcription de l'audition de la demande, les documents ou renseignements qu'il a en sa possession à cet égard et toutes les pièces qui ont été déposées auprès du tribunal ou une copie de celles-ci.

Transmission de la transcription à la commission d'examen

Dual Status Offenders

Contrevenants à double statut

Where court imposes a sentence

672.67 (1) Where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender who is, or thereby becomes, a dual status offender, that sentence takes precedence over any prior custodial disposition, pending any placement decision by the Review Board.

672.67 (1) Lorsque le tribunal inflige une peine à un contrevenant qui est ou devient ainsi à double statut, la peine prévaut sur toute autre ordonnance de détention antérieure jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à son égard.

Décision de détention rendue par le tribunal

Custodial disposition by court

(2) Where a court imposes a custodial disposition on an accused who is, or thereby becomes, a dual status offender, the disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment except a hospital order, as defined in section 736.1, pending any placement decision by the Review Board.

(2) Lorsque le tribunal rend une décision de détention à l'égard d'un accusé qui est ou devient ainsi à double statut, la décision prévaut sur toute peine d'emprisonnement antérieure à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital au sens de l'article 736.1 jusqu'à ce que la commission d'examen rende une ordonnance de placement à l'égard du contrevenant.

Décision de détention du tribunal

Definition of "Minister"

672.68 (1) In this section and in sections 672.69 and 672.7, "Minister" means the Solicitor General of Canada or the Minister responsible for correctional services of the province to which a dual status offender may be sent pursuant to a sentence of imprisonment.

672.68 (1) Au présent article et aux articles 672.69 et 672.7, « ministre » s'entend du solliciteur général du Canada ou du ministre responsable des services correctionnels dans la province où le contrevenant à double statut peut être incarcéré en vertu d'une peine d'emprisonnement.

Définition de « ministre »

Placement decision by Review Board

(2) On application by the Minister or of its own motion, where the Review Board is of the opinion that the place of custody of a dual status offender pursuant to a sentence or custodial disposition made by the court is inappropriate to meet the mental health needs of the offender or to safeguard the well-being of other persons, the Review Board shall, after giving the offender and the Minister reasonable notice, decide whether

(2) À la demande du ministre, ou de sa propre initiative — à la condition de donner un préavis raisonnable de son intention au contrevenant ainsi qu'au ministre, s'il y a lieu —, la commission d'examen doit décider s'il y a lieu de placer le contrevenant à double statut sous garde dans un hôpital ou dans une prison si elle est d'avis que le lieu de détention du contrevenant en conformité avec une peine d'emprisonnement ou une

Ordonnance de placement de la commission d'examen

to place the offender in custody in a hospital or in a prison.

Idem

(3) In making a placement decision, the Review Board shall take into consideration

(a) the need to protect the public from dangerous persons;

(b) the treatment needs of the offender and the availability of suitable treatment resources to address those needs;

(c) whether the offender would consent to or is a suitable candidate for treatment;

(d) any submissions made to the Review Board by the offender or any other party to the proceedings and any assessment report submitted in writing to the Review Board; and

(e) any other factors that the Review Board considers relevant.

Time for making placement decision

(4) The Review Board shall make its placement decision as soon as practicable but not later than thirty days after receiving an application from, or giving notice to, the Minister under subsection (2), unless the Review Board and the Minister agree to a longer period not exceeding sixty days.

Effects of placement decision

(5) Where the offender is detained in a prison pursuant to the placement decision of the Review Board, the Minister is responsible for the supervision and control of the offender.

Minister and Review Board entitled to access

672.69 (1) The Minister and the Review Board are entitled to have access to any dual status offender in respect of whom a placement decision has been made, for the purpose of conducting a review of the sentence or disposition imposed.

Review of placement decisions

(2) The Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject

décision de détention rendue par le tribunal est inadéquat compte tenu des besoins en matière de santé mentale du contrevenant ou de la nécessité de protéger le bien-être des autres.

Idem

(3) Pour rendre une ordonnance de placement, la commission d'examen prend en compte les facteurs suivants :

a) la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses;

b) les besoins en traitement du contrevenant et la disponibilité des installations et des personnes affectées au traitement;

c) le consentement du contrevenant au traitement et sa capacité à bien réagir à celui-ci;

d) les observations que le contrevenant ou toute autre partie a présentées à la commission d'examen et les rapports d'évaluation écrits qui lui ont été remis;

e) les autres facteurs qu'elle juge pertinents.

Délai

(4) La commission d'examen est tenue de rendre sa décision de placement dès que cela est réalisable et au plus tard trente jours après avoir été saisi de la demande dans ce sens que lui présente le ministre ou après avoir envoyé le préavis mentionné au paragraphe (2), sauf si le ministre et la commission conviennent d'une période plus longue qui ne peut cependant être supérieure à soixante jours.

Conséquences de la décision

(5) Lorsque la commission d'examen rend une décision de placement portant que le contrevenant soit détenu dans une prison, le ministre est responsable de la surveillance et du contrôle du contrevenant.

Idem

672.69 (1) Le ministre et la commission d'examen ont droit d'accès au contrevenant à double statut qui fait l'objet d'une ordonnance de placement dans le cadre de la révision de la peine ou de la décision rendue à son égard.

Révision des ordonnances de placement

(2) La commission d'examen tient une audition le plus tôt possible pour réviser une ordonnance de placement à la demande du ministre ou du contrevenant qui en fait l'ob-

to place the offender in custody in a hospital or in a prison.

Idem

(3) In making a placement decision, the Review Board shall take into consideration

(*a*) the need to protect the public from dangerous persons;

(*b*) the treatment needs of the offender and the availability of suitable treatment resources to address those needs;

(*c*) whether the offender would consent to or is a suitable candidate for treatment;

(*d*) any submissions made to the Review Board by the offender or any other party to the proceedings and any assessment report submitted in writing to the Review Board; and

(*e*) any other factors that the Review Board considers relevant.

Time for making placement decision

(4) The Review Board shall make its placement decision as soon as practicable but not later than thirty days after receiving an application from, or giving notice to, the Minister under subsection (2), unless the Review Board and the Minister agree to a longer period not exceeding sixty days.

Effects of placement decision

(5) Where the offender is detained in a prison pursuant to the placement decision of the Review Board, the Minister is responsible for the supervision and control of the offender.

Minister and Review Board entitled to access

672.69 (1) The Minister and the Review Board are entitled to have access to any dual status offender in respect of whom a placement decision has been made, for the purpose of conducting a review of the sentence or disposition imposed.

Review of placement decisions

(2) The Review Board shall hold a hearing as soon as is practicable to review a placement decision, on application by the Minister or the dual status offender who is the subject

décision de détention rendue par le tribunal est inadéquat compte tenu des besoins en matière de santé mentale du contrevenant ou de la nécessité de protéger le bien-être des autres.

Idem

(3) Pour rendre une ordonnance de placement, la commission d'examen prend en compte les facteurs suivants :

a) la nécessité de protéger le public face aux personnes dangereuses;

b) les besoins en traitement du contrevenant et la disponibilité des installations et des personnes affectées au traitement;

c) le consentement du contrevenant au traitement et sa capacité à bien réagir à celui-ci;

d) les observations que le contrevenant ou toute autre partie a présentées à la commission d'examen et les rapports d'évaluation écrits qui lui ont été remis;

e) les autres facteurs qu'elle juge pertinents.

Délai

(4) La commission d'examen est tenue de rendre sa décision de placement dès que cela est réalisable et au plus tard trente jours après avoir été saisi de la demande dans ce sens que lui présente le ministre ou après avoir envoyé le préavis mentionné au paragraphe (2), sauf si le ministre et la commission conviennent d'une période plus longue qui ne peut cependant être supérieure à soixante jours.

Conséquences

(5) Lorsque la commission d'examen rend une décision de placement portant que le contrevenant soit détenu dans une prison, le ministre est responsable de la surveillance et du contrôle du contrevenant.

Idem

672.69 (1) Le ministre et la commission d'examen ont droit d'accès au contrevenant à double statut qui fait l'objet d'une ordonnance de placement dans le cadre de la révision de la peine ou de la décision rendue à son égard.

Révision des ordonnances de placement

(2) La commission d'examen tient une audition le plus tôt possible pour réviser une ordonnance de placement à la demande du ministre ou du contrevenant qui en fait l'ob-

of the decision, where the Review Board is satisfied that a significant change in circumstances requires it.

jet si elle est convaincue qu'un changement important est survenu dans les circonstances.

Idem

(3) The Review Board may of its own motion hold a hearing to review a placement decision after giving the Minister and the dual status offender who is subject to it reasonable notice.

(3) La commission d'examen peut de sa propre initiative tenir une audition en vue de réviser une ordonnance de placement après avoir donné un préavis raisonnable au ministre et au contrevenant.

Idem

Minister shall be a party

(4) The Minister shall be a party in any proceedings relating to the placement of a dual status offender.

(4) Le ministre est partie aux procédures qui portent sur le placement d'un contrevenant à double statut.

Statut de partie accordé au ministre

Notice of discharge

672.7 (1) Where the Minister or the Review Board intends to discharge a dual status offender from custody, each shall give written notice to the other indicating the time, place and conditions of the discharge.

672.7 (1) Le ministre et la commission d'examen sont tenus de s'informer mutuellement par écrit de leur intention de libérer un contrevenant à double statut qui est détenu sous garde, l'avis portant une indication de l'heure, du lieu et des modalités de la mise en liberté.

Avis de libération

Warrant of committal

(2) A Review Board that makes a placement decision shall issue a warrant of committal of the accused, which may be in Form 50.

(2) La commission d'examen qui rend une ordonnance de placement délivre un mandat de dépôt de l'accusé selon le formulaire 50.

Mandat de dépôt

Detention to count as service of term

672.71 (1) Each day of detention of a dual status offender pursuant to a placement decision or a custodial disposition shall be treated as a day of service of the term of imprisonment, and the accused shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison.

672.71 (1) Le contrevenant à double statut qui est détenu en conformité avec une ordonnance de placement ou une décision de détention est réputé purger la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée et est réputé légalement détenu dans une prison.

Présomption

Disposition takes precedence over probation orders

(2) When a dual status offender is convicted or discharged on the conditions set out in a probation order made under section 736 in respect of an offence but is not sentenced to a term of imprisonment, the custodial disposition in respect of the accused comes into force and, notwithstanding subsection 738(1), takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

(2) Lorsqu'un contrevenant à double statut est déclaré coupable ou libéré en conformité avec les modalités d'une ordonnance de probation rendue en vertu de l'article 736 à l'égard d'une infraction mais n'est pas condamné à une peine d'emprisonnement, l'ordonnance de placement rendue à son égard entre en vigueur et, par dérogation au paragraphe 738(1), prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de l'infraction.

Primauté sur les ordonnances de probation

Appeals

Appels

Grounds for appeal

672.72 (1) Any party may appeal against a disposition or placement decision made by a court or Review Board to the court of appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.

672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues, d'une décision ou d'une ordonnance de placement rendues par un tribunal ou par une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait.

Motifs d'appel

Limitation period for appeal

(2) Notice of an appeal against a disposition or placement decision shall be given in the manner directed by the applicable rules of court within fifteen days after the day on which the parties are provided with a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.

Délai d'appel

(2) L'appelant doit donner un avis d'appel, de la façon prévue par les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date à laquelle les parties ont reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont appel et des motifs ou dans le délai supérieur que la cour d'appel ou l'un de ses juges fixe.

Appeal to be heard expeditiously

(3) The court of appeal shall hear an appeal against a disposition or placement decision in or out of the regular sessions of the court, as soon as practicable after the day on which the notice of appeal is given, within any period that may be fixed by the court of appeal, a judge of the court of appeal, or the rules of that court.

Priorité de l'appel

(3) L'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les meilleurs délais possible suivant la remise de l'avis d'appel — pendant une session de la cour d'appel ou non — dans le délai que fixe la cour d'appel ou un juge de celle-ci ou que prévoient les règles de la cour.

Appeal on the transcript

672.73 (1) An appeal against a disposition by a court or Review Board or placement decision by a Review Board shall be based on a transcript of the proceedings and any other evidence that the court of appeal finds necessary to admit in the interests of justice.

Appel sur le fondement du dossier

672.73 (1) L'appel est fondé sur la transcription déposée auprès de la cour d'appel et sur les autres éléments de preuve dont la cour d'appel accepte la présentation lorsqu'elle estime que la justice l'exige.

Additional evidence

(2) For the purpose of admitting additional evidence under this section, subsections 683(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require.

Éléments de preuve supplémentaires

(2) Pour l'application du présent article, les paragraphes 683(1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Notice of appeal to be given to court or Review Board

672.74 (1) The clerk of the court of appeal, on receiving notice of an appeal against a disposition or placement decision , shall notify the court or Review Board that made the disposition.

Dépôt du dossier en cas d'appel

672.74 (1) Lorsqu'un avis d'appel a été donné, le greffier de la cour d'appel en informe le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance de placement dont appel.

Transmission of records to court of appeal

(2) On receipt of notification under subsection (1), the court or Review Board shall transmit to the court of appeal, before the time that the appeal is to be heard or within any time that the court of appeal or a judge of that court may direct,

(*a*) a copy of the disposition or placement decision;

(*b*) all exhibits filed with the court or Review Board or a copy of them; and

(*c*) all other material in its possession respecting the hearing.

Transmission des dossiers à la cour d'appel

(2) Sur réception de l'avis, le tribunal ou la commission d'examen transmet à la cour d'appel, avant la date où l'appel doit être entendu, ou dans tel délai supplémentaire que la cour d'appel ou un juge de cette cour peut fixer :

a) une copie de la décision ou de l'ordonnance de placement;

b) toutes les pièces — ou une copie de celles-ci — qui ont été déposées;

c) tous les autres documents en sa possession concernant l'audition.

Record to be kept by court of appeal

(3) The clerk of the court of appeal shall keep the material referred to in subsection (2) with the records of the court of appeal.

Dossiers de la cour d'appel

(3) Le greffier de la cour d'appel conserve les documents reçus en conformité avec le paragraphe (2) aux archives de la cour d'appel.

Appellant to provide transcript of evidence

(4) Unless it is contrary to an order of the court of appeal or any applicable rules of court, the appellant shall provide the court of appeal and the respondent with a transcript of any evidence taken before a court or Review Board by a stenographer or a sound recording apparatus, certified by the stenographer or in accordance with subsection 540(6), as the case may be.

Remise de la transcription par l'appelant

(4) Si les dépositions présentées au tribunal ou à la commission d'examen ont été recueillies par un sténographe, ou au moyen d'un appareil d'enregistrement du son, l'appelant doit, sauf décision de la cour d'appel ou disposition des règles de celle-ci à l'effet contraire, faire fournir à la cour d'appel et à l'intimé une transcription de ces dépositions, certifiée par le sténographe ou en conformité avec le paragraphe 540(6), pour qu'elle serve lors de l'appel.

Saving

(5) An appeal shall not be dismissed by the court of appeal by reason only that a person other than the appellant failed to comply with this section.

Réserve

(5) La cour d'appel ne peut rejeter un appel du seul fait qu'une personne autre que l'appelant n'a pas observé les dispositions du présent article.

Automatic suspension of certain dispositions

672.75 The filing of a notice of appeal against a disposition made under paragraph 672.54(*a*) or section 672.58 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Suspension d'application

672.75 Le dépôt d'un avis d'appel interjeté à l'égard d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*a*) ou de l'article 672.58 suspend l'application de la décision jusqu'à la décision sur l'appel.

Application respecting dispositions under appeal

672.76 (1) Any party who gives notice to each of the other parties, within the time and in the manner prescribed, may apply to a judge of the court of appeal for an order under this section respecting a disposition or placement decision that is under appeal.

Demandes

672.76 (1) Toute partie qui en donne avis à chacune des autres parties peut, dans le délai et de la manière réglementaires, demander à un juge de la cour d'appel de rendre une ordonnance sous le régime du présent article à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet d'un appel.

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) On receipt of an application made pursuant to subsection (1) a judge of the court of appeal may, if satisfied that the mental condition of the accused justifies it,

(*a*) by order, direct that a disposition made under paragraph 672.54(*a*) or section 672.58 be carried out pending the determination of the appeal, notwithstanding section 672.75;

(*b*) by order, direct that the application of a placement decision or a disposition made under paragraph 672.54(*b*) or (*c*) be suspended pending the determination of the appeal;

(*c*) where the application of a disposition is suspended pursuant to section 672.75 or paragraph (*b*), make any other disposition in respect of the accused that is appropriate in the circumstances, other than a disposition under paragraph 672.54(*a*) or

Pouvoir discrétionnaire en matière de suspension des décisions

(2) Un juge de la cour d'appel saisi de la demande peut, s'il est d'avis que l'état mental de l'accusé le justifie :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*a*) ou de l'article 672.58 ne soit pas suspendue tant que l'appel est en instance, par dérogation à l'article 672.75;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54*b*) ou *c*) ou d'une ordonnance de placement qui font l'objet de l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu de l'article 672.75 ou d'une ordonnance visée à l'alinéa *b*), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'alinéa 672.54*a*) ou à

section 672.58, pending the determination of the appeal;

(*d*) where the application of a placement decision is suspended pursuant to an order made under paragraph (*b*), make any other placement decision that is appropriate in the circumstances, pending the determination of the appeal; and

(*e*) give any directions that the judge considers necessary for expediting the appeal.

Copy of order to parties

(3) A judge of the court of appeal who makes an order under this section shall send a copy of the order to each of the parties without delay.

Effect of suspension of disposition

672.77 Where the application of a disposition or placement decision appealed from is suspended, a disposition, or in the absence of a disposition any order for the interim release or detention of the accused, that was in effect immediately before the disposition or placement decision appealed from took effect, shall be in force pending the determination of the appeal, subject to any disposition made under paragraph 672.76(2)(*c*).

Powers of court of appeal

672.78 (1) The court of appeal may allow an appeal against a disposition or placement decision and set aside an order made by the court or Review Board, where the court of appeal is of the opinion that

(*a*) it is unreasonable or cannot be supported by the evidence;

(*b*) it is based on a wrong decision on a question of law; or

(*c*) there was a miscarriage of justice.

Idem

(2) The court of appeal may dismiss an appeal against a disposition or placement decision where the court is of the opinion

(*a*) that paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*c*) do not apply; or

(*b*) that paragraph (1)(*b*) may apply, but the court finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

Orders that the court may make

(3) Where the court of appeal allows an appeal against a disposition or placement decision, it may

l'article 672.58 — qu'il estime justifiée dans les circonstances tant que l'appel est en instance;

d) lorsque l'application d'une ordonnance de placement est suspendue en vertu de l'alinéa *b*), rendre l'ordonnance de placement indiquée, compte tenu des circonstances, tant que l'appel est en instance;

e) donner les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Copies aux parties

(3) Le juge de la cour d'appel qui rend une décision sous le régime du présent article en fait parvenir sans délai une copie à toutes les parties.

Conséquences de la suspension

672.77 Lorsque l'application d'une décision ou d'une ordonnance de placement dont appel est suspendue, toute décision ou, en l'absence d'une décision, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé qui était en vigueur immédiatement avant la prise d'effet de la décision ou de l'ordonnance de placement reste en vigueur pendant que l'appel est en instance, sous réserve de toute décision qui peut être rendue en vertu de l'alinéa 672.76(2)*c*).

Pouvoirs de la cour d'appel

672.78 (1) La cour d'appel peut accueillir l'appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de placement et annuler toute ordonnance rendue par le tribunal ou la commission d'examen si elle est d'avis que, selon le cas :

a) la décision ou l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut pas s'appuyer sur la preuve;

b) il s'agit d'une erreur de droit;

c) il y a eu erreur judiciaire.

Idem

(2) La cour d'appel peut rejeter l'appel, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les alinéas (1)*a*), *b*) et *c*) ne s'appliquent pas;

b) l'alinéa (1)*b*) peut s'appliquer, mais elle est d'avis qu'aucun tort important ou aucune erreur judiciaire ne s'est produit.

Idem

(3) La cour d'appel, si elle accueille l'appel, peut :

a) rendre la décision en vertu de l'article 672.54 ou l'ordonnance de placement que

(*a*) make any disposition under section 672.54 or any placement decision that the court or Review Board could have made;

(*b*) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the court of appeal considers appropriate; or

(*c*) make any other order that justice requires.

le tribunal ou la commission d'examen aurait pu rendre;

b) renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission d'examen pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les instructions qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

Appeal by dangerous mentally disordered accused

672.79 (1) Where a court finds an accused to be a dangerous mentally disordered accused and increases the cap applicable to the accused pursuant to section 672.65, the accused may appeal to the court of appeal against the increase in the cap on any ground of law or fact or mixed law and fact.

672.79 (1) Lorsqu'un tribunal détermine qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et, en vertu de l'article 672.65, augmente la durée maximale qui s'applique à l'accusé, celui-ci peut interjeter appel à la cour d'appel de la détermination ou de l'augmentation pour tout motif de droit ou de fait ou mixte de droit et de fait.

Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de troubles mentaux

Disposition of appeal

(2) On an appeal by an accused under subsection (1), the court of appeal may

(*a*) quash any increase in the cap and impose any other cap that might have been imposed in respect of the offence, or order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

(2) La cour d'appel, saisie d'un appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

a) annuler l'augmentation de la durée maximale et la remplacer par une autre à l'égard de l'infraction ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

Décision sur l'appel

Appeal by Attorney General

672.8 (1) The Attorney General may appeal against the dismissal of an application for a finding that the accused is a dangerous mentally disordered accused on any ground of law.

672.8 (1) Le procureur général peut interjeter appel du rejet de sa demande de détermination qu'un accusé est un accusé dangereux atteint de désordre mental pour tout motif de droit.

Appel interjeté par le procureur général

Disposition of appeal

(2) On an appeal by the Attorney General under subsection (1), the court of appeal may

(*a*) allow the appeal, designate the accused as a dangerous mentally disordered accused, and increase the cap in respect of the offence to a maximum of life, or order a new hearing; or

(*b*) dismiss the appeal.

(2) La cour d'appel saisie de l'appel interjeté au titre du paragraphe (1), peut :

a) accueillir l'appel, déclarer que l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux et augmenter la durée maximale applicable à l'accusé jusqu'à la perpétuité ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

Décision sur l'appel

Part XXI applies to appeal

(3) The provisions of Part XXI with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this section or section 672.79.

(3) Les dispositions de la partie XXI qui traitent de la procédure applicable aux appels s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article ou de l'article 672.79.

Application de la partie XXI

Review of Dispositions

Révision des décisions

Mandatory review of dispositions

672.81 (1) A Review Board shall hold a hearing not later than twelve months after

672.81 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé

Révisions

making a disposition and every twelve months thereafter for as long as the disposition remains in force, to review any disposition that it has made in respect of an accused, other than an absolute discharge under paragraph 672.54(*a*).

tient une nouvelle audition au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur, à l'exception d'une libération inconditionnelle prononcée en vertu de l'alinéa 672.54*a*).

Additional mandatory reviews in custody cases

(2) The Review Board shall hold a hearing to review any disposition made under paragraph 672.54(*b*) or (*c*) as soon as is practicable after receiving notice that the person in charge of the place where the accused is detained or directed to attend

(*a*) has increased the restrictions on the liberty of the accused significantly for a period exceeding seven days; or

(*b*) requests a review of the disposition.

(2) La commission d'examen tient une audition pour réviser toute décision rendue en vertu des alinéas 672.54*b*) ou *c*) le plus tôt possible après qu'elle est avisée que la personne responsable du lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter :

a) soit a procédé à un resserrement important des privations de liberté de celui-ci pendant une période supérieure à sept jours;

b) soit demande la révision de l'ordonnance.

Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention

Idem

(3) Where an accused is detained in custody pursuant to a disposition made under paragraph 672.54(*c*) and a sentence of imprisonment is subsequently imposed on the accused in respect of another offence, the Review Board shall hold a hearing to review the disposition as soon as is practicable after receiving notice of that sentence.

(3) La commission d'examen doit tenir une audition de révision de la décision rendue en vertu de l'alinéa 672.54*c*) et portant détention de l'accusé dès que possible après qu'elle est informée qu'une peine d'emprisonnement lui a été infligée à l'égard d'une autre infraction.

Idem

Discretionary review on request

672.82 (1) A Review Board may hold a hearing to review any of its dispositions at any time, at the request of the accused or any other party.

672.82 (1) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition à la demande de l'accusé ou de toute autre partie.

Révisions supplémentaires facultatives

Review cancels appeal

(2) Where a party requests a review of a disposition under this section, the party is deemed to abandon any appeal against the disposition taken under section 672.72.

(2) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 672.72 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.

Abandon de l'appel

Disposition by Review Board

672.83 (1) At a hearing held pursuant to section 672.81 or 672.82, the Review Board shall, except where a determination is made under subsection 672.48(1) that the accused is fit to stand trial, review the disposition made in respect of the accused and make any other disposition that the Review Board considers to be appropriate in the circumstances.

672.83 (1) À l'audition tenue en conformité avec les articles 672.81 ou 672.82, la commission d'examen, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe 672.48(1) que l'accusé est apte à subir son procès, révise la décision et rend toute décision indiquée dans les circonstances.

Révision de la décision

Idem

(2) Subsection 672.52(2), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with

(2) Le paragraphe 672.52(2), les articles 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.

Idem

such modifications as the circumstances require.

Procedure for review

672.84 The Review Board shall hold a hearing to review a disposition under section 672.81 or 672.82 in accordance with the procedures described in section 672.5.

Bringing accused before Review Board

672.85 For the purpose of bringing the accused in respect of whom a hearing under section 672.81 is to be held before the Review Board, the chairperson

(*a*) shall order the person having custody of the accused to bring the accused to the hearing at the time and place fixed for it; or

(*b*) may issue a summons or warrant to compel the accused to appear at the time and place fixed for the hearing, if the accused is not in custody.

Interprovincial Transfers

Interprovincial transfers

672.86 (1) An accused who is detained in custody or directed to attend at a hospital pursuant to a disposition made by a court or Review Board under paragraph 672.54(*c*) or a court under section 672.58 may be transferred to any other place in Canada where

(*a*) the Review Board of the province where the accused is detained or directed to attend recommends a transfer for the purpose of the reintegration of the accused into society or the recovery, treatment or custody of the accused; and

(*b*) the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred give their consent.

Transfer where accused in custody

(2) Where an accused who is detained in custody is to be transferred, an officer authorized by the Attorney General of the province where the accused is being detained shall sign a warrant specifying the place in Canada to which the accused is to be transferred.

Transfer where accused not in custody

(3) Where an accused who is not detained in custody is to be transferred, the Review Board of the province where the accused is directed to attend shall, by order,

Procédure de réexamen

672.84 La commission d'examen tient une audition en vue de réviser la décision prise en vertu des articles 672.81 ou 672.82 en conformité avec les règles de procédure visées à l'article 672.5.

Présence de l'accusé devant la commission

672.85 Afin de s'assurer de la présence de l'accusé visé par une audition tenue en vertu de l'article 672.81, le président de la commission d'examen :

a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition;

b) dans les autres cas peut, par sommation ou mandat, contraindre l'accusé à comparaître devant la commission d'examen à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.

Transfèrements interprovinciaux

Transfèrements interprovinciaux

672.86 (1) L'accusé qui est détenu sous garde ou qui doit se présenter dans un hôpital en conformité avec une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen sous le régime de l'alinéa 672.54*c*) ou un tribunal sous le régime de l'article 672.58 peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu ou de celle de l'endroit où il doit se présenter, être transféré, à des fins de réinsertion sociale, de guérison, de garde ou de traitement dans tout autre lieu au Canada à la condition que le procureur général de la province d'origine et celui de la province d'arrivée y consentent.

Transfèrement d'un accusé en détention

(2) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en détention il est nécessaire qu'un mandat soit signé par le fonctionnaire que le procureur général de la province d'origine désigne à cette fin; le mandat doit indiquer le nouveau lieu de détention.

Transfèrement d'un accusé en liberté

(3) Pour effectuer le transfèrement d'un accusé en liberté, la commission d'examen de la province où se trouve l'établissement où il doit se présenter rend une ordonnance :

(*a*) direct that the accused be taken into custody and transferred pursuant to a warrant described in subsection (2); or

(*b*) direct the accused to attend at a specified place in Canada, subject to any conditions that the Review Board considers appropriate.

a) soit pour prévoir la détention de l'accusé et son transfèrement sous le régime du paragraphe (2);

b) soit pour lui enjoindre de se présenter au lieu désigné sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.

Delivery and detention of accused

672.87 A warrant described in subsection 672.86(2) is sufficient authority

(*a*) for any person who is responsible for the custody of an accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and

(*b*) for the person specified in the warrant to detain the accused in accordance with any disposition made in respect of the accused under paragraph 672.54(*c*).

Transfèrement

672.87 Le mandat visé au paragraphe 672.86(2) constitue une autorisation suffisante :

a) pour le responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre à la garde du responsable de l'autre lieu où il doit être détenu;

b) pour la personne désignée dans le mandat de le détenir sous garde en conformité avec l'ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 672.54*c*) qui est en cours de validité.

Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

672.88 (1) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to section 672.86 has exclusive jurisdiction over the accused, and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused.

Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

672.88 (1) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu de l'article 672.86 a compétence exclusive à son égard et peut exercer toutes les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme si elle avait rendu la décision à l'égard de l'accusé.

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorney General of the province to which an accused is transferred may enter into an agreement subject to this Act with the Attorney General of the province from which the accused is transferred, enabling the Review Board of that province to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, in the circumstances and subject to the terms and conditions set out in the agreement.

Entente

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le procureur général de la province dans laquelle l'accusé est transféré peut conclure une entente, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, avec le procureur général de la province d'origine permettant à la commission d'examen de cette province d'exercer les attributions mentionnées au paragraphe (1) à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

Other interprovincial transfers

672.89 (1) Where an accused who is detained in custody pursuant to a disposition made by a Review Board is transferred to another province otherwise than pursuant to section 672.86, the Review Board of the province from which the accused is transferred has exclusive jurisdiction over the accused and may continue to exercise the powers and shall continue to perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83.

Autres transfèrements interprovinciaux

672.89 (1) Lorsqu'un accusé détenu en vertu d'une décision d'une commission d'examen est transféré dans une autre province dans un cas non visé à l'article 672.86, la commission d'examen de la province d'origine a compétence exclusive à son égard et peut continuer à exercer les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83.

Agreement

(2) Notwithstanding subsection (1), the Attorneys General of the provinces to and from which the accused is to be transferred as described in that subsection may, after the transfer is made, enter into an agreement subject to this Act, enabling the Review Board of the province to which an accused is transferred to exercise the powers and perform the duties referred to in subsection (1) in respect of the accused, subject to the terms and conditions and in the circumstances set out in the agreement.

Entente

(2) La présente loi ne porte pas atteinte au pouvoir des procureurs généraux de la province d'origine et de la province d'arrivée d'un accusé visé au paragraphe (1) de conclure, après le transfèrement, une entente permettant à la commission d'examen de la province d'arrivée d'exercer, sous réserve de la présente loi et de l'entente, à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées dans ce paragraphe.

Enforcement of Orders and Regulations

Exécution des ordonnances et des règlements

Execution of warrant anywhere in Canada

672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the order or disposition was made as if it had been executed or served in that province.

Exécution en tout lieu au Canada

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

Arrest without warrant for contravention of disposition

672.91 A peace officer may arrest an accused without a warrant at any place in Canada if the peace officer has reasonable grounds to believe that the accused has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of it, or is about to do so.

Arrestation sans mandat

672.91 L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a contrevenu ou a fait volontairement défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance ou est sur le point de le faire.

Accused to be brought before justice

672.92 (1) An accused who is arrested pursuant to section 672.91 shall be taken before a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused is arrested, without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest.

Comparution devant le juge de paix

672.92 (1) L'accusé arrêté en vertu de l'article 672.91 doit être conduit devant un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Idem

(2) If a justice described in subsection (1) is not available within twenty-four hours after the arrest, the accused shall be taken before a justice as soon as is practicable.

Idem

(2) Si le juge de paix compétent n'est pas disponible dans le délai de vingt-quatre heures qui suit l'arrestation, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

Where justice to release accused

672.93 (1) A justice shall release an accused who is brought before the justice pursuant to section 672.92 unless the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused has contravened or failed to comply with a disposition.

Ordonnance intérimaire du juge de paix

672.93 (1) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec l'article 672.92 est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision.

Order of justice pending decision of Review Board

(2) If the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the

Idem

(2) Le juge de paix peut, dans le cas contraire, rendre à son égard l'ordonnance

accused has contravened or failed to comply with a disposition, the justice may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused, pending a hearing of the Review Board of the province where the disposition was made, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant l'audition de la commission d'examen qui a rendu la décision; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Powers of Review Board

672.94 Where a Review Board receives a notice given pursuant to subsection 672.93(2), it may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in sections 672.5 and 672.81 to 672.83 as if the Review Board were reviewing a disposition.

Pouvoir de la commission

672.94 La commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe 672.93(2) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées aux articles 672.5 et 672.81 à 672.83 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision.

Regulations

672.95 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that may be prescribed under this Part; and

(*b*) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

Règlements

672.95 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

b) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente partie.

SCHEDULE TO PART XX.1
(*Subsection 672.64(1)*)

DESIGNATED OFFENCES

CRIMINAL CODE

1. Section 49 — acts intended to alarm Her Majesty or break public peace
2. Section 50 — assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason
3. Section 51 — intimidating Parliament or legislature
4. Section 52 — sabotage
5. Section 53 — inciting to mutiny
6. Section 75 — piratical acts
7. Section 76 — hijacking
8. Section 77 — endangering safety of aircraft
9. Section 78 — offensive weapons and explosive substances
10. Section 80 — breach of duty (explosive substances)
11. Section 81 — using explosives
12. Section 82 — possession of explosives without lawful excuse
13. Section 85 — use of firearm during commission of offence, etc.
14. Paragraph 86(1)(*a*) — pointing a firearm
15. Subsection 86(2) — careless use of firearm
16. Section 87 — possession of weapon or imitation
17. Section 151 — sexual interference
18. Section 152 — invitation to sexual touching
19. Section 153 — sexual exploitation
20. Section 155 — incest
21. Section 159 — anal intercourse
22. Subsection 160(2) — compelling commission of bestiality
23. Subsection 160(3) — bestiality in presence of child or inciting child to commit bestiality

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1
(*paragraphe 672.64(1)*)

INFRACTIONS DÉSIGNÉES

CODE CRIMINEL

1. Article 49 — actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique
2. Article 50 — aider à la trahison
3. Article 51 — intimider le Parlement ou une Législature
4. Article 52 — sabotage
5. Article 53 — incitation à la mutinerie
6. Article 75 — piraterie
7. Article 76 — détournement d'aéronef
8. Article 77 — mise en danger d'un aéronef
9. Article 78 — armes offensives et substances explosives
10. Article 80 — manque de précautions (explosifs)
11. Article 81 — usage d'explosifs
12. Article 82 — possession d'explosifs sans excuse légitime
13. Article 85 — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
14. Alinéa 86(1)*a*) — braquer une arme à feu
15. Paragraphe 86(2) — usage négligent d'une arme à feu
16. Article 87 — port d'arme ou d'imitation d'arme
17. Article 151 — contacts sexuels
18. Article 152 — incitation à des contacts sexuels
19. Article 153 — personnes en situation d'autorité
20. Article 155 — inceste
21. Article 159 — relations sexuelles anales
22. Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
23. Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

24. Section 220 — causing death by criminal negligence
25. Section 221 — causing bodily harm by criminal negligence
26. Section 223 — causing injury to child before or during birth
27. Section 236 — manslaughter
28. Section 238 — killing unborn child in act of birth
29. Section 239 — attempt to commit murder
30. Section 241 — counselling or aiding suicide
31. Section 244 — causing bodily harm with intent
32. Paragraph 245(*a*) — administering noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm
33. Section 246 — overcoming resistance to commission of offence
34. Section 247 — setting traps likely to cause death or bodily harm
35. Section 248 — interfering with transportation facilities
36. Subsection 249(3) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing bodily harm
37. Subsection 249(4) — dangerous operation of motor vehicles, vessels and aircraft causing death
38. Subsection 255(2) — impaired driving causing bodily harm
39. Subsection 255(3) — impaired driving causing death
40. Section 262 — impeding attempt to save life
41. Paragraph 265(1)(*a*) — assault
42. Section 267 — assault with a weapon or causing bodily harm
43. Section 268 — aggravated assault

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

24. Article 220 — causer la mort par négligence criminelle
25. Article 221 — causer des lésions corporelles par négligence criminelle
26. Article 223 — tuer un enfant
27. Article 236 — homicide involontaire coupable
28. Article 238 — tuer au cours de l'accouchement un enfant non encore né
29. Article 239 — tentative de meurtre
30. Article 241 — conseiller le suicide ou y aider
31. Article 244 — causer intentionnellement des lésions corporelles
32. Alinéa 245*a*) — administrer une substance délétère
33. Article 246 — vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
34. Article 247 — trappes susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles
35. Article 248 — nuire aux moyens de transport
36. Paragraphe 249(3) — conduite dangereuse causant des lésions corporelles
37. Paragraphe 249(4) — conduite dangereuse causant la mort
38. Paragraphe 255(2) — conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles
39. Paragraphe 255(3) — conduite avec capacité affaiblie causant la mort
40. Article 262 — empêcher de sauver une vie
41. Alinéa 265(1)*a*) — voies de fait
42. Article 267 — agression armée ou infliction de lésions corporelles
43. Article 268 — voies de fait graves

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

44. Section 269 — unlawfully causing bodily harm

45. Subsection 269.1(1) — torture

46. Paragraph 271(1)(*a*) — sexual assault

47. Section 272 — sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm

48. Section 273 — aggravated sexual assault

49. Subsection 279(1) — kidnapping

50. Subsection 279(2) — forcible confinement

51. Section 279.1 — hostage taking

52. Section 280 — abduction of person under sixteen

53. Section 281 — abduction of person under fourteen

54. Paragraph 282(*a*) — abduction in contravention of custody order

55. Paragraph 283(1)(*a*) — abduction where no custody order

56. Section 344 — robbery

57. Section 345 — stopping mail with intent

58. Section 346 — extortion

59. Section 348 — breaking and entering with intent, committing offence or breaking out

60. Subsection 349(1) — being unlawfully in dwelling-house

61. Subsection 430(2) — mischief that causes actual danger to life

62. Section 431 — attack on premises, etc., of internationally protected person

63. Section 433 — arson (disregard for human life)

64. Section 434 — arson (damage to property)

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

44. Article 269 — infliction illégale de lésions corporelles

45. Paragraphe 269.1(1) — torture

46. Alinéa 271(1)*a*) — agression sexuelle

47. Article 272 — agression sexuelle armée, etc.

48. Article 273 — agression sexuelle grave

49. Paragraphe 279(1) — enlèvement

50. Paragraphe 279(2) — séquestration

51. Article 279.1 — prise d'otage

52. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de seize ans

53. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans

54. Alinéa 282*a*) — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde

55. Alinéa 283(1)*a*) — enlèvement en l'absence d'ordonnance de garde

56. Article 344 — vol qualifié

57. Article 345 — arrêter la poste avec l'intention de voler

58. Article 346 — extorsion

59. Article 348 — introduction par effraction dans un dessein criminel

60. Paragraphe 349(1) — présence illégale dans une maison d'habitation

61. Paragraphe 430(2) — méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens

62. Article 431 — attaque contre les locaux, etc., des personnes jouissant d'une protection internationale

63. Article 433 — incendie criminel : danger pour la vie humaine

64. Article 434 — incendie criminel : dommages matériels

SCHEDULE TO PART XX.1 — *Continued*

65. Section 434.1 — arson (own property)

66. Section 435 — arson for fraudulent purpose

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

67. Section 20 — offence and punishment

EMERGENCIES ACT

68. Subparagraph 8(1)(*j*)(ii) — contravention of public welfare emergency regulation

69. Subparagraph 19(1)(*e*)(ii) — contravention of public order emergency regulation

70. Subparagraph 30(1)(*l*)(ii) — contravention of international emergency regulation

71. Paragraph 40(3)(*b*) — contravention of war emergency regulation

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

72. Section 115 — damage to environment and death or harm to persons

FOOD AND DRUGS ACT

73. Paragraph 39(3)(*b*) — trafficking

74. Paragraph 48(3)(*b*) — trafficking

NARCOTIC CONTROL ACT

75. Paragraph 3(2)(*b*) — possession

76. Section 4 — trafficking

77. Section 5 — importing and exporting

NATIONAL DEFENCE ACT

78. Section 78 — offence of being spy

79. Section 79 — mutiny with violence

80. Section 80 — mutiny without violence

81. Section 81 — offences related to mutiny

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*suite*)

65. Article 434.1 — incendie criminel : biens propres

66. Article 435 — incendie criminel : intention frauduleuse

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

67. Article 20 — infractions et peines

LOI SUR LES MESURES D'URGENCE

68. Sous-alinéa 8(1)*j*)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration de sinistre

69. Sous-alinéa 19(1)*e*)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état d'urgence

70. Sous-alinéa 30(1)*l*)(ii) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de crise internationale

71. Alinéa 40(3)*b*) — contravention des décrets en cas de déclaration d'état de guerre

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

72. Article 115 — dommages à l'environnement

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

73. Alinéa 39(3)*b*) — trafic

74. Alinéa 40(3)*b*) — trafic

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

75. Alinéa 3(2)*b*) — possession

76. Article 4 — trafic

77. Article 5 — importation ou exportation

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

78. Article 78 — espionnage au service de l'ennemi

79. Article 79 — mutinerie avec violence

80. Article 80 — mutinerie sans violence

81. Article 81 — infractions liées à la mutinerie

SCHEDULE TO PART XX.1 — (*Concluded*)

82. Section 82 — advocating governmental change by force

83. Section 83 — disobedience of lawful command

84. Section 84 — striking or offering violence to a superior officer

85. Section 88 — desertion

86. Paragraph 98(*c*) — maiming or injuring self or another person

87. Section 105 — offences in relation to convoys

88. Section 106 — disobedience of captain's orders — ships

89. Section 110 — disobedience of captain's orders — aircraft

90. Section 128 — conspiracy

OFFICIAL SECRETS ACT

91. Section 3 — spying

92. Section 4 — wrongful communication, etc., of information

93. Section 5 — unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.

ANNEXE DE LA PARTIE XX.1 (*Fin*)

82. Article 82 — préconiser le renversement du gouvernement par la force

83. Article 83 — désobéissance à un ordre légitime

84. Article 84 — violence envers un supérieur

85. Article 88 — désertion

86. Alinéa 98*c*) — mutilation ou blessure

87. Article 105 — infractions à l'égard des convois

88. Article 106 — désobéissance aux ordres du commandant — bateaux

89. Article 110 — désobéissance aux ordres du commandant — aéronefs

90. Article 128 — complot

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

91. Article 3 — espionnage

92. Article 4 — communication, etc. illicite de renseignements

93. Article 5 — usage non autorisé d'uniformes, falsification de rapports, etc.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 4

5. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" *« sentence... »*

"sentence" includes

(*a*) a declaration made under subsection 199(3),

(*b*) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or 736.11(1) or section 744, and

(*c*) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

5. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 4

« sentence », « peine » ou « condamnation » *« sentence », « peine » ou « condamnation » "sentence"*

« sentence », « peine » ou « condamnation » sont assimilées :

a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, des paragraphes 736(1) ou 736.11(1) ou de l'article 744;

c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 736 thereof, the following sections:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 736, de ce qui suit :

Definitions

736.1 In this section and sections 736.11 to 736.18,

"assessment report" *« rapport d'évaluation »*

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

"hospital order" *« ordonnance de détention dans un hôpital »*

"hospital order" means an order by a court under section 736.11 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical practitioner" *« médecin »*

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"treatment facility" *« centre de soins »*

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

Court may make a hospital order

736.11 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprison-

Définitions

736.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 736.11 à 736.18.

« centre de soins » *« centre de soins » "treatment..."*

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » *« médecin » "medical..."*

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de détention dans un hôpital » *« ordonnance de détention dans un hôpital » "hospital order"*

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 736.11 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » *« rapport d'évaluation » "assessment report"*

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

Ordonnance de détention dans un hôpital

736.11 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est

ment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assessment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

Limitation on hospital order

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

Modalités

Form

(3) A hospital order may be in Form 51.

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

Formule

Warrant of committal

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon le formulaire 8.

Mandat de dépôt

Recommended treatment facility

736.12 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

736.12 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.

Établissement recommandé

Court chooses treatment facility

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

Choix du tribunal

29399 - 4

Condition

736.13 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

Condition

736.13 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

Exception

736.14 No hospital order may be made in respect of an offender

(*a*) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(*b*) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(*c*) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(*d*) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(ii) under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726; or

(*e*) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(*c*) to be served intermittently.

Exception

736.14 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;

c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) en vertu de l'article 727.6 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 725 ou 726;

e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 737(1)*c*) que la peine soit purgée de façon discontinue.

Offender to serve remainder of sentence

736.15 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

(*a*) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(*b*) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

Retrait du consentement

736.15 (1) Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

Transfer from one treatment facility to another

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

Transfèrement d'un établissement à un autre

Detention to count as service of term

736.16 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

736.16 Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Calcul du temps passé en détention

Application of subsection 19(1) of *Penitentiary Act*

736.17 Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary shall be detained in the treatment facility specified in the order during the period that it is in force, and may be received in a penitentiary for the purpose of the order before the expiration of the time limited by law for an appeal.

736.17 Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant la période de validité de celle-ci et peut, pour l'application de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel.

Application du par. 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*

Copy of warrant and order given to prison and hospital

736.18 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 736.11(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

736.18 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu du paragraphe 736.11(4) soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

Copie du mandat à la prison et au centre de soins

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 176

7. Section 795 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 795 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl), art. 176

Application of Parts XVI, XVIII, XX and XX.1

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under this Part.

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles de la partie XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

Application des parties XVI, XVIII, XX et XX.1

8. Part XXVIII of the said Act is amended by adding thereto the following forms:

8. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

FORM 48

(*Section 672.13*)

ASSESSMENT ORDER

Canada,
Province of
(*territorial division*)

Whereas I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (*name of accused*), who has been charged with ...., may be necessary to determine*

- ☐ whether the accused is unfit to stand trial
- ☐ whether the accused suffered from a mental disorder so as to exempt the accused from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code* at the time of the act or omission charged against the accused
- ☐ whether the accused is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*
- ☐ whether the balance of the mind of the accused was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child
- ☐ where a verdict of unfit to stand trial or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*
- ☐ where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 736.11(1) of the *Criminal Code* should be made in respect of the accused

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person or service by whom or place where assessment is to be made*) for a period of ..... days.

FORMULE 48

(*article 672.13*)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (*nom de l'accusé*) qui a été accusé de....., peut être nécessaire en vue de* :

- ☐ déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;
- ☐ déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;
- ☐ déterminer, en vertu de l'article 672.65 du *Code criminel*, si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux;
- ☐ déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- ☐ dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;
- ☐ lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 736.11(1) du *Code criminel* devrait être rendue à son égard.

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne ou du service par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de ..... jours.

This order is to be in force for a total of ..... days, including travelling time, during which time the accused is to remain*

☐ in custody at (*place where accused is to be detained*)

☐ out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, where applicable*)

* Check applicable option.

Dated this .....day of ..... A.D. ....., at.....

.....

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

La présente ordonnance est en vigueur pendant ..... jours, la durée des déplacements étant comprise; pendant ce temps, l'accusé doit demeurer :

☐ sous garde (*indiquer le lieu de détention*);

☐ en liberté, sous réserve des conditions suivantes :

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à ..... le.....

.....

(signature du juge de paix ou du juge ou greffier du tribunal, selon le cas)

FORM 49

(*Section 672.57*)

WARRANT OF COMMITTAL

DISPOSITION OF DETENTION

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*).

This warrant is issued for the committal of A.B., of ....., (*occupation*), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

And whereas the accused was found*

☐ unfit to stand trial

☐ not criminally responsible on account of mental disorder

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to take the accused in custody and convey the accused safely to the (*prison, hospital or other appropriate place*) at ...., and there deliver the accused to the

FORMULE 49

(*article 672.57*)

MANDAT DE DÉPÔT

DÉCISION DE DÉTENTION

Canada,
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*administrateur, directeur*) de la (*prison, hôpital ou autre établissement où l'accusé est détenu*) .....

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de ..... (*profession ou occupation*) ....., ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*indiquer brièvement l'infraction dont l'accusé est inculpé*),

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

☐ était inapte à subir son procès;

☐ n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'appréhender l'accusé et de le conduire sûrement à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de le livrer au gardien (*administrateur, directeur*) avec l'ordre suivant :

keeper (*administrator, warden*) with the following precept:

I do therefore command you the said keeper (*administrator, warden*) to receive the accused in your custody in the said (*prison, hospital or other appropriate place*) and to keep the accused safely there until the accused is delivered by due course of law.

The following are the conditions to which the accused shall be subject while in your (*prison, hospital or other appropriate place*):

The following are the powers regarding the restrictions (*and the limits and conditions on those restrictions*) on the liberty of the accused that are hereby delegated to you the said keeper (*administrator, warden*) of the said (*prison, hospital or other appropriate place*):

*Check applicable option.

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at..... .

.....

(Signature of judge, clerk of the court, provincial court judge or chairperson of the Review Board)

Il vous est ordonné à vous, gardien (*administrateur, directeur*) de recevoir l'accusé sous votre garde à (*prison, hôpital ou autre établissement*) et de l'y détenir sûrement jusqu'à ce qu'il soit livré en d'autres mains selon l'application régulière de la loi.

Les conditions d'internement de l'accusé sont les suivantes :

À titre de gardien (*administrateur, directeur*) de (*prison, hôpital ou autre établissement*) les pouvoirs qui suivent — à l'égard des restrictions de la liberté de l'accusé, de leurs modalités et des conditions qui s'y rattachent — vous sont délégués :

*Cocher l'énoncé qui s'applique.

Signé le ..... jour de ....., en l'an de grâce 19 ....., à .....

.....

(Juge, greffier de la cour, juge de la cour provinciale, juge de paix ou président de la commission d'examen).

FORM 50

(*Subsection 672.7(2)*)

WARRANT OF COMMITTAL

PLACEMENT DECISION

FORMULE 50

(*paragraphe 672.7(2)*)

MANDAT DE DÉPÔT

ORDONNANCE DE PLACEMENT

Canada,
Province of
(*territorial division*)

To the peace officers in the said (*territorial division*) and to the keeper (*administrator, warden*) of the (*prison, hospital or other appropriate place where the accused is detained*).

This warrant is issued for the committal of A.B., of ....., (*occupation*), hereinafter called the accused.

Whereas the accused has been charged that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged*);

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien (*responsable*) de (*la prison, l'hôpital ou du lieu désigné*)

Le présent mandat est décerné pour l'internement de A.B. de ..... (*profession*), ci-après appelé l'accusé.

Attendu que l'accusé a été inculpé de (*donner une courte description de l'infraction reprochée*).

And whereas the accused was found*

☐ unfit to stand trial

☐ not criminally responsible on account of mental disorder

And whereas the Review Board has held a hearing and decided that the accused shall be detained in custody;

And whereas the accused is required to be detained in custody pursuant to a warrant of committal issued by (*set out the name of the Judge, Clerk of the Court, Provincial Court Judge or Justice as well as the name of the court and territorial division*), dated the .....day of ....., in respect of the offence that (*set out briefly the offence in respect of which the accused was charged or convicted*);

This is, therefore, to command you, in Her Majesty's name, to*

☐ execute the warrant of committal issued by the court, according to its terms

☐ execute the warrant of committal issued herewith by the Review Board

* Check applicable option.

Dated this .....day of ..... A.D. ....., at .....

.....

(Signature of chairperson of the Review Board)

Attendu qu'il a été décidé que l'accusé* :

☐ était inapte à subir son procès;

☐ n'était pas criminellement responsable pour cause de troubles mentaux.

Attendu que la commission d'examen a tenu une audition et décidé que l'accusé devrait être détenu.

Attendu que l'accusé doit être détenu en conformité avec un mandat de dépôt délivré par (*nom du juge, du greffier, du juge de la cour provinciale ou du juge de paix et désignation du tribunal et de la circonscription territoriale*) le ..... à l'égard de l'infraction suivante :

(*donner une courte description de l'infraction dont l'accusé a été inculpé ou déclaré coupable*).

Les présentes ont pour objet de vous enjoindre, au nom de Sa Majesté* :

☐ d'exécuter, en conformité avec ses modalités, le mandat délivré par le tribunal

☐ d'exécuter le mandat de dépôt que la commission d'examen délivre par les présentes

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....

(Président de la commission d'examen)

FORM 51

(*Subsection 736.11(3)*)

HOSPITAL ORDER

Canada,
Province of
(*territorial division*)

Whereas (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a mental disorder in an acute phase and immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent significant deterioration of the mental or physical health of the

FORMULE 51

(*paragraphe 736.11(3)*)

ORDONNANCE DE DÉTENTION DANS UN HÔPITAL

Canada
Province de
(*circonscription territoriale*)

Attendu que (*nom du contrevenant*) qui a été déclaré coupable de (*infraction*) et condamné à une peine d'emprisonnement de (*durée de la peine d'emprisonnement*), est atteint de troubles mentaux en phase aiguë et qu'un traitement immédiat s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physi-

offender or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person;

And whereas (*name of offender*) and (*name of treatment facility*) have consented to this order and its terms and conditions;

I hereby order that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of treatment facility*) for a period not to exceed (*length of period not to exceed sixty days*) subject to the following terms and conditions:

(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....

(Signature of justice or judge or clerk of the court, as the case may be)

que ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves;

Attendu que (*nom du contrevenant*) et le (*nom de l'hôpital*) ont consenti à ce que la présente ordonnance soit rendue et en ont accepté les conditions;

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu à (*nom de l'hôpital*) en vue de son traitement pendant ..... jours (la période maximale étant de soixante jours), sous réserve des modalités suivantes :

(*énumérer les modalités, s'il y a lieu*)

Signé le ..... jour de ....., en l'an de grâce 19....., à .....

.....

(Juge, greffier de la cour ou juge de paix, selon le cas)

9. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

9. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Lieutenant governor warrants or orders remain in force

10. (1) Any order for the detention of an accused or accused person made under section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code* or section 200 or 201 of the *National Defence Act*, as those sections read immediately before the coming into force of section 3 or 18 of this Act, shall continue in force until the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, subject to any order made by a court or Review Board under section 672.54 of the *Criminal Code*.

Maintien en vigueur des mandats du lieutenant-gouverneur

10. (1) Toute ordonnance de détention d'un accusé rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi, reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, sous réserve de toute autre ordonnance rendue par un tribunal ou la commission d'examen en vertu de l'article 672.54 du *Code criminel*.

Review of inmates held in custody on lieutenant governor warrants or orders

(2) The Review Board of a province shall, within twelve months after the coming into force of this section, review the case of every person detained in custody in the province by virtue of an order of detention referred to in subsection (1).

Révision automatique

(2) La commission d'examen d'une province doit, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un lieu de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel* ou des articles 200 ou 201 de la *Loi sur la défense nationale*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 3 ou 18 de la présente loi.

Application of sections 672.5 to 672.85 to reviews under subsection (2)

(3) Sections 672.5 to 672.85 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as

(3) Les articles 672.5 à 672.85 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations

Application des articles 672.5 à 672.85

Criminal Code (Mental Disorder)

the circumstances requires, to a review under subsection (2) as if

(a) the review were a review of a disposition made by the court in respect of the accused pursuant to section 672.54 in respect of that offence;

(b) the accused had been ordered by the Lieutenant Governor in Council to which the province is giving detailed to which the person is being detained in custody were a disposition made under section 672.54 of that Act;

(c) that subsection 672.81(1) were not applicable to the disposition; and

(d) there were included in the definition "disposition" in subsection 672.5(1) of that Act a reference to any disposition that may be made by the court or Review Board pursuant to any provision of this Act.

Idem

(2) Subject to subsection (3), a person who is the subject of a disposition made by the court or Review Board pursuant to any provision of this Act, other than a disposition made by the court pursuant to section 672.54, may, in accordance with rules of court, apply in writing to the court or Review Board for a review of the disposition.

Limitation

(3) No application may be made under subsection (2)

(a) in the case of a disposition made by the court or Review Board in respect of an offence for which the person is liable to imprisonment for a term of fourteen years or more, other than murder, before the expiration of six months after the disposition was made;

(b) in the case of a disposition made by the court or Review Board in respect of an offence for which the person is liable to imprisonment for a term of less than fourteen years, before the expiration of three months after the disposition was made; or

(c) except with leave of a judge of the court or Review Board, as the case may be, before the expiration of fifteen days after the disposition was made.

Powers of court or Review Board

(4) On the review of a disposition made by the court or Review Board, the court or Review Board may confirm the disposition or make any other disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(5) Where the court or Review Board makes a disposition pursuant to subsection (4), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal

(6) An appeal lies to the Court of Appeal from a disposition made by the court or Review Board pursuant to subsection (4) at the instance of the person in respect of whom the disposition was made or the Attorney General, on any ground of appeal that involves a question of law alone, with leave to appeal being granted by a judge of that court.

Appeal to be heard as soon as possible

(7) An appeal under subsection (6) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(8) An appeal under subsection (6) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(9) The court may dismiss an appeal under subsection (6) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(10) On an appeal under subsection (6), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(11) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (10), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to Supreme Court of Canada

(12) An appeal lies to the Supreme Court of Canada from a disposition made by the court of appeal pursuant to subsection (10) at the instance of the person in respect of whom the disposition was made or the Attorney General, on any ground of appeal that involves a question of law alone, with leave to appeal being granted by a judge of that court.

Appeal deemed abandoned

(13) An appeal under subsection (12) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(14) The court may dismiss an appeal under subsection (12) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(15) On an appeal under subsection (12), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(16) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (15), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(17) An appeal under subsection (12) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(18) An appeal under subsection (12) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(19) The court may dismiss an appeal under subsection (12) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(20) On an appeal under subsection (12), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(21) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (20), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to Supreme Court of Canada

(22) An appeal lies to the Supreme Court of Canada from a disposition made by the court of appeal pursuant to subsection (20) at the instance of the person in respect of whom the disposition was made or the Attorney General, on any ground of appeal that involves a question of law alone, with leave to appeal being granted by a judge of that court.

Appeal deemed abandoned

(23) An appeal under subsection (22) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(24) The court may dismiss an appeal under subsection (22) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(25) On an appeal under subsection (22), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(26) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (25), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(27) An appeal under subsection (22) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(28) An appeal under subsection (22) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(29) The court may dismiss an appeal under subsection (22) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(30) On an appeal under subsection (22), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(31) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (30), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to Supreme Court of Canada

(32) An appeal lies to the Supreme Court of Canada from a disposition made by the court of appeal pursuant to subsection (30) at the instance of the person in respect of whom the disposition was made or the Attorney General, on any ground of appeal that involves a question of law alone, with leave to appeal being granted by a judge of that court.

Appeal deemed abandoned

(33) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(34) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(35) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(36) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (35), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(37) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(38) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(39) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(40) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(41) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (40), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(42) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(43) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(44) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(45) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(46) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (45), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(47) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(48) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(49) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(50) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(51) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (50), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(52) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(53) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(54) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(55) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(56) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (55), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(57) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(58) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(59) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(60) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(61) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (60), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(62) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(63) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(64) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(65) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(66) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (65), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(67) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(68) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(69) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(70) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(71) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (70), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(72) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(73) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(74) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(75) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(76) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (75), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(77) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(78) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(79) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(80) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(81) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (80), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(82) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(83) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(84) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(85) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(86) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (85), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(87) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(88) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(89) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(90) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(91) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (90), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(92) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(93) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(94) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(95) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(96) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (95), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(97) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(98) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(99) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(100) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(101) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (100), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(102) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(103) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(104) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(105) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(106) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (105), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(107) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(108) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(109) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(110) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(111) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (110), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(112) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(113) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(114) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(115) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(116) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (115), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(117) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(118) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(119) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(120) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(121) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (120), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(122) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(123) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(124) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(125) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(126) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (125), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(127) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(128) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(129) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(130) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(131) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (130), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(132) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(133) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(134) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(135) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(136) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (135), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(137) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(138) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(139) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

Powers of court of appeal

(140) On an appeal under subsection (32), the court may

(a) dismiss the appeal;

(b) allow the appeal and

(i) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made, or

(ii) refer the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2); or

(c) allow the appeal, set aside the disposition made by the court or Review Board and

(i) remand the matter to the court or Review Board for a review in accordance with subsection (2), or

(ii) make any disposition that could have been made by the court or Review Board at the time the disposition was made.

Idem

(141) Where the court of appeal makes a disposition pursuant to subsection (140), it shall, for the purposes of section 672.81, be deemed to be a disposition made by the court or Review Board, as the case may be, at the time the disposition was made.

Appeal to be heard as soon as possible

(142) An appeal under subsection (32) shall be heard as soon as possible after the appeal is commenced in accordance with rules of court.

Appeal deemed abandoned

(143) An appeal under subsection (32) shall be deemed to be abandoned by the appellant unless the appellant, within fifteen days after the judgment appealed from is rendered, or within such extended time as a judge of the court may allow, gives notice of the appeal in accordance with rules of court.

Dismissal of appeal

(144) The court may dismiss an appeal under subsection (32) if it is of the opinion that the appeal is frivolous or vexatious or is taken only for the purpose of delay.

**Pow

the circumstances require, to a review under subsection (2) as if

(*a*) the review were a review of a disposition conducted pursuant to section 672.81 of that Act;

(*b*) the warrant issued by the lieutenant governor pursuant to which the person is being detained in custody were a disposition made under section 672.54 of that Act;

(*c*) there were included in the definition "designated offence" in subsection 672.64(1) of that Act a reference to any offence under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, involving violence or a threat of violence to a person or danger to the safety or security of the public, including, without limiting the generality of the foregoing, a reference to the following sections of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before January 4, 1983, namely,

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male),

(v) section 245 (common assault),

(vi) section 246 (assault with intent); and

(*d*) there were included in the offences mentioned in paragraph 672.64(3)(*a*) a reference to any of the following offences under any Act of Parliament, as that Act read at the time of the commission of the alleged offence for which the person is in custody, namely,

(i) murder punishable by death or punishable by imprisonment for life, capital murder, non-capital murder and any offence of murder, however it had been described or classified by the provisions of the *Criminal Code* that were in force at that time, and

nécessaires, aux examens visés au paragraphe (2) comme si :

a) ces examens constituaient des révisions de décision effectuées en vertu de l'article 672.81 de cette loi;

b) le mandat du lieutenant-gouverneur autorisant l'internement d'une personne était une décision rendue en vertu de l'article 672.54 de cette loi;

c) était ajouté à la définition d'« infraction désignée », au paragraphe 672.64(1) de cette loi, un renvoi aux infractions prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention, caractérisées par la violence ou la tentative d'employer la violence envers une personne ou le fait de mettre en danger la sécurité du public, notamment un renvoi aux infractions prévues aux articles qui suivent du *Code criminel* dans leur version la veille du 4 janvier 1983 :

(i) article 144 (viol),

(ii) article 145 (tentative de viol),

(iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),

(iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),

(v) article 245 (voies de fait simples),

(vi) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix avec intention);

d) était ajoutée à la liste des infractions visée à l'alinéa 672.64(3)*a*), un renvoi aux infractions suivantes prévues par une loi fédérale, dans sa version au moment de la perpétration de l'infraction qui a donné lieu à la détention :

(i) le meurtre punissable de mort ou d'emprisonnement à perpétuité, le meurtre qualifié, le meurtre non qualifié, toute autre forme de meurtre, indépendamment de son appellation dans les dispositions du *Code criminel* qui étaient en vigueur au moment de sa perpétration,

(ii) toute autre infraction prévue par une loi fédérale et punissable de l'empri-

(ii) any other offence under any Act of Parliament for which a minimum punishment of imprisonment for life had been prescribed by law.

sonnement à perpétuité à titre de peine minimale.

Commissioner to review whether any inmate is a dangerous mentally disordered accused

(4) The Attorney General of Canada shall appoint a Commissioner from among the judges of superior courts of criminal jurisdiction to review and determine, before the coming into force of section 672.64 of the *Criminal Code*, whether any person detained in custody by virtue of an order of detention described in subsection (1) would have been a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*, if that section were in force at the time the order of detention was made.

(4) À l'entrée en vigueur du présent article, le procureur général du Canada nomme, parmi les juges des cours supérieures de juridiction criminelle, un commissaire chargé de réviser, avant l'entrée en vigueur de l'article 672.64 du *Code criminel*, le cas des personnes détenues sous garde en vertu d'une ordonnance visée au paragraphe (1) afin de déterminer si l'une ou l'autre est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*, comme si cet article avait été en vigueur au moment où l'ordonnance de détention a été rendue.

Révision judiciaire

Review of application of provincial Attorney General

(5) Where an order of detention referred to in subsection (1) was issued against a person found not guilty by reason of insanity of an offence that is a designated offence as defined in subsection 672.64(1) of the *Criminal Code* or that is included as a designated offence under paragraph (3)(*c*), the Attorney General of the province where the order was made, or of the province where the person is detained in custody, may apply to the Commissioner for review and determination of whether the person would be a dangerous mentally disordered accused.

(5) Dans le cas où une ordonnance de détention visée au paragraphe (1) a été rendue à l'égard d'une personne trouvée non coupable pour motif d'aliénation mentale d'une infraction désignée au sens du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'alinéa (3)*c*), le procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue ou de la province où la personne est détenue sous garde, peut demander au commissaire de déterminer si la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux.

Détermination : accusé dangereux atteint de troubles mentaux

Criminal Code provisions apply to hearing of application

(6) Sections 672.65 and 672.66 of the *Criminal Code* apply to an application made under subsection (5) with such modifications as the circumstances require, and

(6) Les articles 672.65 et 672.66 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au paragraphe (5); en outre, le commissaire :

Application du *Code criminel* à l'audition

(*a*) in addition to the evidence described in paragraph 672.65(3)(*a*), the Commissioner shall consider any relevant evidence subsequent to the detention of the person in respect of whom the application is made; and

(*b*) where the Commissioner determines that the person would be a dangerous mentally disordered accused, the Commissioner may make an order that the person be detained in custody for a maximum of life.

***a*) prend en compte, en plus des éléments mentionnés à l'alinéa 672.65(3)*a*), tout autre élément de preuve subséquent à l'ordonnance de détention qui concerne la personne visée par la demande;**

***b*) s'il détermine que la personne est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux, peut ordonner qu'il soit détenu, la durée de la détention pouvant atteindre la perpétuité.**

Effect of Commissioner's orders

(7) An order made by the Commissioner in respect of an application under this section shall have effect on the coming into

(7) Toute ordonnance rendue par le commissaire en vertu du présent article prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 672.64

Effet de l'ordonnance augmentant la durée maximale

force of section 672.64 of the *Criminal Code* and be subject to the rights of appeal described in sections 672.79 and 672.8 as if the order were an order of a court under section 672.65 of that Act.

du *Code criminel*; elle est toutefois soumise aux droits d'appel prévus aux articles 672.79 et 672.8 comme s'il s'agissait de l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 672.65 de cette loi.

Hospital orders during transitional period

(8) Where, before the coming into force of section 5 of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, that person may be detained in accordance with section 736.11 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act.

Détention intérimaire dans un hôpital

(8) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, une personne a commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 736.11 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

11. Section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

11. L'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mental disorder" « *troubles mentaux* »

"mental disorder" means a disease of the mind;

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l'accusé en raison de troubles mentaux d'assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict, et plus particulièrement incapacité de :

« inaptitude à subir son procès » "*unfit...*"

"unfit to stand trial" « *inaptitude à subir son procès* »

"unfit to stand trial" means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

(*a*) understand the nature or object of the proceedings,

(*b*) understand the possible consequences of the proceedings, or

(*c*) communicate with counsel;

a) comprendre la nature ou l'objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

« troubles mentaux » Toute maladie mentale.

« troubles mentaux » "*mental...*"

12. Subsection 69(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

12. Le paragraphe 69(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*d*) any period during which an accused person is unfit to stand trial for an offence.

d) toute période durant laquelle l'accusé était inapte à subir son procès à l'égard d'une infraction.

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 149 thereof, the following heading and section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 149, de ce qui suit :

Hospital Orders

Hospital orders

149.1 A court martial may order that an offender be detained in a treatment facility as if it were a court making a hospital order under the *Criminal Code*, and the provisions of the *Criminal Code* relating to hospital orders and the precedence of hospital orders over other orders apply, with such modifications as the circumstances require.

Ordonnance de détention dans un hôpital

Détention dans un hôpital

149.1 Une cour martiale peut rendre une ordonnance visant la détention d'un contrevenant dans un centre de soins comme s'il s'agissait d'une ordonnance rendue par un tribunal en vertu du *Code criminel*. Les dispositions du *Code criminel* relatives à de telles ordonnances et la priorité de celles-ci sur d'autres ordonnances s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

14. Subsection 163(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

14. Le paragraphe 163(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*e*) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

e) le commandant n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

15. Subsection 164(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 164(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(5) A superior commander shall not try an accused person where

(*a*) the accused person, by reason of an election under regulations made by the Governor in Council, is entitled to be tried by court martial; or

(*b*) the superior commander has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

Exceptions

(5) Le commandant supérieur ne peut juger un accusé dans les cas suivants :

a) l'accusé exerce la faculté que lui donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil d'être jugé par une cour martiale;

b) le commandant supérieur a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

16. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judge advocate

175. Such authority as may be prescribed for that purpose in regulations shall appoint a person to officiate as judge advocate at a Disciplinary Court Martial.

Juge-avocat

175. L'autorité désignée à cette fin par règlement est tenue de nommer la personne qui fera fonction de juge-avocat à la cour martiale disciplinaire.

17. Section 190 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

17. L'article 190 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Unfit to stand trial

(3.1) Where a court martial finds, pursuant to subsection 198(2), that an accused

Inaptitude à subir son procès

(3.1) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que

person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.

18. The heading preceding section 197 and sections 197 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

PART VII.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

Definitions

197. For the purposes of this Part,

"appropriate province" « *province concernée* »

"appropriate province" means

(*a*) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held, or

(*b*) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person;

"assessment" « *évaluation* »

"assessment" means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person;

"medical practitioner" « *médecin* »

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"Review Board" « *commission d'examen* »

"Review Board" means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the *Criminal Code*.

Fitness to Stand Trial

Presumption of fitness

198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

Court directs issue to be tried

(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on

l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).

18. L'intertitre qui précède l'article 197 et les articles 197 à 202 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE VII.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

Définitions

197. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission d'examen » "*Review Board*"

« commission d'examen » Commission d'examen constituée ou désignée pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*.

« évaluation » "*assessment*"

« évaluation » S'entend, à l'égard d'un accusé, de l'évaluation de son état mental et de l'observation et l'examen qui en découlent.

« médecin » "*medical practitioner*"

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« province concernée » "*appropriate province*"

« province concernée »

a) À l'égard d'une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue;

b) à l'égard d'une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l'intérêt et le bien-être de l'accusé.

Aptitude à subir son procès

Présomption

198. (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

Ordonnance de la cour martiale

(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette

application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.

Burden of proof

(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

Order for assessment

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Subsequent proceedings

(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.

Postponing trial of issue

199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

Issue not tried

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.

Trial proceeds where accused fit to stand trial

200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.

Procedure where accused unfit to stand trial

(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall

(a) set aside any plea that has been made, and

(b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused

5

Charge to be proven

(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.

Ordonnance d'évaluation

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.

Procédures ultérieures

(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.

Report de la question

199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment utile.

Acquittement

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est dessaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.

Poursuite des procédures

200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Conséquences de l'inaptitude

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont annulés et la cour martiale tient une audition et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de la faire

application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.

aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.

Burden of proof

(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.

(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.

Charge de la preuve

Order for assessment

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person .

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.

Renvoi

Subsequent proceedings

(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.

(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.

Procédures ultérieures

Postponing trial of issue

199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.

199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.

Report de la question

Issue not tried

(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.

(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est désaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.

Acquittement

Trial proceeds where accused fit to stand trial

200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.

200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Poursuite des procédures

Procedure where accused unfit to stand trial

(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall

(*a*) set aside any plea that has been made; and

(*b*) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont annulés et la cour martiale tient une audition et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire

Conséquences de l'inaptitude

person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.

sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Order for assessment

(3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.

Renvoi

Disposition

201. (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(*a*) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(*b*) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.

Décision

Treatment not a condition

(2) No order made under this section shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or that the accused person submit to such treatment.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

Restriction

Treatment disposition

202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial and the court martial has not made a disposition under section 201, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment

202. (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que la cour martiale n'ait pas rendu de décision en vertu de l'article 201, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.

Décision prévoyant un traitement

by the person or at the place specified in the order.

Idem

(2) No disposition may be made under this section unless the accused person is given notice and the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.

Idem

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si un préavis a été donné à l'accusé et si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Evidence required

(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that

(*a*) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;

(*b*) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;

(*c*) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and

(*d*) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (*b*) and (*c*).

Preuve nécessaire

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :

a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;

b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;

c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;

d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (2), compte tenu des alinéas *b*) et *c*).

Challenge by accused person

(4) An accused person may challenge a motion of the court martial or an application of the prosecutor to make a disposition under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

Contestation par l'accusé

(4) Lorsqu'une cour martiale soulève d'office la question de rendre une décision en vertu du présent article ou qu'elle en est requise par le procureur de la poursuite, l'accusé peut contester cette question et présenter des éléments de preuve à cette fin.

Exception

(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.

Exception

(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d'une décision rendue en vertu du

Corollary proceedings

Application of s. 45 of Matrimonial Causes Act 1973

11.—(1) Where a petition for divorce is filed in the district registry, the petitioner shall, at the time when he files the petition, file in the registry a statement containing the particulars required by section 45(2) of the Matrimonial Causes Act 1973 to be included in a statement so filed.

(2) Where a petition for divorce is filed in the district registry, the petitioner shall, at the time when he files the petition, file in the registry a statement containing the particulars required by section 45(2) of the Matrimonial Causes Act 1973 to be included in a statement so filed.

(3) Where a petition for divorce is filed in the district registry, the petitioner shall, at the time when he files the petition, file in the registry a statement containing the particulars required by section 45(2) of the Matrimonial Causes Act 1973 to be included in a statement so filed.

Application for decree nisi to be dealt with by district judge

12.—(1) Where a petition for divorce is filed in the district registry, the petitioner shall, at the time when he files the petition, file in the registry a statement containing the particulars required by section 45(2) of the Matrimonial Causes Act 1973 to be included in a statement so filed.

(2) Where a petition for divorce is filed in the district registry, the petitioner shall, at the time when he files the petition, file in the registry a statement containing the particulars required by section 45(2) of the Matrimonial Causes Act 1973 to be included in a statement so filed.

(3) Where a petition for divorce is filed in the district registry, the petitioner shall, at the time when he files the petition, file in the registry a statement containing the particulars required by section 45(2) of the Matrimonial Causes Act 1973 to be included in a statement so filed.

Application for decree nisi to be dealt with by district judge

13.—(1) Where a petition for divorce is filed in the district registry, the petitioner shall, at the time when he files the petition, file in the registry a statement containing the particulars required by section 45(2) of the Matrimonial Causes Act 1973 to be included in a statement so filed.

(2) Where a petition for divorce is filed in the district registry, the petitioner shall, at the time when he files the petition, file in the registry a statement containing the particulars required by section 45(2) of the Matrimonial Causes Act 1973 to be included in a statement so filed.

(3) Where a petition for divorce is filed in the district registry, the petitioner shall, at the time when he files the petition, file in the registry a statement containing the particulars required by section 45(2) of the Matrimonial Causes Act 1973 to be included in a statement so filed.

présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.

Definitions

(6) In subsection (5), "electro-convulsive therapy" and "psychosurgery" have the meaning assigned by the regulations.

(6) Au paragraphe (5), « psychochirurgie » et « sismothérapie » ont le sens que leur donnent les règlements.

Définitions de « psychochirurgie » et « sismothérapie »

Consent of hospital required for treatment

(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.

(7) La cour martiale ne peut rendre une décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l'hôpital ou du lieu où l'accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

Consent of accused person not required for treatment

(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person.

(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l'accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé non obligatoire

Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial

202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, forthwith after making the order, cause a copy of it to be sent to the authority that convened the court martial that found the accused person unfit to stand trial.

202.1 (1) La commission d'examen ou son président qui, dans l'exercice du pouvoir que leur confère le paragraphe 202.25, ordonnent que l'accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire immédiatement parvenir une copie de l'ordonnance à l'autorité qui a convoqué la cour martiale ayant prononcé l'inaptitude de l'accusé à subir son procès.

Renvoi de l'accusé devant une cour martiale

Convening court martial

(2) On receipt of a copy of an order made pursuant to subsection (1), the authority that convened the court martial shall convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.

(2) Dès qu'elle reçoit la copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'autorité qui a convoqué la cour martiale doit convoquer une cour martiale afin que celle-ci se saisisse de la question et rende un verdict sur l'aptitude de l'accusé à subir son procès et, s'il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu'elle juge l'accusé comme si la question n'avait pas été soulevée.

Convocation de la cour martiale

Custody in hospital

(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the convening authority may order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsec-

(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, l'autorité convocatrice peut ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2) si elle a des motifs

Détention dans un hôpital

tion (2), where the convening authority has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Burden and standard of proof

(4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.

(4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Accused person to remain in hospital

202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.

202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.

Détention dans un hôpital

Prima facie case to be made every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial shall

(*a*) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence, and

(*b*) if it is satisfied on the basis of the application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person, at such other time as the authority may order,

direct that a Standing Court Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial.

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout moment où elle le décide si elle est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

Preuve *prima facie*

Where *prima facie* case not made

(2) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (1) the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial

(2) La cour martiale déclare l'accusé non coupable de l'infraction reprochée si, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (1), elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.

Absence de preuve *prima facie*

shall find the accused person not guilty of the charge.

Mental Disorder When Offence Committed

Defence of mental disorder

202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.

Presumption

(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.

Burden of proof

(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.

Assessment order

(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence, suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Finding of not responsible on account of mental disorder

202.14 (1) Where a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that formed the basis of the offence charged, but was at the time suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed that act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder (referred to in this Act as a finding of not responsible on account of mental disorder).

Effects

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the

Troubles mentaux au moment de la perpétration

Troubles mentaux

202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

Présomption

(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé a la charge de le prouver.

Ordonnance d'évaluation

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

202.14 (1) La cour martiale qui détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux, ce verdict étant appelé dans la présente loi « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ».

Conséquences

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles

accused person shall not be found guilty of murder but may be found guilty of infanticide if the person commits the offence while the balance of her mind is disturbed by reason of her not having fully recovered from the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child.

Trial of offence of infanticide

(2) Where a woman is tried for murder of her child and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Evidence

(3) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(4) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(5) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(6) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(7) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(8) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Evidence

(9) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(10) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(11) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(12) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(13) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(14) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(15) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(16) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(17) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(18) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(19) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(20) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(21) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(22) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(23) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(24) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(25) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(26) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(27) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(28) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(29) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(30) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(31) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(32) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(33) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(34) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(35) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(36) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(37) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(38) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(39) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(40) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(41) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(42) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(43) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(44) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(45) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(46) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(47) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(48) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(49) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(50) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(51) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(52) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(53) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(54) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(55) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(56) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(57) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(58) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(59) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(60) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(61) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(62) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(63) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(64) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(65) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(66) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(67) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(68) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(69) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(70) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(71) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(72) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(73) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(74) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(75) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(76) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(77) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(78) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(79) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(80) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(81) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(82) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(83) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(84) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(85) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(86) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(87) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(88) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(89) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(90) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(91) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(92) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(93) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(94) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(95) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(96) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(97) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(98) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(99) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(100) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(101) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(102) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(103) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(104) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(105) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(106) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(107) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(108) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(109) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(110) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(111) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(112) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(113) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(114) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(115) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(116) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(117) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(118) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(119) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of concealing the body of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of concealing the body of the child.

Trial of offence of manslaughter

(120) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of manslaughter of the child, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence not affected

(121) Nothing in this section affects the power of any court to find a person guilty of manslaughter in respect of the death of a child where that person is charged with murder in respect of the death of the child.

Trial of offence of infanticide

(122) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not guilty of murder but guilty of infanticide, and thereupon she may be dealt with and punished in all respects as if she had been found guilty of infanticide of the child.

Evidence

(123) For the purposes of proceedings under this section, evidence may be given by or on behalf of the accused person tending to prove that by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent upon the birth of the child, the balance of her mind was disturbed at the time of the offence.

Concealing body of child

(124) Where a woman by wilful act or omission causes the death of her child, being a child under the age of one year, but the circumstances are such that, but for this section, she would be guilty of murder or manslaughter, she shall be dealt with and punished as if she had been guilty of manslaughter of the child.

Trial of offence of concealing body of child

(125) Where a woman is tried for murder of her child, being a child under the age of one year, and the jury is of opinion that she is not guilty of murder by reason only of the fact that she was suffering at the time of the offence from the disturbance of mind mentioned in subsection (1), the jury may find her not

accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(*a*) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;

(*b*) any civil court may take into account the finding in considering any application for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(*c*) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Part IX.1 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(*d*) the finding may be considered in determining, pursuant to subsection 163(6) or 206(1) or (2), whether to approve any sentence imposed against that person for any other offence;

(*e*) the finding may be considered in determining, pursuant to Part VI, whether to release that person from custody;

(*f*) the finding may be considered in determining, pursuant to section 211 or 212, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(*g*) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(*h*) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

Finding not previous conviction

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;

b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la partie IX.1 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit d'approuver ou non, en conformité avec les paragraphes 163(6) ou 206(1) ou (2), la peine infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

e) le verdict peut être pris en considération lors de l'étude, sous le régime de la partie VI, de l'opportunité de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 211 ou 212, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsbilité civile;

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

Nature du verdict

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour

laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Disposition hearing

202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.

Audition et décision

202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audition et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Assessment order

(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

Ordonnance

(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

Disposition

202.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 202.15(1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(*a*) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;

(*b*) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(*c*) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Décision

202.16 (1) Pour l'application du paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

Treatment not a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

Restriction

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique.

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

Conditions for custody

Modalités de la détention

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

(a) the court, judge, justice or provincial court judge is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused person and the accused person consents to custody;

(b) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or

(c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraph 158(1)(a) to (e).

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en commis avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) la cour martiale est convaincue :

(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,

(ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé,

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*,

c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)a) à e).

Report of medical practitioner in writing

Rapport écrit du médecin

(2) For the purposes of subparagraph (1)(a), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

No treatment order on assessment

Aucun traitement

(3) No assessment order made under this Part shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente partie ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.

No custody or release orders during assessment

Primauté de l'appel

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part XX.1 in respect of that offence or an included offence.

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie XX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Variation of assessment order

Demande de modification

(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Part is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a

(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody pursuant to an assessment order made under this Part unless

(*a*) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused person and the accused person consents to custody;

(*b*) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or

(*c*) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(*a*) to (*e*).

Modalités de la détention

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation que dans les cas suivants :

a) la cour martiale est convaincue :

(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,

(ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*;

c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1)*a*) à *e*).

Report of medical practitioner in writing

(2) For the purposes of subparagraph (1)(*a*), where the prosecutor and the accused person agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.

Rapport écrit du médecin

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

No treatment order on assessment

(3) No assessment order made under this Part shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment.

Aucun traitement

(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente partie ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement.

No custody or release orders during assessment

202.18 (1) During the period that an assessment order made under this Part is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Part VI or for release from detention or imprisonment under any provision of Part IX.1 in respect of that offence or an included offence.

Primauté du renvoi

202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie est en vigueur, aucune ordonnance de mise sous garde ou de remise en liberté en vertu de la partie VI ou de libération en vertu de la partie IX.1 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.

Variation of assessment order

(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Part is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a

Demande de modification

(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu

balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances.

de la présente partie est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

Assessment report

202.19 (1) An assessment order may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.

Préparation des rapports d'évaluation

202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue en vertu de la présente partie peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.

Assessment report to be filed with court

(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.

Dépôt auprès de la cour martiale

(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.

Distribution of assessment report

(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.

Transmission du rapport

(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).

Assessment report part of record

(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared.

Dossier

(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale.

Effective date of disposition

202.2 (1) A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the date of expiration that the disposition specifies or until the Review Board of the appropriate province holds a hearing as required under section 202.25.

Période de validité

202.2 (1) Une décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à la date qui y est précisée ou jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition en conformité avec l'article 202.25.

Effective period of disposition

(2) No disposition made under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) by a court martial shall continue in force for more than ninety days after the day that it is made.

Idem

(2) La décision rendue en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) ne peut demeurer en vigueur plus de quatre-vingt-dix jours après celui où elle est rendue.

Status quo pending Review Board's hearing

202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition

Maintien intérimaire du statu quo

202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jus-

in respect of the accused person is made by the Review Board.

qu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.

Modification de l'ordonnance

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.

Subsequent court martial order takes precedence

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(*a*) makes a disposition under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person except a hospital order made under section 149.1, or under section 736.11 of the *Criminal Code*; or

(*b*) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*).

Primauté de l'ordonnance judiciaire subséquente

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieures prononcées à l'égard de l'accusé, à l'exception d'une ordonnance de détention dans un hôpital rendue en vertu de l'article 149.1 de la présente loi ou de l'article 736.11 du *Code criminel*;

b) la peine d'emprisonnement ou de détention que la cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*).

Disposition takes precedence over probation order

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(*b*) or 202.16(1)(*c*) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the *Criminal Code* by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision of the *Criminal Code*, takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

Primauté de la décision sur l'ordonnance de probation

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'alinéa 201(1)*b*) ou 202.16(1)*c*) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du *Code criminel*, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur et, par dérogation au *Code criminel*, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction.

Procedural irregularities

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

Validité des procédures

202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des auditions que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Reasons for disposition and copies to be provided

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.

Copies de la décision et des motifs

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

Transmittal of transcript to Review Board

(3) Where a court martial makes a disposition, it shall send forthwith a transcript of the hearing held by it pursuant to subsection 200(2) or 202.15(1), any document or information relating thereto in the possession of the court martial, and all exhibits filed with the court or a copy thereof, to the Review Board of the appropriate province.

Transmission du dossier à la commission d'examen

(3) La cour martiale qui rend une décision fait immédiatement parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1) et tous les renseignements ainsi que les pièces qui s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen de la province concernée.

Order of committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

Mandat de dépôt

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.

Definition of "justice"

202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Définition de « juge de paix »

202.23 (1) Au présent article, « juge de paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) An officer or a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the *Criminal Code*, who has reasonable grounds to believe that an accused person

(*a*) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board , or

(*b*) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition thereof, or is about to do so,

may arrest the accused person without a warrant.

Arrestation sans mandat

(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du *Code criminel*, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;

b) soit avoir volontairement contrevenu à une décision rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou être sur le point de le faire.

Accused person brought before justice or commanding officer

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

Comparution devant le juge de paix ou le commandant

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

Order pending decision of Review Board

(4) If a justice or a commanding officer before whom an accused person is taken pursuant to subsection (3) is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person has contravened or failed to comply with a disposition, the justice or commanding officer may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, pending a hearing of the Review Board of the appropriate province, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Ordonnance intérimaire

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Powers of Review Board

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the Criminal Code in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

Pouvoirs de la commission d'examen

(5) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le Code criminel dans le cas d'une révision d'une décision.

Protected Statements

Definition of "protected statement"

202.24 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Part or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Déclarations protégées

Définition de « déclaration protégée »

202.24 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente partie ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Accused person brought before justice or commanding officer

(3) An accused person arrested pursuant to subsection (2) shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(*a*) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before the justice or commanding officer without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or a commanding officer as soon as is practicable thereafter.

Comparution devant le juge de paix ou le commandant

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

a) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant le juge de paix ou le commandant sans retard injustifié et, dans tous les cas, dans ce délai;

b) si un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ou un commandant n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

Order pending decision of Review Board

(4) If a justice or a commanding officer before whom an accused person is taken pursuant to subsection (3) is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person has contravened or failed to comply with a disposition, the justice or commanding officer may make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, pending a hearing of the Review Board of the appropriate province, and shall cause notice of that order to be given to that Review Board.

Ordonnance intérimaire

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a contrevenu ou a fait défaut de se conformer à une décision, rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant que la commission d'examen de la province concernée tienne une audition; il fait parvenir un avis de cette ordonnance à la commission.

Powers of Review Board

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the *Criminal Code* in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

Pouvoirs de la commission d'examen

(5) La commission d'examen exerce à l'égard de l'accusé les mêmes attributions que lui confère le *Code criminel* dans le cas d'une révision d'une décision.

Protected Statements

Definition of "protected statement"

202.24 (1) In this section, "protected statement" means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Part or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person's direction.

Déclarations protégées

Définition de « déclaration protégée »

202.24 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s'entend de la déclaration faite par l'accusé dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu de la présente partie ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l'article 202 à la personne désignée dans l'ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

(2) Les déclarations protégées ou la mention d'une déclaration protégée faite par l'accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l'accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d'éléments de preuve.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(*a*) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

(*b*) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

(*c*) finding whether the accused person is a dangerous mentally disordered accused under section 672.65 of the *Criminal Code*;

(*d*) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*e*) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

(*f*) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or

(*g*) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

Exceptions

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d'une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l'égard de l'accusé;

c) déterminer si l'accusé est un accusé dangereux atteint de troubles mentaux sous le régime de l'article 672.65 du *Code criminel*;

d) déterminer si l'accusée inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

e) déterminer si l'accusé était atteint de troubles mentaux ou d'automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, à la condition que l'accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu;

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

Provisions of Criminal Code Applicable

Powers of Review Board under *Criminal Code*

202.25 Review Boards and the chairpersons thereof may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under sections 672.43, 672.47 to 672.57, 672.63 and 672.68 to 672.7 of the *Criminal Code* in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16.

Provisions of Part XX.1 of the *Criminal Code* that apply to findings

202.26 Sections 672.64 to 672.71 and 672.79 and subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to findings made by courts martial under this Act of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and

(*a*) a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province;

(*b*) a reference in subsection 672.64(3) or 672.65(1) of the *Criminal Code* to a designated offence prosecuted by indictment is deemed to be a reference to a designated offence;

(*c*) no application under subsection 672.65(2) of the *Criminal Code* may be made to a superior court of criminal jurisdiction;

(*d*) a reference in section 754 of the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the accused person was tried is deemed to be a reference to the authority that convened the court martial;

(*e*) the references in subsections 672.8(1) and (2) of the *Criminal Code* to the Attorney General are deemed to be references to the Minister of National Defence; and

(*f*) the Court Martial Appeal Court may not order a new hearing under paragraph 672.79(2)(*a*) or 672.8(2)(*a*) of the *Criminal Code* where the finding or dismissal of the application for a finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial.

Application de certaines dispositions du Code criminel

Pouvoirs des commissions d'examen

202.25 Les commissions d'examen et leurs présidents exercent les pouvoirs et fonctions prévus aux articles 672.43, 672.47 à 672.57, 672.63 et 672.68 à 672.7 du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16.

Application de la partie XX.1 du *Code criminel* aux verdicts

202.26 Les articles 672.64 à 672.71 et 672.79 ainsi que les paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales en vertu de la présente loi, compte tenu des règles qui suivent :

a) un renvoi dans ces dispositions à une commission d'examen s'entend de la commission d'examen de la province concernée;

b) un renvoi, aux paragraphes 672.64(3) ou 672.65(1) du *Code criminel*, à une infraction désignée poursuivie par mise en accusation s'entend d'une infraction désignée;

c) aucune demande en vertu du paragraphe 672.65(2) du *Code criminel* ne peut être présentée à une cour supérieure de juridiction criminelle;

d) un renvoi, à l'article 754 du *Code criminel*, au procureur général de la province où l'accusé a été jugé s'entend d'un renvoi à l'autorité qui a convoqué la cour martiale;

e) les renvois, aux paragraphes 672.8(1) et (2) du *Code criminel*, au procureur général s'entendent de renvois au ministre de la Défense nationale;

f) la Cour d'appel de la cour martiale ne peut ordonner une nouvelle audition en vertu des alinéas 672.79(2)*a*) ou 672.8(2)*a*) du *Code criminel* si le verdict ou le rejet de la demande de verdict ont été

rendus par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire.

19. Subsection 210(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 210(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may dispense with new trial

(3) The Minister may dispense with any new trial directed under this section or section 238, 239.1, 239.2, 240.2 or 245.

(3) Le ministre peut ne pas exiger la tenue d'un nouveau procès ordonné sous le régime du présent article ou de l'article 238, 239.1, 239.2, 240.2 ou 245.

Prérogative du ministre

20. The heading preceding section 224 and sections 224 and 225 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. L'intertitre qui précède l'article 224 et les articles 224 et 225 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

Persons in penitentiaries or civil prisons

224. A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

224. Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

Personnes atteintes de troubles mentaux dans les pénitenciers ou les prisons civiles

21. Section 230 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 230 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal by person tried

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(*b*) the legality of any finding of guilty;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

(*d*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or

(*e*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

Appel par l'accusé

Appeal by Minister

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous

Appel par le ministre

to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(*a*) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(*b*) the legality of any finding of not guilty;

(*c*) the legality of the whole or any part of the sentence;

(*d*) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;

(*e*) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder; or

(*f*) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16.

réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;

e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16.

22. Sections 232 and 233 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

22. Les articles 232 et 233 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Form

232. (1) An appeal or application for leave to appeal under this Part shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

Avis d'appel

232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente partie doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appelant.

Validity

(2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

Validité

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

Limitation period

(3) No appeal or application for leave to appeal under this Part shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

Délai d'appel

(3) L'appel ou la demande d'autorisation d'appel interjetés aux termes de la présente partie ne sont recevables que si l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations ou, dans les circonstances réglementées par le gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ces règlements.

Extension

(4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

Prolongation

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

Forwarding Statement

(5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

Acheminement des avis

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.

Appeals from Dispositions

Appels de décisions

Automatic suspension of certain dispositions

233. (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(*a*), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Suspension d'application

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)*a*), le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

Discretionary powers respecting suspension of dispositions

(2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(*a*) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(*a*) not be suspended pending the determination of the appeal;

(*b*) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 202.16(1)(*b*) or (*c*) be suspended pending determination of the appeal;

(*c*) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (*b*), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(*a*), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

(*d*) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

Pouvoirs relatifs à la suspension de décisions

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1) :

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)*a*) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)*b*) ou *c*) jusqu'à la décision sur l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa *b*), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)*a*) — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

Effect of suspension of disposition

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(*b*),

(*a*) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the

Conséquences de la suspension

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)*b*) :

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en

disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(*c*), pending the determination of the appeal; and

(*b*) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(*c*).

vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)*c*), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)*c*).

23. (1) Subsection 238(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 238(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers on appeal against finding of guilty

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

(*a*) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or

(*b*) direct a new trial on the charge.

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

a) soit la consignation d'un verdict de non-culpabilité;

b) soit l'ouverture d'un nouveau procès sur l'accusation.

Pouvoirs de la cour d'appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité

(2) Subsection 238(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 238(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sentence where findings partly set aside

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or

(*b*) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Sentence en cas de rejet d'un seul des verdicts

24. Subsections 239(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 239(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sentence on substituted finding

(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could

(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit

Sentence lors de substitution de verdict de culpabilité

legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or

(*b*) subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;

b) soit, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 239 thereof, the following sections:

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 239, de ce qui suit :

Appeal against not guilty finding

239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and

(*a*) direct a new trial on that charge; or

(*b*) except where the finding is that of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and

(i) impose the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or

(ii) remit the matter to the court martial and direct it to impose a sentence in accordance with subsections (2) and (3).

Appel à l'encontre d'un verdict de non-culpabilité

239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :

a) soit ordonner un nouveau procès à l'égard de cette accusation;

b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),

(ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant d'infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).

Where no other finding of guilty

(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.

Aucun autre verdict de culpabilité

(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.

Where another finding of guilty

(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may

(*a*) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or

(*b*) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

Autre verdict de culpabilité

(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appeal against decision

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(*d*), the Court Martial

Appel de la décision

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1*d*), la Cour d'appel de la cour martiale

Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial on the charge.

annule celle-ci et ordonne la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation.

26. Section 240 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 240 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may, subject to section 213, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sous réserve de l'article 213, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

Appeal against severity of sentence

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial if it allows the appeal.

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès.

Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

Finding after close of case for prosecution

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

Verdict rendu après la preuve de la poursuite

Appeal against disposition

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(*a*) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

(*b*) except in the case of a disposition made by a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial, remit the

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale ou une cour martiale disciplinaire, renvoyer l'af-

Appel à l'encontre d'une décision

matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or

(*c*) make any other order that justice requires.

faire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 241 thereof, the following sections:

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 241, de ce qui suit :

New sentence

241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect.

Nouvelle sentence

241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale.

Section 214 applies

241.2 Section 214 applies to a new punishment included in a sentence substituted under subsections 238(3), 239(2) and 239.1(3) and sections 240 and 240.1.

Applicabilité de l'article 214

241.2 L'article 214 s'applique à la nouvelle peine — comprise dans une sentence — substituée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) et 239.1(3) ainsi que des articles 240 et 240.1.

New trial

241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held.

Nouveau procès

241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci.

28. Section 242 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 242 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers to mitigate, commute, remit and suspend new punishment

242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or sections 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant.

Mitigation, commutation, remise ou suspension de nouvelle peine

242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort.

29. Section 243 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 243 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal deemed abandoned

243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(*e*) by any person is commenced under the review provisions of the *Criminal Code* by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned.

Présomption d'abandon

243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230*e*) commence sous le régime du *Code criminel* à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné.

30. Subsection 256(2) of the said Act is repealed.

30. Le paragraphe 256(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. Y-1 *Young Offenders Act* *Loi sur les jeunes contrevenants* L.R., ch. Y-1

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 7(1)

31. (1) Subsections 9(7) to (9) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Les paragraphes 9(7) à (9) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), par. 7(1)

Service of notice

(7) Subject to subsections (9) and (10), a notice under this section given in writing may be served personally or may be sent by mail.

(7) Sous réserve des paragraphes 9 et 10, tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(8) Subject to subsections (9) and (10), failure to give notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le défaut de donner l'avis conformément au présent article ne vicie pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(9) Failure to give notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or

(*b*) a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice where the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(9) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article vicie les procédures relatives à cette cause engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées et aux personnes désignées par le tribunal pour adolescents,

(ii) passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception

(2) All that portion of subsection 9(10) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 9(10) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where a notice not served

(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) in accordance with this section and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(10) Au cas où, l'avis mentionné au paragraphe (1) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

Cas de non-signification de l'avis

32. (1) Subsections 13(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Les paragraphes 13(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Medical or psychological assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraph (2)(*a*) or (*b*),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the assessment to report the results thereof in writing to the court.

Purpose of assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 16; or

(*b*) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*.

Custody for assessment

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.3), for the purpose of an assessment under this section, a youth court may remand a young person to such custody as it directs for a period not exceeding thirty days.

Presumption against custodial remand

(3.1) A young person shall not be remanded in custody pursuant to an order made by a youth court under subsection (1) unless

(*a*) the youth court is satisfied that on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or that on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person and the young person consents to custody; or

(*b*) the young person is required to be detained in custody in respect of any other

Évaluation médicale

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent est nécessaire à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) ou *b*).

Buts de l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de :

a) soit statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) soit prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*.

Garde aux fins de l'évaluation

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.3), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

Priorité à la mise en liberté

(3.1) Un adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire pour les fins de l'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable pour les fins de l'évaluation;

matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Report of qualified person in writing

(3.2) For the purposes of paragraph (3.1)(*a*), when the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

Rapport écrit

(3.2) Pour l'application de l'alinéa (3.1)*a*), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Application to vary assessment order where circumstances change

(3.3) A youth court may, at any time while an order in respect of a young person made by the court under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in that order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances.

Demande de modification

(3.3) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il le juge indiqué dans les circonstances.

(2) Subsections 13(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 13(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report to be withheld where disclosure unnecessary or prejudicial

(6) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from a private prosecutor, where disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

Non-communication dans certains cas

(6) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1) ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire aux fins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Report to be withheld where disclosure dangerous to any person

(7) A youth court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person pursuant to subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor where the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of all or part of the report would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

Idem

(7) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant un adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent, de ses père ou mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Idem

(8) Notwithstanding subsection (7), the youth court may release all or part of the report referred to in that subsection to the young person, the young person's parents or the private prosecutor where the interests of justice make disclosure essential in the court's opinion.

Idem

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père ou mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following sections:

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

Statements not admissible against young person

13.1 (1) Subject to subsection (2), where a young person is assessed pursuant to an order made under subsection 13(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Inadmissibilité des déclarations

13.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 13(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve; aucune mention d'une telle déclaration n'est admissible en preuve sans le consentement de l'adolescent dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(*a*) considering an application under section 16 in respect of the young person;

(*b*) determining whether the young person is unfit to stand trial;

(*c*) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) making or reviewing a disposition in respect of the young person;

(*e*) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(*f*) challenging the credibility of a young person in any proceeding where the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously; or

Exceptions

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

a) trancher une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) rendre ou réviser une décision en vertu de la présente loi;

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration qu'il a faite antérieurement par celui-ci;

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclara-

(g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

APPLICATION OF PART XX.1 OF THE CRIMINAL CODE (MENTAL DISORDER)

Sections of Criminal Code applicable

13.2 (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the *Criminal Code*, except sections 672.65 and 672.66, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1), wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to

(a) a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

(i) counsel, if any, representing the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(iii) any parent of the young person who is, in the opinion of the youth court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(b) notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to counsel, if any, representing the young person and the parents of the young person.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

tion qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.

APPLICATION DE LA PARTIE XX.1 DU CODE CRIMINEL (TROUBLES MENTAUX)

Application du Code criminel

13.2 (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou dans la mesure où celle-ci les exclut, l'article 16 et la partie XX.1, sauf les articles 672.65 et 672.66, du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions reprochées aux adolescents.

Avis aux parents et à l'avocat

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les renvois dans la partie XX.1 du *Code criminel* :

a) aux copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties s'entendent également des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) le père ou la mère qui suit la procédure menée contre l'adolescent,

(iii) tout autre parent de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

b) aux avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties s'entendent également des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Validité des procédures

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère d'un adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Exception

(4) Le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère d'un adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le

(*g*) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

APPLICATION OF PART XX.1 OF THE CRIMINAL CODE (MENTAL DISORDER)

Sections of *Criminal Code* applicable

13.2 (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the *Criminal Code*, except sections 672.65 and 672.66, apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1), wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to

(*a*) a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

(i) counsel, if any, representing the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(iii) any parent of the young person who is, in the opinion of the youth court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(*b*) notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to counsel, if any, representing the young person and the parents of the young person.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

tion qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.

APPLICATION DE LA PARTIE XX.1 DU CODE CRIMINEL (TROUBLES MENTAUX)

Application du *Code criminel*

13.2 (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou dans la mesure où celle-ci les exclut, l'article 16 et la partie XX.1, sauf les articles 672.65 et 672.66, du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions reprochées aux adolescents.

Avis aux parents et à l'avocat

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les renvois dans la partie XX.1 du *Code criminel* :

a) aux copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties s'entendent également des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) le père ou la mère qui suit la procédure menée contre l'adolescent,

(iii) tout autre parent de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

b) aux avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties s'entendent également des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Validité des procédures

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère d'un adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Exception

(4) Le défaut d'envoyer un avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère d'un adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le

(*a*) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(*b*) a youth court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in such manner and to such persons as the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice where the youth court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou à la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il est d'avis que tel devrait être le cas.

No hospital order assessments

(5) A youth court may not make an order under subsection 672.11 of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of an issue mentioned in paragraph 672.11(*e*) of that Act.

Renvoi

(5) Un tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 672.11 du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa *e*) de cet article.

Considerations of court or Review Board making a disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 of the *Criminal Code*, a youth court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by the young person's parents.

Observations du père ou de la mère

(6) Avant de rendre ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen, en plus de prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent, est aussi tenu de prendre en considération les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a disposition by the youth court if found guilty of the offence.

Durée maximale des décisions

(7) Sous réserve du paragraphe (9), pour l'application du paragraphe 672.64(3) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à cet alinéa s'entend de la période maximale d'emprisonnement pour cette infraction qui pourrait être infligée à l'adolescent s'il était déclaré coupable.

Application to increase cap of unfit young person subject to transfer

(8) Where an application is made under section 16 to proceed against a young person in ordinary court and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General or the agent of the Attorney General may, before the youth court makes or refuses to make an order under that section, apply to the court to increase the cap that shall apply to the young person.

Exception : cas de renvoi

(8) Lorsqu'une demande concernant un adolescent est présentée en vertu de l'article 16 et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général ou son représentant peut, avant que le tribunal pour adolescents n'ait rendu — ou refusé de rendre — une ordonnance sous le régime de cet article, demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Consideration of youth court for the purpose of the cap

(9) The youth court, after giving the Attorney General and the counsel and parents of the young person in respect of whom an application is made under subsection (8) an opportunity to be heard, shall take into consideration

(a) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed,

(b) the age, maturity, character and background of the young person and any previous findings of guilt against the young person under any Act of Parliament,

(c) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiration of the cap that applies to the young person pursuant to subsection (7), and

(d) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the Criminal Code,

and the youth court shall, where satisfied that the application under section 16 would likely succeed if the young person were fit to stand trial, apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

Pouvoir du tribunal pour adolescents

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux parents de l'adolescent visé par la demande présentée en vertu du paragraphe (8) la possibilité d'être entendu, prend en compte les éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;

b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent ainsi que toute autre déclaration de culpabilité qui ont pu être rendue contre lui sous le régime d'une loi fédérale;

c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures graves à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;

d) les durées maximales qui s'appliquent relativement à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du Code criminel,

et s'il est convaincu que la demande présentée en vertu de l'article 16 aurait vraisemblablement été accueillie si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Future Acts cease to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

Preuve prise de nouveau

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, les renvois à deux ans dans ce paragraphe sont remplacés par des renvois à un an.

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health of the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 45

34. Paragraph 45(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. L'alinéa 45(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 45

(a) where the young person to whom the record relates is charged with the offence

a) l'acquittement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une

Consideration of youth court for increase in cap

(9) The youth court, after giving the Attorney General and the counsel and parents of the young person in respect of whom an application is made under subsection (8) an opportunity to be heard, shall take into consideration

(*a*) the seriousness of the alleged offence and the circumstances in which it was allegedly committed,

(*b*) the age, maturity, character and background of the young person and any previous findings of guilt against the young person under any Act of Parliament,

(*c*) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiration of the cap that applies to the young person pursuant to subsection (7), and

(*d*) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*,

and the youth court shall, where satisfied that the application under section 16 would likely succeed if the young person were fit to stand trial, apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

Pouvoir du tribunal pour adolescents

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux parents de l'adolescent visé par la demande présentée en vertu du paragraphe (8) la possibilité d'être entendu, prend en compte les éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;

b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent ainsi que toute autre déclaration de culpabilité qui ont pu être rendue contre lui sous le régime d'une loi fédérale;

c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures sérieuses à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;

d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

S'il est convaincu que la demande présentée en vertu de l'article 16 aurait vraisemblablement été accueillie si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie case to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

Preuve *prima facie*

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, les renvois à deux ans dans ce paragraphe sont remplacés par des renvois à un an.

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health of the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

34. Paragraph 45(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) where the young person to whom the record relates is charged with the offence

L.R., ch. 24 (2e suppl.), art. 35

34. L'alinéa 45(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'acquittement de l'adolescent accusé de l'infraction et visé par le dossier, pour une

to which the record relates and is acquitted otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, on the expiration of two months after the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, on the expiration of three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, à l'expiration de deux mois suivant l'expiration du délai d'appel ou à l'expiration de trois mois suivant l'issue de toutes les procédures d'appel;

Transitional

35. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-12 entitled *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code* is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and subsection 34(1) of this Act, subsections 13(1) and (2) of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

Dispositions transitoires

35. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-12 intitulé *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel* est sanctionné :

***a*) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou du paragraphe 34(1) de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, les paragraphes 13(1) et (2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Medical or psychological assessment

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(*a*) to (*e*),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the examination to report the results thereof in writing to the court.

Évaluation médicale

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) à *e*).

Purpose of assessment

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 16;

(*b*) making or reviewing a disposition under this Act, other than a disposition

Buts de l'évaluation

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de, selon le cas :

a) statuer sur une demande présentée en vertu de l'article 16;

b) prendre ou réviser une décision dans le cadre de la présente loi, à l'exception d'une

made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code*;

(*c*) considering an application under subsection 26.1(1);

(*d*) setting conditions under subsection 26.2(1); or

(*e*) making an order under subsection 26.6(2).

(*b*) on the later of the coming into force of section 7 of that Act and section 35 of this Act, subsection 13.1(2) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(*g*) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(*h*) setting the conditions under subsection 26.2(1); or

(*i*) conducting a review under subsection 26.6(1).

décision prise en vertu de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel*;

c) statuer sur une demande faite en vertu du paragraphe 26.1(1);

d) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

e) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 26.6(2).

b) lors de l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou de l'article 35 de la présente loi — la date la plus éloignée étant retenue —, le paragraphe 13.1(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.2(1);

i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.6(1), les conditions de la mise en liberté de l'adolescent accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré.

Review

36. (1) A comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken within five years after the coming into force of any provision thereof, by such committee of the House of Commons as may be designated or established for that purpose.

Examen

36. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur d'une disposition de la présente loi, le comité de la Chambre des communes que celle-ci désigne ou constitue à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi.

Report

(2) The committee shall submit a report of the review to the House of Commons within one year after commencing it, or within such further time as the House of Commons may authorize.

Rapport

(2) Le comité fait rapport de son examen à la Chambre dans l'année qui suit le début de ses travaux ou avant l'expiration du délai plus long que celle-ci peut lui accorder.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

37. This Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

37. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition d'une autre loi, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(Section 9)

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

1. The definition "feeble-minded person" in section 2 is repealed.

2. Subparagraph 215(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:

(i) is unable, by reason of detention, age, illness, mental disorder or other cause, to withdraw himself from that charge, and

3. (1) Paragraph 537(1)(b) is repealed.

(2) Subsections 537(2) to (4) are repealed.

4. Paragraph 650(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:

(c) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is unfit to stand trial, where it is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused.

5. Subsection 675(3) is repealed and the following substituted therefor:

Appeals against verdicts based on mental disorder

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(a)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions described therein.

6. Subsection 676(3) is repealed and the following substituted therefor:

Appeal against verdict of unfit to stand trial

(3) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit to stand trial on any ground of appeal that involves a question of law alone.

7. Section 681 is repealed.

ANNEXE
(article 9)

MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

1. La définition de « personne d'esprit faible », à l'article 2, est abrogée.

2. Le sous-alinéa 215(1)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) par suite de détention, d'âge, de maladie, de troubles mentaux, ou pour une autre cause, de se soustraire à cette charge,

3. (1) L'alinéa 537(1)b) est abrogé.

(2) Les paragraphes 537(2) à (4) sont abrogés.

4. L'alinéa 650(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) faire éloigner et garder l'accusé hors de tribunal pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès, lorsqu'il est convaincu que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé.

5. Le paragraphe 675(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appels des verdicts de troubles mentaux

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'une personne, celle-ci peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné aux sous-alinéas (1)a)(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

6. Le paragraphe 676(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

(3) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est inapte à subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement.

7. L'article 681 est abrogé.

SCHEDULE
(*Section 9*)

ANNEXE
(*article 9*)

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

1. The definition "feeble-minded person" in section 2 is repealed.

1. La définition de « personne d'esprit faible », à l'article 2, est abrogée.

2. Subparagraph 215(1)(*c*)(i) is repealed and the following substituted therefor:

(i) is unable, by reason of detention, age, illness, mental disorder or other cause, to withdraw himself from that charge, and

2. Le sous-alinéa 215(1)*c*)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) par suite de détention, d'âge, de maladie, de troubles mentaux, ou pour une autre cause, de se soustraire à cette charge,

3. (1) Paragraph 537(1)(*b*) is repealed.

3. (1) L'alinéa 537(1)*b*) est abrogé.

(2) Subsections 537(2) to (4) are repealed.

(2) Les paragraphes 537(2) à (4) sont abrogés.

4. Paragraph 650(2)(*c*) is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) cause the accused to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the accused is unfit to stand trial, where it is satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused.

4. L'alinéa 650(2)*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) faire éloigner et garder l'accusé hors du tribunal pendant l'examen de la question de savoir si l'accusé est inapte à subir son procès, lorsqu'il est convaincu que l'omission de ce faire pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé.

5. Subsection 675(3) is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 675(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeals against verdicts based on mental disorder

(3) Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial is rendered in respect of a person, that person may appeal to the court of appeal against that verdict on any ground of appeal mentioned in subparagraph (1)(*a*)(i), (ii) or (iii) and subject to the conditions described therein.

Appels des verdicts de troubles mentaux

(3) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux est rendu à l'égard d'une personne, celle-ci peut interjeter appel de ce verdict devant la cour d'appel pour tout motif d'appel mentionné aux sous-alinéas (1)*a*)(i), (ii) ou (iii) et sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

6. Subsection 676(3) is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 676(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal against verdict of unfit to stand trial

(3) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against a verdict that an accused is unfit to stand trial, on any ground of appeal that involves a question of law alone.

Appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

(3) Le procureur général ou le procureur constitué par lui à cette fin peut interjeter appel devant la cour d'appel d'un verdict portant qu'un accusé est inapte à subir son procès pour tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement.

7. Section 681 is repealed.

7. L'article 681 est abrogé.

8. (1) All that portion of subsection 686(1) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le passage du paragraphe 686(1) qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers

686. (1) On the hearing of an appeal against a conviction or against a verdict that the appellant is unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, the court of appeal

Pouvoir

686. (1) Lors de l'audition d'un appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, la cour d'appel :

(2) Subsection 686(1) is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraphs (*d*) and (*e*) thereof and substituting the following therefor:

(2) Les alinéas 686(1)*d*) et *e*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*d*) may set aside a conviction and find the appellant unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder and may exercise any of the powers of the trial court conferred by or referred to in section 672.45 in any manner deemed appropriate to the court of appeal in the circumstances.

d) peut écarter une déclaration de culpabilité et déclarer l'appelant inapte à subir son procès ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux et peut exercer les pouvoirs d'un tribunal de première instance que l'article 672.45 accorde à celui-ci ou auxquels il fait renvoi, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

(3) Subsections 686(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 686(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Where appeal allowed against verdict of unfit to stand trial

(6) Where a court of appeal allows an appeal against a verdict that the accused is unfit to stand trial, it shall, subject to subsection (7), order a new trial.

Admission de l'appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

(6) Lorsqu'une cour d'appel admet un appel d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, elle ordonne un nouveau procès, sous réserve du paragraphe (7).

Appeal court may set aside verdict of unfit to stand trial

(7) Where the verdict that the accused is unfit to stand trial was returned after the close of the case for the prosecution, the court of appeal may, notwithstanding that the verdict is proper, if it is of the opinion that the accused should have been acquitted at the close of the case for the prosecution, allow the appeal, set aside the verdict and direct a judgment or verdict of acquittal to be entered.

Annulation du verdict et acquittement

(7) Lorsque le verdict portant que l'accusé est inapte à subir son procès a été prononcé après que la poursuite a terminé son exposé, la cour d'appel peut, bien que le verdict soit indiqué, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté au terme de l'exposé de la poursuite, admettre l'appel, annuler le verdict et ordonner de consigner un jugement ou un verdict d'acquittement.

9. Paragraph 691(2)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

9. L'alinéa 691(2)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel,

10. (1) All that portion of subsection 672.1(1) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor

672. (1) A person who has been found not criminally responsible on account of mental disorder and

(a) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or

(2) Subsection 672(2) is repealed and the following substituted therefor

(2) A person who is found unfit to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.

11. Subsections 203(3) to (8) are repealed.

12. (1) Paragraph 813(a) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting the word "or" therefor and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder, and

(2) Paragraph 813(b) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial,

13. Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor

822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order, sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and 686(5), apply, with such modifications as the circumstances require.

14. Section 823 is repealed.

10. (1) Le passage du paragraphe 672.1(1) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

672. (1) Une personne qui a été déclarée non responsable criminellement pour cause de trouble mental, et selon le cas :

a) dont le verdict est confirmé par la cour d'appel pour ce motif,

(2) Le paragraphe 672(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une personne qui est trouvée inapte à subir son procès et à l'égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

11. Les paragraphes 203(3) à (8) sont abrogés.

12. (1) L'alinéa 813a) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,

(2) L'alinéa 813b) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,

13. Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

822. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 813 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, d'une ordonnance ou d'un verdict, les articles 683 à 689, à l'exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

14. L'article 823 est abrogé.

10. (1) All that portion of subsection 692(1) preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal against affirmation of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

692. (1) A person who has been found not criminally responsible on account of mental disorder and

(*a*) whose verdict is affirmed on that ground by the court of appeal, or

(2) Subsection 692(2) is repealed and the following substituted therefor:

Appeal against affirmation of verdict of unfit to stand trial

(2) A person who is found unfit to stand trial and against whom that verdict is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.

11. Subsections 803(5) to (8) are repealed.

12. (1) Paragraph 813(*a*) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting the word "or" therefor and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) against a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder; and

(2) Paragraph 813(*b*) is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) against a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial,

13. Subsection 822(1) is repealed and the following substituted therefor:

Certain sections applicable to appeals

822. (1) Where an appeal is taken under section 813 in respect of any conviction, acquittal, sentence, verdict or order, sections 683 to 689, with the exception of subsections 683(3) and 686(5), apply, with such modifications as the circumstances require.

14. Section 823 is repealed.

10. (1) Le passage du paragraphe 692(1) qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel d'une confirmation d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

692. (1) Une personne qui a été déclarée non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux, et selon le cas :

a) dont le verdict est confirmé par la cour d'appel pour ce motif,

(2) Le paragraphe 692(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel d'une confirmation d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

(2) Une personne qui est trouvée inapte à subir son procès et à l'égard de laquelle ce verdict est confirmé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

11. Les paragraphes 803(5) à (8) sont abrogés.

12. (1) L'alinéa 813*a*) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux;

(2) L'alinéa 813*b*) est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,

13. Le paragraphe 822(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Articles applicables aux appels

822. (1) En cas d'appel interjeté conformément à l'article 813 à la suite d'une condamnation, d'un acquittement, d'une sentence, d'une ordonnance ou d'un verdict, les articles 683 à 689, à l'exception des paragraphes 683(3) et 686(5), s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

14. L'article 823 est abrogé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

15. All that portion of subsection 830(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals

830. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict of acquittal or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

16. Section 833 is repealed and the following substituted therefor:

No writ required

833. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

17. Paragraph 834(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

(a) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination, or

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

18. Section 836 is repealed and the following substituted therefor:

Appeal under section 830

836. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which that person is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have abandoned all the person's rights of appeal under section 813.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

15. Le passage du paragraphe 830(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appels

830. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquittement ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

16. L'article 833 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucun bref requis

833. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, un verdict ou une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

17. L'alinéa 834(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict, ou toute autre ordonnance ou décision définitive, ou

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

18. L'article 836 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel en vertu de l'article 830

836. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre ordonnance ou décision définitive dont elle a le droit d'appeler en vertu de l'article 813 est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

15. All that portion of subsection 830(1) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. Le passage du paragraphe 830(1) qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

Appeals

830. (1) A party to proceedings to which this Part applies or the Attorney General may appeal against a conviction, judgment, verdict of acquittal or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder or of unfit to stand trial or other final order or determination of a summary conviction court on the ground that

830. (1) Une partie à des procédures que vise la présente partie ou le procureur général peut appeler d'une condamnation, d'un jugement ou verdict d'acquittement ou d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires, pour l'un des motifs suivants :

Appels

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

16. Section 833 is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 833 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

No writ required

833. No writ of *certiorari* or other writ is required to remove any conviction, judgment, verdict or other final order or determination of a summary conviction court for the purpose of obtaining the judgment, determination or opinion of the appeal court.

833. Aucun bref de *certiorari* ou autre bref n'est nécessaire pour révoquer une condamnation, un jugement, un verdict ou une autre ordonnance ou décision définitive d'une cour des poursuites sommaires pour obtenir le jugement, la décision ou l'opinion de la cour d'appel.

Aucun bref requis

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

17. Paragraph 834(1)(*a*) is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) affirm, reverse or modify the conviction, judgment, verdict or other final order or determination, or

17. L'alinéa 834(1)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) confirmer, infirmer ou modifier la condamnation, le jugement, le verdict, ou toute autre ordonnance ou décision définitive, ou

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 182

18. Section 836 is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 836 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 182

Appeal under section 830

836. Every person who appeals under section 830 from any conviction, judgment, verdict or other final order or determination in respect of which that person is entitled to an appeal under section 813 shall be taken to have abandoned all the person's rights of appeal under section 813.

836. Toute personne qui interjette un appel en vertu de l'article 830 d'une condamnation, d'un jugement, d'un verdict ou de toute autre ordonnance ou décision définitive dont elle a le droit d'appeler en vertu de l'article 813 est réputée avoir renoncé à tous ses droits d'appel aux termes de l'article 813.

Appel en vertu de l'article 830

TABLE OF PROVISIONS RELATIVE TO PART XX.1 OF THE CRIMINAL CODE

PART XX.1

MENTAL DISORDER

Interpretation

672.1 Definitions

Assessment Orders

672.11 Assessment order
672.12 Where court may order assessment
672.13 Contents of assessment order
672.14 General rule for period
672.15 Extensions
672.16 Presumption against custody
672.17 Assessment order takes precedence over bail hearing
672.18 Application to vary assessment order
672.19 No treatment order on assessment

Assessment Reports

672.2 Assessment report

Protected Statements

672.21 Definition of "protected statement"

Fitness to Stand Trial

672.22 Presumption of fitness
672.23 Court may direct issue to be tried
672.24 Counsel
672.25 Postponing trial of issue
672.26 Trial of issue by judge and jury
672.27 Trial of issue by court
672.28 Proceeding continues where accused is fit
672.29 Where continued detention in custody
672.3 Acquittal
672.31 Verdict of unfit to stand trial
672.32 Subsequent proceedings
672.33 *Prima facie* case to be made every two years

Verdict of Not Criminally Responsible on Account of Mental Disorder

672.34 Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

TABLE ANALYTIQUE RELATIVE À LA PARTIE XX.1 DU CODE CRIMINEL

PARTIE XX.1

TROUBLES MENTAUX

Définitions

672.1 Définitions

Ordonnance d'évaluation de l'état mental

672.11 Évaluation
672.12 Pouvoir du tribunal
672.13 Contenu de l'ordonnance
672.14 Durée : règle générale
672.15 Prolongation
672.16 Priorité à la mise en liberté
672.17 Primauté du renvoi sur le cautionnement
672.18 Demande de modification
672.19 Traitement

Rapports d'évaluation

672.2 Rapport

Déclarations protégées

672.21 Définition de « déclarations protégées »

Aptitude à subir son procès

672.22 Présomption
672.23 Troubles mentaux durant les procédures
672.24 Désignation d'un avocat
672.25 Remise
672.26 Détermination par un juge et un jury
672.27 Détermination par le tribunal
672.28 Verdict d'aptitude à subir son procès
672.29 Maintien en détention
672.3 Acquittement
672.31 Verdict d'inaptitude
672.32 Procédures subséquentes
672.33 Preuve *prima facie* à tous les deux ans

Verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.34 Verdict de non-responsabilité criminelle

672.35 Effect of verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

672.36 Verdict not a previous conviction

672.37 Definition of "application for federal employment"

Review Boards

672.38 Review Boards to be established

672.39 Members of Review Board

672.4 Chairperson of a Review Board

672.41 Quorum of Review Board

672.42 Majority vote

672.43 Powers of Review Boards

672.44 Rules of Review Board

Disposition Hearings

672.45 Hearing to be held by a court

672.46 Status quo pending Review Board hearing

672.47 Review Board to make disposition where court does not

672.48 Review Board to determine fitness

672.49 Continued detention in hospital

672.5 Procedure at disposition hearing

672.51 Definition of "disposition information"

672.52 Record of proceedings

672.53 Proceedings not invalid

Dispositions by a Court or Review Board

Terms of Dispositions

672.54 Dispositions that may be made

672.55 Treatment not a condition

672.56 Delegated authority to vary restrictions on liberty of accused

672.57 Warrant of committal

672.58 Treatment disposition

672.59 Criteria for disposition

672.6 Notice required

672.61 Exception

672.62 Consent of hospital required for treatment

672.63 Effective date of disposition

Capping of Dispositions

672.64 Definitions

672.35 Conséquence du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

672.36 Nature du verdict

672.37 Définition de « demande d'emploi relevant d'une autorité fédérale »

Commission d'examen

672.38 Constitution des commissions d'examen

672.39 Membres

672.4 Président

672.41 Quorum

672.42 Majorité

672.43 Pouvoirs du président de la commission

672.44 Règles

Auditions

672.45 Décision judiciaire

672.46 Maintien intérimaire du statu quo

672.47 Décision de la commission d'examen

672.48 Détermination de l'aptitude à subir son procès par la commission

672.49 Détention à l'hôpital

672.5 Procédure lors de l'audition

672.51 Définition « renseignements décisionnels »

672.52 Procès-verbal

672.53 Validité des procédures

Décisions rendues par le tribunal ou la commission d'Examen

Modalités des décisions

672.54 Décisions

672.55 Traitement

672.56 Délégation

672.57 Mandat de dépôt

672.58 Décision prévoyant un traitement

672.59 Critères

672.6 Avis obligatoire

672.61 Exception

672.62 Consentement obligatoire de l'hôpital

672.63 Date d'entrée en vigueur

Durée maximale

672.64 Définitions

Dangerous Mentally Disordered Accused

672.65 Definition of "serious personal injury offence"

672.66 Sections 754 to 758 apply

Dual Status Offenders

672.67 Where court imposes a sentence

672.68 Definition of "Minister"

672.69 Minister and Review Board entitled to access

672.7 Notice of discharge

672.71 Detention to count as service of term

Appeals

672.72 Grounds for appeal

672.73 Appeal on the transcript

672.74 Notice of appeal to be given to court or Review Board

672.75 Automatic suspension of certain dispositions

672.76 Application respecting dispositions under appeal

672.77 Effect of suspension of disposition

672.78 Powers of court of appeal

672.79 Appeal by dangerous mentally disordered accused

672.8 Appeal by Attorney General

Review of Dispositions

672.81 Mandatory review of dispositions

672.82 Discretionary review on request

672.83 Disposition by Review Board

672.84 Procedure for review

672.85 Bringing accused before Review Board

Interprovincial Transfers

672.86 Interprovincial transfers

672.87 Delivery and detention of accused

672.88 Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

672.89 Other interprovincial transfers

Enforcement of Orders and Regulations

672.9 Execution of warrant anywhere in Canada

672.91 Arrest without warrant for contravention of disposition

672.92 Accused to be brought before justice

672.93 Where justice to release accused

672.94 Powers of Review Board

Accusés dangereux atteints de troubles mentaux

672.65 Définition de « infraction grave contre la personne »

672.66 Application des articles 754 à 758

Contrevenants à double statut

672.67 Décision de détention rendue par le tribunal

672.68 Définition de ministre

672.69 Idem

672.7 Avis de libération

672.71 Présomption

Appels

672.72 Motifs d'appel

672.73 Appel sur le fondement du dossier

672.74 Dépôt du dossier en cas d'appel

672.75 Suspension d'application

672.76 Demandes

672.77 Conséquences de la suspension

672.78 Pouvoirs de la cour d'appel

672.79 Appel interjeté par les accusés dangereux atteints de désordre mental

672.8 Appel interjeté par le procureur général

Révision des décisions

672.81 Révision

672.82 Révisions supplémentaires facultatives

672.83 Révision de la décision

672.84 Procédure de réexamen

672.85 Présence de l'accusé devant la commission

Transfèrements interprovinciaux et exécution des ordonnances

672.86 Transfèrements interprovinciaux

672.87 Transfèrement

672.88 Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

672.89 Autres transfèrements interprovinciaux

Exécution des ordonnances et des règlements

672.9 Exécution en tout lieu au Canada

672.91 Arrestation sans mandat

672.92 Comparution devant le juge de paix

672.93 Ordonnance intérimaire du juge de paix

672.94 Pouvoir de la commission

672.95 Regulations

672.95 Règlements

672.95 Règlements

672.95 Règlements

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-31

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Extradition Act

First reading, September 17, 1991

THE MINISTER OF JUSTICE

C-31

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

Première lecture le 17 septembre 1991

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Extradition Act

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

R.S., c. E-23; R.S., c. 27 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-23; L.R., ch. 27 (1er suppl.)

1. Section 2 of the *Extradition Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

1. L'article 2 de la *Loi sur l'extradition* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"court of appeal" « *cour d'appel* »

"court of appeal" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Court of Appeal,

(*b*) in the Province of Quebec, the Court of Appeal,

(*c*) in the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court,

(*d*) in the Province of New Brunswick, the Court of Appeal,

(*e*) in the Province of Manitoba, the Court of Appeal,

(*f*) in the Province of British Columbia, the Court of Appeal,

(*g*) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court,

(*h*) in the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal,

(*i*) in the Province of Alberta, the Court of Appeal,

(*j*) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal,

(*k*) in the Yukon Territory, the Court of Appeal, and

« cour d'appel » *"court of appeal"*

« cour d'appel »

a) Dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;

b) dans la province de Québec, la Cour d'appel;

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la division d'appel de la Cour suprême;

d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel;

e) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;

f) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel;

g) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;

h) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel;

i) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel;

j) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel;

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

(*l*) in the Northwest Territories, the Court of Appeal;

k) dans le territoire du Yukon, la Cour d'appel;

l) dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel.

2. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Competence

(3) For the purposes of the *Constitution Act, 1982*, a judge who is a superior court judge or a county court judge has, with respect to the functions that that judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses by virtue of being a superior court judge or a county court judge.

Compétence du juge

(3) Dans le cadre de la *Loi constitutionnelle de 1982*, un juge de cour supérieure ou de cour de comté conserve les compétences qu'il a en cette qualité, dans l'exercice des fonctions qu'il est tenu d'accomplir en appliquant la présente loi.

3. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information to be given to fugitives

19. The judge who commits a fugitive to prison shall, on the committal,

(*a*) inform the fugitive that the fugitive will not be surrendered until after the expiration of thirty days and has a right to appeal the committal; and

(*b*) transmit to the Minister of Justice a certificate of the committal, with a copy of all the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit.

Renseignements à fournir au fugitif

19. En ordonnant l'incarcération pour extradition du fugitif, le juge :

a) informe le fugitif qu'il ne sera pas livré avant l'expiration de trente jours et lui fait part de son droit d'en appeler de l'ordonnance d'incarcération;

b) transmet au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou transcriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport qu'il juge utile.

Fugitive's submissions

19.1 A fugitive in respect of whom a requisition for surrender has been made by a foreign state may, at any time before the expiration of thirty days after the date of the committal, make submissions to the Minister of Justice with respect to any ground that would be relevant to the Minister in making a decision with respect to the possible surrender of the fugitive to the foreign state, but the Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, receive those submissions after the expiration of those thirty days.

Déclarations de la part du fugitif

19.1 Le fugitif visé par une demande en extradition peut, au plus tard trente jours après l'ordonnance d'incarcération ou ultérieurement si le ministre de la Justice le juge indiqué, présenter à celui-ci des déclarations sur tout motif à faire valoir auprès de lui touchant sa remise éventuelle à l'État étranger.

Appeal

19.2 (1) A fugitive may appeal a committal to the court of appeal of the province in which the committal was ordered, or a foreign state that has made a requisition for surrender may appeal a discharge of a fugitive to that court of appeal,

(*a*) on any ground of appeal that involves a question of law alone;

Appel

19.2 (1) Le fugitif dont l'incarcération a été ordonnée ainsi que l'État étranger à l'origine de la demande en extradition peuvent interjeter appel de la décision d'un juge à l'égard de l'incarcération devant la cour d'appel de la province où elle a été rendue :

a) soit sur une question de droit;

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: Section 19 at present reads as follows:

"**19.** The judge who commits a fugitive to prison shall, on the committal,

(*a*) inform the fugitive that he will not be surrendered until after the expiration of fifteen days and has a right to apply for a writ of *habeas corpus*; and

(*b*) transmit to the Minister of Justice a certificate of the committal, with a copy of all the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit."

Article 3. — Texte actuel de l'article 19 :

«**19.** En ordonnant l'incarcération, le juge :

a) informe le fugitif qu'il ne sera pas livré avant l'expiration de quinze jours, et lui fait part de son droit de demander un bref d'*habeas corpus*;

b) transmet au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou transcriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport qu'il juge utile. »

(*b*) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or

(*c*) on any ground of appeal not mentioned in paragraph (*a*) or (*b*) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;

c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur toute autre question jugée suffisamment fondée par la cour d'appel.

Further right of appeal

(2) A foreign state that has made a requisition for surrender of a fugitive may appeal against an order of a judge that stays the proceedings referred to in section 13 with respect to the fugitive to the court of appeal of the province in which the proceedings were stayed.

Idem

(2) L'État étranger qui demande l'extradition d'un fugitif peut interjeter appel de la décision d'un juge d'arrêter la procédure visée à l'article 13 devant la cour d'appel de la province où la décision a été rendue.

Notice of appeal

19.3 (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than thirty days after the decision of the judge with respect to the committal or discharge of the fugitive, or the stay of the proceedings, as the case may be, in such manner as may be directed by the rules of court.

Avis d'appel

19.3 (1) L'appel ou l'autorisation d'interjeter appel est formé par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision du juge d'ordonner l'incarcération ou la libération du fugitif ou d'arrêter la procédure.

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiration of the thirty days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

Prorogation du délai

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, avant ou après l'expiration des trente jours, proroger le délai du dépôt de l'avis.

Hearing of appeal

19.4 (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Instruction de l'appel

19.4 (1) L'appel est inscrit pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.

Deferral of appeal

(2) The hearing of an appeal from a decision with respect to the committal of a fugitive or any other appeal in a matter arising under this Act may be deferred by the court of appeal until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25.

Appel différé

(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel d'une décision portant sur l'ordonnance d'incarcération du fugitif ou de tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25.

Provisions of *Criminal Code* to apply

19.5 (1) Sections 677, 678.1, 679, 682 to 685 and 688 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

Application du *Code criminel*

19.5 (1) Les articles 677, 678.1, 679, 682 à 685 et 688 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application de la présente loi.

Rules

(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal pursuant to section 482 of the *Criminal Code* in relation to appeals to that court under that Act apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

Powers where committal appealed

19.6 On the hearing of an appeal against the committal of a fugitive, the court of appeal

(*a*) may allow the appeal, with respect to any extradition crime in respect of which the fugitive has been committed, where it is of the opinion

(i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice; or

(*b*) may dismiss the appeal

(i) where it does not allow the appeal on any ground mentioned in paragraph (*a*), or

(ii) notwithstanding that the court of appeal is of the opinion that on any ground mentioned in subparagraph (*a*)(ii) the appeal might be decided in favour of the appellant, where it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.

Effect of allowing appeal

19.7 Where the court of appeal allows an appeal under paragraph 19.6(*a*), it shall

(*a*) set aside the order of committal and

(i) discharge the fugitive, or

(ii) order a new hearing; or

(*b*) amend the order of committal to exclude any extradition crime in respect of which the court is of the opinion that the fugitive has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 19.6(*a*)(i), (ii) or (iii).

Règles

(2) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du *Code Criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération

19.6 Dans le cas d'un appel à l'encontre d'une ordonnance d'incarcération du fugitif, la cour d'appel peut :

a) à l'égard de tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel le fugitif a fait l'objet de cette ordonnance, accueillir l'appel au motif, selon le cas :

(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou que les éléments de preuve ne sont pas suffisants pour la justifier,

(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) rejeter l'appel dans les cas suivants :

(i) elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa *a*),

(ii) bien qu'elle estime que, pour un motif mentionné au sous-alinéa *a*)(ii), la décision pourrait être en faveur de l'appelant, elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être maintenue.

Accueil de l'appel

19.7 Sur décision d'accueillir l'appel visé à l'alinéa 19.6*a*), la cour d'appel, selon le cas :

a) annule l'ordonnance et :

(i) soit ordonne la libération du fugitif,

(ii) soit ordonne la tenue d'une nouvelle audition;

b) modifie l'ordonnance afin d'exclure tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel elle estime que, pour un motif mentionné aux sous-alinéas 19.6*a*)(i), (ii) ou (iii), le fugitif n'aurait pas dû être incarcéré.

Powers where discharge appealed

19.8 On the hearing of an appeal against the discharge of a fugitive, the court of appeal may

(*a*) dismiss the appeal; or

(*b*) allow the appeal, set aside the order of discharge with respect to any extradition crime in respect of which the court of appeal is of the opinion that the fugitive should have been committed, and

(i) order a new hearing, or

(ii) order the committal of the fugitive with respect to that extradition crime.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération

19.8 Dans le cas d'un appel à l'encontre de la libération d'un fugitif, la cour d'appel peut :

a) rejeter l'appel;

b) accueillir l'appel, annuler l'ordonnance de libération à l'égard de tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel elle estime que le fugitif aurait dû être incarcéré et, selon le cas :

(i) ordonner la tenue d'une nouvelle audition,

(ii) ordonner l'incarcération à l'égard de ce crime.

Deferral of Supreme Court appeal

19.9 The hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 19.2, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act, may be deferred by the Supreme Court of Canada until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25, or, if an application for judicial review is made under section 25.2 or otherwise, until the court of appeal makes its determination on the application.

Appel différé

19.9 La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition d'une demande d'autorisation d'appel, ou de l'appel, d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 19.2 ou relativement à tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25 ou, en cas de demande de contrôle judiciaire présentée en vertu de l'article 25.2 ou autrement, jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

4. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delay before surrender

23. A fugitive shall not be surrendered

(*a*) until after the expiration of thirty days after the date of the committal for surrender; or

(*b*) where an appeal or a judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, until after the date of the final decision of the court.

Délai préalable à l'extradition

23. Le fugitif ne peut être livré :

a) soit avant l'expiration de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération à cette fin;

b) soit, lorsque sont en instance un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des décisions rendues sur cet appel ou cette demande, avant la date de la décision définitive de la cour.

5. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Surrender of fugitive to officer of a foreign state

25. (1) Subject to this Part, the Minister of Justice, on the requisition of a foreign state, may, within a period of ninety days after the date of a fugitive's committal for surrender, under the hand and seal of the Minister, order the fugitive to be surrendered to the person or persons who are, in the

Remise du fugitif

25. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sur demande d'un État étranger, le ministre de la Justice, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération du fugitif, peut, par arrêté, ordonner que celui-ci soit livré à l'agent ou aux agents de cet État

Clause 4: Section 23 at present reads as follows:

"**23.** A fugitive shall not be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal for surrender, or, if a writ of *habeas corpus* is issued, until after the decision of the court remanding the fugitive."

Article 4. — Texte actuel de l'article 23 :

«**23.** Le fugitif ne peut être livré avant l'expiration des quinze jours suivant son incarcération à cette fin ou, en cas de délivrance d'un bref d'*habeas corpus*, avant la décision confirmant l'incarcération. »

Clause 5: Section 25 at present reads as follows:

"**25.** Subject to this Part, the Minister of Justice, on the requisition of the foreign state, may, under his hand and seal, order a fugitive who has been committed for surrender to be surrendered to the person or persons who are, in the Minister's opinion, duly authorized to receive the fugitive in the name and on behalf of the foreign state, and the fugitive shall be so surrendered accordingly."

Article 5. — Texte actuel de l'article 25 :

«**25.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sur demande de l'État étranger, le ministre de la Justice peut, par arrêté, ordonner que le fugitif soit remis à l'agent ou aux agents de cet État qui, à son avis, sont autorisés à agir au nom de celui-ci dans l'affaire. »

Minister's opinion, duly authorized to receive the fugitive in the name and on behalf of the foreign state, and the fugitive shall be so surrendered accordingly.

qui, à son avis, sont autorisés à agir au nom de celui-ci dans l'affaire.

Extension where warranted

(2) Where a fugitive has made submissions to the Minister under section 19.1 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period of ninety days referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed sixty days.

(2) Le ministre peut proroger d'une période de soixante jours le délai de quatre-vingt-dix jours mentionné au paragraphe (1), s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision à l'égard des déclarations présentées en vertu de l'article 19.1 par le fugitif. Délai additionnel

Notice of extension of time

(3) Where an appeal has been filed pursuant to section 19.2 and the Minister has extended the period of ninety days referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiration of that period.

(3) En cas d'appel interjeté en vertu de l'article 19.2 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai. Avis de prorogation

Where appeal pending

25.1 (1) The Minister may, notwithstanding section 25, postpone the making of the order referred to in subsection 25(1), on condition that

(*a*) an appeal has been filed pursuant to section 19.2;

(*b*) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiration of the period of ninety days referred to in subsection 25(1); and

(*c*) the order is made not later than forty-five days after the date of the decision of the court of appeal.

25.1 (1) Malgré l'article 25, le ministre peut reporter la prise de l'arrêté visé au paragraphe 25(1), aux conditions suivantes :

a) un appel a été interjeté en vertu de l'article 19.2;

b) lui-même dépose un avis de report à la cour d'appel avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours mentionnés au paragraphe 25(1);

c) l'arrêté est pris dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel. Appel en instance

No further deferral of appeal

(2) Where the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(*b*), that court shall not defer the hearing of the appeal under subsection 19.4(2).

(2) En cas de dépôt, par le ministre, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)*b*), la cour d'appel ne peut reporter, en vertu du paragraphe 19.4(2), l'audition de l'appel. Appel non différé

Judicial review

25.2 (1) Notwithstanding the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of a fugitive was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, in accordance with subsections (2) to (10), made in respect of the decision of the Minister of Justice under section 25.

25.2 (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération du fugitif a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément aux paragraphes (2) à (10), des demandes de contrôle judiciaire relatives à une décision prise par le ministre de la Justice au titre de l'article 25. Contrôle judiciaire

Application

(2) An application for judicial review under this section may be made by the fugitive.

(2) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par un fugitif. Demande

Time limitation

(3) An application for judicial review under this section shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within thirty days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the fugitive, or within such further time as the court of appeal, either before or after the expiration of those thirty days, may fix or allow.

Section 679 to apply

(4) Section 679 of the *Criminal Code* applies, with such modifications as the circumstances require, to an application for judicial review under this section.

Hearing of application

(5) A hearing of an application for judicial review under this section shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Powers of court of appeal

(6) On an application for judicial review under this section, the court of appeal may

(*a*) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(*b*) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, prohibit or restrain, the decision of the Minister referred to in subsection (1).

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief pursuant to subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Defect in form or technical irregularity

(8) Where the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may

(*a*) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or

(*b*) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

Délai de présentation

(3) La demande de contrôle judiciaire est à présenter, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication au fugitif par le ministre de la Justice de la décision mentionnée au paragraphe (1), ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Article 679 du *Code Criminel*

(4) L'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de contrôle judiciaire présentées en application du présent article.

Audition de la demande

(5) La demande de contrôle judiciaire est inscrite pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.

Pouvoirs de la cour d'appel

(6) Sur présentation de la demande de contrôle judiciaire, la cour d'appel peut :

a) ordonner au ministre de la Justice d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) déclarer nulle ou illégale, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, prohiber ou restreindre la décision mentionnée au paragraphe (1).

Motifs

(7) La cour d'appel peut prendre les mesures prévues au paragraphe (4) pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Vice de forme

(8) La cour d'appel peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.

Time limitation

(3) An application for judicial review under this section shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within thirty days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the fugitive, or within such further time as the court of appeal, either before or after the expiration of those thirty days, may fix or allow.

Délai de présentation

(3) La demande de contrôle judiciaire est à présenter, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication au fugitif par le ministre de la Justice de la décision mentionnée au paragraphe (1), ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Section 679 to apply

(4) Section 679 of the *Criminal Code* applies, with such modifications as the circumstances require, to an application for judicial review under this section.

Article 679 du *Code Criminel*

(4) L'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de contrôle judiciaire présentées en application du présent article.

Hearing of application

(5) A hearing of an application for judicial review under this section shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Audition de la demande

(5) La demande de contrôle judiciaire est inscrite pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.

Powers of court of appeal

(6) On an application for judicial review under this section, the court of appeal may

(*a*) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(*b*) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, prohibit or restrain, the decision of the Minister referred to in subsection (1).

Pouvoirs de la cour d'appel

(6) Sur présentation de la demande de contrôle judiciaire, la cour d'appel peut :

a) ordonner au ministre de la Justice d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) déclarer nulle ou illégale, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, prohiber ou restreindre la décision mentionnée au paragraphe (1).

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief pursuant to subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Motifs

(7) La cour d'appel peut prendre les mesures prévues au paragraphe (4) pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Defect in form or technical irregularity

(8) Where the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may

(*a*) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or

(*b*) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

Vice de forme

(8) La cour d'appel peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.

One hearing by court of appeal

(9) Where an appeal under section 19.2, or any other appeal in respect of a matter arising under this Act, is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review made under this section or otherwise.

Provincial rules of judicial review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with such modifications as the circumstances require, to applications under this section.

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remedy in case of delay

28. Where

(*a*) the Minister has not made an order of surrender under section 25

(i) before the expiration of the period referred to in subsection 25(1) and any additional period referred to in subsection 25(2), or

(ii) where a notice of postponement has been filed under paragraph 25.1(1)(*b*), before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 25.1(1)(*c*), or

(*b*) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada

(i) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 25, or

(ii) where an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made,

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the fugitive from the prison to which the fugitive has been committed, by the most efficient way out of Canada,

any one or more of the judges of the superior court of the province in which the fugitive is confined, having power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that

Réunion d'appels

(9) En cas d'appel en instance en application de l'article 19.2 ou fondé sur la présente loi, la cour d'appel peut joindre l'audition de cet appel à celle d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu du présent article ou autrement.

Règles applicables

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives au contrôle judiciaire en vigueur dans une province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article.

6. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recours en cas de délai

28. Tout juge de la cour supérieure de la province d'incarcération ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peut, sur demande faite par le fugitif ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre de la Justice, ordonner, sauf s'il est démontré que des motifs valables y font obstacle, que le fugitif soit élargi dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

a) le ministre n'a pas pris l'arrêté d'extradition prévu à l'article 25 :

(i) dans le délai mentionné au paragraphe 25(1) ou (2),

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'alinéa 25.1(1)*b*), dans les quarante-cinq jours de la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 25.1(1)*c*);

b) le fugitif n'est pas livré et emmené hors du Canada, compte non tenu du temps nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié :

(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêté d'extradition pris par le ministre de la Justice au titre de l'article 25,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive de la cour sur un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou sur tout appel des décisions rendues sur ces appels ou ces demandes.

Clause 6: Section 28 at present reads as follows:

"**28.** Where a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada within two months after committal for surrender, or, if a writ of *habeas corpus* is issued, within two months after the decision of the court on that writ, over and above, in either case, the time required to convey the fugitive from the prison to which he has been committed, by the readiest way out of Canada, any one or more of the judges of the superior courts of the province in which that person is confined, having power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister of Justice, order the fugitive to be discharged out of custody, unless sufficient cause is shown against the discharge."

Article 6. — Texte actuel de l'article 28 :

«**28.** Si un fugitif n'est pas livré et emmené hors du Canada dans les deux mois suivant son incarcération à cette fin, ou, le cas échéant, dans les deux mois suivant la décision du tribunal sur le bref d'*habeas corpus*, compte non tenu du temps nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié, tous juges des cours supérieures de la province d'incarcération ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peuvent, sur demande faite par le fugitif ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre de la Justice, ordonner que le fugitif soit élargi, sauf s'il est démontré que des motifs valables y font obstacle. »

reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the fugitive to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge.

Cases pending

7. Any matter in respect of which an extradition hearing has commenced before a judge referred to in section 13 of the *Extradition Act* on the day on which this section comes into force, any proceeding on *habeas corpus* from such a matter, any decision of the Minister of Justice on such a matter, any proceeding on *habeas corpus* from such a decision and any appeal from such a matter, decision or *habeas corpus* proceeding shall be heard and disposed of as though this Act had not been enacted.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Affaires en instance

7. Toute question, en matière d'extradition, portée devant un juge en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'extradition* et faisant l'objet d'une audition déjà engagée à la date d'entrée en vigueur du présent article, les procédures en *habeas corpus* et la décision du ministre de la Justice liées à cette question, les procédures en *habeas corpus* ou en appel de cette décision de même que les appels sur la question, la décision ou les procédures en *habeas corpus* sont entendus et décidés comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-31

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Extradition Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON THURSDAY, FEBRUARY 20, 1992 BY THE STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

THE MINISTER OF JUSTICE

C-31

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE JEUDI 20 FÉVRIER 1992 PAR LE COMITÉ PERMANENT SUR LA JUSTICE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

29427—21-2-92

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Extradition Act

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur l'extradition

R.S., c. E-23; R.S., c. 27 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Extradition Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"court of appeal" *« cour d'appel »*

"court of appeal" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Court of Appeal,

(*b*) in the Province of Quebec, the Court of Appeal,

(*c*) in the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court,

(*d*) in the Province of New Brunswick, the Court of Appeal,

(*e*) in the Province of Manitoba, the Court of Appeal,

(*f*) in the Province of British Columbia, the Court of Appeal,

(*g*) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court,

(*h*) in the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal,

(*i*) in the Province of Alberta, the Court of Appeal,

(*j*) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal,

(*k*) in the Yukon Territory, the Court of Appeal, and

L.R., ch. E-23; L.R., ch. 27 (1er suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi sur l'extradition* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cour d'appel » *"court of appeal"*

« cour d'appel »

a) Dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;

b) dans la province de Québec, la Cour d'appel;

c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la division d'appel de la Cour suprême;

d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel;

e) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;

f) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel;

g) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Section d'appel de la Cour suprême;

h) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel;

i) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel;

j) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel;

Explanatory Note for Reprint

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

(*l*) in the Northwest Territories, the Court of Appeal;

k) dans le territoire du Yukon, la Cour d'appel;

l) dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel.

2. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

2. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Competence

(3) For the purposes of the *Constitution Act, 1982*, a judge who is a superior court judge or a county court judge has, with respect to the functions that that judge is required to perform in applying this Act, the same competence that that judge possesses by virtue of being a superior court judge or a county court judge.

Compétence du juge

(3) Dans le cadre de la *Loi constitutionnelle de 1982*, un juge de cour supérieure ou de cour de comté conserve les compétences qu'il a en cette qualité, dans l'exercice des fonctions qu'il est tenu d'accomplir en appliquant la présente loi.

3. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information to be given to fugitives

19. The judge who commits a fugitive to prison shall, on the committal,

(*a*) inform the fugitive that the fugitive will not be surrendered until after the expiration of thirty days and has a right to appeal the committal; and

(*b*) transmit to the Minister of Justice a certificate of the committal, with a copy of all the evidence taken before the judge not already so transmitted, and such report on the case as the judge thinks fit.

Renseignements à fournir au fugitif

19. En ordonnant l'incarcération pour extradition du fugitif, le juge :

a) informe le fugitif qu'il ne sera pas livré avant l'expiration de trente jours et lui fait part de son droit d'en appeler de l'ordonnance d'incarcération;

b) transmet au ministre de la Justice un certificat d'incarcération et une copie des pièces ou transcriptions de témoignages qu'il n'a pas déjà transmises, ainsi que tout rapport qu'il juge utile.

Fugitive's submissions

19.1 (1) A fugitive in respect of whom a requisition for surrender has been made by a foreign state may, at any time before the expiration of thirty days after the date of the committal, make submissions to the Minister of Justice with respect to any ground that would be relevant to the Minister in making a decision with respect to the possible surrender of the fugitive to the foreign state, but the Minister may, in circumstances that the Minister considers appropriate, receive those submissions after the expiration of those thirty days.

Déclarations de la part du fugitif

19.1 (1) Le fugitif visé par une demande en extradition peut, au plus tard trente jours après l'ordonnance d'incarcération ou ultérieurement si le ministre de la Justice le juge indiqué, présenter à celui-ci des déclarations sur tout motif à faire valoir auprès de lui touchant sa remise éventuelle à l'État étranger.

Right to be informed

(2) On the commencement of any proceedings held pursuant to section 13, the judge shall inform the fugitive of the fugitive's right under subsection (1) to make submissions to the Minister of Justice.

Droit d'être informé

(2) Au début des procédures visées à l'article 13, le juge informe le fugitif de son droit de présenter au ministre de la Justice des déclarations au titre du paragraphe (1).

Appeal

19.2 A fugitive may appeal a committal, or a foreign state that has made a requisition for surrender may appeal a discharge of a

Appel

19.2 Le fugitif peut interjeter appel de son incarcération et l'État étranger à l'origine de la demande en extradition peut interjeter

fugitive or a stay of any proceedings held pursuant to section 13, to the court of appeal of the province in which, as the case may be, the order of committal, the order discharging the fugitive or the order staying the proceedings was made,

(*a*) on any ground of appeal that involves a question of law alone;

(*b*) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave of the court of appeal or a judge of the court of appeal; or

(*c*) on any ground of appeal not mentioned in paragraph (*a*) or (*b*) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal.

appel du refus d'extradition ou de l'arrêt de la procédure visée à l'article 13 devant la cour d'appel de la province où, selon le cas, l'ordonnance d'incarcération, de libération ou d'arrêt des procédures a été rendue :

a) soit sur une question de droit;

b) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, sur une question de fait, ou de droit et de fait;

c) soit, avec l'autorisation de la cour d'appel, sur toute autre question jugée suffisamment fondée par la cour d'appel.

Notice of appeal

19.3 (1) An appellant who proposes to appeal to a court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of the application for leave to appeal not later than thirty days after the decision of the judge with respect to the committal or discharge of the fugitive, or the stay of the proceedings, as the case may be, in such manner as may be directed by the rules of court.

Avis d'appel

19.3 (1) L'appel ou l'autorisation d'interjeter appel est formé par le dépôt d'un avis, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la décision du juge d'ordonner l'incarcération ou la libération du fugitif ou d'arrêter la procédure.

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge of the court of appeal may, either before or after the expiration of the thirty days referred to in subsection (1), extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

Prorogation du délai

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, avant ou après l'expiration des trente jours, proroger le délai du dépôt de l'avis.

Hearing of appeal

19.4 (1) An appeal under this Act shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Instruction de l'appel

19.4 (1) L'appel est inscrit pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.

Deferral of appeal

(2) The hearing of an appeal from a decision with respect to the committal of a fugitive or any other appeal in a matter arising under this Act may be deferred by the court of appeal until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25.

Appel différé

(2) La cour d'appel peut reporter l'audition de l'appel d'une décision portant sur l'ordonnance d'incarcération du fugitif ou de tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25.

Provisions of *Criminal Code* to apply

19.5 (1) Sections 677, 678.1, 679, 682 to 685 and 688 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

Application du *Code criminel*

19.5 (1) Les articles 677, 678.1, 679, 682 à 685 et 688 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en application de la présente loi.

Rules

(2) Unless inconsistent with the provisions of this Act, rules made by the court of appeal pursuant to section 482 of the *Criminal Code* in relation to appeals to that court under that Act apply, with such modifications as the circumstances require, to appeals under this Act.

Règles

(2) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les règles établies par la cour d'appel au titre de l'article 482 du *Code Criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés au titre de la présente loi.

Powers where committal appealed

19.6 On the hearing of an appeal against the committal of a fugitive, the court of appeal

(*a*) may allow the appeal, with respect to any extradition crime in respect of which the fugitive has been committed, where it is of the opinion

(i) that the order of committal should be set aside on the ground that it is unreasonable or cannot be supported by the evidence,

(ii) that the order of committal should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice; or

(*b*) may dismiss the appeal

(i) where it does not allow the appeal on any ground mentioned in paragraph (*a*), or

(ii) notwithstanding that the court of appeal is of the opinion that on any ground mentioned in subparagraph (*a*)(ii) the appeal might be decided in favour of the appellant, where it is of the opinion that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred and the order of committal should be upheld.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière d'incarcération

19.6 Dans le cas d'un appel à l'encontre d'une ordonnance d'incarcération du fugitif, la cour d'appel peut :

a) à l'égard de tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel le fugitif a fait l'objet de cette ordonnance, accueillir l'appel au motif, selon le cas :

(i) que l'ordonnance est déraisonnable ou ne peut s'appuyer sur les éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) rejeter l'appel dans les cas suivants :

(i) elle n'accepte aucun des motifs invoqués au titre de l'alinéa *a*),

(ii) bien qu'elle estime que, pour un motif mentionné au sous-alinéa *a*)(ii), la décision pourrait être en faveur de l'appelant, elle est d'avis qu'aucun tort grave ni déni de justice n'a été causé et que l'ordonnance devrait être maintenue.

Effect of allowing appeal

19.7 Where the court of appeal allows an appeal under paragraph 19.6(*a*), it shall

(*a*) set aside the order of committal and

(i) discharge the fugitive, or

(ii) order a new hearing; or

(*b*) amend the order of committal to exclude any extradition crime in respect of which the court is of the opinion that the fugitive has not been properly committed on a ground referred to in subparagraph 19.6(*a*)(i), (ii) or (iii).

Accueil de l'appel

19.7 Sur décision d'accueillir l'appel visé à l'alinéa 19.6*a*), la cour d'appel, selon le cas :

a) annule l'ordonnance et :

(i) soit ordonne la libération du fugitif,

(ii) soit ordonne la tenue d'une nouvelle audition;

b) modifie l'ordonnance afin d'exclure tout crime donnant lieu à l'extradition pour lequel elle estime que, pour un motif mentionné aux sous-alinéas 19.6*a*)(i), (ii) ou (iii), le fugitif n'aurait pas dû être incarcéré.

Powers where discharge appealed

19.8 On the hearing of an appeal against the discharge of a fugitive with respect to any extradition crime, or against a stay of any proceedings held pursuant to section 13, the court of appeal may

(*a*) allow the appeal and set aside the order of discharge, or set aside the stay, where the court is of the opinion

(i) that the order of discharge should be set aside on the ground that it is unreasonable having regard to the sufficiency of the evidence,

(ii) that the order of discharge, or the stay of proceedings, should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or

(iii) that on any ground there was a miscarriage of justice,

and, where it sets aside a stay, order a new hearing or, where it sets aside an order of discharge, order a new hearing or order the committal of the fugitive with respect to the extradition crime for which the fugitive was discharged; or

(*b*) dismiss the appeal.

Pouvoirs de la cour d'appel en matière de libération

19.8 Dans le cas d'un appel à l'encontre de la libération d'un fugitif à l'égard d'un crime donnant lieu à l'extradition ou de l'arrêt des procédures visées à l'article 13, la cour d'appel peut :

a) accueillir l'appel et annuler l'ordonnance de libération ou d'arrêt lorsqu'elle estime :

(i) que l'ordonnance de libération devrait être annulée au motif qu'elle est déraisonnable vu l'insuffisance des éléments de preuve,

(ii) qu'une décision erronée, concernant la libération ou l'arrêt des procédures, a été rendue sur une question de droit,

(iii) que, pour un motif quelconque, il y a eu erreur judiciaire;

b) rejeter l'appel.

En outre, si elle annule l'arrêt, elle peut ordonner une nouvelle audition, et, si elle annule la libération, une nouvelle audition ou l'incarcération pour le crime en question.

Deferral of Supreme Court appeal

19.9 The hearing of an application for leave to appeal, or the hearing of an appeal, from a decision of the court of appeal on an appeal taken under section 19.2, or on any other appeal in respect of a matter arising under this Act, may be deferred by the Supreme Court of Canada until the Minister of Justice makes a decision with respect to the surrender of the fugitive under section 25, or, if an application for judicial review is made under section 25.2 or otherwise, until the court of appeal makes its determination on the application.

Appel différé

19.9 La Cour suprême du Canada peut reporter l'audition d'une demande d'autorisation d'appel, ou de l'appel, d'une décision de la cour d'appel au titre de l'article 19.2 ou relativement à tout autre appel fondé sur la présente loi jusqu'à ce que le ministre de la Justice rende une décision en application de l'article 25 ou, en cas de demande de contrôle judiciaire présentée en vertu de l'article 25.2 ou autrement, jusqu'à ce que la cour d'appel rende sa décision.

4. Sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les articles 23 et 24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Delay before surrender

23. A fugitive shall not be surrendered

(*a*) until after the expiration of thirty days after the date of the committal for surrender; or

(*b*) where an appeal or a judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending,

Délai préalable à l'extradition

23. Le fugitif ne peut être livré :

a) soit avant l'expiration de trente jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération à cette fin;

b) soit, lorsque sont en instance un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou tout appel des

until after the date of the final decision of the court.

5. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Surrender of fugitive to officer of a foreign state

25. (1) Subject to this Part, the Minister of Justice, on the requisition of a foreign state, may, within a period of ninety days after the date of a fugitive's committal for surrender, under the hand and seal of the Minister, order the fugitive to be surrendered to the person or persons who are, in the Minister's opinion, duly authorized to receive the fugitive in the name and on behalf of the foreign state, and the fugitive shall be so surrendered accordingly.

Extension where warranted

(2) Where a fugitive has made submissions to the Minister under section 19.1 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period of ninety days referred to in subsection (1) for one additional period that does not exceed sixty days.

Notice of extension of time

(3) Where an appeal has been filed pursuant to section 19.2 and the Minister has extended the period of ninety days referred to in subsection (1), the Minister shall file with the court of appeal a notice of extension of time before the expiration of that period.

If fugitive is an offender under Canadian law

(4) Where an order is made under subsection (1) in respect of a fugitive who has been accused of an offence within Canadian jurisdiction, or who is undergoing a sentence in Canada under a conviction for any offence, other than the offence to which the order relates, the order shall not have effect until the fugitive has been discharged, whether by acquittal, by expiration of the sentence or otherwise, unless the Minister orders otherwise.

Order prevails

(5) An order made under subsection (4) may provide for the surrender of a fugitive at any time prior to the discharge of the fugitive and prevails over any prior warrant or other order under which the fugitive is detained or at liberty under terms and conditions.

décisions rendues sur cet appel ou cette demande, avant la date de la décision définitive de la cour.

5. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remise du fugitif

25. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et sur demande d'un État étranger, le ministre de la Justice, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'ordonnance d'incarcération du fugitif, peut, par arrêté, ordonner que celui-ci soit livré à l'agent ou aux agents de cet État qui, à son avis, sont autorisés à agir au nom de celui-ci dans l'affaire.

Délai additionnel

(2) Le ministre peut proroger d'une période de soixante jours le délai de quatre-vingt-dix jours mentionné au paragraphe (1), s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision à l'égard des déclarations présentées en vertu de l'article 19.1 par le fugitif.

Avis de prorogation

(3) En cas d'appel interjeté en vertu de l'article 19.2 et de prorogation du délai de quatre-vingt-dix jours, le ministre dépose un avis de prorogation à la cour d'appel avant l'expiration de ce délai.

Fugitif accusé ou puni au Canada

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un fugitif accusé sous le régime d'une loi canadienne ou subissant une peine au Canada et pour lequel l'extradition est demandée en raison d'une infraction différente ne prend effet, sauf arrêté contraire du ministre, qu'après l'acquittement du fugitif, l'expiration de sa peine ou toute autre forme de libération.

Primauté de l'arrêté contraire

(5) L'arrêté contraire visé au paragraphe (4) peut prévoir l'extradition d'un fugitif à tout moment avant sa libération et l'emporte sur tous mandat d'arrêt ou ordonnance antérieurs portant détention ou liberté conditionnelle du fugitif.

Where appeal pending

25.1 (1) The Minister may, notwithstanding section 25, postpone the making of the order referred to in subsection 25(1), on condition that

(a) an appeal has been filed pursuant to section 19.2;

(b) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiration of the period of ninety days referred to in subsection 25(1); and

(c) the order is made not later than forty-five days after the date of the decision of the court of appeal.

No further deferral of appeal

(2) Where the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(b), that court shall not defer the hearing of the appeal under subsection 19.4(2).

Judicial review

25.2 (1) Notwithstanding the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of a fugitive was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, in accordance with subsections (2) to (10), made in respect of the decision of the Minister of Justice under section 25.

Application

(2) An application for judicial review under this section may be made by the fugitive.

Time limitation

(3) An application for judicial review under this section shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within thirty days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the fugitive, or within such further time as the court of appeal, either before or after the expiration of those thirty days, may fix or allow.

Section 679 to apply

(4) Section 679 of the *Criminal Code* applies, with such modifications as the circumstances require, to an application for judicial review under this section.

Hearing of application

(5) A hearing of an application for judicial review under this section shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early

Appel au moins

25.1 (1) Malgré l'article 25, le ministre peut reporter la prise de l'arrêté visé au paragraphe 25(1), aux conditions suivantes :

a) un appel a été interjeté en vertu de l'article 19.2;

b) lui-même dépose un avis de report à la cour d'appel avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours mentionnés au paragraphe 25(1);

c) l'arrêté est pris dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel.

Appel non différé

(2) En cas de dépôt, par le ministre, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), la cour d'appel ne peut reporter, en vertu du paragraphe 19.4(2), l'audition de l'appel.

Contrôle judiciaire

25.2 (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération du fugitif a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément aux paragraphes (2) à (10), des demandes de contrôle judiciaire relatives à une décision prise par le ministre de la Justice au titre de l'article 25.

Demande

(2) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par un fugitif.

Délai de présentation

(3) La demande de contrôle judiciaire est à présenter, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication au fugitif par le ministre de la Justice de la décision mentionnée au paragraphe (1), ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Article 679 du Code criminel

(4) L'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de contrôle judiciaire présentées en application du présent article.

Audition de la demande

(5) La demande de contrôle judiciaire est inscrite pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.

Where appeal pending

25.1 (1) The Minister may, notwithstanding section 25, postpone the making of the order referred to in subsection 25(1), on condition that

(*a*) an appeal has been filed pursuant to section 19.2;

(*b*) the Minister files a notice of postponement with the court of appeal before the expiration of the period of ninety days referred to in subsection 25(1); and

(*c*) the order is made not later than forty-five days after the date of the decision of the court of appeal.

Appel en instance

25.1 (1) Malgré l'article 25, le ministre peut reporter la prise de l'arrêté visé au paragraphe 25(1), aux conditions suivantes :

a) un appel a été interjeté en vertu de l'article 19.2;

b) lui-même dépose un avis de report à la cour d'appel avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours mentionnés au paragraphe 25(1);

c) l'arrêté est pris dans les quarante-cinq jours suivant la décision de la cour d'appel.

No further deferral of appeal

(2) Where the Minister has filed a notice of postponement with the court of appeal under paragraph (1)(*b*), that court shall not defer the hearing of the appeal under subsection 19.4(2).

Appel non différé

(2) En cas de dépôt, par le ministre, de l'avis mentionné à l'alinéa (1)*b*), la cour d'appel ne peut reporter, en vertu du paragraphe 19.4(2), l'audition de l'appel.

Judicial review

25.2 (1) Notwithstanding the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of a fugitive was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, in accordance with subsections (2) to (10), made in respect of the decision of the Minister of Justice under section 25.

Contrôle judiciaire

25.2 (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération du fugitif a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément aux paragraphes (2) à (10), des demandes de contrôle judiciaire relatives à une décision prise par le ministre de la Justice au titre de l'article 25.

Application

(2) An application for judicial review under this section may be made by the fugitive.

Demande

(2) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par un fugitif.

Time limitation

(3) An application for judicial review under this section shall be made, in accordance with the rules of court of the court of appeal, within thirty days after the time the decision referred to in subsection (1) was first communicated by the Minister to the fugitive, or within such further time as the court of appeal, either before or after the expiration of those thirty days, may fix or allow.

Délai de présentation

(3) La demande de contrôle judiciaire est à présenter, selon les règles de pratique et de procédure de la cour d'appel, dans les trente jours suivant la première communication au fugitif par le ministre de la Justice de la décision mentionnée au paragraphe (1), ou dans le délai supérieur que la cour d'appel peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Section 679 to apply

(4) Section 679 of the *Criminal Code* applies, with such modifications as the circumstances require, to an application for judicial review under this section.

Article 679 du *Code Criminel*

(4) L'article 679 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de contrôle judiciaire présentées en application du présent article.

Hearing of application

(5) A hearing of an application for judicial review under this section shall be scheduled for hearing by the court of appeal at an early

Audition de la demande

(5) La demande de contrôle judiciaire est inscrite pour audition dans le meilleur délai au cours ou en dehors des sessions régulières de la cour.

date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court

Powers of court of appeal

(6) On an application for judicial review under this section, the court of appeal may

(a) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, prohibit or restrain, the decision of the Minister referred to in subsection (1).

Pouvoirs de la cour d'appel

(6) Sur présentation de la demande de contrôle judiciaire, la cour d'appel peut :

a) ordonner au ministre de la Justice d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) déclarer nulle ou illégale, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, prohiber ou restreindre la décision mentionnée au paragraphe (1).

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief pursuant to subsection 18.1(4) of the Federal Court Act.

Motifs

(7) La cour d'appel peut prendre les mesures prévues au paragraphe (4) pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la Loi sur la Cour fédérale.

Defect in form or technical irregularity

(8) Where the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may

(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or

(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

Vice de forme

(8) La cour d'appel peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice or, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.

One hearing for court of appeal

(9) Where an appeal under section 19.2, or any other appeal in respect of a matter arising under this Act, is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review made under this section or otherwise.

Réunion d'appels

(9) En cas d'appel en instance en application de l'article 19.2 ou fondé sur la présente loi, la cour d'appel peut joindre l'audition de cet appel à celle d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu du présent article ou autrement.

Provincial rules of judicial review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with such modifications as the circumstances require, to applications under this section.

Règles applicables

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives au contrôle judiciaire en vigueur dans une province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article.

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor

6. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

date, whether that date is in or out of the prescribed sessions of that court.

Powers of court of appeal

(6) On an application for judicial review under this section, the court of appeal may

(*a*) order the Minister to do any act or thing that the Minister has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or

(*b*) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate, prohibit or restrain, the decision of the Minister referred to in subsection (1).

Pouvoirs de la cour d'appel

(6) Sur présentation de la demande de contrôle judiciaire, la cour d'appel peut :

a) ordonner au ministre de la Justice d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;

b) déclarer nulle ou illégale, annuler, infirmer, ou infirmer et renvoyer pour décision suivant ses instructions, prohiber ou restreindre la décision mentionnée au paragraphe (1).

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief pursuant to subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Motifs

(7) La cour d'appel peut prendre les mesures prévues au paragraphe (4) pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Defect in form or technical irregularity

(8) Where the sole ground for relief established in an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the court of appeal may

(*a*) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; or

(*b*) in the case of a defect in form or a technical irregularity in the decision, make an order validating the order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

Vice de forme

(8) La cour d'appel peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun tort grave ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision entachée de vice et lui donner effet selon les modalités qu'elle estime indiquées.

One hearing by court of appeal

(9) Where an appeal under section 19.2, or any other appeal in respect of a matter arising under this Act, is pending, the court of appeal may join the hearing of that appeal with the hearing of an application for judicial review made under this section or otherwise.

Réunion d'appels

(9) En cas d'appel en instance en application de l'article 19.2 ou fondé sur la présente loi, la cour d'appel peut joindre l'audition de cet appel à celle d'une demande de contrôle judiciaire présentée en vertu du présent article ou autrement.

Provincial rules of judicial review apply

(10) Unless inconsistent with the provisions of this Act, all laws, including rules, respecting judicial review in force in the province of the court of appeal apply, with such modifications as the circumstances require, to applications under this section.

Règles applicables

(10) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois ou règles relatives au contrôle judiciaire en vigueur dans une province s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées au titre du présent article.

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Where

(a) the Minister has not made an order of surrender under section 25

(i) before the expiration of the period referred to in subsection 25(1) and any additional period referred to in subsection 25(2), or

(ii) where a notice of postponement has been filed under paragraph 25.1(1)(b), before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 25.1(1)(c), or

(b) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada

(i) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 25, or

(ii) where an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal thereform, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made,

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the fugitive from the prison to which the fugitive has been committed, by the most efficient way out of Canada,

any one or more of the judges of the superior court of the province in which the fugitive is confined, having power to grant a writ of habeas corpus, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the fugitive to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge.

Case pending

7. Any matter in respect of which an extradition hearing has commenced before a judge referred to in section 13 of the Extradition Act on the day on which this section comes into force, any proceeding on habeas corpus from such a matter, any decision of the Minister of Justice on such a matter, any proceeding on habeas corpus from such a decision and any appeal from such a matter, decision or habeas corpus proceeding shall be

Remedy in case of delay

28. Where

(*a*) the Minister has not made an order of surrender under section 25

(i) before the expiration of the period referred to in subsection 25(1) and any additional period referred to in subsection 25(2), or

(ii) where a notice of postponement has been filed under paragraph 25.1(1)(*b*), before the expiration of forty-five days after the date of the decision of the court of appeal referred to in paragraph 25.1(1)(*c*), or

(*b*) a fugitive is not surrendered and conveyed out of Canada

(i) within forty-five days after the order of surrender is made by the Minister under section 25, or

(ii) where an appeal or judicial review in respect of any matter arising under this Act, or any appeal therefrom, is pending, within forty-five days after the final decision of the court is made,

over and above, in any case referred to in subparagraph (i) or (ii), the time required to convey the fugitive from the prison to which the fugitive has been committed, by the most efficient way out of Canada,

any one or more of the judges of the superior court of the province in which the fugitive is confined, having power to grant a writ of *habeas corpus*, may, on application made by or on behalf of the fugitive, and on proof that reasonable notice of the intention to make the application has been given to the Minister, order the fugitive to be discharged out of custody unless sufficient cause is shown against the discharge.

Recours en cas de délai

28. Tout juge de la cour supérieure de la province d'incarcération ayant compétence en matière d'*habeas corpus* peut, sur demande faite par le fugitif ou en son nom et sur preuve qu'un préavis suffisant de l'intention en ce sens a été donné au ministre de la Justice, ordonner, sauf s'il est démontré que des motifs valables y font obstacle, que le fugitif soit élargi dès que se réalise l'une des conditions suivantes :

a) le ministre n'a pas pris l'arrêté d'extradition prévu à l'article 25 :

(i) dans le délai mentionné au paragraphe 25(1) ou (2),

(ii) en cas d'avis déposé en vertu de l'alinéa 25.1(1)*b*), dans les quarante-cinq jours de la décision de la cour d'appel visée à l'alinéa 25.1(1)*c*);

b) le fugitif n'est pas livré et emmené hors du Canada, compte non tenu du temps nécessaire à son transfèrement au point de départ du Canada le plus approprié :

(i) soit dans les quarante-cinq jours suivant l'arrêté d'extradition pris par le ministre de la Justice au titre de l'article 25,

(ii) soit dans les quarante-cinq jours suivant la décision définitive de la cour sur un appel ou une demande de contrôle judiciaire fondés sur la présente loi ou sur tout appel des décisions rendues sur ces appels ou ces demandes.

Cases pending

7. Any matter in respect of which an extradition hearing has commenced before a judge referred to in section 13 of the *Extradition Act* on the day on which this section comes into force, any proceeding on *habeas corpus* from such a matter, any decision of the Minister of Justice on such a matter, any proceeding on *habeas corpus* from such a decision and any appeal from such a matter, decision or *habeas corpus* proceeding shall be

Affaires en instance

7. Toute question, en matière d'extradition, portée devant un juge en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'extradition* et faisant l'objet d'une audition déjà engagée à la date d'entrée en vigueur du présent article, les procédures en *habeas corpus* et la décision du ministre de la Justice liées à cette question, les procédures en *habeas corpus* ou en appel de cette décision de même que les appels sur la question, la décision ou les

heard and disposed of as though this Act had not been enacted.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

procédures en *habeas corpus* sont entendus et décidés comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-32

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Canada Assistance Plan

First reading, September 18, 1991

THE MINISTER OF FINANCE

C-32

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada

Première lecture le 18 septembre 1991

LE MINISTRE DES FINANCES

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Canada Assistance Plan

Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada

R.S., c. C-1; R.S., c. 20 (2nd Supp.); 1991, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-1; L.R., ch. 20 (2e suppl.); 1991, ch. 9

1991, c. 9, s. 2

1. Section 5.1 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 5.1 du *Régime d'assistance publique du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 9, art. 2

Limitation on certain contributions

5.1 Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for a year ending on March 31, 1991, March 31, 1992, March 31, 1993, March 31, 1994 or March 31, 1995 (in this section referred to as the "current year"), the contributions to that province in respect of the current year shall not exceed the product obtained by multiplying

(*a*) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in

(i) the year ending on March 31, 1990, or

(ii) where a fiscal equalization payment was payable to the province for the year ending on March 31, 1990, the last current year for which such a payment was payable,

whichever is the later year,

by

Limite de certaines contributions

5.1 Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où il n'y a pas lieu de faire à une province le paiement de péréquation visé à l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour une année, ci-après dénommée l'année en cours, se terminant le 31 mars 1991, 1992, 1993, 1994 ou 1995, les contributions payables à cette province pour l'année en cours ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis pendant la plus récente des années suivantes :

(i) l'année se terminant le 31 mars 1990,

(ii) dans le cas où un paiement de péréquation pouvait être effectué au profit de la province pour l'année se terminant le 31 mars 1990, la dernière année en cours pour laquelle un tel paiement pouvait l'être;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Assistance Plan".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Régime d'assistance publique du Canada».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: Section 5.1 at present reads as follows:

"5.1 (1) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1991, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiplying

(*a*) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

by

(*b*) 1.05.

(2) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1992, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiplying

(*a*) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

by

(*b*) 1.1025."

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Texte actuel de l'article 5.1 :

« **5.1** (1) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1991, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) 1,05.

(2) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1992, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) 1,1025. »

(*b*) if the later year referred to in paragraph (*a*) is

(i) the first year preceding the current year, 1.05,

(ii) the second year preceding the current year, 1.1025,

(iii) the third year preceding the current year, 1.157625,

(iv) the fourth year preceding the current year, 1.215506, or

(v) the fifth year preceding the current year, 1.276282.

b) dans le cas où l'année visée à l'alinéa *a*) est :

(i) la première année précédant l'année en cours : 1,05,

(ii) la deuxième année précédant l'année en cours : 1,1025,

(iii) la troisième année précédant l'année en cours : 1,157625,

(iv) la quatrième année précédant l'année en cours : 1,215506,

(v) la cinquième année précédant l'année en cours : 1,276282.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-33

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade

First reading, September 18, 1991

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-33

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage

Première lecture le 18 septembre 1991

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Coasting Trade Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the National Transportation Agency;

"Canadian ship" « *navire canadien* »

"Canadian ship" means a ship

(*a*) registered in Canada in respect of which all duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid, or

(*b*) built in Canada and exempted from registration pursuant to section 8 of the *Canada Shipping Act*;

"Canadian waters" « *eaux canadiennes* »

"Canadian waters" means the internal waters within the meaning of the *Customs Act* and the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"coasting trade" « *cabotage* »

"coasting trade" means

(*a*) the carriage of goods by ship, or by ship and any other mode of transport, from one place in Canada or above the continental shelf to any other place in

3e session, 34e législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le cabotage.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent de l'autorité » "enforcement..."

« agent de l'autorité » Personne qui, en vertu de l'article 12, est désignée à ce titre pour le contrôle d'application de la présente loi.

« cabotage » "coasting..."

« cabotage »

a) Le transport de marchandises par navire, ou par navire et par un autre moyen de transport, entre deux lieux situés au Canada ou au-dessus du plateau continental, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada; toutefois, dans les eaux situées au-dessus du plateau continental, seul le transport de marchandises lié à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau constitue du cabotage;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), le transport de passagers par navire à partir d'un lieu au Canada, situé sur un lac ou

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage».

Canada or above the continental shelf, either directly or by way of a place outside Canada, but, with respect to waters above the continental shelf, includes the carriage of goods only in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf,

(*b*) subject to paragraph (*c*), the carriage of passengers by ship from any place in Canada situated on a lake or river to the same place, or to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada,

(*c*) the carriage of passengers by ship from any place situated on the St. Lawrence River northeast of the Saint Lambert lock or on the Fraser River west of the Mission Bridge

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls, or

(ii) to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada,

(*d*) the carriage of passengers by ship from any place in Canada other than from a place to which paragraph (*b*) or (*c*) applies

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls, or

(ii) to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada,

(*e*) the carriage of passengers by ship

(i) from any place in Canada to any place above the continental shelf,

(ii) from any place above the continental shelf to any place in Canada, or

(iii) from any place above the continental shelf to the same place or to any other place above the continental shelf

where the carriage of the passengers is in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf,

un cours d'eau à destination du même lieu ou vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

c) le transport de passagers par navire à partir d'un lieu situé sur le fleuve Saint-Laurent en aval des écluses de Saint-Lambert ou sur le fleuve Fraser à l'ouest du pont Mission :

(i) soit à destination du même lieu, sans faire escale dans un port étranger, exception faite des escales techniques ou d'urgence,

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

d) le transport de passagers par navire à partir d'un autre lieu au Canada que ceux visés par les alinéas *b*) ou *c*) :

(i) soit à destination du même lieu, sans faire escale dans un port étranger, exception faite des escales techniques ou d'urgence,

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

e) le transport de passagers par navire, lorsque ce transport est lié à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau continental :

(i) soit à partir d'un lieu au Canada vers un lieu au-dessus du plateau,

(ii) soit à partir d'un lieu au-dessus du plateau à destination du même lieu ou vers un lieu au Canada,

(iii) soit entre deux lieux au-dessus du plateau;

f) toute autre activité maritime de nature commerciale effectuée par navire dans les eaux canadiennes ou les eaux situées au-dessus du plateau continental, l'activité devant toutefois, dans ce dernier cas, être liée à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau.

tion or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf, and

(*f*) the engaging, by ship, in any other marine activity of a commercial nature in Canadian waters and, with respect to waters above the continental shelf, in such other marine activities of a commercial nature that are in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf;

"continental shelf" « *plateau continental* »

"continental shelf" has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

"enforcement officer" « *agent de l'autorité* »

"enforcement officer" means a person designated pursuant to section 12 to be an enforcement officer for the purposes of this Act;

"foreign ship" « *navire étranger* »

"foreign ship" means a ship other than a Canadian ship or a non-duty paid ship;

"licence" « *licence* »

"licence" means a document, issued pursuant to this Act, authorizing a foreign ship or a non-duty paid ship to engage in the coasting trade while in Canadian waters or in waters above the continental shelf;

"master" « *capitaine* »

"master", in relation to a ship, has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

"non-duty paid ship" « *navire non dédouané* »

"non-duty paid ship" means a ship registered in Canada in respect of which any duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have not been paid;

"owner" « *propriétaire* »

"owner", in relation to a ship, includes the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;

"resident in Canada" « *résident...* »

"resident in Canada" has the meaning given to that expression by section 250 of the *Income Tax Act*;

"ship" « *navire* »

"ship" includes any description of vessel, boat or craft, including air cushion vehicles and dynamically supported craft, designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;

« capitaine » À l'égard d'un navire, le capitaine au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. « capitaine » "*master*"

« eaux canadiennes » Les eaux intérieures au sens de la *Loi sur les douanes* et la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*. « eaux canadiennes » "*Canadian waters*"

« escale technique » Escale, à l'exception d'une escale d'urgence, non destinée à l'embarquement ou au débarquement des passagers. « escale technique » "*technical call*"

« licence » Document délivré sous le régime de la présente loi autorisant un navire étranger ou un navire non dédouané à se livrer au cabotage dans les eaux canadiennes ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental. « licence » "*licence*"

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation notamment un aéroglisseur ou un engin à portance dynamique conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion. « navire » "*ship*"

« navire canadien » « navire canadien » "*Canadian ship*"

a) Soit un navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés;

b) soit un navire construit au Canada et exempté de l'immatriculation en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« navire étranger » Navire autre qu'un navire canadien ou qu'un navire non dédouané. « navire étranger » "*foreign ship*"

« navire non dédouané » Navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* n'ont pas été acquittés. « navire non dédouané » "*non-duty...*"

« Office » L'Office national des transports. « Office » "*Agency*"

« plateau continental » S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*. « plateau continental » "*continental ...*"

"technical call" means any call, other than an emergency call, that is for a purpose other than the embarking or disembarking of passengers.

(2) For the purposes of the definition "coasting trade" in subsection (1), a place above the continental shelf includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith.

Delegation

(3) Any power, duty or function of the Minister of National Revenue or the Minister of Transport under this Act may be exercised or performed by any person authorized by that Minister, as the case may be, to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised by that Minister.

REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS

Prohibition

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a licence, engage in the coasting trade.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any foreign ship or non-duty paid ship that is

(a) used as a fishing vessel, as defined by the Coastal Fisheries Protection Act, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act;

(b) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fisheries and Oceans;

« propriétaire »
"owner"

« propriétaire » À l'égard d'un navire, la personne qui, aux moments considérés, jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des droits de propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du navire.

« résidence du Canada »
"residence in Canada"

« résidence du Canada » S'entend au sens de l'article 250 de la Loi de l'impôt sur le revenu.

Sens de « lieu situé au-dessus du plateau continental »
Meaning of "place"

« cabotage » Un lieu situé au-dessus du plateau continental s'entend notamment d'un navire, d'une unité de forage en mer, d'une station de pompage, d'une plate-forme de chargement, de production ou d'entreposage, d'une île artificielle, d'une installation sous-marine, d'une unité de logement ou d'entreposage, d'une drague, d'une grue flottante, d'une barge, d'une unité d'installation de canalisations, des canalisations elles-mêmes, ainsi que des ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard.

Délégation

(3) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre du Revenu national ou au ministre des Transports par la présente loi peuvent être exercés par toute personne que le ministre en question autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par le ministre.

RÉGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON DÉDOUANÉS

Prohibition

3. (1) Sauf en conformité avec une licence, un navire étranger ou un navire non dédouané ne peut, sous réserve des paragraphes (2) à (5), se livrer au cabotage.

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des navires étrangers ou des navires non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :

a) comme bateaux de pêche au sens de la Loi sur la protection des pêches côtières dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans la limite de ces activités;

b) pour des activités de recherches océanographiques demandées par le ministère des Pêches et des Océans;

"technical call" « *escale technique* »

"technical call" means any call, other than an emergency call, that is for a purpose other than the embarking or disembarking of passengers.

« propriétaire » À l'égard d'un navire, la personne qui, aux moments considérés, jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du navire. « propriétaire » "*owner*"

« résident du Canada » S'entend au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. « résident du Canada » "*resident...*"

Meaning of "place"

(2) For the purpose of the definition "coasting trade" in subsection (1), a place above the continental shelf includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith.

(2) Pour l'application de la définition de « cabotage », un lieu situé au-dessus du plateau continental s'entend notamment d'un navire, d'une unité de forage en mer, d'une station de pompage, d'une plate-forme de chargement, de production ou d'atterrissage, d'une île artificielle, d'une installation sous-marine, d'une unité de logement ou d'entreposage, d'une drague, d'une grue flottante, d'une barge, d'une unité d'installation de canalisations, des canalisations elles-mêmes, ainsi que des ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard. Sens de « lieu situé au-dessus du plateau continental »

Delegation

(3) Any power, duty or function of the Minister of National Revenue or the Minister of Transport under this Act may be exercised or performed by any person authorized by that Minister, as the case may be, to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised by that Minister.

(3) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre du Revenu national ou au ministre des Transports par la présente loi peuvent être exercés par toute personne que le ministre en question autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par le ministre. Délégation

REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS

RÉGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON DÉDOUANÉS

Prohibition

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a licence, engage in the coasting trade.

3. (1) Sauf en conformité avec une licence, un navire étranger ou un navire non dédouané ne peut, sous réserve des paragraphes (2) à (5), se livrer au cabotage. Interdiction

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any foreign ship or non-duty paid ship that is

(*a*) used as a fishing vessel, as defined by the *Coastal Fisheries Protection Act*, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act;

(*b*) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fisheries and Oceans;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des navires étrangers ou des navires non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :

a) comme bateaux de pêche au sens de la *Loi sur la protection des pêches côtières* dans le cadre d'activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

b) pour des activités de recherches océanographiques demandées par le ministère des Pêches et des Océans; Champ d'application

22004-2

(*c*) operated or sponsored by a foreign government that has sought and received the consent of the Secretary of State for External Affairs to conduct marine scientific research;

(*d*) engaged in salvage operations, except where such operations are performed in Canadian waters; or

(*e*) engaged, with the approval of a pollution prevention officer, within the meaning of section 661 of the *Canada Shipping Act*, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk thereof.

Assistance in cases of distress

(3) Nothing in this section precludes a foreign ship or a non-duty paid ship from rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress in Canadian waters.

United States Wreckers Act

(4) Subsection (1) does not apply in respect of operations permitted by the *United States Wreckers Act*.

DEW Sites

(5) Subsection (1) does not apply to any ship that is owned by the Government of the United States and used for the sole purpose of transporting goods of Canadian or United States origin owned by the Government of the United States to supply Distant Early Warning Sites.

Issuance of licence: foreign ship

4. (1) Subject to section 7, on application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a foreign ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the foreign ship, where the Minister is satisfied that

(*a*) the Agency has determined that no Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(*b*) where the activity described in the application entails the carriage of passengers by ship, the Agency has determined that an identical or similar regularly scheduled and adequate marine service is not available from any person operating one or more Canadian ships;

c) pour des activités de recherches océanographiques conduites ou commanditées par un gouvernement étranger si celui-ci a obtenu l'autorisation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures;

d) à des opérations de sauvetage, sauf lorsque celles-ci se déroulent dans les eaux canadiennes;

e) avec l'approbation d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, désigné aux termes de l'article 661 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, pour des activités liées à une situation d'urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée.

Non-interdiction de porter secours

(3) Le présent article n'interdit pas à un navire étranger ou un navire non dédouané de porter secours à des personnes, un navire ou un aéronef en danger ou en détresse dans les eaux canadiennes.

Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations de sauvetage autorisées par la *Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis*.

Exception

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires du gouvernement des États-Unis qui sont utilisés seulement pour le transport des marchandises d'origine canadienne ou américaine appartenant à ce gouvernement et destinées à approvisionner les postes du réseau avancé de préalerte.

Licence : navires étrangers

4. (1) Sous réserve de l'article 7, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom d'un navire étranger, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien ou de navire non dédouané qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) dans le cas d'activités qui comportent le transport de passagers par navire, que l'Office a déterminé qu'aucun exploitant de navires canadiens n'offre un service régulier adéquat — identique ou comparable;

c) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes

(*c*) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* applicable to the foreign ship in relation to its temporary use in Canada;

(*d*) all certificates and documents relating to the foreign ship issued pursuant to shipping conventions to which Canada is a party are valid and in force; and

(*e*) the foreign ship meets all safety and pollution prevention requirements imposed by any law of Canada applicable to that foreign ship.

d) que tous les certificats et documents délivrés à l'égard du navire étranger en vertu de conventions maritimes auxquelles le Canada est partie sont en cours de validité;

e) que le navire étranger satisfait à toutes les dispositions en matière de sécurité et de prévention de la pollution prévues par la législation canadienne applicable.

Other laws apply

(2) For greater certainty, the issuance of a licence pursuant to subsection (1) does not affect the application of any law of Canada that imposes safety or pollution prevention requirements in respect of ships.

(2) Il demeure entendu que la délivrance d'une licence ne porte pas atteinte à l'application de toute autre disposition en matière de sécurité ou de prévention de la pollution prévue par la législation canadienne.

Application des autres lois

Issuance of licence: non-duty paid ship

5. Subject to section 7, on application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a non-duty paid ship, the Minister of National Revenue shall issue a licence in respect of the non-duty paid ship, where the Minister is satisfied that

(*a*) the Agency has determined that no Canadian ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(*b*) where the activity described in the application entails the carriage of passengers by ship, the Agency has determined that an identical or similar regularly scheduled and adequate marine service is not available from any person operating one or more Canadian ships; and

(*c*) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* applicable to the non-duty paid ship in relation to its temporary use in Canada.

5. Sous réserve de l'article 7, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom d'un navire non dédouané, le ministre du Revenu national délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) dans le cas d'activités qui comportent le transport de passagers par navire, que l'Office a déterminé qu'aucun exploitant de navires canadiens n'offre un service régulier adéquat — identique ou comparable;

c) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada.

Licence : navires non dédouanés

Terms and conditions of licence

6. (1) The Minister of National Revenue may issue a licence subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting

(*a*) the service or activity that is to be performed by the foreign ship or non-duty paid ship to which the licence relates; and

6. (1) Le ministre du Revenu national peut accorder une licence assortie des conditions qu'il juge indiquées notamment en ce qui concerne :

a) la nature du service ou des activités dont peut se charger le navire étranger ou le navire non dédouané visé par la licence;

Conditions

(*b*) the place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity.

b) le ou les lieux où le navire peut assurer le service ou être affecté aux activités en question.

Effective period of licence

(2) Every licence shall set out the period of time for which it is valid, which period may not exceed

(*a*) in the case of a foreign ship, the earlier of twelve months and the expiration of any certificate or document referred to in paragraph 4(1)(*d*); or

(*b*) in the case of a non-duty paid ship, twelve months.

(2) Les licences sont valides pendant la durée — de douze mois au maximum — qui y est indiquée ou, dans le cas d'un navire étranger, jusqu'à l'expiration de l'un des certificats ou documents mentionnés à l'alinéa 4(1)*d*), si elle survient plus tôt.

Durée des licences

Suspension, cancellation or variation of licence

(3) The Minister of National Revenue may, by order, suspend or cancel a licence or vary the terms and conditions of a licence where

(*a*) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping; or

(*b*) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condition to which the licence is subject.

(3) Le ministre du Revenu national peut, par arrêté, suspendre ou annuler une licence ou en modifier les conditions dans les cas suivants :

a) déclaration de culpabilité du propriétaire ou du capitaine du navire visé par la licence pour infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale sur la navigation ou la marine marchande;

b) inobservation des conditions de la licence.

Suspension, annulation ou modification

Maximum number of licences

7. The Governor in Council may, by regulation, fix the maximum number of licences that may be issued pursuant to sections 4 and 5.

7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le nombre maximal de licences qui peuvent être délivrées en vertu des articles 4 et 5.

Nombre maximal de licences

FUNCTION AND POWERS OF AGENCY

MISSION DE L'OFFICE

Function of Agency

8. (1) In relation to an application for a licence, the Agency shall make the determinations referred to in paragraphs 4(1)(*a*) and (*b*) and 5(*a*) and (*b*).

8. (1) À l'occasion de l'étude d'une demande de licence, l'Office procède aux déterminations visées aux alinéas 4(1)*a*) et *b*) et 5*a*) et *b*).

Déterminations

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be applied by the Agency for the making of the determinations referred to in subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères à appliquer par l'Office lorsqu'il procède aux déterminations visées au paragraphe (1).

Règlements

Information

9. In making a determination referred to in subsection 8(1), the Agency may request from the applicant for the licence to which the determination relates, and from the owner of any Canadian ship or non-duty ship to which the determination relates, such information and documentation as the Agency deems necessary.

9. Dans le cadre d'une détermination visée au paragraphe 8(1), l'Office peut demander à l'auteur de la demande de licence et au propriétaire de tout navire canadien non dédouané visés par la demande de lui fournir les renseignements et documents qu'il juge nécessaires.

Renseignements

Collection of information

10. In order to carry out its function under this Act the Agency may collect information and keep records concerning the

10. L'Office peut, pour s'acquitter de sa mission sous le régime de la présente loi, recueillir des renseignements et établir des

Recueil de renseignements

Counting Words

INDEFINITE ARTICLES

an

12. (1) Where a word commences with a vowel sound, the indefinite article used before it is an, not a.

(2) Where a word commencing with a consonant has a vowel sound, the indefinite article used before it may be an, not a.

13. (1) Where a word commencing with a consonant has a vowel sound, the indefinite article used before it is an, not a.

(2) Where a word commencing with a vowel sound has a consonant sound, the indefinite article used before it may be an, not a.

14. (1) Where a word commencing with a consonant has a vowel sound, the indefinite article used before it is an, not a.

(2) Where a word commencing with a vowel sound has a consonant sound, the indefinite article used before it may be an, not a.

15. (1) Where a word commencing with a consonant has a vowel sound, the indefinite article used before it is an, not a.

(2) Where a word commencing with a vowel sound has a consonant sound, the indefinite article used before it may be an, not a.

16. (1) Where a word commencing with a consonant has a vowel sound, the indefinite article used before it is an, not a.

(2) Where a word commencing with a vowel sound has a consonant sound, the indefinite article used before it may be an, not a.

17. (1) Where a word commencing with a consonant has a vowel sound, the indefinite article used before it is an, not a.

(2) Where a word commencing with a vowel sound has a consonant sound, the indefinite article used before it may be an, not a.

18. (1) Where a word commencing with a consonant has a vowel sound, the indefinite article used before it is an, not a.

(2) Where a word commencing with a vowel sound has a consonant sound, the indefinite article used before it may be an, not a.

19. (1) Where a word commencing with a consonant has a vowel sound, the indefinite article used before it is an, not a.

(2) Where a word commencing with a vowel sound has a consonant sound, the indefinite article used before it may be an, not a.

20. (1) Where a word commencing with a consonant has a vowel sound, the indefinite article used before it is an, not a.

(2) Where a word commencing with a vowel sound has a consonant sound, the indefinite article used before it may be an, not a.

characteristics and uses of Canadian ships and non-duty paid ships.

dossiers sur les caractéristiques des navires canadiens et des navires non dédouanés ainsi que sur leur utilisation.

UNFAIR PRACTICES

Unfair practices

11. (1) Where the Minister of Transport is of the opinion that a government of any country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to the use of Canadian ships in commercial activities in waters of that country, the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs shall seek elimination of those practices through consultations with the government of that country.

Idem

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport and the Secretary of State for External Affairs, take such action as the Governor in Council considers appropriate.

PRATIQUES INJUSTES

Pratiques injustes

11. (1) Le ministre des Transports, s'il constate que le gouvernement d'un pays se livre à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives touchant l'utilisation de navires canadiens pour des activités commerciales dans les eaux de ce pays, procède avec le secrétaire d'État aux Affaires extérieures à des consultations auprès du gouvernement de ce pays en vue de faire cesser ces pratiques.

Idem

(2) En cas d'insuccès des consultations, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, prendre les mesures qu'il estime indiquées.

ENFORCEMENT

Enforcement officers

12. (1) For the purposes of enforcing this Act, the Minister of Transport may designate any person or class of persons as enforcement officers and shall furnish every enforcement officer with a certificate of that designation.

Production of certificate of designation

(2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce the certificate of designation referred to in subsection (1) to the person appearing to be in charge of any ship in respect of which the enforcement officer is acting.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Agent de l'autorité

12. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre des Transports peut désigner toute personne ou toute catégorie de personnes en qualité d'agents de l'autorité; il remet à chaque agent un certificat attestant sa qualité.

Présentation du certificat

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de l'autorité présente, sur demande, son certificat à la personne apparemment responsable du navire qui fait l'objet de son intervention.

OFFENCES

Offence

13. (1) Where a ship contravenes subsection 3(1), the ship is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Deemed separate offence

(2) Where an offence is committed by a ship under subsection (1) on more than one

INFRACTIONS

Infraction

13. (1) Lorsqu'un navire contrevient au paragraphe 3(1), le navire est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars.

Infraction continue

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se

day or is continued by the ship for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

réalise ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Trial of offences

14. (1) Where a ship is charged with an offence under section 13, any court in Canada that would have had jurisdiction in respect of the offence if that offence had been committed within the limits of the court's ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed in the court's jurisdiction.

14. (1) Tout tribunal canadien qui aurait eu compétence à l'égard de l'infraction, visée à l'article 13, dont est accusé un navire, si celle-ci avait été commise dans son ressort, est compétent pour connaître de cette infraction indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence des tribunaux

Service on ship and appearance at trial

(2) Where a ship is charged with an offence under section 13, the summons in relation thereto may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on a conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent but, if it does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed *ex parte* to hold the trial.

(2) La signification à un navire accusé d'une infraction prévue à l'article 13 se fait en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, un tribunal peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

Signification au navire et comparution

SEARCHES

PERQUISITIONS

Powers of enforcement officer

15. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the enforcement officer may stop and board the ship and, with a warrant, search the ship and seize anything found in or on the ship that the enforcement officer believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.

15. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente loi peut immobiliser le navire, monter à bord et, s'il est muni d'un mandat, procéder à toute perquisition; il peut aussi saisir tout objet se trouvant à bord et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il pourra servir à prouver une contravention à la présente loi.

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

Where warrant not necessary

(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a warrant if by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain a warrant.

(2) L'agent de l'autorité peut exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans mandat si des circonstances exceptionnelles rendent l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

Perquisition sans mandat

Assistance

(3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer may

(*a*) require the owner, master or any other person who may have possession of the official log book of the ship, or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, the log book or other document or paper; and

(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs au titre du présent article, l'agent de l'autorité peut :

a) exiger que le propriétaire, le capitaine ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document qui pourrait fournir la preuve de la contravention le lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits;

b) exiger que le capitaine ou toute autre personne se trouvant à bord lui prête toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.

Assistance

(*b*) require the master or any other person found on board the ship to give all reasonable assistance in the power of the master or other person, as the case may be, to enable the enforcement officer to carry out the enforcement officer's duties and functions under this Act.

DETENTION OF SHIP

Detention of ships

16. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by or in respect of a ship, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

Geographical application of section

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in Canadian waters and in waters above the continental shelf of Canada.

Order to be in writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons who, at the place where the ship to which the order relates is or will be, are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Notice of detention order to be served on master

(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship

(*a*) by delivering a copy thereof personally to the master; or

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*),

(i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

(ii) by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

Ship under detention not to depart

(5) Where notice of a detention order in respect of a ship is served under subsection (4) and, during the term of the detention order, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadi-

RÉTENTION DU NAVIRE

Rétention du navire

16. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise par un navire ou en rapport avec lui peut en ordonner la rétention.

Application du présent article

(2) Le pouvoir d'ordonner la rétention peut être exercé dans les eaux canadiennes et celles qui sont situées au-dessus du plateau continental.

Ordre écrit

(3) L'ordre de rétention visé au paragraphe (1) est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes qui, dans les lieux où se trouve ou se trouvera le navire visé, sont autorisées à lui donner congé.

Signification au capitaine

(4) Un avis de l'ordre de rétention est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes :

a) par remise personnelle d'un exemplaire;

b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa *a*) :

(i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,

(ii) soit par remise au propriétaire du navire ou à son mandataire résidant au Canada ou, si on ne peut les trouver, par l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.

Interdiction d'appareiller

(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui donne l'ordre de quitter les eaux canadiennes ou celles qui sont situées au-dessus du plateau continental, alors qu'a été donné un ordre de rétention du navire et que

an waters or from waters above the continental shelf, the master or owner, as the case may be, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

l'avis a été signifié au capitaine, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Duty of persons empowered to give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by that person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui un ordre de rétention est donné en conformité avec le paragraphe (3) de donner congé, après réception de l'ordre, au navire visé par celui-ci.

Obligation des personnes autorisées à donner congé

When clearance shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(*a*) security satisfactory to the Minister of Transport in the amount of fifty thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or

(*c*) the ship has been charged with an offence under this Act within the period referred to in paragraph (*b*) and

(i) security satisfactory to the Minister of Transport for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

(7) Les personnes à qui un ordre de rétention est adressé et qui l'ont reçu donnent congé au navire retenu dans les cas suivants :

a) un cautionnement d'un montant de cinquante mille dollars, que le ministre des Transports juge acceptable, est versé à Sa Majesté du chef du Canada;

b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;

c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa *b*) et :

(i) ou bien un cautionnement que le ministre des Transports juge acceptable, d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être infligée ou à une somme inférieure approuvée par le ministre, a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) ou bien les poursuites relatives à cette infraction ont été abandonnées.

Congés

Sale of ship where no appearance and no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and, within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,

(*a*) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and

(*b*) security referred to in paragraph (7)(*c*) has not been given,

(8) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies :

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)*c*) n'a été versé.

Vente du navire

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Sale of ship where appearance but no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and

(*a*) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(*c*) has not been given, and

(*b*) the ship is convicted and a fine is imposed but not paid forthwith,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Idem

(9) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)*c*) n'a été versé;

b) le navire est trouvé coupable et une amende est infligée mais n'est pas payée immédiatement.

Notice

(10) Forthwith on making an application under subsection (8) or (9), the Minister of Transport shall, by registered mail, give notice of the application to

(*a*) the registrar of the register in which the ship to which the application relates is recorded;

(*b*) the holder of any mortgage against the ship that is registered on the register referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) the holder of any maritime lien against the ship to which the application relates, and the holder of any like interest, known to the Minister of Transport at the time of the making of the application.

Avis

(10) Dès qu'il présente une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9), le ministre des Transports fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :

a) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;

b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa *a*);

c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits semblables, sur le navire visé par la demande.

Day notice deemed to be given

(11) A notice sent by registered mail under subsection (10) shall be deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day on which an acknowledgement of receipt in respect thereof is received by the Minister of Transport.

Présomption

(11) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis.

Court may relieve Minister of giving notice

(12) Where the court seized of an application under subsection (8) or (9) is satisfied that it is appropriate to do so, the court may relieve the Minister of Transport of the obligation to give the notice referred to in subsection (10), or authorize the Minister of Transport to give the notice in such other manner as the court deems fit.

Dispense

(12) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (10) ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.

(13) Where an application is made under subsection (8) or (9) in respect of a ship,

(a) any person referred to in paragraph (10)(b) or (c) may, within sixty days after the notice is given to that person, and

(b) any other person who claims an interest in the ship as mortgagee, or as the holder of a maritime lien or as the holder of any like interest, may, within sixty days after the application is made,

apply by notice in writing to the court seised of the application for an order referred to in subsection (14).

(14) Where, on the hearing of an application made under subsection (13), it is made to appear to the satisfaction of the court

(a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the commission of the offence in respect of which the ship was detained, and

(b) that the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the offence in respect of which the ship was detained,

the court shall grant to the applicant an order declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the commission of the offence.

(15) Any person who makes an application under subsection (13), and the Minister of Transport, may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (14) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

(16) A court shall not hear an application under subsection (8) or (9) until all applications under subsection (13) in relation thereto have been heard.

(17) A court hearing an application under subsection (8) or (9) may authorize the Minister of Transport to sell the ship to which the application relates in such manner and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate and, on application by the Minister of Transport, give directions to the Minister of Transport as to the

(13) En cas de demande présentée à l'égard d'un navire en vertu des paragraphes (8) ou (9), les personnes mentionnées aux alinéas (10)(b) ou c) peuvent, dans les soixante jours suivant l'avis qui leur a été envoyé, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (14); les personnes qui revendiquent un droit sur le navire en qualité de créanciers hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en toute autre qualité comparable le peuvent aussi, dans les soixante jours suivant la demande.

(14) Lors de l'audition de la demande visée au paragraphe (13), le requérant peut obtenir une ordonnance précisant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction si le tribunal constate qu'il réunit les conditions suivantes:

a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction;

b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction.

(15) L'ordonnance visée au paragraphe (14) est susceptible d'appel, de la part du requérant ou du ministre des Transports, devant le tribunal d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

(16) L'audition d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) ne peut avoir lieu avant celle des demandes qui sont présentées en vertu du paragraphe (13).

(17) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut autoriser le ministre des Transports à vendre le navire et, de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées, le tribunal peut aussi, à la demande du ministre, lui donner des directives sur le rang des droits des personnes en

Claiming interest

(13) Where an application is made under subsection (8) or (9) in respect of a ship,

(*a*) any person referred to in paragraph (10)(*b*) or (*c*) may, within sixty days after the notice is given to that person, and

(*b*) any other person who claims an interest in the ship as mortgagee, or as the holder of a maritime lien or as the holder of any like interest, may, within sixty days after the application is made,

apply by notice in writing to the court seized of the application for an order referred to in subsection (14).

Revendication de droits

(13) En cas de demande présentée à l'égard d'un navire en vertu des paragraphes (8) ou (9), les personnes mentionnées aux alinéas (10)*b*) ou *c*) peuvent, dans les soixante jours suivant l'avis qui leur a été envoyé, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (14); les personnes qui revendiquent un droit sur le navire en qualité de créanciers hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en toute autre qualité comparable le peuvent aussi, dans les soixante jours suivant la demande.

Order

(14) Where, on the hearing of an application made under subsection (13), it is made to appear to the satisfaction of the court

(*a*) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the commission of the offence in respect of which the ship was detained, and

(*b*) that the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the offence in respect of which the ship was detained,

the court shall grant to the applicant an order declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the commission of the offence.

Ordonnance

(14) Lors de l'audition de la demande visée au paragraphe (13), le requérant peut obtenir une ordonnance précisant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction si le tribunal constate qu'il réunit les conditions suivantes :

a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction;

b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction.

Appeal

(15) Any person who makes an application under subsection (13), and the Minister of Transport, may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (14) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Appel

(15) L'ordonnance visée au paragraphe (14) est susceptible d'appel, de la part du requérant ou du ministre des Transports, devant le tribunal d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

Applications under subsection (13) to be heard first

(16) A court shall not hear an application under subsection (8) or (9) until all applications under subsection (13) in relation thereto have been heard.

Priorité

(16) L'audition d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) ne peut avoir lieu avant celle des demandes qui sont présentées en vertu du paragraphe (13).

Court may authorize sale

(17) A court hearing an application under subsection (8) or (9) may authorize the Minister of Transport to sell the ship to which the application relates in such manner and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate and, on application by the Minister of Transport, give directions to the Minister of Transport as to the

Autorisation de vendre

(17) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut autoriser le ministre des Transports à vendre le navire visé de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées; le tribunal peut aussi, à la demande du ministre, lui donner des directives sur le rang des droits des personnes en

rank of the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14).

Payment of proceeds

(18) Where a ship is sold pursuant to this section, any surplus remaining from the proceeds of the sale after deducting

(*a*) the amount of

(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or

(ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and

(*b*) the cost of the detention and the sale

shall, to the extent of the surplus, be paid in accordance with the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14), and any surplus remaining thereafter shall be paid to the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, to the person who owns the ship.

Clear title

(19) On selling a ship pursuant to this section, the Minister of Transport may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

Registrability not implied

(20) Nothing in subsection (19) shall be construed as meaning that the ship may be registered in the name of the purchaser.

Not duty paid

(21) No ship sold pursuant to this section shall be deemed to have been duty paid under the *Customs Tariff* by reason only of that sale.

Definitions

"court" « *tribunal* »

(22) In this section,

"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

faveur desquelles une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (14).

Affectation du produit de la vente

(18) Une fois déduit le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été infligée dans le cas du paragraphe (9), ainsi que les frais de rétention et de vente, le solde créditeur du produit de la vente d'un navire sous le régime du présent article est d'abord réparti entre les personnes qui ont obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe (14), en conformité avec leurs droits respectifs, le reste étant remis à la personne immatriculée à titre de propriétaire du navire, ou en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.

Titre de propriété

(19) Lorsqu'il vend un navire sous le régime du présent article, le ministre des Transports peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente.

Enregistrement

(20) Le paragraphe (19) n'a pas pour effet de permettre l'immatriculation du navire au nom de l'acquéreur.

Absence de présomption

(21) Un navire vendu sous le régime du présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du *Tarif des douanes*.

Définitions

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« tribunal » "*court*"

« tribunal »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

(*e*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*f*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof, and

(*g*) the Federal Court — Trial Division;

"court of appeal" « *tribunal d'appel* »

"court of appeal" means, in the province in which an order referred to in subsection (14) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code* and includes the Federal Court of Appeal.

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

g) la Section de première instance de la Cour fédérale.

« tribunal d'appel » La cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (14) et la Cour d'appel fédérale. « tribunal d'appel » "*court of appeal*"

OTHER OFFENCES

Obstruction

17. No person shall obstruct or hinder an enforcement officer in the carrying out of the enforcement officer's duties and functions under this Act.

False statements

18. No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, as the case may be,

(*a*) in an application for a licence;

(*b*) to the Agency pursuant to a request under section 9; or

(*c*) to an enforcement officer while the enforcement officer is engaged in carrying out that enforcement officer's duties and functions under this Act.

Summary conviction offence and punishment

19. Every person who contravenes section 17 or 18 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

AUTRES INFRACTIONS

Entrave

17. Il est interdit d'entraver l'action de l'agent de l'autorité agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausse déclaration

18. Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, selon le cas, une déclaration fausse ou trompeuse :

a) soit dans une demande de licence;

b) soit à l'Office à la suite de la demande de renseignements qu'il a faite en vertu de l'article 9;

c) soit à un agent de l'autorité agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Procédure sommaire et peines

19. Toute personne qui contrevient aux articles 17 ou 18 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de quinze mille dollars et d'un emprisonnement maximal de douze mois ou de l'une de ces peines.

GENERAL

Minister of Transport responsible

20. Except where otherwise provided for in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

Copies or extracts

21. (1) Subject to subsection (2), a copy or extract of any document or paper made or taken pursuant to subsection 15(3) by an enforcement officer and purporting to be certified under the enforcement officer's signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ministre des Transports

20. Sous réserve des dispositions expresses contraires de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de celle-ci.

Admissibilité en preuve des copies et extraits

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les copies ou extraits que l'agent de l'autorité établit sous le régime du paragraphe 15(3) et censés certifiés conformes sous sa signature sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la

or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document or paper would have if it had been proved in the ordinary way.

qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la même valeur probante qu'un original déposé en preuve de la façon normale.

Notice

(2) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence in any proceedings unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced notice of that intention at least seven days prior to the proceedings together with a duplicate of the copy or extract.

(2) Les copies ou extraits ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours accompagné d'un double des copies ou extraits.

Préavis

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

22. The definition "coasting trade of Canada" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed.

22. La définition de « cabotage au Canada », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est abrogée.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213 (3) (Sch. III, item 7)

23. Subsection 131(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. Le paragraphe 131(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 7

Master must produce certificate on clearance

131. (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or service shall produce to every officer of customs in Canada to whom the master applies for a clearance a certificate of competency or service of the proper grade and class.

131. (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées.

Présentation obligatoire du certificat du capitaine

24. (1) Section 134 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) L'article 134 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tug or steamship

134. The master of any tug or other steamship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, shall, whenever required by any officer of customs, produce the master's certificate as master and the certificate of the engineer on board to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

134. Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat du mécanicien à bord à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

Remorqueur ou navire à vapeur

Explanatory Notes

Canada Shipping Act

Clause 22: The definition "coasting trade of Canada" reads as follows:

""coasting trade of Canada" includes the carriage by water of goods or passengers from one port or place in Canada to another port or place in Canada."

Clause 23: Subsection 131(1) at present reads as follows:

"**131.** (1) The master of every home-trade ship, inland waters ship or minor waters ship, required by this Part to be commanded by a master holding a certificate of competency or of service, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a coasting licence under the *Customs Act*, or for a clearance, a certificate of competency or service of the proper grade and class."

Clause 24: Section 134 at present reads as follows:

"**134.** The master of any tug or other steamship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance or licence, shall, whenever required by any officer of customs, produce his certificate as master and the certificate of his engineer to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars."

Notes explicatives

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 22. — Texte de la définition de « cabotage au Canada » :

« cabotage au Canada » Transport par eau de marchandises ou de passagers d'un port ou lieu du Canada à un autre port ou lieu du Canada. »

Article 23. — Texte actuel du paragraphe 131(1) :

« **131.** (1) Le capitaine de tout navire de cabotage, d'eaux internes ou d'eaux secondaires, dont le commandement, en vertu de la présente partie, doit être exercé par un capitaine titulaire d'un certificat de capacité ou d'un certificat de service, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada, à qui il demande un permis de cabotage en vertu de la *Loi sur les douanes*, ou un congé, un certificat de capacité ou de service de la catégorie et de la classe appropriées. »

Article 24. — Texte actuel de l'article 134 :

« **134.** Le capitaine d'un remorqueur, ou autre navire à vapeur, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé ni de permis, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat de son mécanicien, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars. »

(2) If this section comes into force before section 19 of *An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof*, being chapter 6 of the Third Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, then section 134 of the *Canada Shipping Act*, as enacted by the said section 19, is repealed and the following substituted therefor:

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 19 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, L.R. (1985), ch. 6 (3e suppl.), l'article 134 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par cet article 19, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tug or other ship

134. The master of any tug or other ship required to have a certificated master, but so employed as not to require a clearance, shall, whenever required by any officer of customs, produce the master's certificate as master and the certificate of the engineer on board to that officer, and for each contravention of this section the master is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

Remorqueur ou autre navire

134. Le capitaine d'un remorqueur ou d'un autre navire, tenu d'avoir un capitaine muni d'un certificat, mais employé de façon à n'avoir pas besoin de congé, doit présenter son certificat de capitaine, ainsi que le certificat du mécanicien à bord, à tout préposé des douanes qui le lui demande, et, pour chaque contravention au présent article, ce capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de mille dollars.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 13(10), (11) and (12)); R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 80

25. Part X of the said Act is repealed.

25. La partie X de la même loi est abrogée.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1), ann. I, par. 13(10), (11) et (12); L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 80

26. (1) Subsection 632(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Le paragraphe 632(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

632. (1) The provisions of Part I except sections 94 to 101, Parts V and VI, Part IX except section 581, and Parts XI to XIV apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, those references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation.

Application

632. (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 101, des parties V et VI, de la partie IX, sauf l'article 581, et des parties XI à XIV s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.

(2) If this section comes into force before section 82 of *An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof*, being chapter 6 of the Third Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, then subsection 632(1) of the *Canada Shipping Act*, as enacted by the said section 82, is repealed and the following substituted therefor:

(2) Si le présent article entre en vigueur avant l'article 82 de la *Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, L.R. (1985), ch. 6 (3e suppl.), le paragraphe 632(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édicté par cet article 82, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 25: Part X reads as follows:

"PART X
COASTING TRADE OF CANADA
General

590. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue.

(2) If any ship described in subsection (1) engages or takes part in the coasting trade of Canada without first obtaining a licence, it is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the collector of customs at any port or place in Canada where it may be found until the fine is paid.

(3) The making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.

591. The Minister of National Revenue shall, on application therefor, issue a licence to engage in the coasting trade of Canada to any foreign-built British ship referred to in subsection 590(1), but no such ship shall engage in the coasting trade of Canada unless the duties applicable under the *Customs Tariff* have been paid.

592. (1) No goods shall be transported by water or by land and water, from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port, or for any part of the transportation in any ship other than a British ship.

(2) No ship other than a British ship shall transport passengers from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(*a*) no goods shall be transported by water or by land and water, and

(*b*) no passengers shall be transported by water,

Article 25. — Texte de la partie X :

« PARTIE X
CABOTAGE AU CANADA
Dispositions générales

590. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national.

(2) Si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le receveur des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de l'amende.

(3) Quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente partie, se livrer au cabotage, ou y prendre part.

591. Le ministre du Revenu national doit, sur demande à cet effet, délivrer un permis de cabotage à tout navire britannique de construction étrangère mentionné au paragraphe 590(1), mais ce navire ne peut faire de cabotage qu'après acquittement des droits imposés en vertu du *Tarif des douanes*.

592. (1) Il ne peut être transporté de marchandises par eau, ou par terre et par eau, d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger, ni pour une partie quelconque du transport, dans un navire autre qu'un navire britannique.

(2) Aucun navire autre qu'un navire britannique ne peut transporter des passagers d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) :

a) aucune marchandise ne peut être transportée par eau ou par terre et par eau;

b) aucun passager ne peut être transporté par eau,

Application

632. (1) The provisions of Part II except section 128, Part VI, Part IX, except sections 574 to 577 and 579 to 584, Parts XI to XV and Part XVII apply in respect of dynamically supported craft used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation.

632. (1) Les dispositions de la partie II, sauf l'article 128, de la partie VI, de la partie IX, à l'exception des articles 574 à 577 et 579 à 584, des parties XI à XV et de la partie XVII s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés en navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est présumée viser ces engins.

Application

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

27. Paragraph 37(3)(*b*) of the *Energy Supplies Emergency Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the requirement for a licence under the *Coasting Trade Act*.

27. L'alinéa 37(3)*b*) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de l'obligation d'obtenir une licence sous le régime de la *Loi sur le cabotage*.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Ships with valid licences

28. In the case of any ship that, immediately prior to the coming into force of this Act, is operating pursuant to a valid coasting trade licence under the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to that ship in respect of any activity authorized to be performed by the licence from the day that licence would otherwise have expired had this Act not come into force.

28. La présente loi ne porte pas atteinte aux permis de cabotage délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; elle ne s'applique aux activités qu'ils autorisent qu'à compter de la date prévue d'expiration de ces permis.

Permis en cours de validité

Provisions of *Canada Shipping Act* continue to apply

29. All of the provisions of the *Canada Shipping Act* as that Act read immediately prior to the coming into force of this Act shall continue to apply with respect to any valid coasting trade licence under that Act in force immediately prior to the coming into force of this Act.

29. La *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux permis de cabotage en cours de validité à ce moment.

Application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

30. (1) Subject to this section, this Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

30. (1) La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

British ships and ships with coasting trade exemptions

(2) In the case of any ship that is a British ship or that benefits from an exemption made pursuant to section 595 of the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to that ship six months after the day on which this Act comes into force.

(2) La présente loi commence à s'appliquer six mois après son entrée en vigueur aux navires britanniques et aux navires qui bénéficient d'exemptions accordées sous le régime de l'article 595 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Navires britanniques et navires exemptés

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

either directly or by way of a foreign port in any ship other than a Canadian ship from one place in Canada to another place in Canada both of which places are situated within the area that comprises the Great Lakes, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River and its tributary waters as far seaward as a straight line drawn

(*c*) from Cap des Rosiers to West Point Anticosti Island, and

(*d*) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west.

593. (1) Where any goods are transported contrary to section 592, or where any ship transports any passengers contrary to that section, the ship transporting the goods or passengers is guilty of an offence and liable to a fine in respect of the goods so transported of fifty cents per ton of its register tonnage or of five hundred dollars, whichever is the greater, and a fine in respect of the passengers so transported of two hundred dollars for each passenger or of five hundred dollars, whichever is the greater.

(2) Any goods so transported shall be forfeited as being smuggled goods.

(3) The collector of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to the offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.

594. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars, and the steamship may be detained by the collector of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.

595. The Governor in Council may, from time to time, by order in council declare that this Part shall not, for the period specified in the order in council, apply, either throughout Canada or in any specified waters of Canada, to the ships or vessels, or to any specified, ascertained or ascertainable class or number of the ships or vessels, of any foreign country."

soit directement, soit en passant par un port étranger, sur un navire autre qu'un navire canadien d'un endroit au Canada à un autre endroit au Canada tous deux situés dans la région comprenant les Grands Lacs, leurs eaux tributaires ou de communication et le fleuve Saint-Laurent et ses eaux tributaires aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée :

c) d'une part, de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti;

d) d'autre part, de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du soixante-troisième méridien de longitude ouest.

593. (1) Lorsque des marchandises sont transportées contrairement à l'article 592 ou lorsqu'un navire transporte des passagers contrairement à cet article, le navire transportant ces marchandises ou ces passagers commet une infraction et encourt, à l'égard des marchandises ainsi transportées, une amende de cinquante cents par tonneau de sa jauge au registre ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé, et, à l'égard des passagers ainsi transportés, une amende de deux cents dollars par passager ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé.

(2) Toutes marchandises ainsi transportées doivent être confisquées à titre de marchandises de contrebande.

(3) Le receveur des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.

594. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le receveur des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.

595. Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que, durant une période spécifiée, la présente partie est, par tout le Canada ou dans des eaux spécifiées du Canada, sans application pour les navires ou bâtiments, ou pour une classe ou un nombre spécifié, déterminé ou déterminable de navires ou bâtiments d'un pays étranger. »

Clause 26: Subsection 632(1) at present reads as follows:

"**632.** (1) The provisions of Part I, except sections 94 to 102, Parts V and VI, Part IX except section 581, and Parts X to XIV apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation."

Article 26. — Texte actuel du paragraphe 632(1) :

« **632.** (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 102, des parties V et VI, de la partie IX, sauf l'article 581, et des parties X à XIV s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation. »

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Clause 27: Paragraph 37(3)(*b*) at present reads as follows:

"(*b*) the requirement for a coasting licence under the *Canada Shipping Act*."

Article 27. — Texte actuel de l'alinéa 37(3)*b*) :

« *b*) de l'obligation du permis de cabotage prévu par la *Loi sur la marine marchande du Canada.* »